LUCANO

LA FARSALIA

II

COLECCIÓN HISPÁNICA DE AUTORES GRIEGOS Y LATINOS

PATROCINADA POR LAS UNIVERSIDADES ESPAÑOLAS
Y
EL CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

PUBLICACIÓN SUBVENCIONADA POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

Consejo asesor:

Francisco R. Adrados, Mariano Bassols (†), *Manuel C. Díaz y Díaz, Manuel Fernández-Galiano, Jesús Lens, Sebastián Mariner, Antonio Tovar*

© C. S. I. C.

DEPÓSITO LEGAL: S. 339 - 1974

I S B N 84-00-04039-2 Obra completa

I S B N 84-00-04040-6 Tomo II

IMPRESO EN ESPAÑA

PRINTED IN SPAIN

GRÁFICAS EUROPA - Sánchez Llevot, 1 - Teléfono 22 22 50 - SALAMANCA, 1974

M. ANNAEO LUCANO

LA FARSALIA

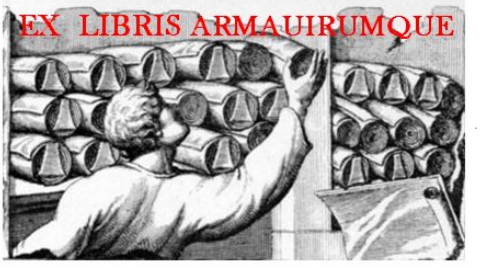
TEXTO REVISADO Y TRADUCIDO POR

VÍCTOR-JOSÉ HERRERO LLORENTE

CATEDRÁTICO DE LENGUA LATINA

VOLUMEN II

(LIB. IV-VII)



CONSEJO SUPERIOR DE INVESTIGACIONES CIENTÍFICAS

MADRID - BARCELONA

MCMLXXXIV

Ha colaborado en la revisión de este volumen D. Juan Bastardas, Profesor Agregado de la Universidad de Barcelona.

RESERVADOS TODOS LOS DERECHOS DE PROPIEDAD

M. ANNAEI LVCANI

BELLI CIVILIS

LIBRI DECEM

VOLVMEN II

LIBER QVARTVS

LIBER QVARTVS

At procul extremis terrarum Caesar in oris
Martem saeuus agit non multa caede nocentem
maxima sed fati ducibus momenta daturum.
Iure pari rector castris Afranius illis
ac Petreius erat; concordia duxit in aequas
imperium commune uices, tutelaque ualli
peruigil alterno paret custodia signo.
His praeter Latias acies erat inpiger Astur
Vettonesque leues profugique a gente uetusta
Gallorum Celtae miscentes nomen Hiberis.

Colle tumet modico lenique excreuit in altum
pingue solum tumulo; super hunc fundata uetusta
surgit Ilerda manu; placidis praelabitur undis
Hesperios inter Sicoris non ultimus amnis,
saxeus ingenti quem pons amplectitur arcu
hibernas passurus aquas. At proxima rupes

---

9 Vettonesque] uectonesque *Um* · 11 modico] media P^1 · lenique G^1 · 13 Ilerda] hilerda *semper Vg* erda M^1 · placidis] blandis *V* · 14 ultimus] ultimis P^1 · amnis *MZG* : amnes *VPUmg*

LIBRO CUARTO

Pero en los alejados confines de la tierra, César dirige una guerra cruel que si no causa muchas víctimas, al menos será de importancia decisiva para los destinos de los Jefes. Al frente de aquellos campamentos y con el mismo mando estaban Afranio y Petreyo: la concordia permite que la autoridad común comparta ese mando alternado, y la guardia, protectora vigilante del campamento, obedece la consigna de turno. Con éstos estaban además de los ejércitos latinos, el ardoroso astur, los ligeros vetones y los celtas, evadidos del antiguo pueblo galo y que mezclan su nombre con el de los iberos[1].

En una colina de mediana altura se levanta un suave montículo de tierra fértil. Sobre este montículo álzase Lérida fundada por mano antigua. Se desliza ante ella con sus aguas tranquilas el Segre, que no es el último entre los ríos hesperios y al que abraza un puente de piedra con un arco inmenso que resiste el embate de las crecidas invernales. En la roca

[1] Los lugartenientes de Pompeyo en España eran en realidad tres: Afranio, Petreyo y Varrón. Afranio tenía bajo su gobierno la España citerior con tres legiones. Petreyo la ulterior con dos legiones y Varrón estaba encargado de la Lusitania y el territorio de los vetones con otras tres legiones. Petreyo y Afranio, tras haber hecho levas en la Lusitania, la Celtiberia y la Tarraconense, reunieron sus ejércitos en Lérida y dejaron a Varrón la defensa de toda la España ulterior (Cfr. CÉSAR, De bello ciuili, I, 38).

signa tenet Magni, nec Caesar colle minore
castra leuat; medius dirimit tentoria gurges.
Explicat hinc tellus campos effusa patentis
uix oculo prendente modum. camposque coercet,
Cinga rapax, uetitus fluctus et litora cursu
Oceani pepulisse suo; nam gurgite mixto
qui praestat terris aufert sibi nomen Hiberus.
Prima dies belli cessauit Marte cruento
spectandasque ducum uires numerosaque signa
exposuit. Piguit sceleris; pudor arma furentum
continuit, patriaeque et ruptis legibus unum
donauere diem; prono cum Caesar Olympo
in noctem subita circumdedit agmina fossa,
dum primae perstant acies, hostemque fefellit
et prope consertis obduxit castra maniplis.
Luce noua collem subito conscendere cursu,
qui medius tutam castris dirimebat Ilerdam,
imperat. Huc hostem pariter terrorque pudorque
inpulit, et rapto tumulum prior agmine cepit.
His uirtus ferrumque locum promittit, at illis
ipse locus. Miles rupes oneratus in altas
nititur, aduersoque acies in monte supina
haeret et in tergum casura umbone sequentis

---

17 nec] ne U^1 · minore] minori *Gm* · **19** hinc] hunc U^1 · **20** coercet *mug* : coercens Ω coercent *U* coerces *deteriores et Housman* · **22** oceani] oceano $\mathcal{Z}^1$ · suo Ω *c* : tuo *deteriores et Housman* · **30** perstant *MZGC* : praestant *VPUm* · **31** obduxit] abduxit M^1?$\mathcal{Z}$ · **32** collem] colla $\mathcal{Z}^1$ · **34** *om.* U^1 · huc *VPG* : hunc *MZUg* · **37** honeratus] honeratu *u* · **38** aduersoque] a uersoque *G* · **39** in tergum] integrum $\mathcal{Z}P^1$

cercana tiene Magno sus enseñas, y en una colina no menor ha emplazado César su campamento; el cauce del río, que corre por medio, separa las tiendas. Desde aquí la tierra se ensancha en una dilatada campiña cuya extensión apenas puede abarcarse con la vista. Limita estos campos el Cinca impetuoso a quien le está prohibido rechazar con su curso las olas y las costas del océano, pues, mezclando su caudal, el Ebro, que señorea estas tierras, le arrebata el nombre.

El primer día de la guerra no hubo combates cruentos, y se expusieron solamente a la vista las fuerzas de los jefes y las numerosas enseñas. Hubo vergüenza del crimen; el pudor contuvo las armas de estos furiosos, e hicieron la gracia de un solo día a la patria y a las leyes violadas. Cuando iba ya cayendo la noche sobre el Olimpo, César rodeó sus batallones con una fosa cavada a toda prisa mientras se mantenían firmes las primeras líneas, y engañó así al enemigo, pues cubrió su campamento con manípulos casi entremezclados. Al amanecer, ordena escalar en una carrera repentina la colina que situada en el centro separaba del campamento la plaza fuerte de Lérida[1]. El miedo y el honor empujaron igualmente hacia este punto al enemigo que, lanzando sus tropas a la carrera, se apoderó el primero del montículo. A los unos el valor y el hierro les acucian a ganar la posición, a los otros es la ventaja de la posición misma. El soldado, cargado, se apoya en las altas rocas y las tropas asaltantes se agarran a los flancos del monte, conteniéndose las espaldas del que amenaza caerse en el es-

[1] Pero ya antes de llegar César había tenido lugar una escaramuza en la ribera del Segre con motivo de haber quedado bloqueadas, por el derrumbamiento de un puente, dos legiones que iban en apoyo de los forrajeadores (Cfr. CÉSAR, De bello ciuili, I, 40).

erigitur. Nulli telum uibrare uacauit,
dum labat et fixo firmat uestigia pilo,
dum scopulos stirpesque tenent atque hoste relicto
caedunt ense uiam. Vidit lapsura ruina
agmina dux equitemque iubet succedere bello
munitumque latus laeuo praeducere gyro.
Sic pedes ex facili nulloque urguente receptus,
inritus et uictor subducto Marte pependit.
Hactenus armorum discrimina; cetera bello
fata dedit uariis incertus motibus aer.
Pigro bruma gelu siccisque Aquilonibus haerens
aethere constricto pluuias in nube tenebat.
Vrebant montana niues camposque iacentis
non duraturae conspecto sole pruinae,
atque omnis propior mergenti sidera caelo
aruerat tellus hiberno dura sereno.
Sed postquam uernus calidum Titana recepit
sidera respiciens delapsae portitor Helles,
atque iterum aequatis ad iustae pondera Librae
temporibus uicere dies, tum sole relicto
Cynthia, quo primum cornu dubitanda refulsit,
exclusit Borean flammasque accepit in Euro.

---

40 uacauit *PU* : uacabit $M\mathcal{Z}^1$ uacabat *VGSQm* · **42** scopulos] scopulus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **43** ense] esse $\mathcal{Z}^1$ · **44** -que *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · **45** laeuo] lato G^1 · praeducere *VMU* : producere $\mathcal{Z}$*PGSm* · **48** armorum] aruorum V^1*GS* · **49** incertus] incertis U^1 inceptis *C* · motibus] mortibus P^1 · **50** -que *om. GC* · **54** propior] proprior *z* · **57** delapsae *Um et plerique editores* : dilapsae Ω · **58** aequatis] aequitatis M^1 · **59** uicere dies] uices redies M^1 · **61** accepit] accendit *P* · in] ab *Vug*

cudo del que viene detrás. A ninguno le era posible blandir el dardo, pues necesitaba clavar el pilum para asegurar sus pasos vacilantes y agarrarse a las rocas y a las raíces abriéndose paso con la espada sin preocuparse del enemigo. Viendo el jefe que sus batallones iban a caer rodando, ordenó a la caballería acudir en socorro de los combatientes y, haciendo un movimiento envolvente por la izquierda, presentar un flanco resistente. Así la infantería pudo retirarse tranquilamente sin que nadie la atacara y en vano el vencedor estuvo colgado de la roca, pues la victoria se le escapó de las manos. Hasta aquí lo decidido por las armas; los restantes azares de la guerra los determinó el clima inestable con sus cambiantes alternativas. El invierno, estacionado en unas heladas inertes y unos aquilones secos, constriñendo la atmósfera, retenía las lluvias en las nubes. Las nieves abrasaban las regiones montañosas, y abrasaban las campiñas subyacentes las escarchas que no serían capaces de resistir la fuerza del sol. Toda la tierra más próxima a la región del cielo donde se albergan los astros se había secado endurecida por la serenidad invernal. Pero cuando el primaveral portador de Hele[1], mirando tras de sí los astros, recibió al cálido Titán, y los días triunfaron equilibrando nuevamente su duración en el justo peso de la Balanza, entonces, Cintia, cuyo cuerno comenzaba a brillar tenuemente, abandonó el sol, eliminó a Bóreas y se inflamó al contacto del Euro[2]. Todas las nubes que éste encontró en su

[1] Es decir, *Aries* = El carnero. Según la mitología Ino, hija de Cadmo y esposa de Atamas, quiso hacer morir a Frixo y Helé, hijos que su marido había tenido con su primera mujer Nefelé, pero ésta los salvó enviándoles un carnero que los arrebató por el aire. Helé cayó al mar, dando nombre al Helesponto, pero Frixos llegó a la Cólquida donde sacrificó el carnero a Zeus y consagró en el bosque de Ares el toisón de dicho animal que era de oro.

[2] El *Eurus* es el viento del Sud-Este que trae la lluvia. Cfr. HORACIO, Epod.

Ille suo nubes quascumque inuenit in axe
torsit in occiduum Nabataeis flatibus orbem,
et quas sentit Arabs et quas Gangetica tellus
exhalat nebulas, quidquid concrescere primus
sol patitur, quidquid caeli fuscator Eoi
inpulerat Corus, quidquid defenderat Indos.
Incendere diem nubes oriente remotae
nec medio potuere graues incumbere mundo
sed nimbos rapuere fuga. Vacat imbribus Arctos
et Notos, in solam Calpen fluit umidus aer.
Hic, ubi iam Zephyri fines, et summus Olympi
cardo tenet Tethyn, uetitae transcurrere densos
inuoluere globos, congestumque aeris atri
uix recipit spatium quod separat aethere terram.
Iamque polo pressae largos densantur in imbres
spissataeque fluunt; nec seruant fulmina flammas
quamuis crebra micent: extinguunt fulgura nimbi.
Hinc inperfecto conplectitur aera gyro
arcus uix ulla uariatus luce colorem
Oceanumque bibit raptosque ad nubila fluctus
pertulit et caelo defusum reddidit aequor.
Iamque Pyrenaeae, quas numquam soluere Titan
eualuit, fluxere niues, fractoque madescunt
saxa gelu. Tum quae solitis e fontibus exit

63 occiduum] occiduo P^1 · orbem] urbem P^1 · **67** impulerat *Um Hosius et Housman* : intulerat *MZPGU et Bourgery* · defenderat] defenderet M^1Z^1 · **68** nubes] nubesque M^1Z^1 · **70** nimbos *VPGU et Housman* : nimbi *M?*Z^1 *Hosius et Bourgery* · arctos] arcton *V* · **71** Notos *ZGC* : notus *VMPU* · **72** hic *VGU* : hinc *MZP* · **73** densos] densor Z^1 tensos P^1 · **77** fluunt] ruunt *VQg* · fulmina] flumina V^1PU · flammas] cursum U^1 · **78** *GSmv* (*post* **32** *U*) : *om. VMZPU* · extinguunt... nimbi *Gm et Housman* : extinguit... nimbus *U Hosius et Bourgery* moriuntur nimbis *FL* · **82** defusum P^1C : diffusum *VMGUSmp* fusum de caelo MZ^1

zona, las empujó con los soplos nabateos hacia la región occidental y también las nieblas que siente la Arabia y las que exhala la tierra del Ganges, todo lo que el sol naciente permite condensarse, todo lo que había aportado el Coro ensombrecedor del cielo oriental, y todo lo que había protegido del calor a los indios. Las nubes arrojadas de oriente hicieron el día abrasador, y, al no poderse abatir, preñadas de lluvias, sobre el centro del universo, arrastraron en su fuga los nimbos. El Arcto y el Noto vienen sin agua y sólo sobre Calpe[1] corre un viento húmedo. En el punto donde comienzan las fronteras del Céfiro y la cumbre del Olimpo retiene a Tetis, se aglomeran densos nubarrones detenidos en su marcha, y el aglomeramiento de este aire sombrío apenas puede albergarse en el espacio que separa la tierra del éter. Prensadas al fin por el cielo, se condensan en copiosas lluvias que caen en compactos aguaceros y ni los rayos conservan sus llamas, aunque fulguran con mucha frecuencia: las nubes amortiguan el resplandor. Entonces el arco iris, abrazando el aire con un círculo incompleto y sin que ninguna luz matice sus colores, bebe en el Océano[2], eleva hasta las nubes las aguas arrebatadas, y nuevamente las devuelve dejándolas caer del cielo. También fluyeron las nieves pirenaicas a las que Titán jamás había podido derretir y se humedecieron las rocas al fundirse el hielo. Entonces la onda que mana de las fuentes habituales no encuentra cami-

16, 54: *aquosus Eurus*. Y el aquilón citado en el verso 50: *Aquilonibus*, es el viento que los griegos llamaban Bóreas.

[1] Se llamaba en la Antigüedad Calpe (κάλπη) al peñón de Gibraltar.

[2] Era creencia vulgar que el arco iris, sumergiendo su extremidad en las aguas del mar y de los ríos, absorbía el agua que después se convertía en lluvia. La misma expresión puede verse en Virgilio, Georg. I, 380 y en un pasaje del Curculio de Plauto (I, 2, 131): *Taceo. Ecce autem bibit arcus; pluet, credo, hercle hodie.*

non habet unda uias, tam largas alueus omnis
a ripis accepit aquas. Iam naufraga campo
Caesaris arma natant, inpulsaque gurgite multo
castra labant; alto restagnant flumina uallo.
Non pecorum raptus faciles, non pabula mersi
ulla ferunt sulci; tectarum errore uiarum
fallitur occultis sparsus populator in agris.
Iamque comes semper magnorum prima malorum
saeua fames aderat, nulloque obsessus ab hoste
miles eget; toto censu non prodigus emit
exiguam Cererem. Pro lucri pallida tabes!
Non dest prolato ieiunus uenditor auro.
Iam tumuli collesque latent, iam flumina cuncta
condidit una palus uastaque uoragine mersit.
Absorpsit penitus rupes ac tecta ferarum
detulit atque ipsas hausit, subitisque frementis
uerticibus contorsit aquas et reppulit aestus
fortior Oceani. Nec Phoebum surgere sentit
nox subtexta polo; rerum discrimina miscet
deformis caeli facies iunctaeque tenebrae.
Sic mundi pars ima iacet, quam zona niualis
perpetuaeque premunt hiemes: non sidera caelo
ulla uidet, sterili non quicquam frigore gignit

---

86 largas] largus G^1 · omnis *Vu* : amnis *VZPG* · **87** campo] campis *Vmu* · **90** faciles *VMZG* : facilis *PU* · mersi] mersis P^1 · **91** ulla] una U^1u illa *Z* · **92** occultis ... agris] occultos ... agros *mz* · **94** obsesus] obseptus *u* · **97** dest] desi M^1*?*Z^1 · **99-143** *post* **233** *in S* · **100** absorpsit] absorsit *VZPUC* absorbsit *SQug* Flavivs Caper *VII*, 94, 15 *Keil* · ac *PGU* : at *MZ* et *Vg* Prisc. *II*, 491, 14 · **101** detulit] depulit *mg* · **102** uerticibus] gurgitibus *Vug* · aquas] equos U^1SQ^1*vmg* · **103** sentit] sensit *G* · **104** subtexta *MZPU* : subiecta *VG* · **105** iunctae] cunctae *P* uincte *m* · **106** ima] uel illa *u* · **108** gignit] cingit P^1 sentit *p*

no, pues son abundantísimas las aguas que todo el cauce recibe por las riberas.

Ya las armas de César naufragadas nadan por la planicie y el campamento bascula embestido por un enorme aluvión; las aguas forman un estanque entre las altas empalizadas. No es fácil el rapto de ganados y los surcos sumergidos no producen mieses; los saqueadores diseminados en unos campos invisibles, se extravían desorientados por los caminos recubiertos. Y ya el hambre cruel que es siempre la primera compañera de los grandes desastres, se iba acercando. Sin que enemigo alguno le asedie, el soldado se encuentra necesitado y, sin que sea un derroche, compra con toda su fortuna escasísima cantidad de trigo. ¡Oh vergonzosa plaga de la avaricia! No falta algún vendedor que se queda en ayunas ante la oferta del oro. Montículos y colinas han quedado ya ocultos, ya han desaparecido todos los ríos fundiéndose en una sola laguna que los absorbe en un inmenso abismo. Esta inundación cubrió por completo las rocas, arrasó las guaridas de los animales salvajes anegando a las mismas fieras, con violentos remolinos hizo remover las aguas rugientes, y, más pujante que el océano, rechazó las mareas. La noche que se ha extendido bajo el firmamento no permite ver si Febo se levanta; el aspecto desfigurado del cielo y las espesas tinieblas desdibujan la silueta de las cosas. Así yace la parte inferior del mundo[1] a la que azotan la zona nevada y perpetuos inviernos: no ve ningún astro en el cielo, nada se engendra de su frío estéril, Ortes con su hielo contempla el

[1] Se refiere a la región del Antártico.

sed glacie medios signorum temperat ignes.
Sic, o summe parens mundi, sic, sorte secunda
aequorei rector, facias, Neptune, tridentis,
et tu perpetuis inpendas aera nimbis,
tu remeare uetes quoscumque emiseris aestus.
Non habeant amnes decliuem ad litora cursum
sed pelagi referantur aquis, concussaque tellus
laxet iter fluuiis; hos campos Rhenus inundet,
hos Rhodanus; uastos obliquent flumina fontes.
Riphaeas huc solue niues, huc stagna lacusque
et pigras, ubicumque iacent, effunde paludes
et miseras bellis ciuilibus eripe terras.

Sed paruo Fortuna uiri contenta pauore
plena redit, solitoque magis fauere secundi
et ueniam meruere dei. Iam rarior aer,
et par Phoebus aquis densas in uellera nubes
sparserat, et noctes uentura luce rubebant,
seruatoque loco rerum discessit ab astris
umor, et ima petit quidquid pendebat aquarum
Tollere silua comas, stagnis emergere colles
incipiunt uisoque die durescere ualles.
Vtque habuit ripas Sicoris camposque reliquit
primum cana salix madefacto uimine paruam
texitur in puppem caesoque inducta iuuenco

---

109 glacie] glacies *U* · **112** impendas] intendas *E* · **113** emiseris] immiseris *VQ* amiseris P^1 · **115** referantur] ferantur $M^1\mathcal{Z}^1$ · **117** obliquent] obliquet P^1 · **118** huc ... huc *VGUSQ* : hic ... hic $M\mathcal{Z}$ · solue] soluent $M^1\mathcal{Z}$ · **119** iacent] uacent $M^1\mathcal{Z}^1$ · effunde] dissolue G^1S · **121** contenta] contempta M^1 · **122** solito] soluto $\mathcal{Z}^1$ · fauere] feruere $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **123** rarior] clarior G^1 · **129** ualles] calles G^1S · **130** reliquit] relinquit U^1 · **131** uimine] robore *Vg* PRISC. *II*, 336, 13 · **132** inducta] induta *m*

ardiente calor de las constelaciones estivales. ¡Oh, soberano dueño del mundo y tú también, Neptuno, a quien la suerte segunda[1] entregó la posesión del tridente marino! Ojalá consintáis el uno en esparcir por la atmósfera continuos nubarrones, y el otro en impedir que se retiren las ondas marinas que has enviado. Que los ríos no encuentren pendiente para correr hacia la costa, sino que las olas del mar los hagan retroceder y que la tierra, sacudida, abra un camino a sus aguas; que el Rin inunde estos campos y los inunde también el Ródano; que los ríos desvíen sus caudales inmensos. Desata aquí las nieves del Rifeo y aquí ambién vierte estanques, pantanos y cuantas lagunas de tranquilas aguas yacen por doquier y arranca estas tierras desgraciadas a las guerras civiles.

Pero la fortuna, satisfecha de haber infundido a este hombre un pequeño temor, volvió cargada de dones; los dioses, propicios, le dispensaron más favores que nunca y merecieron su perdón. Ya era el aire menos denso y Febo, triunfador de las aguas, había dispersado en ligeros vellones las espesas nubes y las noches se teñían de rojo al aproximarse la luz. Cuando se apartó la espesa niebla que ocultaba los astros, dejó ver claramente el contorno de las cosas y todas las aguas suspendidas descendieron. Los árboles comienzan a descubrir su cabellera, las colinas a emerger de los estanques, y, a la vista de la luz, comienzan también los campos a endurecerse. Tan pronto como el Segre volvió a su cauce y abandonó los campos, primeramente con blanco sauce y flexible mimbre se construyen armazones en forma de pequeños barcos, que re-

[1] Aquí la palabra *sors* está tomada en su sentido propio y se refiere a la tradición mitológica sobre la repartición del mundo entre los tres hijos de Saturno. También se repartían mediante *sortes* las provincias romanas entre los pretores.

uectoris patiens tumidum super emicat amnem.
Sic Venetus stagnante Pado fusoque Britannus
nauigat Oceano; sic, cum tenet omnia Nilus,
conseritur bibula Memphitis cumba papyro.
His ratibus traiecta manus festinat utrimque
succisum curuare nemus, fluuiique ferocis
incrementa timens non primis robora ripis
inposuit, medios pontem distendit in agros.
Ac, nequid Sicoris repetitis audeat undis,
spargitur in sulcos et scisso gurgite riuis
dat poenas maioris aquae. Postquam omnia fatis
Caesaris ire uidet, celsam Petreius Ilerdam
deserit et noti diffisus uiribus orbis
indomitos quaerit populos et semper in arma
mortis amore feros et tendit in ultima mundi.
Nudatos Caesar colles desertaque castra
conspiciens capere arma iubet nec quaerere pontem
nec uada, sed duris fluuium superare lacertis.
Paretur, rapuitque ruens in proelia miles
quod fugiens timuisset iter. Mox uda receptis
membra fouent armis gelidosque a gurgite cursu
restituunt artus, donec decresceret umbra

133 uectoris] uictoris U · superemicat] superenatat V · **138** curuare] caruere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **139** primis] primus $\mathcal{Z}^1$ · **142** scisso] legitur et sicco g · riuis] riuus V niuis B · **143** postquam] postque $M^1\mathcal{Z}^1$ · **147** mortis] martis Gu · ultima] uitia $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **150** duris] durus C · **151** paretur] paritur $M^1\mathcal{Z}^1$ · **152** quod] quos $M^1\mathcal{Z}^1$

cubiertos con pieles de toros inmolados[1] soportan a los pasajeros y saltan sobre el crecido caudal del río. Así el véneto navega sobre las aguas tranquilas del Po y el britano sobre el vasto océano; así también, cuando el Nilo enseñorea todas las campiñas, se construye la barca de Menfis con el papiro acuático. La tropa, atravesando en estos navíos, se apresuró por todas partes a recurvar los árboles cortados, y, temiendo las crecidas del río violento, no colocó postes de contención en las márgenes, sino que prolongó el puente por el centro de los campos y para que el Segre no intentara de nuevo causar desastres con sus aguas impetuosas, se le repartió en arroyuelos, y, dividido así su caudal en regatos, pagó el castigo de su desbordamiento.

Cuando Petreyo ve que todo secunda los hados de César, abandona la elevada Lérida y, desconfiando de las fuerzas del orbe conocido, busca pueblos indomables y fieros siempre en armas por amor a la muerte y se dirige a los confines del mundo.

César, contemplando las colinas desnudas y el campamento desierto, manda empuñar las armas y, sin buscar el puente o los vados, atravesar el río a fuerza de brazos. Se obedece la orden y el soldado, lanzándose al combate, se precipita hacia un camino ante el que se hubiera detenido por miedo si fuera huyendo. Al punto, volviendo a tomar las armas, calientan sus miembros húmedos y restablecen con la carrera sus músculos entumecidos[2] por la corriente helada, hasta que lle-

[1] La descripción puede verse en César, De bello ciuili, I, 54: «César ordenó a sus soldados que construyeran naves del tipo que la experiencia le había enseñado en años anteriores en la Bretaña. Las quillas y costillaje se hacían de madera ligera; el resto del casco con mimbres trenzados y recubiertos de cuero».

[2] La expresión *gelidos ... artus* la emplea Lucano también en II, 246 y IX, 56 y se ve ya en Ovidio, Metam. IV, 247: *Ille quidem gelidos radiorum uiribus artus.*

in medium surgente die; iamque agmina summa
carpit eques, dubiique fugae pugnaeque tenentur.
Attollunt campo geminae iuga saxea rupes
ualle caua media; tellus hinc ardua celsos
continuat colles, tutae quos inter opaco
anfractu latuere uiae; quibus hoste potito
faucibus emitti terrarum in deuia Martem
inque feras gentes Caesar uidet: 'Ite sine ullo
ordine' ait 'raptumque fuga conuertite bellum
et faciem pugnae uoltusque inferte minaces;
nec liceat pauidis ignaua occumbere morte:
excipiant recto fugientes pectore ferrum'.
Dixit et ad montis tendentem praeuenit hostem.
Illic exiguo paulum distantia uallo
castra locant. Postquam spatio languentia nullo
mutua conspicuos habuerunt lumina uoltus,
[hic fratres natosque suos uidere patresque]
deprensum est ciuile nefas. Tenuere parumper
ora metu, tantum nutu motoque salutant
ense suos. Mox, ut stimulis maioribus ardens
rupit amor leges, audet transcendere uallum
miles, in amplexus effusas tendere palmas.
Hospitis ille ciet nomen, uocat ille propinquum,
admonet hunc studiis consors puerilibus aetas;
nec Romanus erat, qui non agnouerat hostem.
Arma rigant lacrimis, singultibus oscula rumpunt,

158 caua *VZc* : Cauae *MPGU* · **159** opaco] opaca *P* · **161** emitti] emitit M^1Z^1 · **165** nec] ne *V* · **166** fugientes] fulgentes M^1Z^1 · **169** locant] locat M^1Z · **170** lumina] limina Z^1 · **171** *om.* M^1Z^1 *habent* Ω *et restituerunt mz* · hic *VPGUz* : et Q^1mg · **173** motoque *VGU* : motuque *MZP* · **176** effusas] perfusas *C* · **177** propinquum M^1PG^1SQp : propinqui *VZUc* · **178** admonet] admouet *Z*

gado el día a su punto medio, las sombras dejan de proyectarse; ya la caballería ataca la retaguardia y los enemigos dudan entre la huida y el combate.

Dos rocas levantan en la llanura sus crestas peñascosas entre las que se abre un valle; desde aquí el terreno escarpado continúa en una serie de elevadas colinas entre las cuales se disimulan rutas seguras por sus sombrías revueltas. César, comprendiendo que si el enemigo se ampara en estas gargantas, la guerra será desplazada a lugares apartados y pueblos feroces, les dice: «Marchad sin orden ninguno y cambiar la guerra y el aspecto de un combate, que se os arrebata con la huida, presentándoles rostros amenazadores; no permitáis a esos cobardes sucumbir por una muerte indolente: que estos fugitivos reciban el hierro directamente en el pecho». Así dijo y se adelantó al enemigo que ganaba las montañas. Allí se fijan los campamentos separados tan solo por una exigua empalizada. Cuando sus miradas recíprocas, sin debilitarse por el alejamiento, pudieron distinguir los rostros y vieron a sus hermanos, a sus hijos y a sus padres, comprendieron lo infame de la guerra civil. Por un momento quedaron mudos de terror y se contentaron con saludar a los suyos con un ligero movimiento de cabezas y espaldas. Luego, cuando el cariño inflamado con mayores incentivos, rompió las reglas de la disciplina, el soldado se atrevió a saltar la empalizada y a tender sus manos abiertas para el abrazo. Este pronuncia el nombre de un huésped, aquél el de un pariente, otro trae a la memoria la camaradería de una infancia pasada en estudios comunes, y no había romano que no reconociera a alguno del campo enemigo. Bañan con lágrimas sus armas, los sollozos interrum-

et quamuis nullo maculatus sanguine miles
quae potuit fecisse timet. Quid pectora pulsas?
quid, uaesane, gemis? Fletus quid fundis inanis
nec te sponte tua sceleri parere fateris?
Vsque adeone times quem tu facis ipse timendum?
Classica det bello, saeuos tu neglege cantus;
signa ferat: cessa; iam iam ciuilis Erinys
concidet et Caesar generum priuatus amabit.
Nunc ades, aeterno conplectens omnia nexu,
o rerum mixtique salus Concordia mundi
et sacer orbis amor; magnum nunc saecula nostra
uenturi discrimen habent. Periere latebrae
tot scelerum, populo uenia est erepta nocenti:
agnouere suos. Pro numine fata sinistro
exigua requie tantas augentia clades!
Pax erat, et castris miles permixtus utrisque
errabat; duro concordes caespite mensas
instituunt et permixto libamina Baccho;
graminei luxere foci, iunctoque cubili
extrahit insomnis bellorum fabula noctes,
quo primum steterint campo, qua lancea dextra
exierit. Dum quae gesserunt fortia iactant

---

182 quid] quod *PUQ* · **183** quid] quod *V* · gemis] times *Gu* · quid] quod *UQ* · fundis] fudi $\mathcal{Z}^1$ · **185** ipse] esse U^1 · **186** det $\mathcal{Z}$*mvp et plerique editores* : dat *MPU* dant *V* dent GS^1Q · bello] belum V^1GS^1 · **187** ferat] ferant V^1G · **188** concidet] concidit P_1m concedet $M\mathcal{Z}^1$ · **190** mixti] mixta P^1 · **191** nostra] nostram $\mathcal{Z}$ magna *m* · **192** uenturi] uenturum *C* · **193** nocenti] nocendi P^1 · **196** pax erat] dixerat $\mathcal{Z}^1$ uixerat M^1 · castris miles *VPGUSQ* : miles castris $M\mathcal{Z}$ · **197** duro] dura *C* · **198** libamina] libamine *C* · **199** luxere foci] foci luxere $M^1\mathcal{Z}$ duxere foci *G* · **200** extrahit] extrahi M^1 · **201** primum] primus M^1 · steterint $\mathcal{Z}G$ *et plerique editores* : steterant *VMPU* · **202** gesserunt fortia iactant] ceserunt fortia luctant $M?\mathcal{Z}^1$

pen sus besos, y el soldado, aunque no está manchado con sangre alguna, teme lo que pudo haber hecho[1]. ¿Por qué te golpeas el pecho? ¿Por qué gimes, insensato? ¿Por qué viertes vanas lágrimas y no confiesas que cedes espontáneamente a un crimen? ¿Es que temes tanto a quien tú mismo haces temible? Que ordene a la trompeta dar la señal de ataque: desprecia tú sus crueles acentos. Que ponga en movimiento las enseñas: no te muevas; al punto desaparecerá la guerra civil y César, convertido en simple ciudadano, amará a su yerno.

Ven ahora tú, oh Concordia, salud de los seres y de la armonía universal[2], amor sagrado del mundo, a abrazarlo todo con un lazo eterno. Nuestra generación tiene actualmente en la mano la grave decisión del porvenir[3]. Se acabó el desconocimiento de tantos crímenes; al pueblo culpable se le ha absuelto de toda excusa: han reconocido a sus parientes. ¡Oh! destinos crueles, que, tras una corta tregua, vais a aumentar tan grandes desastres. Había paz; los soldados vagaban mezclados por ambos campamentos y amigablemente improvisaban mesas sobre el duro césped y bebían brindándose las copas mutuamente; brillaban fuegos en la hierba y, juntando los lechos, prolongaban las veladas contándose sus hazañas guerreras: en qué campamentos han estado anteriormente, qué diestras arrojaron las picas. Cuando ensalzan sus hechos de guerra

---

[1] Este episodio de camaradería entre los soldados de ambos bandos lo refiere César en el capítulo 74, libro I, De bello ciuili.

[2] Idea filosófica sobre la cosmogonía: la concordia mantiene la trabazón de las partes del mundo y conserva la armonía de los elementos.

[3] Se viene entendiendo la forma *uenturi* del verso 192 como un genitivo de singular con el valor de *futuri*; pero según Nutting, también podría ser un nominativo de plural y en consecuencia traduce: «At this juncture unborn generations [venturi] habe [in the action of] our age a vital turning-point» (Cfr. H. C. Nutting, Notes on Lucan's Pharsalia, en «Class. Phil.» 1934, pp. 317-327).

et dum multa negant, quod solum fata petebant,
est miseris renouata fides, atque omne futurum
creuit amore nefas. Nam postquam foedera pacis
cognita Petreio, seque et sua tradita uenum
castra uidet, famulas scelerata ad proelia dextras
excitat atque hostis turba stipatus inermis
praecipitat castris iunctosque amplexibus ense
separat et multo disturbat sanguine pacem.
Addidit ira ferox moturas proelia uoces:
'inmemor o patriae, signorum oblite tuorum,
non potes hoc causae, miles, praestare, senatus
adsertor uicto redeas ut Caesare: certe,
ut uincare, potes. Dum ferrum, incertaque fata,
quique fluat multo non derit uolnere sanguis,
ibitis ad dominum damnataque signa feretis?
Vtque habeat famulos nullo discrimine Caesar
exorandus erit? Ducibus quoque uita petita est!
Numquam nostra salus pretium mercesque nefandae
proditionis erit; non hoc ciuilia bella,
ut uiuamus, agunt. Trahimur sub nomine pacis.
Non chalybem gentes penitus fugiente metallo

---

204 renouata] reuocata *QFL* · **208** turba] tuba U^1 · inermis] inarmis M^1 inermi *P* · **209** praecipitat] praecipitant *U* · **213** potes *VGU* : potest *MZP* · **215** incertaque] certaque Z^1 · **219** erit *VGU* : erat *MZP* · petita] petenda *V* · **223** chalybem] calibum P^1

y cuando desmienten muchas cosas, que era lo único que deseaban los destinos, renuevan los desgraciados su fidelidad y, al crecer el amor, crece también la infamia que van a cometer. Pero cuando Petreyo se entera de los tratos de paz y ve que él y su campamento se encuentran vendidos, excita los brazos de sus servidores a luchas crueles y, seguido de esa turba, arroja del campamento a los enemigos inermes, separa con la espada los brazos unidos, y desbarata la paz con sangre abundante[1]. Una cólera feroz le hace exclamar estas palabras para incitarlos al combate: «Soldado ingrato a tu patria y olvidado de tus enseñas, tú quizás no puedas, en favor de la causa justa, restablecer la autoridad del Senado venciendo a César, pero sí puedes, al menos, obligarle a vencerte. ¿Mientras tenéis el hierro en las manos, mientras los destinos permanecen inciertos y no os falta sangre que pueda correr por abundantes heridas, iréis ante un jefe y portaréis unas enseñas malditas? ¿Para que César os trate como antiguos servidores[2] será preciso que le roguéis? ¡Es que se ha pedido también la vida para los jefes! Jamás nuestra inmunidad será el precio y el rescate de una traición infame; no se hace la guerra civil para que nosotros vivamos. Se nos entrega bajo el pretexto de la paz. Las gentes no extraerían el acero que parece ocultarse en las entrañas de la tierra, las murallas no ceñirían las ciu-

[1] «Pero Petreyo no se abandona, arma a sus esclavos; con ellos y con una cohorte pretoria de hombres armados de cetra (rodela) y algunos jinetes indígenas protegidos suyos, que solía utilizar como guardia personal, acude a toda prisa a la empalizada, corta las conversaciones de los soldados, expulsa a los nuestros del campamento y mata a cuantos logra alcanzar» (CÉSAR, De bello ciuili, I, 75, 2).

[2] Es decir, sin colocaros en un rango secundario. Cfr. TÁCITO (Agricola, 31, 4): *Ac sicut in familia recentissimus quisque seruorum etiam conseruis ludibrio est, sic in hoc orbis terrarum uetere famulatu noui nos et uiles in excidium petimur.*

eruerent, nulli uallarent oppida muri,
non sonipes in bella ferox, non iret in aequor
turrigeras classis pelago sparsura carinas,
si bene libertas umquam pro pace daretur.
Hostes nempe meos sceleri iurata nefando
sacramenta tenent; at uobis uilior hoc est
uestra fides, quod pro causa pugnantibus aequa
et ueniam sperare licet. Pro dira pudoris
funera! nunc toto fatorum ignarus in orbe,
Magne, paras acies mundique extrema tenentis
sollicitas reges, cum forsan foedere nostro
iam tibi sit promissa salus'. Sic fatur et omnis
concussit mentes scelerumque reduxit amorem.
Sic, ubi desuetae siluis in carcere clauso
mansueuere ferae et uoltus posuere minaces
atque hominem didicere pati, si torrida paruos
uenit in ora cruor, redeunt rabiesque furorque
admonitaeque tument gustato sanguine fauces;
feruet et a trepido uix abstinet ira magistro.
Itur in omne nefas, et, quae fortuna deorum
inuidia caeca bellorum nocte tulisset,
fecit monstra fides: inter mensasque torosque
quae modo conplexu fouerunt pectora caedunt;

---

228 nempe] nanque U^1 · nefando] nefandus $M^1\mathcal{Z}$ · **232** funera (*in ras P*)] foedera *G* uulnera *Heinsius* · **234** forsam *VPG* : forsitam $M\mathcal{Z}U$ · foedere] foedera $M^1\mathcal{Z}^1$ · nostro] nostra M^1 · **237** in] et *V* · clauso $M\mathcal{Z}$ *et Housman* : cluso *VPUGmz Hosius et Bourgery* · **239** hominem] omnem P^1 · si torrida] sit horrida $M^1\mathcal{Z}^1$ · paruus] paruis $M^1\mathcal{Z}^1$ paruos P^1 · **242** et *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · ira] ora *Szu* · **244** nocte] in nocte *VSmzu* · **246** complexu fouerunt] fouerunt complexu G^1S · pectora] pectore $\mathcal{Z}$

dades, no marcharía a la guerra el indómito caballo ni esparcirían por el mar las flotas sus carenas guarnecidas de torres, si alguna vez pudiera comprarse de una manera honrosa la paz al precio de la libertad[1]. Tal vez a mis enemigos les atan los juramentos empeñados para un crimen impío; pero vuestra fidelidad os es más despreciable precisamente porque combatiendo por una causa justa, podéis aún esperar el perdón. ¡Oh funestas exequias de la dignidad! Y ahora tú, Magno, ignorante de los hados, preparas ejércitos por todo el mundo y buscas como aliados a los reyes que dominan en las apartadas regiones de la tierra[2], cuando quizá por nuestro tratado se te promete conservarte la vida[3]». Así habló, agitó los espíritus de todos y reavivó el amor al crimen. Lo mismo que cuando los animales salvajes desacostumbrados a las selvas y cerrados en estrecho recinto, se volvieron domésticos, perdieron su aspecto feroz y aprendieron a obedecer al hombre, si un hilillo de sangre penetra en sus bocas ardientes, recobran su fiereza y bravura y se dilatan sus fauces advertidas por la sangre degustada, hierve su furia y apenas respeta al domador amedrentado. Se llega a toda clase de desmanes, y las monstruosidades que se hubieran imputado a los dioses, si en un encuentro fortuito se hubiera combatido sin reconocerse, las hace cometer la fe del juramento militar: entre las mesas y los lechos se golpean los cuerpos que poco ha calentaban con

---

[1] Cuando se es vencido, las condiciones de la paz son peores que las de la guerra. Esto nos hace recordar aquella sentencia de Salustio en boca de Catilina: «nadie más que el vencedor puede trocar la guerra por la paz»: *nemo nisi victor pace bellum mutavit* (Catil. 58, 15).

[2] Se trata de los reyes orientales que, vencidos y sometidos por Pompeyo, habían quedado en su clientela.

[3] Dicho con evidente ironía.

et quamuis primo ferrum strinxere gementes,
ut dextrae iusti gladius dissuasor adhaesit,
dum feriunt, odere suos, animosque labantis
confirmant ictu. Feruent iam castra tumultu,
[et scelerum turba rapiuntur colla parentum],
ac, uelut occultum pereat scelus, omnia monstra
in faciem posuere ducum; iuuat esse nocentis.
Tu, Caesar, quamuis spoliatus milite multo,
agnoscis superos; neque enim tibi maior in aruis
Emathiis fortuna fuit nec Phocidos undis
Massiliae, Phario nec tantum est aequore gestum,
hoc siquidem solo ciuilis crimine belli
dux causae melioris eris. Polluta nefanda
agmina caede duces iunctis committere castris
non audent, altaeque ad moenia rursus Ilerdae
intendere fugam. Campos eques obuius omnis
abstulit et siccis inclusit collibus hostem.

247 strinxere] struxere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **249** odere] odore $\mathcal{Z}^1P^1$ · animos] animo *C* · **251** *om.* Ω *et Housman* : addunt *Vgs* · **253** faciem] facie *Housman secutus* $\mathcal{Z}$ *et detl* · **254** spoliatus] spoliatum $\mathcal{Z}^1$ · **255** agnoscis] agnoscite $\mathcal{Z}^1$ · **259** nefanda] nefando G^1 · **260** *om. U addit u*

sus brazos. Y aunque al principio desenvainaron el hierro entre gemidos, cuando la espada, enemiga de la justicia, se adhiere a su mano y comienza la lucha, vuelven a odiar a los suyos y reafirman entre mandobles sus ánimos vacilantes. Hier-
250 ve ya el campamento con la agitación; [entre la multitud de los delitos agarran furiosamente el cuello de sus padres] y como si el crimen oculto resultara infructuoso, exponen todos los desmanes a la vista de sus jefes; les agrada ser criminales[1].

Tú, César, aunque privado de muchos soldados, reconoces
255 a los dioses, pero no tuviste tanta fortuna en los campos de Ematia[2] ni en aguas de la focea Marsella, ni hiciste otro tanto en el mar de Faros[3], ya que este único crimen de la guerra civil te hará, por una vez, el jefe de una causa mejor. Los caudillos no se atreven a mantener en campamentos cerca-
260 nos al enemigo unas tropas contaminadas con una muerte execrable, y nuevamente emprenden la retirada hacia las murallas de la alta Lérida[4]. La caballería, saliéndoles al paso, les im-

---

[1] Cuenta César (De bello ciuili, I, 76) que Petreyo fue de manípulo en manípulo suplicando a los soldados que no le entregaran ni a él ni a Pompeyo y les exhortó para que jurasen que no abandonarían el ejército ni harían traición a sus jefes. En primer lugar juró él y le siguieron después Afranio y los tribunos militares y los centuriones; por último juraron los soldados agrupados por centurias. Diose también la orden de que cuantos tuvieran junto a ellos un soldado de César lo entregaran, y tan pronto como los entregaron se les dio muerte ante el pretorio en presencia de todos; pero muchos fueron ocultados por sus protectores que les facilitaron la huida durante la noche.

[2] Se refiere a la batalla de Farsalia.

[3] Lugar donde fue asesinado Pompeyo.

[4] Según César (De bello ciuili, I, 78) esta retirada se debió a la falta de trigo, pero es muy posible que el verdadero motivo fuera el aducido aquí por Lucano, pues todavía en esta época eran muy fuertes los escrúpulos religiosos relacionados con el juramento y los lazos de hospitalidad, como certeramente recuerda Pichón.

Tunc inopes undae praerupta cingere fossa
Caesar auet nec castra pati contingere ripas
aut circum largos curuari bracchia fontes.
Vt leti uidere uiam, conuersus in iram
praecipitem timor est. Miles non utile clausis
auxilium mactauit equos, tandemque coactus
spe posita damnare fugam casurus in hostes
fertur. Vt effuso Caesar decurrere passu
uidit et ad certam deuotos tendere mortem:
'tela tene iam, miles', ait 'ferrumque ruenti
subtrahe: non ullo constet mihi sanguine bellum.
uincitur haut gratis iugulo qui prouocat hostem.
En, sibi uilis adest inuisa luce iuuentus
iam damno peritura meo; non sentiet ictus,
incumbet gladiis, gaudebit sanguine fuso.
Deserat hic feruor mentes, cadat impetus amens,
perdant uelle mori'. Sic deflagrare minaces
in cassum et uetito passus languescere bello,
substituit merso dum nox sua lumina Phoebo.
Inde, ubi nulla data est miscendae copia mortis,
paulatim cadit ira ferox mentesque tepescunt;
saucia maiores animos ut pectora gestant,
dum dolor est ictusque recens et mobile neruis

---

265 auet] abet M^1 hauet *m* habet *C* · **270** spe] spes $M^1\mathcal{Z}^1$ · posita damnare] possit adamnare $\mathcal{Z}^1$ · hostes] hostem *Vg* · **273** tene] tenes P^1 · **274** ullo] nullo $\mathcal{Z}G^1$ · constet] constat $\mathcal{Z}$ · sanguine] uulnere G^1S · **275** uincitur haud gratis] non gratis moritur (legitur et moritur g) PRISC. *II*, 501, 12 · **276** en sibi uilis] ensibilis $M^1\mathcal{Z}^1$ · inuisa] uisa M^1 contempta G^1 · **278** incumbet] incumbit $M^1\mathcal{Z}^1$ · gladiis] claudis $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **281** passus] passum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **282** lumina] numina *B* · **283** miscendae ... mortis $\mathcal{Z}M$ *et plerique editores* : miscendi ... martis *VPGUSm* · **284** cadit *VZG* : fugit *M?PU*

pidió todo terreno llano y encerró al enemigo en unas ásperas colinas. Entonces César desea rodear con una fosa escarpada a los enemigos privados de agua e impedir que deriven canales en torno a fuentes abundantes. Cuando vieron ante sí el camino de la muerte, su miedo se cambió en una furia arrebatada. El soldado sacrificó los caballos, auxiliares inútiles para los asediados, y, finalmente, obligado por la pérdida de toda esperanza a rechazar la huida, se precipitó contra los enemigos dispuesto a morir. Cuando César los vio descender precipitadamente y lanzarse como víctimas a una muerte cierta, «Contén ahora tus armas, soldado», dice, «y sustrae tu hierro a la violencia de los asaltantes: que la guerra no me cueste sangre. Vende cara la vida el que presenta su cuello al enemigo[1]. He aquí una juventud temeraria que, detestando su vida, va a perecer para daño mío; no sentirá los golpes, se arrojará sobre las espadas y se alegrará de derramar su sangre. Que este ardor abandone sus mentes, que desaparezca su insensato arrojo y pierdan el deseo de morir». Así, evitando el combate, dejó César que los enemigos amenazadores se exasperaran en vano y amainaran su furor, hasta que al ocultarse el sol le sustituyó la noche con sus estrellas.

Luego, cuando no se les ofrece ninguna facultad de morir revueltos con los enemigos, poco a poco va amainando su furiosa cólera y se calman sus espíritus; de la misma manera los pechos heridos sienten mayores ánimos cuando el dolor y el golpe son recientes y cuando la sangre hirviente comunica a

[1] Parece un recuerdo de aquella sentencia de Virgilio en la Eneida, II, 354: *Una salus uictis nullam sperare salutem*

conamen calidus praebet cruor ossaque nondum
adduxere cutem; si conscius ensis adacti
stat uictor tenuitque manus, tum frigidus artus
alligat atque animum subducto robore torpor,
postquam sicca rigens astrinxit uolnera sanguis.
Iamque inopes undae primum tellure refossa
occultos latices abstrusaque flumina quaerunt;
nec solum rastris durisque ligonibus arua
sed gladiis fodere suis, puteusque cauati
montis ad inrigui premitur fastigia campi.
Non se tam penitus, tam longe luce relicta
merserit Asturii scrutator pallidus auri.
Non tamen aut tectis sonuerunt cursibus amnes
aut micuere noui percusso pumice fontes,
antra neque exiguo stillant sudantia rore
aut inpulsa leui turbatur glarea uena.
Tunc exhausta super multo sudore iuuentus
extrahitur duris silicum lassata metallis;
quoque minus possent siccos tolerare uapores
quaesitae fecistis aquae. Nec languida fessi
corpora sustentant epulis, mensasque perosi
auxilium fecere famem. Si mollius aruum
prodidit umorem, pinguis manus utraque glaebas

---

287 conamen] conamine $\mathcal{Z}^1$ · **289** manus] uel manum *g* · **290** animum $M\mathcal{Z}GC$: animam *VPU* · **291** astrinxit] astringit G^1S · uolnera] uulnere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **294** nec] non P^1 · **295** puteusque] tutelisque $M?\mathcal{Z}^1$ · **296** premitur] prexetur $M^1?\mathcal{Z}^1$ · fastigia] fastidia $M^1\mathcal{Z}^1$ · **297** tam *GV* : iam $M\mathcal{Z}PU$ · **298** Asturii *uulgo, Hosius et Bourgery* : assyrii *uel* assirii Ω assyrici *P* · auri] auro *M* · **299** tectis *codices recentiores et plerique editores* : tecti *VPGU* lectis $M\mathcal{Z}$ · **301** neque] nec *PGU* · **303** tunc] sic *mzg* · exhausta] exusta P^1 · super] simul *G* · **304** metallis] medullis V^1 · **305** possent siccos] siccos possint G^1

los nervios energía vital y los huesos no se han juntado todavía con la piel; pero si el vencedor, seguro de haber clavado bien la espada se mantiene firme e inmoviliza su brazo, entonces un frío entorpecimiento que deja escapar las fuerzas embota los miembros y el espíritu después que la sangre coagulada ha taponado las heridas secas. Privados ahora de agua, cavan la tierra buscando ocultos manantiales y escondidas corrientes. No sólo horadan el suelo con zapapicos y duros azadones, sino también con sus propias espadas; y un pozo abierto en el monte lo profundizan hasta el nivel de la llenura regada. No desciende a tanta profundidad ni deja tan lejos la luz del día el pálido buscador del oro asturiano[1]. Sin embargo, no se encontraron ríos que hicieran resonar sus cursos ocultos ni brotaron nuevas fuentes al golpear la piedra, ni siquiera la cavidad destiló a manera de sudor, finísimas gotas, ni las arenillas se movieron a impulsos del más insignificante hilillo de agua. Entonces los jóvenes exhaustos además de tanto sudar, fueron retirados de estas canteras de granito que los agotaban. Aguas en vano buscadas, vosotras conseguisteis que pudieran resistir aún menos estos calores secos. Debilitados como están, son incapaces de sostener sus lánguidos cuerpos con los alimentos y, odiando la comida, llaman en su auxilio al hambre. Si un terreno un poco más esponjoso delata humedad, exprimen con ambas manos los terrones grasos contra su boca. Si

[1] «*Pallescunt enim situ interioris terrae*» (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 130).

exprimit ora super; nigro si turbida limo
conluuies inmota iacet, cadit omnis in haustus
certatim obscaenos miles moriensque recepit
quas nollet uicturus aquas; rituque ferarum
distentas siccant pecudes, et lacte negato
sordibus exhausto sorbetur ab ubere sanguis.
Tunc herbas frondesque terunt, et rore madentis
destringunt ramos et siquos palmite crudo
arboris aut tenera sucos pressere medulla.
O fortunati, fugiens quos barbarus hostis
fontibus inmixto strauit per rura ueneno.
Hos licet in fluuios saniem tabemque ferarum,
pallida Dictaeis, Caesar, nascentia saxis
infundas aconita palam, Romana iuuentus
non decepta bibet. Torrentur uiscera flamma
oraque sicca rigent squamosis aspera linguis;
iam marcent uenae, nulloque umore rigatus
aeris alternos angustat pulmo meatus,
rescissoque nocent suspiria dura palato;
pandunt ora tamen nocturnumque aera captant.
Expectant imbres, quorum modo cuncta natabant
inpulsu, et siccis uoltus in nubibus haerent.
Quoque magis miseros undae ieiunia soluant

---

311 haustus] haustis $\mathcal{Z}^1u$ · **313** nollet] nolet P^1 · **314** distentas] distensas $\mathcal{Z}G^1$ · **315** sordidus] sordibus U^1 · **317** destringunt *VPG* : distringunt $M\mathcal{Z}U$ · si quod (quod *in ras M*)] siccos *u* · **318** aut tenera] autenera $M^1?\mathcal{Z}^1$ aut tenerae *uel* tenere $G^1?VSM$ · medulla] medullae *Vmg* · **319** fortunati] fortunatis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **327** angustat] angustant V^1 · **328** rescissoque] precisoque *ex* recisosque *P* · **329** tamen *VPGUQ* : siti $\mathcal{Z}M$ *om.* S^1 · nocturnumque Ω : nociturumque *Bentley et Housman* · **330** expectant] exoptant *Bentley* · natabant] natarant *C* · **332** undae ieiunia] ieiunia undae G^1

encuentran una charca pútrida de aguas estancadas entre asqueroso limo, todos los soldados a porfía se arrojan sobre el líquido inmundo y, moribundos, sorben las aguas que habrían rehusado si hubieran pensado que iban a sobrevivir. A la manera de las bestias, desecan las mamas turgentes de los ganados y, cuando la leche se ha agotado, succionan una fea sangre del pecho exhausto. Entonces machacan hierbas y hojas, arrancan las ramas humedecidas de rocío y tratan de exprimir el jugo de los retoños verdes y de las médulas tiernas de los árboles. ¡Oh, dichosos aquellos a quienes un enemigo bárbaro en retirada ha dejado tendidos en los campos envenenando las aguas de sus fuentes! Tú, César, puedes arrojar en estos ríos sangre de animales putrefecta y corrompida y esparcir abiertamente el pálido acónito[1] que crece sobre las rocas de Dictea; la juventud romana irá a beber en ellas conscientemente. El ardor devora sus entrañas y sus bocas resecas se quedan rígidas con las lenguas ásperas. Contráense sus venas; el pulmón, al que no empapa humedad alguna, se comprime impidiendo la entrada y salida del aire, y una respiración profunda lastima su paladar agrietado; sin embargo, abren la boca y respiran la brisa de la noche. Esperan ansiosos las lluvias por efecto de las cuales flotaban poco ha todas las cosas y se quedan extáticos mirando las nubes secas. Y para que la sed atormente más a estos desgraciados, no se encuentran

[1] Los antiguos distinguían varias clases de acónito y creían, según las leyendas, que había nacido esta planta de la baba mortífera del Can Cerbero cuando Hércules lo sacó fuera del Averno. Ovidio, tratando de explicar el nombre de la planta dice: *Quae, quia nascuntur dura uiuacia caute, agrestes aconita uocant* (Metamorf. VII, 418-9).

non super arentem Meroen Cancrique sub axe,
qua nudi Garamantes arant, sedere, sed inter
stagnantem Sicorim et rapidum deprensus Hiberum
spectat uicinos sitiens exercitus amnes.
Iam domiti cessere duces, pacisque petendae
auctor damnatis supplex Afranius armis
semianimes in castra trahens hostilia turmas
uictoris stetit ante pedes. Seruata precanti
maiestas non fracta malis, interque priorem
fortunam casusque nouos gerit omnia uicti,
sed ducis, et ueniam securo pectore poscit:
'Si me degeneri strauissent fata sub hoste,
non derat fortis rapiendo dextera leto;
at nunc causa mihi est orandae sola salutis
dignum donanda, Caesar, te credere uita.
Non partis studiis agimur nec sumpsimus arma
consiliis inimica tuis. Nos denique bellum
inuenit ciuile duces, causaeque priori,
dum potuit, seruata fides. Nil fata moramur:
tradimus Hesperias gentes, aperimus Eoas,
securumque orbis patimur post terga relicti.
Nec cruor effusus campis tibi bella peregit
nec ferrum lassaeque manus. Hoc hostibus unum,
quod uincas, ignosce tuis. Nec magna petuntur:

---

334 nudi] nadi $\mathcal{Z}^1$ · inter] uiter $\mathcal{Z}^1$ · **335** Sicorim] Sicorum $M^1?\mathcal{Z}P^1$ · deprensus] depressus *GS* · **337** petendae] petentes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **339** semianimes] semanimes $\mathcal{Z}^1?G$ · **340** seruata] seruate *m* · **342** gerit] geret $M^1\mathcal{Z}$ · **343** poscit] poscet U^1 · **345** derat] derit P^1 · rapiendo *VMZG* : capiendo *PU* · **346** causa ... sola *VMZG* : sola causa *PU* · est *om.* $M^1\mathcal{Z}$ · sola] magna *z* · **348** sumpsimus] sumimus *G* · **352** aperimus] asperrimus $M^1\mathcal{Z}$ · **353** orbis patimur] orbe spatium $M^1\mathcal{Z}^1$ · patimur] patim *C* · **354** peregit] pergit $\mathcal{Z}^1$

acampados sobre el árido Meroe, ni bajo el trópico de Cáncer donde aran los garamantes desnudos[1], sino que encerrado entre el Segre pantanoso y el rápido Ebro, contempla el ejército sediento los ríos vecinos.

Al fin, obligados, cedieron los jefes, y Afranio, promotor de la iniciativa de paz, renunciando a los combates aproxima al campamento enemigo los escuadrones medio muertos, y en actitud de súplica se presenta ante los pies del vencedor. Al hacer el ruego, conserva Afranio su dignidad no quebrantada por las desgracias, y entre su fortuna anterior y sus presentes desastres muestra toda la actitud de un vencido, pero de un jefe, y pide el perdón con ánimo sereno: «Si los destinos me hubieran abatido bajo un enemigo indigno, no me faltaba una mano vigorosa para darme la muerte; pero ahora la única causa que me mueve a pedirte la salvación, César, es el considerarte digno de concederme la vida. No nos impulsa la simpatía hacia ningún partido ni hemos empuñado las armas para oponernos a tus proyectos. La guerra civil nos sorprendió en el mando y, mientras nos ha sido posible, hemos guardado lealtad a nuestra primera causa. No retardamos en nada los destinos: te entregamos los pueblos hesperios, te abrimos el oriente y te prometemos la seguridad en la región que vas a dejar a tu espalda. No es la sangre esparcida por los campos ni el hierro, ni la fatiga de nuestros brazos lo que ha decidido la batalla. Perdona a tus enemigos el único delito de haberte hecho vencedor. No pedimos grandes cosas: que concedas reposo a los fatigados

[1] Los garamantes constituían un pueblo africano que vivía al sur de la Numidia, en el oasis de Fezzan.

otia des fessis, uitam patiaris inermes
degere quam tribuis. Campis prostrata iacere
agmina nostra putes; nec enim felicibus armis
misceri damnata decet, partemque triumphi
captos ferre tui; turba haec sua fata peregit.
Hoc petimus, uictos ne tecum uincere cogas'.
Dixerat; at Caesar facilis uoltuque serenus
flectitur atque usus belli poenamque remittit.
Vt primum iustae placuerunt foedera pacis,
incustoditos decurrit miles ad amnes,
incumbit ripis permissaque flumina turbat.
Continuus multis subitarum tractus aquarum
aera non passus uacuis discurrere uenis
artauit clausitque animam; nec feruida pestis
cedit adhuc, sed morbus egens iam gurgite plenis
uisceribus sibi poscit aquas. Mox robora neruis
et uires rediere uiris. O prodiga rerum
luxuries numquam paruo contenta paratis
et quaesitorum terra pelagoque ciborum
ambitiosa fames et lautae gloria mensae,
discite quam paruo liceat producere uitam
et quantum natura petat. Non erigit aegros
nobilis ignoto diffusus consule Bacchus,

---

357 des fessis *V?GQ* : defessis *ZS* da fessis *M* des uictis *PU* · inermes] inermis M^1Z^1 *et Housman* inermem *Smzg* · **361** fata] facta P^1 · **362** uictos] uictus M^1P^1 · ne tecum *ZMG* : tecum ne *VPU* · **363** at] ad M^1Z^1 · **364** usus *VMZPU* : usum *GCSmz* · **366** incustoditos] incustoditus M^1Z^1 · **367** incumbit] incubuit G^1 · **369** discurrere] decurrere U^1 · **371** cedit] caedit Z^1 · morbus] moribus · **372** poscit *vzgs et in ras. U* : coepit *uel* cepit Ω *C* · **374** paratis] paratu *GSmpu* · **378** petat] potest G^sC^s · aegros] agros M^1Z^1

y les permitas pasar alejados de las armas la vida que les otorgues. Hazte la idea de que nuestras tropas yacen tendidas en los campos; y, por otra parte, no conviene que se mezclen los ejércitos abandonados de la fortuna con los dichosos, ni que, unos prisioneros, tomen parte en tu triunfo; estas tropas han cumplido su destino. Sólo te pedimos que no obligues a los vencidos a vencer contigo».

Así dijo, y César afable y con el rostro sereno, muéstrase indulgente y les exime del servicio militar y del castigo[1]. Tan pronto como se concierta el tratado de paz, el soldado corre a los ríos, ya sin guardianes, se tiende sobre las riberas y enturbia la corriente concedida a su sed. Los prolongados y bruscos sorbos de agua, al no permitir la circulación del aire por las venas vacías, comprimieron y obstruyeron a muchos la respiración; a pesar de todo, esta fiebre abrasadora no cede todavía, sino que la enfermedad necesita cada vez más líquido y, aún después de repletas las entrañas, reclama el agua. Inmediatamente volvió el vigor a los músculos y las fuerzas a los hombres. ¡Oh lujo pródigo de superfluidades, descontento siempre de lo que se adquiere a bajo precio, y tú, hambre ambiciosa de alimentos rebuscados por tierra y mar, vanagloria de las mesas suntuosas! aprended con qué poco se puede alargar la vida y lo que basta a la naturaleza. No reanima a los enfermos un vino famoso cosechado en tiempos de un cónsul desconocido, no beben ellos en copas de oro o vasos mú-

[1] Todo este relato de Lucano puede leerse en César, De bello ciuili, I, 84-87.

non auro murraque bibunt, sed gurgite puro
uita redit. Satis est populis fluuiusque Ceresque.
Heu miseri qui bella gerunt! tunc arma relinquens
uictori miles spoliato pectore tutus
innocuusque suas curarum liber in urbes
spargitur. O quantum donata pace potitos
excussis umquam ferrum uibrasse lacertis
paenituit, tolerasse sitim frustraque rogasse
prospera bella deos! Nempe usis Marte secundo
tot dubiae restant acies, tot in orbe labores;
ut numquam fortuna labet successibus anceps,
uincendum totiens; terras fundendus in omnis
est cruor et Caesar per tot sua fata sequendus.
Felix qui potuit mundi nutante ruina
quo iaceat iam scire loco. Non proelia fessos
ulla uocant, certos non rumpunt classica somnos.
Iam conuinx natique rudes et sordida tecta
et non deductos recipit sua terra colonos.
Hoc quoque securis oneris fortuna remisit,
sollicitus menti quod abest fauor: ille salutis
est auctor, dux ille fuit. Sic proelia soli
felices nullo spectant ciuilia uoto.

---

380 murraque] muroque P^1 murraue G^sg gemmaque uC^sG^s · bibunt]bibant P^1 · **382** qui] quid $M^1\mathcal{Z}$ · relinquens] relinquent $M^1\mathcal{Z}$ · **383** *om.* *U* addit *u* · Victori] victores $M^1\mathcal{Z}^1$ · **384** in] ad G^1 · **385** potitos] petitos V^1G^1 · **390** labet] labat p · **391** uincendum] uincendus M^1P^1 · **393** nutante] natante U^1Q · **394** fessos] fessus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **397** deductos] diductos VQg · recipit] repetit G^1 · **399** fauor $M\mathcal{Z}PGU$: pauor *VCS*

rrinos[1], les basta un agua clara para volverles a la vida. Los pueblos se contentan con agua y con pan. ¡Desgraciados, ay, los que hacen la guerra! Entonces, dejando las armas al vencedor, los soldados, a pecho descubierto, tranquilos e inofensivos, se dispersaron, libres de preocupaciones, por sus ciudades. ¡Oh cuánto se arrepienten, en el disfrute de la paz, de haber tendido sus brazos para blandir el hierro, de haber soportado la sed y de haber pedido en vano a los dioses guerras victoriosas! Y en verdad que a los que disfrutan del favor de Marte les quedan tantos combates dudosos, tantos trabajos en el mundo; para que la fortuna, de inciertos desenlaces, no vacile jamás ¡es necesario vencer tantas veces! Es preciso derramar la sangre por todas las tierras y seguir a César a lo largo de todos sus destinos. Feliz aquel que ante el desmoronamiento de un mundo basculante puede saber de antemano dónde estará su sepultura. No reclaman los combates sus cuerpos fatigados, ni rompe la trompeta la tranquilidad de sus sueños. Los acogen sus esposas, sus sencillos hijos, sus casas humildes y su tierra natal, pues no serán trasplantados en colonia[2]. La fortuna les dejó también libres de otra carga: la preocupación de teter que seguir un partido. El uno (César) es el autor de su salvación, el otro (Pompeyo) fue su jefe. Así ellos son los únicos que, dichosos, contemplan la guerra civil sin hacer ningún voto.

---

[1] Como muy bien dice Bourgery «todo este pasaje recuerda versos de diferentes poetas (por ej. VIRG., Egl. II, 28; HORACIO, Epod, II, 5; TIBULO, I, 1, 4; SÉNECA, Herc. Fur., 198)».

[2] Porque vuelven a sus hogares y a los campos de sus padres: *sua terra* y no a campos ajenos usurpados con el nombre de colonias. En efecto, desde los veteranos de Sila, el establecimiento de estas colonias fue siempre un motivo de preocupación para los pueblos que caían bajo el vencedor y para los desgraciados colonos a quienes se desposeía de sus tierras. Cfr. sobre estas confiscaciones, VIRGILIO, Bucol. I y IX; TIBULO, Elegías I; HORACIO, Sátiras, II, 6, 55.

Non eadem belli totum fortuna per orbem
constitit, in partes aliquid sed Caesaris ausa est.
Qua maris Hadriaci longas ferit unda Salonas
et tepidum in molles Zephyros excurrit Iader,
illic bellaci confisus gente Curictum,
quos alit Hadriaco tellus circumflua ponto,
clauditur extrema residens Antonius ora
cautus ab incursu belli, si sola recedat,
expugnat quae tuta, fames. Non pabula tellus
pascendis summittit equis, non proserit ullam
flaua Ceres segetem; spoliarat gramine campum
miles et attonso miseris iam dentibus aruo
castrorum siccas de caespite uolserat herbas.
Vt primum aduersae socios in litore terrae
et Basilum uidere ducem, noua furta per aequor
exquisita fugae. Neque enim de more carinas
extendunt puppesque leuant, sed firma gerendis
molibus insolito contexunt robora ductu.
Namque ratem uacuae sustentant undique cupae
quarum porrectis series constricta catenis
ordinibus geminis obliquas excipit alnos;
nec gerit expositum telis in fronte patenti
remigium, sed, quod trabibus circumdedit aequor,
hoc ferit et taciti praebet miracula cursus,

---

405 tepidum] tepidus *V* · in molles] immoles $M^1\mathcal{Z}^1$ · **406** illic] illinc M^1 · Curictum] coretum *V* curitum *G* curetum *Smp* · **407** alit] tenet V^1 · **408** extrema ... ora] extremis ... oris U^1g · residens] reserens $M^1\mathcal{Z}$ · **411** proserit] prosterit M^1 · ullam] ulla *P* · **412** spoliarat *Guyet*] spoliabat Ω : uel spoliauit *g* · campum] campus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **416-417** *in ras.* P^1 · **417** fugae] fuga $M^1\mathcal{Z}^1$ · **418** gerendis] gerentes P^1 · **419** ductu] dictu P^1 · **420** cupae] cuppae *VG* puppis $\mathcal{Z}^1$ · **422** obliquas] obliquos U^1 · **423** patenti *VPGU* : latenti $\mathcal{Z}M$ · **425** ferit] feriet $\mathcal{Z}^1$

La fortuna de la guerra no se mantuvo idéntica por todo el mundo, sino que algo osó contra el partido de César. Donde las ondas del mar Adriático azotan la larga Salona y donde el tibio Iader corre hacia los suaves céfiros, allí, confiando en el pueblo belicoso de los curictes[1] a quienes alimenta la tierra que baña el mar Adriático, Antonio, asentado al borde de la costa, se ve encerrado, seguro contra todo asalto bélico, con tal que se retire el hambre, la única que asalta las plazas inexpugnables. El terreno no suministra pasto alguno para alimentar los caballos, ni la rubia Ceres produce ninguna mies; el soldado había despojado de hierbas la llanura y después de haber desmochado el campo con sus dientes desventurados, había arrancado las hierbas secas del césped del campamento. Tan pronto como ellos divisaron en la ribera de la tierra opuesta a los aliados y a Básilo, su jefe[2], buscaron nuevos artificios para la huida por mar. Y, en efecto, no alargan las carenas según costumbre, ni elevan las popas, sino que con un sistema nuevo de desplazamiento juntan gruesos troncos para transportar sus bagajes. Rodean esta balsa por los costados con cubas vacías. Cada hilera de cubas va sujetada con largas cadenas y sobre cada dos filas se colocan álamos de través. No lleva remeros expuestos a los dardos sobre un frente descubierto, sino que golpean el mar por la parte interior que han rodeado de postes ofreciendo el espectáculo de una navegación silenciosa, puesto

[1] Citados por Plinio en su Historia Natural, III, 25 entre otros pueblos de los que dice *nunc totum uno nomine Illyricum uocatur.*

[2] C. Antonio, hermano del triunviro, mandaba un cuerpo de tropas de César en la isla; Básilo tenía una extremidad de la tierra firme y M. Pompeyo ocupaba la costa.

quod nec uela ferat nec apertas uerberet undas.
Tum freta seruantur, dum se declinibus undis
aestus agat refluoque mari nudentur harenae.
Iamque relabenti crescebant litora ponto:
missa ratis prono defertur lapsa profundo
et geminae comites. Cunctas super ardua turris
eminet et tremulis tabulata minantia pinnis.
Noluit Illyricae custos Octauius undae
confestim temptare ratem, celeresque carinas
continuit, cursu crescat dum praeda secundo,
et temere ingressos repetendum inuitat ad aequor
pace maris. Sic, dum pauidos formidine ceruos
claudat odoratae metuentis aera pinnae
aut dum dispositis attollat retia uaris,
uenator tenet ora leuis clamosa Molossi,
Spartanos Cretasque ligat, nec creditur ulli
silua cani, nisi qui presso uestigia rostro
colligit et praeda nescit latrare reperta

---

426 uerberet] uerberat *PS* · **427** dum] cum *VQg* · declinibus *MZPG* : decliuibus *VU?* · **428** agat refluoque] agrati fluoque *Z* agat (at *in ras*) fluuioque M^1 · nudentur] uidentur P^1 · **431** cunctas] cuncta *Z* · **433** undae] uel orae *g* · **436** temere] tremuere M^1 · ingressos] ingresas P^1 · repetendum] repetundum G^1 repetat dum *u* · **437** formidine] indagine *g* · **438** claudat] claudit SERVIVS *Aen.* XII, 750 · **440** clamosa] clamore *G* · **441** ligat] uel ligae *U*

que ni llevan velas ni azotan las aguas libres. Entonces observan el estrecho hasta el momento en que la marea retira las aguas y el reflujo del mar deja al descubierto las arenas. Ya al retroceder el mar crecía el litoral y la balsa, resbalándose, descendió con otras dos compañeras. Sobre cada una de ellas campea una elevada torre que se levanta sobre el entablado de flancos temblantes. Octavio, guardián de las ondas ilíricas, no quiso atacar inmediatamente la embarcación y contuvo sus carenas rápidas hasta que con una navegación favorable aumentara el botín y la tranquilidad de las aguas invitara a adentrarse en el mar a los temerarios navegantes. Así el cazador, mientras acorrala a los ciervos amedrentados por el espantajo y temerosos del aire que les lleva el olor de las plumas, y mientras levanta las redes sobre las horquillas preparadas[1], retiene la boca aulladora del veloz moloso y su jauría espartana y cretense, y no deja vagar por la selva a ningún perro más que al que sigue la pista con el hocico bajo y no ladra cuando ha encontrado la presa, contentándose con indicar la guarida

[1] Se encuentra esta noticia venatoria en Séneca (De Ira, II, 11, 6), descrita así: «Enormes rebaños de animales salvajes retroceden y van a caer en la trampa a la vista de una cuerda provista de plumas abigarradas y a la que se llama, precisamente por el efecto que produce, espantajo» y en otro pasaje (De clementia I, 12, 5) vuelve a emplear el mismo ejemplo: «así se puede por medio de una barrera de cuerda y de plumas contener a las fieras». A dicha cuerda tendida en forma circular se la llamaba *linea*. Los colores de las plumas que se solían elegir eran el blanco y el rojo por ser los más llamativos y se las entrelazaba para que su movilidad las hiciera como brillar. Los cazadores ponían también plumas de buitre, cuyo olor espantaba a las fieras de los bosques, sobre todo a los ciervos. El detalle de estos aparejos se encuentra también descrito en los Cinegetica de Gratius Faliscus (75 y ss.) y en los de Nemesianus (303 y ss.) y a ellos se hace alusión en pasajes de diferentes poetas, cfr. VIRGILIO, Georg. III, 372; Eneida XII, 749, OVIDIO, Rem. Am. 203 y Fastos, 137.

contentus tremulo monstrasse cubilia loro.
Nec mora, conplentur moles, auideque petitis
insula deseritur ratibus, quo tempore primas
inpedit ad noctem iam lux extrema tenebras.
At Pompeianus fraudes innectere ponto
antiqua parat arte Cilix, passusque uacare
summa freti medio suspendit uincula ponto
et laxe fluitare sinit, religatque catenas
rupis ab Illyricae scopulis. Nec prima nec illam
quae sequitur tardata ratis, sed tertia moles
haesit et ad cautes adducto fune secuta est.
Inpendent caua saxa mari, ruituraque semper
stat, mirum, moles et siluis aequor inumbrat.
Huc fractas Aquilone rates summersaque pontus
corpora saepe tulit caecisque abscondit in antris;
restituit raptus fetum mare, cumque cauernae
euomuere fretum contorti uerticis undae
Tauromenitanam uincunt feruore Charybdim.
Hic Opiterginis moles onerata colonis
constitit; hanc omni puppes statione solutae
circumeunt, alli rupes ac litora conplent.

---

444 monstrasse] laxasse *ug* lustrasse *G* · **446** quo] quod P^1 · **447** impedit] impetit M^1?Z^1 impellit *v* · ad] ac *P* · **450** suspendit] suspendat U^1 · **451** laxe *VZU* : laxa *P* laxas *MGC* · **452** illam *MZP* : illa *VGU* · **453** tardata] tarda Z^1 · **458** caecisque] caesisque *z* cessisque *C* · **459** fetum] effectum M^1?Z^1 · **460** euomuere] euomuerunt M^1?*Z* · **461** Tauromenitanam] tauromintanam *V* tauromontanam P^1 · **462** moles] moras P^1 · **463** puppes] pupe M^1Z^1 · **464** alii] aliae G^1

agitando la traílla. Sin demora se llenan las embarcaciones y se abandona la isla para ocupar con ansiosa premura las balsas a la hora en que los últimos fulgores del día luchan con las primeras tinieblas de la noche. Pero los soldados cilicios de Pompeyo se disponen a tender por el mar sus antiguos artificios y, dejando libre la superficie del estrecho, suspenden bajo las aguas sus cadenas colocándolas flojas y flotantes y las sujetan a los escollos de la roca ilírica. Ni la primera balsa ni la que venía detrás fueron retenidas, pero la tercera mole quedó prendida y, recogiendo el cable, se la arrastró hasta el escollo. Unos cóncavos peñascos se inclinan sobre el mar y su masa ¡oh prodigio! amenaza constantemente derrumbarse y cubre de sombra con sus bosques la superficie de las aguas. Muchas veces el mar arroja allí los navíos destrozados por el aquilón y los cuerpos anegados y los oculta en aquellos tenebrosos antros. El mar preñado[1] restituye las presas y cuando las cavernas vomitan las olas, las aguas, en revueltos torbellinos, sobrepasan con su agitación la tauromenia Caribdis[2]. Aquí se paró la mole cargada de colonos opitergios[3]. Popas destacadas de todos los fondeaderos la rodean. Las rocas y el litoral se llenan de espectadores. Vul-

[1] Admitimos la conjetura *fetum* defendida por S. F. Bonner (Lucan IV, 457 y ss. en Class. Rev., N.S. III, 1953, pp. 13-14).

[2] La llama tauromenia porque muy cerca de Caribdis se encontraba la ciudad marítima siciliana llamada *Tauromenium*. Una enumeración de las ciudades sicilianas la da Plinio (Hist. Nat. III, 14).

[3] La ciudad de Opitergium era la actual Oderzo, cerca de Venecia. «*Opitergium oppidum est, quod cum Caesare sentiebat contra Pompeium in qua naue erat C. Vulteius Capito tribunus militum, qui primum suos hortatus est ut fortiter dimicarent, deinde cum ad deditionem uocarentur, exceptis sex inuicem se occiderunt, propter quod Caesar in solacium Opiterginis in annos XX uacationem militiae dedit finesque eorum trecentis centuriis, amplificauit*» (Commenta Bernensia, Edic. Usener, p. 137).

Vulteius tacitas sensit sub gurgite fraudes
(dux erat ille ratis); frustra qui uincula ferro
rumpere conatus poscit spe proelia nulla
incertus qua terga daret, qua pectora bello.
Hoc tamen in casu quantum deprensa ualebat
effecit uirtus: inter tot milia captae
circumfusa rati et plenam uix inde cohortem
pugna fuit, non longa quidem; nam condidit umbra
noc lucem dubiam pacemque habuere tenebrae.
Tum sic attonitam uenturaque fata pauentem
rexit magnanima Vulteius uoce cohortem:
'Libera non ultra parua quam nocte iuuentus,
consulite extremis angusto in tempore rebus.
Vita breuis nulli superest qui tempus in illa
quaerendae sibi mortis habet; nec gloria leti
inferior, iuuenes, admoto occurrere fato.
Omnibus incerto uenturae tempore uitae
par animi laus est et, quos speraueris, annos
perdere et extremae momentum abrumpere lucis,
accersas dum fata manu: no cogitur ullus
uelle mori. Fuga nulla patet, stant undique nostris
intenti ciues iugulis: decernite letum,
et metus omnis abest. Cupias quodcumque necesse est.
Non tamen in caeca bellorum nube cadendum est
ut cum permixtas acies sua tela tenebris

---

465 sensit *VPG* : sentit *U* sentis *ZM?* · **466** ferro] ferri *VSg* · **467** spe *om.* Z^1 · **469** deprensa] depresa P^1 · ualebat] ualebant U^1 · **473** lucem dubiam] dubiam lucem *VQ* · **477** *consulite*] *consulit* M^1Z^1 · **480** fato *in ras.* *VMG* · **483** perdere *VPGU* : redere *ZM?* prodere *z* · **485** patet] latet V^1 · **486** ciues *VPGU* : ciuis *MZ* · **487** abest *VPGU* : abit *ZM?* · **488** nube] nocte *C* · **489** permixtas *MZG* : permixtis *VPUm*

teyo reconoció la trampa tendida bajo el abismo. El era el jefe de la balsa. Después de intentar en vano romper con el hierro las ligaduras, reclama el combate sin esperanza ninguna y sin saber a qué lado presentar la espalda[1] o a qué lado hacer frente. En esta situación el valor hizo cuanto le permitía la sorpresa: entre tantos miles de asaltantes que rodeaban la balsa capturada y la cohorte apenas completa que componía su tripulación, hubo un combate, aunque no muy prolongado, porque la noche ocultó en su sombra la incierta luz crepuscular y las tinieblas trajeron la paz.

Cuando la cohorte se encontraba aturdida y temerosa del desenlace próximo, Vulteyo la reanimó con estas magnánimas palabras: «Jóvenes a quienes no queda más que una breve noche de libertad, deliberad en este corto tiempo sobre lo crítico de las circunstancias. No le queda poca vida al que tiene tiempo de ir a buscar la muerte, ni es pequeña, oh jóvenes, la gloria de salir al encuentro de la misma cuando se está amenazado por el hado. En la incertidumbre del porvenir, el mérito es igual para todos, bien se renuncie a vivir por largos años o bien se apresure el momento final de la existencia buscando el destino con la propia mano: nadie está forzado a quitarse la vida. No se ofrece ninguna coyuntura de huir; por todas partes nos rodean conciudadanos que acechan nuestras gargantas. Decidid la muerte y se ha disipado todo miedo; que se desee lo que es forzoso soportar. Pero no es preciso sucumbir en la oscura noche de los combates o cuando sus propios dardos pueden rodear a los ejércitos confundidos en las tinieblas; cuan-

[1] No para huir, sino porque estaba rodeado de enemigos por todas partes.

inuoluent; conferta iacent cum corpora campo,
in medium mors omnis abit, perit obruta uirtus:
nos in conspicua sociis hostique carina
constituere dei: Praebebunt aequora testes,
praebebunt terrae, summis dabit insula saxis,
spectabunt geminae diuerso litore partes.
Nescio quod nostris magnum et memorabile fatis
exemplum, Fortuna, paras. Quaecumque per aeuum
exhibuit monimenta fides seruataque ferro
militiae pietas, transisset nostra iuuentus;
namque suis pro te gladiis incumbere, Caesar,
esse parum scimus; sed non maiora supersunt
obsessis tanti quae pignora demus amoris.
Abscidit nostrae multum fors inuida laudi,
quod non cum senibus capti natisque tenemur.
Indomitos sciat esse uiros timeatque furentis
et morti faciles animos et gaudeat hostis
non plures haesisse rates. Temptare parabunt
foederibus turpique uolent corrumpere uita.
O utinam, quo plus habeat mors unica famae,
promittant ueniam, iubeant sperare salutem,
ne nos, cum calido fodiemus uiscera ferro,
desperasse putent. Magna uirtute merendum est,

---

490 inuoluent *MZQ* : inuoluunt *VPGU* conuoluent *c* · conferta] conserta *Vg* · corpora] corpore M^1Z · **491** medium] medio *v* · obruta]obrupta M^1Z^1 · **492** nos] non M^1Z^1 · **493** praebebunt] praebuerunt *P* · **496** fatis *om.* $M^1?Z^1$ · **498** seruataque] seruateque Z^1 · **499** transisset *VMZc* : transibit *PGU* · **501** sed] et *P* · **502** quae] qua U^1 · **503** abscidit] abscindit *Ump* · nostrae] uestrae G^1 a nostrae *C* · fors *MZP GU* : sors *VCmzug* · laudi *VP* : laudis *MZGUS* · **504** natisque] natique P^1 · **508** uolent] uolunt Z^1 · **509** quo] quod M^1Z^1 · **510** ueniam] uenam *C* uitam *U* · **511** calido] ualido *Ug* · **512** desperasse] desperare U^1

do montones de cuerpos yacen en el campo, toda muerte se pierde en la multitud y el valor parece ignorado: a nosotros nos han colocado los dioses sobre una carena visible para aliados y enemigos. Las aguas ofrecerán testigos y los ofrecerán las tierras, también los dará la isla desde la cumbre de sus rocas y ambas partes nos contemplarán desde opuestas orillas. Yo no sé, oh Fortuna, qué magnífico y memorable ejemplo preparas con nuestros destinos. Cuantos modelos de fidelidad y de respeto al juramento militar se han trasmitido a través de los tiempos, hubieran podido superarlos nuestros soldados, pues sabemos que el arrojarse por ti, César, sobre las propias espadas es poca cosa, pero, asediados como estamos, no nos queda otra muestra mayor que darte de nuestro afecto. La suerte envidiosa nos ha quitado mucho de nuestra gloria, pues no estamos encerrados con nuestros ancianos y con nuestros hijos. Que sepa el enemigo que hay hombres indomables, que tema a unos espíritus enfurecidos y dispuestos a morir y que se alegre de no haber apresado más embarcaciones. Tratarán de tantearnos por medio de tratados y desearán corrompernos con la promesa de una vida deshonrosa. Ojalá que para dar más renombre a esta muerte singular nos prometan el perdón y nos hagan esperar la salvación, para que cuando nosotros nos atravesemos las entrañas con un hierro cálido no piensen que lo hemos hecho desesperados. Es preciso merecer por nuestro gran

Caesar ut amissis inter tot milia paucis
hoc damnum clademque uocet. Dent fata recessum
emittantque licet, uitare instantia nolim.
Proieci uitam, comites, totusque futurae
mortis agor stimulis: furor est. Agnoscere solis
permissum, quos iam tangit uicinia fati,
uicturosque dei celant, ut uiuere durent,
felix esse mori'. Sic cunctas sustulit ardor
nobilium mentes iuuenum. Cum sidera caeli
ante ducis uoces oculis umentibus omnes
aspicerent flexoque Vrsae temone pauerent,
idem, cum fortes animos praecepta subissent,
optauere diem. Nec segnis uergere ponto
tunc erat astra polus; nam sol Ledaea tenebat
sidera, uicino cum lux altissima Cancro est;
nox tum Thessalicas urguebat parua sagittas.
Detegit orta dies stantis in rupibus Histros
pugnacesque mari Graia cum classe Liburnos.
Temptauere prius suspenso uincere bello
foederibus, fieret captis si dulcior ipsa
mortis uita mora. Stabat deuota iuuentus
damnata iam luce ferox securaque pugnae
promisso sibi fine manu, nullique tumultus

---

513 ut *om.* U^1 · **515** licet] licent M^1 lucent $\mathcal{Z}^1$ · **516** totusque] tutusque *m* · **518** permissum $M\mathcal{Z}PG$: permissum est *VU* · fati $V\mathcal{Z}M?c$: leti *PGU* · **519** uicturos $VM\mathcal{Z}G$: uictores *PU* · **520** sic] si $\mathcal{Z}$ · sustulit] extulit $V\mathcal{Q}$ · **521** nobilium Ω : mouilium *Bentley et Housman* · **523** pauerent] pauerunt $M^1\mathcal{Z}$ · **525** uergere *VPGU* : mergere $\mathcal{Z}Mug$ · **528** tum *U et plerique editores* : cum Ω *C* · sagittas] sagittis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **530** mari] maris *z* · Graia] graio $M^1\mathcal{Z}$ · **531** temptauere] temptare $M^1\mathcal{Z}^1$ · **534** ferox] ferorum $\mathcal{Z}^1$ · **535** manu *VGU* : manus $M\mathcal{Z}Pu$

valor que César, perdiendo unos pocos entre tantos miles de hombres, califique esto de merma y desastre. Los destinos pueden darnos un refugio y dejarnos escapar; por mi parte no desearía evitar lo que nos amenaza. He rechazado la vida, camaradas, y solamente me impulsa el aguijón de la muerte próxima: es un delirio. La felicidad de morir, sólo les es dado conocerla a aquellos que están en el umbral de la muerte y los dioses la ocultan a los que han de vivir, para que continúen alargando la vida». De esta manera su entusiasmo levantó el ánimo de los nobles soldados, y si bien antes de la arenga del jefe todos miraban con los ojos humedecidos los astros del cielo y temían que la Osa volviera su timón[1], esos mismos, después que las exhortaciones penetraron en sus valientes espíritus, desearon la llegada del día. Y el cielo no era entonces lento en inclinar los astros hacia el mar, pues el sol estaba en la constelación de Leda[2], cuando, próximo a Cáncer, su luz está más alta; entonces la noche breve empujaba las saetas tesalias[3]. El día naciente deja ver en pie sobre las rocas a los istrios y en el mar a los belicosos liburnos con la escuadra griega. Primeramente, suspendiendo el combate, trataron de doblegarlos por medio de pactos para ver si a los cautivos les resultaba más agradable la vida por la demora de la muerte. Los soldados, resueltos a inmolarse y despreciando ya la existencia, se mantenían firmes, arrogantes y seguros de un combate cuyo desenlace habían encomendado a su propia mano.

---

[1] *Temonem ursae caudam significat, quae semper ad ortum solis conuertitur* (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 140).

[2] *Tune sol in Geminis erat ad signum Cancri transmisurus. Significat autem Iulium mensem* (Adnotationes, edic. de J. ENDT, Teubner, 1909, p. 145).

[3] Se refiere a Sagitario, representado por el centauro Quirón, que era de Tesalia.

excussere uiris mentes ad summa paratas;
innumerasque simul pauci terraque marique
sustinuere manus: tanta est fiducia mortis.
Vtque satis bello uisum est fluxisse cruoris
uersus ab hoste furor. Primus dux ipse carinae
Vulteius iugulo poscens iam fata retecto
'Ecquis' ait 'iuuenum est cuius sit dextra cruore
digna meo certaque fide per uolnera nostra
testetur se uelle mori?' nec plura locuto
uiscera non unus iam dudum transigit ensis.
Conlaudat cunctos, sed eum cui uolnera prima
debebat grato moriens interficit ictu.
Concurrunt alii totumque in partibus unis
bellorum fecere nefas. Sic semine Cadmi
emicuit Dircaea cohors ceciditque suorum
uolneribus, dirum Thebanis fratribus omen;
Phasidos et campis insomni dente creati
terrigenae missa magicis e cantibus ira
cognato tantos inplerunt sanguine sulcos,

---

538 mortis] martis *u* · **539** cruoris] cruores $M^1\mathcal{Z}$ · **540** furor] cruor U^1 · 542 iuuenum est] iuuenes *V* · **544** se] si $M^1\mathcal{Z}$ · locuto] locutus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **551** omen] omnem *P* · **553** missa] emissa *G* uel mixta *u* · **554** implerunt] complerunt *VS*

Ninguna turbación agitó los espíritus de estos valientes dispuestos al supremo sacrificio; y, a pesar de su escaso número, aguantaron el asalto de nutridas tropas que los atacaban por tierra y mar: tan grande es la confianza en la muerte. Cuando les pareció que ya se había derramado bastante sangre por la guerra, apartaron su furia del enemigo. Primeramente el jefe mismo de la embarcación, Vulteyo, reclamando para su garganta desnuda el golpe fatal, dice: «¿Hay algún valiente cuya diestra sea digna de mi sangre y que hiriéndome a mí demuestre con firme decisión que quiere morir?». Sin dejarle pronunciar ni una palabra más, numerosas espadas atraviesan sus entrañas. A todos los elogia juntamente, pero con un golpe de agradecimiento mata a aquel a quien debía la primera herida. Acometiéronse entre sí los demás y perpetraron en un solo partido toda la infamia de las guerras civiles. Así la cohorte dircea, surgida de la simiente de Cadmo[1], sucumbió por las heridas de los suyos, triste presagio para los hermanos tebanos[2]. Y los hijos de la tierra, nacidos del diente vigilante en los campos de Fasis, con la cólera que les infundían los cantos mágicos, llenaron vastos surcos de sangre fraterna y la misma Medea

[1] Dircea, del verso 550 equivale a decir tebana, por el nombre de una fuente que había cerca de Tebas. Cadmo era nieto de Neptuno. Para buscar a su hermana Europa, raptada por Zeus, atravesó todo el Mediterráneo y llegó a Beocia. Allí fue atacado por un dragón, al que mató, y, siguiendo el consejo de Minerva, sembró en tierra los dientes del monstruo. De esta simiente nacieron gigantes armados que se mataron entre sí a excepción de cinco que más tarde ayudaron a Cadmo a fundar Tebas y se convirtieron en los jefes de las cinco familias principales. Algunos de los relatos mitológicos atribuyen también a Jasón, en la aventura de la Cólquida, la siembra de los dientes del dragón que guardaba el vellocino de oro (Cfr. VALERIO FLACO, Argonautica, II, 548-645).

[2] Eteocles y Polinice, que perecieron de las heridas recíprocas que se causaron peleando entre ellos.

ipsaque inexpertis quod primum fecerat herbis
expauit Medea nefas. Sic mutua pacti
fata cadunt iuuenes, minimumque in morte uirorum
mors uitutis habet. Pariter sternuntque caduntque
uolnere letali, nec quemquam dextra fefellit
cum feriat moriente manu. Nec uolnus adactis
debetur gladiis: percussum est pectore ferrum
et iuguli pressere manum. Cum sorte cruenta
fratribus incurrunt fratres natusque parenti,
haud trepidante tamen toto cum pondere dextra
exegere enses. Pietas ferientibus una
non repetisse fuit. Iam latis uiscera lapsa
semianimes traxere foris multumque cruorem
infudere mari. Despectam cernere lucem
uictoresque suos uoltu spectare superbo
et mortem sentire iuuat. Iam strage cruenta
conspicitur cumulata ratis, bustisque remittunt
corpora uictores, ducibus mirantibus ulli
esse ducem tanti. Nullam maiore locuta est
ore ratem totum discurrens Fama per orbem.
Non tamen ignauae post haec exempla uirorum
percipient gentes quam sit non ardua uirtus
seruitium fugisse manu, sed regna timentur
ob ferrum et saeuis libertas uritur armis,

---

556 Medea] media M^1 · nefas. Si] nexasi sic $M^1\mathcal{Z}^1$ · **557** minimumque] nimiumque *v* · **562** iuguli ... manum $\mathcal{Z}M$: iuguli ... manu *P* iugulis ... manum *U* iugulis ... manus *V* iugulos ... manus *G* · **563** incurrunt *VPGU* : incurrant $\mathcal{Z}M$ · **564** dextra] dextro $M\mathcal{Z}^1$? dextre *P* · **567** cruorem $M\mathcal{Z}P$: cruore *U* cruoris *VGQS* · **568** despectam] despectant *Um* · **571** conspicitur] conficitur $M^1\mathcal{Z}^1$ · cumulata] cum multa $\mathcal{Z}^1$ · **573** nullam] nulla $M^1\mathcal{Z}^1$ · **577** manu] manus M^1?$\mathcal{Z}^1$ · **578** ob] o $M^1\mathcal{Z}^1$ · et *om.* $\mathcal{Z}^1P^1$ · uritur] uel queritur *ug*

quedó espantada del desastre que había provocado con sus hierbas hasta entonces desconocidas. Así caen los guerreros que han pactado su mutuo aniquilamiento y el coraje de estos valientes se muestra menos en morir que en matar. Abaten y caen al mismo tiempo con una herida mortal y a ninguno le falta su brazo aun cuando se hiera con mano moribunda. Las heridas no se deben al empuje de la espada, es el pecho el que se arroja contra el hierro y las gargantas las que se oprimen sobre la mano. Cuando por un azar cruel combaten hermanos contra hermanos e hijos contra padres, sin embargo, con pulso firme, descargan todo el peso de sus espadas. La única piedad que mostraron en su furor fue el no redoblar los golpes. Ya semiexánimes arrastraron las vísceras por las amplias heridas y dejaron caer en el mar abundante sangre. Era un placer para ellos contemplar la luz despreciada, mirar con rostro altanero a sus vencedores y sentir el dolor de la muerte. Se ve ya la balsa colmada de cadáveres ensangrentados y los vencedores llevan los cuerpos a las piras, quedando los jefes admirados de que se pueda tener por un caudillo una devoción tan grande. La fama, recorriendo el mundo entero, no celebró con mayores elogios a ninguna otra nave. Sin embargo, aún después del ejemplo de estos guerreros, los pueblos cobardes no llegarán a comprender lo fácil que es tener el valor de escapar a la servidumbre por la propia mano[1]. Sin embargo, se teme el hierro de la tiranía, la libertad queda

[1] Estas ideas estoicas sobre el suicidio se ven repetidas en varios pasajes de Séneca, Cfr., por ej.: De Ira, III, 15, 4: «¿Ves este mar, este río, este pozo? La libertad está en el fondo. ¿Ves este árbol achaparrado, seco, siniestro? La libertad pende de él. ¿Ves tu nuca, tu garganta, tu corazón? Otros tantos medios de escapar a la esclavitud... ¿Preguntas por el camino de la libertad? Cualquier vena de tu propio cuerpo». Cfr. también De Prov. VI, 7.

ignorantque datos, ne quisquam seruiat, enses.
Mors, utinam pauidos uitae subducere nolles,
sed uirtus te sola daret.
Non segnior illo
Marte fuit, qui tum Libycis exarsit in aruis.
Namque rates audax Lilybaeo litore soluit
Curio, nec forti uelis Aquilone recepto
inter semirutas magnae Cathaginis arces
et Clipeam tenuit stationis litora notae,
primaque castra locat cano procul aequore, qua se
Bagrada lentus agit siccae sulcator harenae.
Inde petit tumulos exesasque undique rupes,
Antaei quas regna uocat non uana uetustas.
Nominis antiqui cupientem noscere causas
cognita per multos docuit rudis incola patres:
'Nondum post genitos Tellus effeta gigantas
terribilem Libycis partum concepit in antris.
Nec tam iusta fuit terrarum gloria Typhon
aut Tityos Briareusque ferox; caeloque pepercit
quod non Phlegraeis Antaeum sustulit aruis.
Hoc quoque tam uastas cumulauit munere uires
Terra sui fetus, quod, cum tetigere parentem,
iam defecta uigent renouato robore membra.
Haec illi spelunca domus; latuisse sub alta
rupe ferunt, epulas raptos habuisse leones;

---

579 ignorantque] ignoratque *V* · **580** pauidos] pauidis M^1 pauidus $\mathcal{Z}^1$ · **581** segnior] longuior *C* · illo] ille *C* isto *Um* · **583** soluit] soluti P^1 · **584** Curio nec] curione $\mathcal{Z}^1$ · forti uelis] fortem leuis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **586** Clipeam V^1PUGz : clipea $M^1\mathcal{Z}^1$ clepeam *m* · litora] litore G^1 · **590** quas $\mathcal{Z}M$ *et plerique editores* : quae *VPGU* · uocat] uacant *v* · **593** effeta *VPG* : effecta *U* etfata $\mathcal{Z}^1M^1$ · gigantas] gigantes *VPUSm* · **595** Typhon] python V^1 · **599** fetus] fletus M^1

lacerada por las crueles armas[1] y se ignora que las espadas han sido concedidas para que ninguno sea esclavo[2]. ¡Oh muerte! Ojalá no quisieras retirar de la vida a los cobardes ofreciéndote sólo a los valientes.

No fue menos cruenta la guerra que se encendió entonces en los campos de Libia. El intrépido Curión soltó amarras en la ribera de Lilibeo y, recibiendo en las velas un aquilón no muy violento, fondeó en la orilla de un puerto conocido, entre Clupea y los semiderruidos alcázares de la gran Cartago, y emplazó su primer campamento a cierta distancia del mar espumoso por donde el plácido Bagrada discurre surcando las secas arenas. Luego se dirigió hacia unas colinas y unos peñascos socavados por todas partes que la Antigüedad, no sin fundamento, llamaba «reinos de Anteo». Al que desea conocer las causas de esa antigua denominación, los rudos indígenas le cuentan esta leyenda transmitida de generación en generación: «La tierra no infecunda aún, después de echar al mundo los gigantes, concibió un espantable engendro en los antros de Libia. No le dio Tifón tan justa fama ni Titios, ni el feroz Briareo, y, a pesar de todo, guardó respeto al cielo porque no hizo surgir a Anteo de los campos flegreos. Además de unas proporciones tan descomunales, la tierra concedió a su hijo la facultad de que cuando sus miembros estuvieran ya agotados, recobraran nuevo vigor al contacto con su madre. Esa caverna era su morada; cuentan que oculto bajo la altísima roca, se alimentaba de los leones que capturaba. Ni las pieles de las

---

[1] Metáfora tomada de las magulladuras producidas por las armas: *Vrit teneros lorica lacertos* (PROPERCIO, Eleg. IV, 3, 24).

[2] Este verso se hizo famoso por haber sido grabado en los sables de la guardia nacional de París en los tiempos de la revolución francesa.

ad somnos non terga ferae praebere cubile
adsuerunt, non silua torum, uiresque resumit
in nuda tellure iacens. Periere coloni
aruorum Libyae, pereunt quod appulit aequor;
auxilioque diu uirtus non usa cadendi
terrae spernit opes: inuictus robore cunctis,
quamuis staret, erat. Tandem uolgata cruenti
fama mali terras monstris aequorque leuantem
magnanimum Alciden Libycas exciuit in oras.
Ille Cleonaei proiecit terga leonis,
Antaeus Libyci; perfudit membra liquore
hospes Olympiacae seruato more palaestrae,
ille parum fidens pedibus contingere matrem
auxilium membris calidas infudit harenas.
Conseruere manus et multo bracchia nexu;
colla diu grauibus frustra temptata lacertis,
inmotumque caput fixa cum fronte tenetur,
miranturque habuisse parem. Nec uiribus uti
Alcides primo uoluit certamine totis,
exhausitque uirum, quod creber anhelitus illi
prodidit et gelidus fesso de corpore sudor.
Tum ceruix lassata quati, tum pectore pectus
urgueri, tunc obliqua percussa labare
crura manu. Iam terga uiri cedentia uictor

---

603 cubile *VMZP* : cubili *GUv* · **604** adsuerunt] adsuerant M^1Z^1 · resumit] resumpsit *V* · **605** tellure] tellura M^1Z^1 · **606** Libyae] lybies *ug* · **610** terras] terram *zg* · **611** exciuit] excidit P^1 · **612** cleonaei proiecit] cifonaei prolegit M^1*?*Z^1 · **613** libyci] libico *V* libiae *U* · perfudit *VPU* : perfundit *ZMG* · **614** palaestrae] palestra M^1 · **616** infudit *VMZP* : infundit *GU* · **618** grauibus frustra *VMZG* : frustra grauibus *PU* · **620** mirantur *VPG* : miratur *ZUM?* · **623** gelidus fesso] fesso gelidus *V* · **625** urgueri] urguere M^1*?*Z^1 · **626** uiri cedentia] uirientia M^1Z^1

fieras ni la selva le suministraron un lecho para el sueño; reavivaba sus fuerzas yaciendo sobre la tierra desnuda. Hizo perecer a los colonos de los campos de Libia y a cuantos navegantes impulsó el mar hacia estos parajes. Su valor, sin servirse por largo tiempo del auxilio de la caída, despreció el apoyo de la tierra: aunque plantado de pie, sus fuerzas eran invencibles para todos. Por fin, al extenderse por el mundo entero la noticia de este azote cruento, atrajo a las riberas líbicas al magnánimo Alcides que limpiaba de monstruos la tierra y el mar. Exhibió éste la piel de un león cleoneo[1] y Anteo la de un león líbico. El forastero, siguiendo la costumbre de la palestra olímpica, rociόse sus miembros de aceite; Anteo, temiendo no poder tocar a su madre con los pies, esparció por sus miembros, como auxilio, cálidas arenas. Enzarzaron sus brazos y manos con múltiples nudos. Por mucho tiempo trataron en vano de agarrotarse los cuellos con nervudos músculos; oprimiéndose las frentes, mantuvieron inmóviles sus cabezas y quedaron admirados de haber encontrado ambos su rival. No quiso Alcides gastar todas las fuerzas al primer asalto y llevó a su contendiente hasta un agotamiento delatado por la respiración jadeante y el sudor frío de su cuerpo fatigado. Entonces su cuello lánguido se bambolea, su pecho es estrujado contra el de Hércules y las piernas, heridas con un golpe oblicuo, vacilan. Ya el vencedor aprisiona las espaldas del contendiente que cede, y, comprimiéndole los ijares, le estrecha por el cen-

[1] «Cleona es una ciudad fronteriza de Corinto y cercana a la ciudad de Nemea en la cual se encuentra también la selva del mismo nombre, de donde se llamó al león, nemeo. Algunos pretenden que esta ciudad fue fundada por el propio Hércules y dicen que en un principio se llamó Leona» (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 144). Desde que Hércules dio muerte al león, llevó siempre sobre sus hombros la piel como típica indumentaria.

alligat et medium conpressis ilibus artat
inguinaque insertis pedibus distendit et omnem
explicuit per membra uirum. Rapit arida tellus
sudorem; calido conplentur sanguine uenae,
intumuere tori, totosque induruit artus
Herculeosque nouo laxauit corpore nodos.
Constitit Alcides stupefactus robore tanto,
nec sic Inachiis, quamuis rudis esset, in undis
desectam timuit reparatis anguibus hydram.
Conflixere pares, Telluris uiribus ille,
ille suis. Numquam saeuae sperare nouercae
plus licuit: uidet exhaustos sudoribus artus
ceruicemque uiri, siccam cum ferret Olympum.
Vtque iterum fessis iniecit bracchia membris
non expectatis Antaeus uiribus hostis
sponte cadit maiorque accepto robore surgit.
Quisquis inest terris in fessos spiritus artus
egeritur, Tellusque uiro luctante laborat.
Vt tandem auxilium tactae prodesse parentis
Alcides sensit, 'Standum est tibi', dixit 'et ultra
non credere solo, sternique uetabere terra;

---

628 distendit] descendit *P* · omnem] omnes $\mathcal{Z}$ · **630** uenae] uena $M^1\mathcal{Z}_1$ · **632** corpore] robore *V* · **633** tanto] tanta $\mathcal{Z}^1$ · **634** sic] sit $M^1\mathcal{Z}^1$ · rudis] duris *P* · undis *VPGU* : aruis $\mathcal{Z}M?$ · **636** conflixere] confixere M^1 · **637** nouercae] nouerca $M^1\mathcal{Z}^1$ · **643** in fessos *VGU* : infessus *P* infossos $\mathcal{Z}M$ · **644** egeritur] erigitur *ug* ingeritur *Bentley* · uiro *om.* $\mathcal{Z}$ uero U^1 · **645** tactae *VPU* : tacitae *G* factae $\mathcal{Z}M?$

tro del cuerpo; introduciendo sus pies entre los muslos del adversario, se los separa y le deja derribado con los miembros tendidos. La tierra árida absorbe el sudor, se le llenan las venas de sangre caliente, los músculos se dilatan, los miembros todos recobran el vigor y, con su cuerpo renovado, deshace los nudos hercúleos. Quedó Alcides sorprendido de una fuerza tan grande pues no tuvo tanto miedo, aunque entonces era novicio, de la hidra cercenada en las ondas inaquias[1], cuyas serpientes renacían. Lucharon de igual a igual, el uno con las fuerzas de la tierra, el otro con las suyas propias. Jamás la cruel madrastra[2] tuvo ocasión más propicia de confiar: ve agotados por el sudor el cuello y los miembros del héroe que permanecieron secos cuando soportó el peso del Olimpo. Y cuando por segunda vez logró Hércules aprisionar entre sus brazos los miembros fatigados del gigante, Anteo, sin esperar la violencia de su rival, se deja caer espontáneamente, y, recobradas las fuerzas, se levanta más pujante. Todo el aliento de la tierra pasa a sus miembros extenuados y el suelo se agota con las luchas del gigante. Cuando por fin Alcides comprendió que el auxilio le venía del contacto con su madre, dijo: «Es preciso que permanezcas en pie, y, en adelante, no dejaré que te confíes al suelo y te arrojes por tierra; quedarán

[1] Inaco fue el fundador y primer rey de Argos. Era, según la mitología, hijo del Océano y de Tetis y padre de Io. Virgilio (Eneida, VII, 371-372) hace de él un antepasado de Turno. Las fuentes y pantanos de Lerna, señoreados por la famosa hidra que mató Hércules, se encontraban en el territorio de Inaco.

[2] En efecto, Hércules era hijo de Júpiter y de Alcmena, por tanto su madrastra era Juno, la esposa de Júpiter. Y Juno odiaba a Hércules, lo mismo que a los restantes hijos que Júpiter tuvo con otras mujeres. Por este motivo, incluso retrasó el nacimiento del héroe para que no le correspondiera el señorío de Argos, que, según prescripción de Júpiter, iría a parar a manos del primer sucesor de Perseo.

haerebis pressis intra mea pectora membris:
huc, Antaee, cades'. Sic fatus sustulit alte
nitentem in terras iuuenem. Morientis in artus
non potuit nati Tellus permittere uires:
Alcides medio tenuit iam pectora pigro
stricta gelu terrisque diu non credidit hostem.
Hinc, aeui ueteris custos, famosa uetustas,
miratrixque sui, signauit nomine terras.
Sed maiora dedit cognomina collibus istis
Poenum qui Latiis reuocauit ab arcibus hostem
Scipio; nam sedes Libyca tellure potito
haec fuit. En, ueteris cernis uestigia ualli;
Romana hos primum tenuit uictoria campos'.
Curio laetatus, tamquam fortuna locorum
bella gerat seruetque ducum sibi fata priorum,
felici non fausta loco tentoria ponens
indulsit castris et collibus abstulit omen
sollicitatque feros non aequis uiribus hostis.
Omnis Romanis quae cesserat Africa signis
tum Vari sub iure fuit; qui robore quamquam

---

649 huc] hunc *C* · Antaee] ante *MC* · cades] cadis *C* · **650** iuuenem] iuuentem $\mathcal{Z}^1$ · **651** permittere *VMZG* : summitere *PUm* · **652** medio *ZMG* : medium *VPUSm* · **658** potito] potiti $M^1\mathcal{Z}^1$ · **662** gerat *VMZC?* : regat *PGU* · seruetque] seruet $M^1?\mathcal{Z}^1$ · fata] fama $M^1?$ $\mathcal{Z}^1$ · **665** feros] ferus $M^1?\mathcal{Z}^1$ ferox *uulgo* · **667** Vari] uaris $M^1\mathcal{Z}$

apresados tus miembros entre mi pecho: aquí caerás, Anteo». Y así diciendo, levantó en alto a su rival que se esforzaba por tocar el suelo. La tierra no pudo trasmitir sus fuerzas a los miembros del hijo moribundo. Alcides, oprimiéndole el cuerpo por el centro, mantuvo en el aire su pecho desfallecido por un frío mortal, y durante largo rato no dejó tocar la tierra a su enemigo. De aquí la antigüedad afamada, depositaria de viejas leyendas y orgullosa de sí misma, dio a las tierras el nombre de Anteo[1]. Pero dio un sobrenombre más glorioso a estas colinas, aquel famoso Escipión que hizo volver de las ciudadelas latinas al enemigo cartaginés[2], porque éste fue su asiento cuando se apoderó del suelo líbico. He aquí los restos de la antigua empalizada; éstos son los campos que ocuparon primeramente los victoriosos romanos[3]. Curión, gozoso como si la buena estrella de los lugares decidiera las guerras y conservara los destinos de los antiguos jefes, emplazando en este lugar afortunado tiendas infaustas, instaló su campamento, privó a las colinas de su buen augurio y desafió a los belicosos enemigos con fuerzas desiguales. Toda el Africa que había caído en poder de las enseñas romanas, estaba entonces bajo las órdenes de Varo[4] que, aunque confiaba en la potencia del

[1] Según P. Grimal (L'épisode d'Antée dans la Pharsale en «Latomus», 1949, pp. 55-61). Anteo es el símbolo de la tierra líbica, pueblo de fuerzas primitivas y sin cesar renacientes; y con este episodio quiere Lucano dar a la guerra civil el carácter de una epopeya cósmica, lo que estaría muy de acuerdo con un estoico

[2] Es decir, Aníbal.

[3] En realidad, según César (De bello ciuili, II, 23 y 37, 3) los campamentos de Cornelio fueron dos y los versos de este pasaje de Lucano se refieren, en opinión de Pichon, al primero de los pasajes de César (Cfr. R. PICHON, Les sources de Lucain, p. 115).

[4] P. Attius Varus, forzado por César a abandonar Italia, se retiró a Africa y se levantó fácilmente con la autoridad, pues aquellos pueblos, que tenían cos-

confisus Latio regis tamen undique uires
exciuit, Libycas gentis, extremaque mundi
signa suum comitata Iubam. Non fusior ulli
terra fuit domino: qua sunt longissima, regna
cardine ab occiduo uicinus Gadibus Atlans
terminat, a medio confinis Syrtibus Hammon;
at, qua lata iacet, uasti plaga feruida regni
distinet Oceanum zonaeque exusta calentis.
Sufficiunt spatio populi: tot castra secuntur,
Autololes Numidaeque uagi semperque paratus
inculto Gaetulus equo, tum concolor Indo
Maurus, inops Nasamon, mixti Garamante perusto
Marmaridae uolucres, aequaturusque sagittas
Medorum, tremulum cum torsit missile, Mazax,
et gens quae nudo residens Massylia dorso
ora leui flectit frenorum nescia uirga,
et solitus uacuis errare mapalibus Afer
uenator ferrique simul fiducia non est,
uestibus iratos laxis operire leones.
Nec solum studiis ciuilibus arma parabat,
priuatae sed bella dabat Iuba concitus irae.
Hunc quoque quo superos humanaque polluit anno
lege tribunicia solio depellere auorum

---

668 regis] regni *p* · **669** libycas *Bentley et Housman* : libycae Ω libiae *Grotius* · **670** suum] suam U^1 · **671** qua] quae V^1z quas P^1 · regna *VMGQ* : regni *ZPU* · **673** a *V?MZC* : e *G* et *PU* · confinis] communis *C* · **675** distinet *ZMc* : destinet uel destinaet *PUQ* destinat *VGm* · **677** Autololes G^1z *et plerique editores* : autolopes VZ^1UQg · **677-678** semperque ... equo *habent VG om. MZPU* · tum *Gz* : tunc *VPUm* · **679** mixti] mixto *u* mixte $M^1?Z^1$ · perusto] parato *VSQ* pro isto Z^1 · **685** non] nulla *g* · **686** iratos] iratus *P* · laxis*VGU* : laxos *MZ?P* · **688** priuatae ... irae] priuata ... ira B^1 · concitus] concilius M^1Z^1

Lacio, llamó en su auxilio a las fuerzas reales, los pueblos de Libia y las enseñas de los confines del mundo al mando de su rey Juba. Ningún señor tuvo jamás dominios más dilatados. En longitud, por la parte occidental, se extienden hasta el Atlas, vecino de Cádiz; por el mediodía, hasta Hamón, limítrofe de las Sirtes. En latitud, la comarca abrasadora del vasto reino separa el océano y las regiones ardientes de la zona tórrida. Diferentes gentes habitan este espacio. Todos éstos son los campamentos que se suceden: los autololes, los númidas errantes, el gétulo siempre montado sobre caballos sin aparejo, luego el moro del color del indio, el indigente nasamón mezclado con el tostado garamanta, los veloces marmáridas, el mazax, que, cuando blande sus dardos vibrantes puede competir con las saetas de los medos, y la tribu de los masilios que, cabalgando sobre caballos en pelo, dirigen con una varita su boca ignorante del freno, el cazador africano acostumbrado a vagar por los aduares desiertos y a cubrir con amplias mantas a los leones furiosos tan pronto como ha perdido la confianza en el hierro[1]. Y no era solamente para las guerras civiles para quien Juba disponía armas, sino que a la vez libraba batalla irritado por su particular resentimiento. Pues el año en que Curión, por medio de una ley tribunicia, mancilló a los dioses y a la humanidad[2], había intentado también arrojarle

tumbre de obedecerle, respetaban su nombre y sus órdenes. Fue él quien se negó a reconocer la autoridad de Tuberón cuando éste, enviado por el senado, se presentó para tomar posesión del gobierno. Varo se alió con Juba, rey de Mauritania, y fue muerto en Tapso.

[1] Para todo este pasaje y descripción geográfica en la que abundan los errores de emplazamiento y de orientación, remitimos al libro de R. PICHON, Les sources de Lucain, pp. 34-36.

[2] Curión fue tribuno en el año 50 a. de J. C.

Curio temptarat, Libyamque auferre tyranno
dum regnum te, Roma, facit. Memor ille doloris
hoc bellum sceptri fructum putat esse retenti.
Hac igitur regis trepidat iam Curio fama
et quod Caesareis numquam deuota iuuentus
illa nimis castris nec Rheni miles in undis
exploratus erat, Corfini captus in arce,
infidusque nouis ducibus dubiusque priori
fas utrumque putat. Sed, postquam languida segni
cernit cuncta metu nocturnaque munera ualli
desolata fuga, trepida sic mente profatur:
'Audendo magnus tegitur timor; arma capessam
ipse prior. Campum miles descendat in aequum
dum meus est; uariam semper dant otia mentem.
Eripe consilium pugna: cum dira uoluptas
ense subit presso, galeae texere pudorem,
quis conferre duces meminit? quis pendere causas?
qua stetit inde fauet; ueluti fatalis harenae
muneribus non ira uetus concurrere cogit
productos, odere pares'. Sic fatus apertis
instruxit campis acies; quem blanda futuris
deceptura malis belli fortuna recepit.
Nam pepulit Varum campo nudataque foeda
terga fuga, donec uetuerunt castra, cecidit.

---

691 auferre] aut ferre *P* · **693** putat] rutat M^1Z^1 · **694** regis] uel tristis *u* · **695** caesareis] caesaries M^1Z^1 · **696** *om.* U^1 · **697** exploratus] exploratu Z^1 · **700** munera ZPG^1 : munia *USQ et* ia *in ras VM* · **703** campum miles] miles campum *VS* · **705** pugna] pugnae *vz* · cum] dum G^1 · uoluntas *MP?U* : uoluptas *VZG* · **706** presso] pressum *V* prenso *L* · **707** pendere] prendere $M^1?Z^1$ · **708** stetit] siet $M^1?Z^1$ · **711** instruxit] induxit *G*

a él del trono de sus antepasados y privar a Libia de un tirano cuando hacía de ti, Roma, un reino. Juba recuerda todavía la injuria y cree que esta guerra es el fruto de haber conservado el trono. Por eso tiembla Curión a la noticia de la llegada del rey, y porque además aquellos soldados no habían sido nunca demasiado afectos al partido de César ni se les había experimentado en las aguas del Rin, habiendo sido tomados en la ciudadela de Corfinio; infieles a sus nuevos jefes y sospechosos para el anterior, creían que les era lícito seguir ambos partidos. Pero cuando ve que todos están abatidos por una enervante cobardía y que desertan huyendo de los servicios de guardia nocturnos, les dirige estas palabras con el ánimo agitado: «La audacia encubre los grandes temores; yo mismo empuñaré las armas. Que el soldado descienda a campo abierto mientras está bajo mis órdenes; la inactividad engendra siempre un espíritu voluble. Apartad la reflexión con el combate: cuando al empuñar la espada surge una voluntad decidida y los cascos han ocultado el pudor de los rostros ¿quién se acuerda de comparar los jefes? ¿quién de pesar las causas? El bando donde se milita es el favorito. Igualmente en los combates de la arena fatal no es un odio antiguo el que obliga a enfrentarse a los contendientes, se odian solamente como adversarios». Y así diciendo alineó sus tropas en campo abierto; la fortuna que le había de defraudar con futuros desastres, le acogió benévola. En efecto, arrojó a Varo de la llanura y batió sus espaldas, desguarnecidas por una vergonzosa retirada, hasta que el campamento se lo impidió. Pero cuando llegó

Tristia sed postquam superati proelia Vari
sunt audita Iubae, laetus quod gloria belli
sit rebus seruata suis, rapit agmina furtim,
obscuratque suam per iussa silentia famam
hoc solum metuens incauto ab hoste timeri.
Mittitur, exigua qui proelia prima lacessat
eliciatque manu, Numidis a rege secundus,
ut sibi commissi simulator Sabbura belli;
ipse caua regni uires in ualle retentat:
aspidas ut Pharias cauda sollertior hostis
ludit et iratas incerta prouocat umbra
obliquusque caput uanas serpentis in auras
effusae tuto conprendit guttura morsu
letiferam citra saniem; tunc inrita pestis
exprimitur faucesque fluunt pereunte ueneno.
Fraudibus euentum dederat fortuna, feroxque
non exploratis occulti uiribus hostis
Curio nocturnum castris erumpere cogit
ignotisque equitem late decurrere campis.
Ipse sub aurorae primos excedere motus
signa iubet castris, multum frustraque rogatus
ut Libycas metuat fraudes infectaque semper
Punica bella dolis. Leti fortuna propinqui

---

719 incauto] incausto U^1 uncaustum P^1 · timeri *PVGU* : uideri $\zeta M?$ · **722** *om. P* · commissi] commissis $M^1\zeta$ · Sabbura] subbura *Gm* · **724** aspidas] aspides U^1 · ut] ui $M^1\zeta^1$ · Pharias] parias ζ · **726** obliquusque *VMζG* : obliquatque *PU* · **727** tuto] toto G^1 · comprendit] comprehendit *C* · **731** hostis] hostes $M^1\zeta$ · **733** decurrere *VMζ* : discurrere *PGU* · **734** excedere] excidere $M^1\zeta^1$

a oídos de Juba la noticia de la derrota de Varo, regocijándose de que la gloria de la guerra haya sido reservada a sus proezas, conduce apresurada y furtivamente sus batallones, ocultando la noticia de su llegada por medio de un silencio impuesto, pues el único temor que él tenía de un enemigo incauto era infundirle miedo. Para trabar las primeras escaramuzas y provocar al adversario se envía a Saburra, segundo jefe númida después del rey, con un pequeño destacamento y con el designio de fingir que le ha sido confiado el mando de la guerra. Juba retiene en el fondo de un valle el grueso de las tropas del reino. De la misma manera el astuto enemigo[1] engaña con la cola a los áspides de Faros y suscita en ellos la furia con su sombra incierta en tanto que, volviendo la cabeza, atrapa sin riesgo y por debajo del veneno mortal a la culebra que extiende su cuerpo por el espacio vacío; entonces la ponzoña se derrama en vano y su cuello, privado de veneno, se deshincha. La fortuna había coronado con éxito la trampa y Curión, audaz, sin explorar las fuerzas del enemigo oculto, hace salir del campamento durante la noche su caballería y la obliga a evolucionar extensamente en unas llanuras desconocidas. El mismo, a los primeros albores de la aurora, ordena sacar las enseñas del campamento y en vano se le advirtió insistentemente que temiera los engaños líbicos y las guerras púnicas siempre infectadas de estratagemas. La fortuna había entregado al joven a los des-

[1] El icneumón. Sobre este animal dice Plinio (Hist. Nat. VIII, 36): «*Notum est animal hac gloria maxime, in eadem natum Aegipto. Mergit se limo saepius, siccatque sole. Mox ubi pluribus eodem modo se coriis loricauit, in dimicationem pergit. In ea caudam attollens, ictus irritos aduersus excipit donec obliquo capite speculatus inuadat in fauces*». Se indentifica a este animal con la mangosta, especie de gato de color ceniciento oscuro y al que adoraron los egipcios como el principal destructor de los huevos de cocodrilo.

tradiderat fatis iuuenem, bellumque trahebat
auctorem ciuile suum. Super ardua ducit
saxa, super cautes, abrupto limite signa
cum procul e summis conspecti collibus hostes
fraude sua cessere parum, dum colle relicto
effusam patulis aciem committeret aruis.
Ille fugam credens simulatae nescius artis,
ut uictor, mersos aciem deiecit in agros.
Vt primum patuere doli, Numidaeque fugaces
undique conpletis clauserunt montibus agmen,
obstipuit dux ipse simul perituraque turba.
Non timidi petiere fugam, non proelia fortes,
quippe ubi non sonipes motus clangore tubarum
saxa quatit pulsu rigidos uexantia frenos
ora terens spargitque iubas et subrigit aures
incertoque pedum pugnat non stare tumultu;
fessa iacet ceruix, fumant sudoribus artus
oraque proiecta squalent arentia lingua,
pectora rauca gemunt, quae creber anhelitus urguet,
et defecta grauis longe trahit ilia pulsus
siccaque sanguineis durescit spuma lupatis.
Iamque gradum neque uerberibus stimulisque coacti
nec quamuis crebris iussi calcaribus addunt;
uolneribus coguntur equi; nec profuit ulli

---

739 ciuile suum] ciuiles suim $M^1\mathcal{Z}^1$ · **740** limite] milite $V?E$ · **741** conspecti] conspectis M^1G^1 conspexit VQg · **742** sua] suam U^1 · cessere] cessare C · **744-745** *post* 741 V^1 · artis] artes M^1 artus $\mathcal{Z}$ · **745** mersos] medios Uz · deiecit] proiecit z · **746** ut $VMPU$: tunc $\mathcal{Z}g$ cum G tum m · doli] dolo $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **749** petiere VGU : periere $M\mathcal{Z}P$ · **751** pulsu] pulsi P · **752** terens $M\mathcal{Z}G$: tenens VPU · aures Ω : artus PRISC. III, 341, 15 · **756** urguet $VPGU$: illis $\mathcal{Z}M$ · **757** longe] longi $M^1\mathcal{Z}$ longo p · **761** ulli] illi $M^1\mathcal{Z}^1$

tinos de una suerte próxima y la guerra civil arrastraba a quien
la había suscitado. Iba conduciendo sus enseñas sobre escar-
740 padas rocas y sobre peñascales de abruptos senderos hasta que,
a lo lejos, en lo alto de unas colinas, después de dejarse ver, los
enemigos según su acostumbrada astucia[1], retrocedieron un
poco para dar ocasión a que, abandonando la colina, dejara
Curión extenderse su ejército en campo abierto. Creyendo él
que se trataba de una retirada e ignorante de la trampa urdi-
745 da, metió sus tropas, cual vencedor, en unos valles profundos.
Tan pronto como por vez primera se hicieron patentes las in-
sidias y los númidas fugitivos, llenando por todas partes las
montañas, cercaron al ejército, quedó el jefe estupefacto y con
él la tropa destinada a perecer. Los cobardes no buscaron la
750 huida ni los valientes el combate, pues tampoco al caballo le
excita el clamor de las trompetas ni golpea el suelo con los
cascos moviendo la boca atormentada por el duro freno, ni
sacude la crin, ni empina las orejas, ni se esfuerza por mante-
nerse erguido con el alternado batir de las patas; por el con-
trario, su cabeza cuelga fatigada, sus miembros exhalan su-
755 dor, la boca deja pender reseca la larga lengua, gime con
ronco sonido su pecho oprimido por un fatigoso resuello,
una violenta agitación contrae sus ijares debilitados y una
espuma seca se endurece en los frenos ensangrentados. Gol-
pes y latigazos no valen a hacerlos avanzar, ni obedecen tam-
760 poco a los repetidos pinchazos de la espuela; se llegó incluso a
herir a los caballos, pero a nadie le aprovechó el forzar la

[1] La puntuación de este pasaje ha sido diferente según los editores. Francken fue quien colocó la coma después de *signa*, pues había punto, y Hosius colocó un punto detrás de *hostes* que nosotros, siguiendo a Housman, suprimimos.

cornipedis rupisse moras, neque enim impetus ille
incursusque fuit: tantum perfertur ad hostem
et spatium iaculis oblato uolnere donat.
At, uagus Afer equos ut primum emisit in agmen,
tum campi tremuere sono, terraque soluta,
quantus Bistonio torquetur turbine, puluis
aera nube sua texit traxitque tenebras.
Vt uero in pedites fatum miserabile belli
incubuit, nullo dubii discrimine Martis
ancipites steterunt casus, set tempora pugnae
mors tenuit; neque enim licuit procurrere contra
et miscere manus. Sic undique saepta iuuentus
comminus obliquis et rectis eminus hastis
obruitur, non uolneribus nec sanguine solum,
telorum nimbo peritura et pondere ferri.
Ergo acies tantae paruum spissantur in orbem,
ac, siquis metuens medium correpsit in agmen,
uix inpune suos inter conuertitur enses;
densaturque globus, quantum pede prima relato
constrinxit gyros acies. Non arma mouendi
iam locus est pressis, stipataque membra teruntur;
frangitur armatum conliso pectore pectus.
Non tam laeta tulit uictor spectacula Maurus
quam Fortuna dabat; fluuios non ille cruoris

---

762 cornipedis *PGU* : cornupedis $\mathcal{Z}$ cornipedes *VM* · ille *MPU* : illi $\mathcal{Z}G$ illis *Vm* · **763** hostem *PGU* : hostes *VQg* hostis $\mathcal{Z}M?$ · **764** uolnere] uulnera $M^1\mathcal{Z}^1$ · **765** emisit *VM*$\mathcal{Z}G$: misit *PU* · **768** traxitque] traxique $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **769** fatum] fatu $M^1\mathcal{Z}$ · **770** nullo dubii] nulli dubio $M^1\mathcal{Z}$ · **771** steterunt *M*$\mathcal{Z}$*PU* : steterant *VG* · sed *VM*$\mathcal{Z}G$: et *PU* · **774** rectis] rectus M^1 · **775** non] nec *G* · **776** pondere] pondera $\mathcal{Z}^1$ · **781** constrinxit Ω *c* : constringit SERVIVS *Aen.* X, 432 astringit *uel* astrinxit PRISC. *II*, 444, 9 · **782** teruntur] tenentur *VSg*

lentitud de los solípedos, pues aquello no fue una carga ni un asalto: tan sólo se acercan al enemigo y, acortando la distancia, ofrecen un blanco a sus dardos. Pero tan pronto como el errante africano lanzó sus caballos contra la vanguardia, retumbaron con el ruido aquellos campos, quedó la tierra pulverizada, y, al igual que los torbellinos que hace voltejear el viento bistonio, una nube de polvo cubrió el espacio y difundió las tinieblas. Y cuando el hado lamentable de la guerra se abatió sobre la infantería, Marte nó quedó en vacilante duda ni fue incierto el desenlace en momento alguno, sino que la muerte ocupó todo el tiempo del combate y nadie tuvo ocasión de avanzar frente al enemigo y luchar cuerpo a cuerpo. Así acorralados los hombres, es abatida de cerca con dardos oblicuos y de lejos con dardos rectos una tropa destinada a perecer no sólo por las heridas y la sangre, sino también por el peso del hierro de una lluvia de dardos. Entonces tropas tan numerosas se apretujan en un reducido círculo y si alguno por miedo retrocede hasta el centro, apenas puede moverse impunemente entre las espadas de los suyos; el pelotón va espesándose a medida que, al retirarse la primera línea, se estrecha el círculo. Ya no hay espacio en este hacinamiento para blandir las armas[1], los miembros apiñados rozan unos contra otros, el pecho armado se rompe en la colisión contra el pecho con el que choca. El moro victorioso no pudo disfrutar a su placer del grato espectáculo que le ofrecía la fortuna; no ve ríos de sangre ni caída de los miembros y cuerpos

[1] Expresión casi idéntica en VIRGILIO (Eneida, X, 432-433):
Extremi addessent acies nec turba moueri
tela manusque sinit.

membrorumque uidet lapsum et ferientia terram
corpora: conpressum turba stetit omne cadauer.
Excitet inuisas dirae Carthaginis umbras
inferiis Fortuna nouis, ferat ista cruentus
Hannibal et Poeni tam dira piacula manes.
Romanam, superi, Libyca tellure ruinam
Pompeio prodesse nefas uotisque senatus!
Africa nos potius uincat sibi. Curio, fusas
ut uidit campis acies et cernere tantas
permisit clades conpressus sanguine puluis,
non tulit adflictis animam producere rebus
aut sperare fugam, ceciditque in strage suorum
inpiger ad letum et fortis uirtute coacta.
Quid nunc rostra tibi prosunt turbata forumque
unde tribunicia plebeius signifer arce
arma dabas populis? quid prodita iura senatus
et gener atque socer bello concurrere iussi?

786 uidet] uidit M^1Z^1 · lapsum *VMZGU* : lapsus *PSFLg* Prisc. *III*, 341, 21 · **788** inuisas] inuisos M^1Z^1 · **789** inferiis] inferiis Z^1 · **792** prodesse] prodeset Z^1

que ruedan por tierra: todo cadáver quedó en pie comprimido por la masa aglomerada[1].

Que la fortuna evoque con nuevas ofrendas de muertos las odiosas sombras de la siniestra Cartago, que el cruel Aníbal y los manes púnicos acojan[2] esas tan fúnebres víctimas. ¡Qué infamia, oh dioses, que el desastre romano en la tierra líbica aproveche a Pompeyo y a los votos del senado! Que Africa nos venza más bien para sí misma. Cuando Curión vio sus tropas desperdigadas por la llanura, y, al esfumarse el polvo embebido en la sangre de las heridas, pudo contemplar tan gran desastre, no quiso, considerando su afligida situación, alargar la vida[3] o esperar la huida, y, animoso frente a la muerte, aunque con una valentía forzada, pereció en medio de la catástrofe de los suyos.

¿De qué te sirve ahora el haber turbado la tribuna y el foro, ciudadelas tribunicias, desde las cuales como portaestandarte de la plebe dabas armas a los pueblos? ¿De qué el haber traicionado los derechos del senado y haber enfrentado en guerra al yerno con el suegro? Has caído antes de que la

---

[1] Según Fletcher (Lucan, IV, 787, en «Class. Weekly», 1935, XXVIII, p. 184) no es necesario considerar este pasaje como una exageración y remite a Ammiano Marcelino, XVIII, 8, 12.

[2] Aquí el verbo *ferre* es sinónimo de *capere*. Para la idea expresada Cfr. Horacio, Odas, II, 1, 25:

Iuno et deorum quisquis amicior
Afris inulta cesserat impotens
tellure, uictorum nepotes
rettulit inferias Iugurthae.

[3] El verso

non tulit adflictis animam producere uitam

es un evidente calco de otro de Virgilio (Eneida, II, 637):

Abnegat excisa uitam producere Troia.

Ante iaces quam dira duces Pharsalia confert,
spectandumque tibi bellum ciuile negatum est.
Has urbi miserae uestro de sanguine poenas
ferre datis, luitis iugulo sic arma, potentes.
Felix Roma quidem ciuisque habitura beatos,
si libertatis superis tam cura placeret
quam uindicta placet! Libycas, en, nobile copus,
pascit aues nullo contectus Curio busto.
At tibi nos, quando non proderit ista silere
a quibus omne aeui senium sua fama repellit,
digna damus, iuuenis, meritae praeconia uitae.
haut alium tanta ciuem tulit indole Roma
aut cui plus leges deberent recta sequenti.
Perdita tunc urbi nocuerunt saecula, postquam
ambitus et luxus et opum metuenda facultas
transuerso mentem dubiam torrente tulerunt,
momentumque fuit mutatus Curio rerum
Gallorum captus spoliis et Caesaris auro.
Ius licet in iugulos nostros sibi fecerit ensis
Sulla potens Mariusque ferox et Cinna cruentus
Caesareaeque domus series, cui tanta potestas
concessa est? Emere omnes, hic uendidit urbem.

---

793 Africa nos *VGU* : africanus *MΖP* · **796** producere] perducere *P* · **797** -que *om. M*¹*Ζ*¹ · **801** prodita iura] proditura *M*¹*Ζ*¹ · **805** urbi] urbes *M*¹*?Ζ*¹ · **806** ferre] nempe *V*¹ · potentes] potentis *M*¹*Ζ*¹ petentes *vg* · **810** contectus] contextus *M*¹ contentus *P* · **812** omne] omnem *Ζ*¹ · **813** meritae] meritam *Ζ*¹ · **814** haut] aut *C* · **815** deberent] deruerent *M*¹*?Ζ*¹ · recta] recte *Ζ* · **816** tunc] nunc *Pg* · **821** iugulos *VPUc* : iugulis *ΖM* iugulo *G* · nostros *VUc* : nostri *ΖM?P* nostro *G* · ensis *VPU* : enses *ΖM?* · **823** Caesareaeque] Caesar *C*

M (*add. z*) ANNAEI LVCANI LIBER IIII EXPLICIT INCIPIT LIBER V. FELICITER Z (*Nomen auctoris deest in M*¹*QS*). *Ante subscriptionem* PALVS CONSTANTINOPOLITANVS EMENDAVI MANU MEA SOLVS *et post subscriptionem* LEGENTI VITA ET PRAEFECTVRA SCRIPTORI VITA ET FORTVNA AMEN *P*

siniestra Farsalia ponga cara a cara a los jefes y no se te ha concedido asistir al espectáculo de la guerra civil. Estos son los castigos que vosotros, los poderosos, pagáis a la desventurada Roma expiando así con vuestras gargantas el crimen de la guerra. ¡Dichosa Roma y dichosos los ciudadanos si los dioses se hubieran preocupado tanto de defender la libertad como se han preocupado de vengarla! He aquí que un cuerpo famoso sirve de pasto a las aves líbicas, Curión, al que no cubre tumba alguna. Pero puesto que de nada sirve callar lo que la fama no dejará oscurecer por el tiempo, te tributamos, ¡oh joven! las alabanzas que ha merecido tu vida[1]. No produjo Roma otro ciudadano de tantos talentos y a quien más debieran las leyes si hubiera seguido el camino recto. Las generaciones perdidas perjudicaron a Roma cuando la intriga, el lujo y el temible poder de las riquezas arrastraron a los espíritus vacilantes en su torrente funesto[2]. El momento decisivo de los acontecimientos fue el cambio de Curión atraído por los despojos de los galos y por el oro de César. Aunque se hayan atribuido derecho de espada sobre nuestras gargantas el poderoso Sila, el feroz Mario, el cruel Cinna y la sucesión de la casa cesárea, ¿a quién se concedió un poder tan grande? Todos compraron Roma, pero él la vendió[3].

---

[1] Según Nutting (Notes on Lucan, en «Am. Jour. Phil.», 1931, pp. 49-61) *meritae* del verso 813 debe entenderse con el valor de *emeritae* como en las expresiones *stipendia emeritae*; *militia emerita*.

[2] *Transuerso torrente* es el torrente funesto del vicio que aparta del camino de la virtud. Salustio dice (Iugurta, 6): *Opportunitas ... quae etiam mediocres uiros spe praedae transuersos agit*, pero la frase *transuersos agit* fue usada ya en la antigüedad, como nos lo prueba Aulo Gelio, que conservó esta sentencia de Catón: *Secundae res laetitia transuersum trudere solent a recte consulendo atque intellegendo*, y en la época imperial la emplearon también Séneca y Quintiliano.

[3] Clara alusión e imitación de Virgilio, Eneida VI, 621:

Vendidit hic auro patriam dominumque potentem imposuit.

LIBER QVINTVS

LIBER QVINTVS

Sic alterna duces bellorum uolnera passos
in Macetum terras miscens aduersa secundis
seruauit fortuna pares. Iam sparserat Haemo
bruma niues gelidoque cadens Atlantis Olympo,
instabatque dies qui dat noua nomina fastis
quique colit primus ducentem tempora Ianum.
Dum tamen emeriti remanet pars ultima iuris
consul uterque uagos belli per munia patres
elicit Epirum. Peregrina ac sordida sedes
Romanos cepit proceres, secretaque rerum
hospes in externis audiuit curia tectis.
Nam quis castra uocet tot strictas iure securis,

---

5 dat] das ACRO, *Carm. III*, 21, 5 · noua nomina] nulla gaudia *C* · 9 sordida] improba *g* · 10 Romanos] romanus M^1Z^1 · 12 uocet] uovet *P* · strictas] scriptas G^g

LIBRO QUINTO

Así los jefes sufrieron alternativamente las heridas de la guerra, y la fortuna, mezclando los reveses con los triunfos, les conservó equilibrados para las tierras de los macedonios. Ya el invierno y las Atlántides[1], cayendo sobre el Olimpo helado, habían cubierto de nieve el Hemo y se acercaba el día que da a los fastos nombres nuevos y honra el primero a Jano, introductor del año. Los dos cónsules[2], en tanto que les quedan los vestigios de un derecho próximo a desaparecer, convocan a los senadores, entonces diseminados por las necesidades de la guerra, a una asamblea en Epiro. Miserable morada sobre tierra extranjera recibe a los próceres romanos, y una curia[3] en el exilio escuchó secretos de estado bajo techos extraños. ¿Y quién habrá que llame campamento a tantas ha-

[1] Las Atlántides o pléyades eran siete hijas de Atlas y de Pleione que, perseguidas por el cazador Orión, habían sido metamorfoseadas por Zeus en estrellas y colocadas en la constelación de Taurus. Ovidio (Fastos, III, 105), las llama *Pleiadas Atlanteas*. Con su surgir a finales de abril o primeros de mayo y su desaparición (del 20 de octubre al 18 de noviembre) señalaban el comienzo y el término de la navegación durante el año.

[2] Se trata de C. Cornelius Lentulus y M. Claudius Marcellus.

[3] La Curia era el palacio donde se reunía el Senado. Estaba situada en el foro y se decía construida por Tulo Hostilio, de ahí el nombre de *Curia Hostilia* que llevó hasta que fue incendiada en los funerales de Clodio. Por un decreto del Senado se encomendó su reconstrucción a Faustus con autorización de cambiar su antiguo nombre por el de *Curia Cornelia*.

tot fasces? Docuit populos uenerabilis ordo
non Magni partes sed Magnum in partibus esse.
Vt primum maestum tenuere silentia coetum,
Lentulus e celsa sublimis sede profatur:
«Indole si dignum Latia, si sanguine prisco
robur inest animis, non qua tellure coacti
quamque procul tectis captae sedeamus ab urbis
cernite, sed uestrae faciem cognoscite turbae,
cunctaque iussuri primum hoc decernite, patres,
quod regnis populisque liquet, nos esse senatum.
Nam uel Hyperboreae plaustrum glaciale sub Vrsae
uel plaga qua torrens claususque uaporibus axis
nec patitur noctes nec iniquos crescere soles,
si fortuna ferat, rerum nos summa sequetur
imperiumque comes. Tarpeia sede perusta
Gallorum facibus Veiosque habitante Camillo
illic Roma fuit. Non umquam perdidit ordo
mutato sua iura solo. Maerentia tecta
Caesar habet uacuasque domos legesque silentis
clausaque iustitio tristi fora; curia solos
illa uidet patres plena quos urbe fugauit:
ordine de tanto quisquis non exulat hic est.
Ignaros scelerum longaque in pace quietos
bellorum primus sparsit furor; omnia rursus
membra loco redeunt. En, totis uiribus orbis
Hesperiam pensant superi: iacet hostis in undis

---

13 docuit populos] populos docuit *U* · **16** e celsa] excelsa *L* · Sublimis *VGU* : sublimi *MZP* · **19** urbis] urbe M^1Z^1 · **22** nos] uos *V* non P^1 · **26** sequetur] sequatur P^1 sequentur G^1z · **30** iura] iure Z^1 · **31** domos] do mus M^1P^1 · **37** en] et $M^1?Z^1$ · orbis] urbis *P* · **38** Hesperiam] hesperiem *MZ* · superi] semper *ex* super *P*

chas y tantas fasces legítimamente empuñadas? El venerable orden senatorial enseñó a los pueblos no que los senadores eran partidarios de Magno, sino que Magno era del partido del senado.

Cuando se hizo silencio en la triste asamblea, Léntulo desde su elevado sitial habló así: «Si queda en vuestros espíritus una energía digna del carácter latino y de la sangre antigua, no consideréis en qué tierra estáis reunidos y cuán lejos de los techos de la Roma cautiva estamos sentados, antes bien, reconoced el aspecto de vuestro grupo y, dispuestos a dar todas las órdenes, decretad como primera medida, senadores, lo que para los reinos y los pueblos está claro, a saber: que nosotros somos el senado. Pues, aunque la fortuna nos trasladara bajo el carro helado de la Osa hiperbórea o a la región donde la zona tórrida sometida a los calores no deja crecer desigualmente los días y las noches, nos seguiría el supremo poder y sería nuestro compañero el 'imperium'. Cuando, abrasada la morada tarpeya por las antorchas de los galos, tuvo Camilo que habitar en Veyes, allí estuvo Roma. Jamás el orden senatorial perdió sus derechos aunque cambiara de suelo. César posee unos techos afligidos, unos palacios vacíos, unas leyes mudas y unos foros cerrados por la infausta suspensión de la justicia; aquella curia no tiene más senadores que los que ella expulsó cuando Roma estaba llena[1]: de nuestro senado tan numeroso, todo el que no está en el exilio está aquí. A los que no conocían los crímenes y vivían tranquilos en medio de una paz duradera, los dispersaron las primeras violencias de la guerra; todos los miembros vuelven de nuevo a sus puestos. He aquí que los dioses inmortales nos conceden en com-

[1] Posible alusión a los partidarios de Catilina y a los de César que el senado expulsó de Roma después de la conjuración de Catilina.

obrutus Illyricis, Libyae squalentibus aruis
Curio Caesarei cecidit pars magna senatus.
Tollite signa, duces, fatorum inpellite cursum,
spem uestram praestate deis, fortunaque tantos
det uobis animos quantos fugientibus hostem
causa dabat. Nostrum exhausto ius clauditur anno:
uos, quorum finem non est sensura potestas,
consulite in medium, patres, Magnumque iubete
esse ducem». Laeto nomen clamore senatus
excipit et Magno fatum patriaeque suumque
inposuit. Tunc in reges populosque merentis
sparsus honor, pelagique potens Phoebeia donis
exornata Rhodos gelidique inculta iuuentus
Taygeti; fama ueteres laudantur Athenae,
Massiliaeque suae donatur libera Phocis.
Tum Sadalam fortemque Cotyn fidumque per arma
Deiotarum et gelidae dominum Rhascypolin orae
conlaudant, Libyamque iubent auctore senatu
sceptrifero parere Iubae. Pro tristia fata!
et tibi, non fidae gentis dignissime regno,
fortunae, Ptolemaee, pudor crimenque deorum,
cingere Pellaeo pressos diademate crinis

---

39 Libyae *VN* : lybaeo *uel* lubaeos *MZ* lybies *PGUmz* · **43** uobis *M et plerique editores* : nobis Ω *c* · **44** dabat] dabit P^1 · exhausto] exacto *SQg* · **45** finem] fidem P^1 · **49** tunc] tum *G* · **52** Taygeti] taygete M^1Z^1 · fama *VPGU* : famae *MZ* · **53** *om. P post* 54 *MZ* · donatur] donantur *Z* · Phocis] pocis M^1 paucis Z^1 · **54** Sadalam] sodalam Z^1 sandalam *M* · **55** gelidae] gedilae M^1Z^1 · orae] ore Z^1 · **56** senatu] senatus M^1P^1 · **59** Ptolemaee *MZPu* : ptolomaee *VGU*

pensación de la Hesperia todas las fuerzas del universo; el enemigo yace aniquilado en las ondas ilíricas[1]; Curión, porción importante del senado cesariano, ha perecido en los áridos campos de Libia. Levantad las enseñas, jefes, apresurad el curso de los destinos, demostrad a los dioses vuestra confianza en ellos, y que la fortuna os dé tantos ánimos como os daba vuestra causa cuando huíais del enemigo. Nuestros poderes cesan al terminar el año; vosotros, senadores, cuyo poder no terminará, deliberad en común, y decretad que Magno sea vuestro jefe». Los senadores acogieron este nombre con gritos de júbilo y cargaron sobre Magno el destino de la patria y el suyo. Entonces se distribuyen los honores a los reyes y a los pueblos que lo merecen y se colma de dones a Rodas, gran potencia marítima protegida por Febo, y a la juventud rústica del Taigeto helado; se alaba a Atenas, famosa desde antaño, y se concede la misma libertad de la Fócide[2] a Marsella, su colonia. Entonces se elogia también a Sadala, al valiente Cotys, a Deyotaro, fiel a las armas y a Rascípolis, señor de riberas heladas, y se ordena por un decreto del senado que la Libia obedezca a Juba, heredero de un cetro. ¡Oh tristes destinos! También a ti, Tolomeo, vergüenza de la fortuna, crimen de los dioses y digno rey de un pueblo infiel, se te permitió ceñir tus cabellos oprimiéndolos con la diadema de Pella[3]. Siendo niño

---

[1] Se refiere a la muerte de los opitergios, ya descrita en el libro IV, 404 y ss.

[2] Focea, ciudad jonia del Asia Menor, fundó varias colonias en la cuenca mediterránea, entre ellas Marsella. Pero Lucano, como ya apuntábamos en el libro III, confunde esta Focea con la Fócide, país de la Grecia continental situado al Norte del golfo de Corinto.

[3] Pella era la capital de Macedonia, fundada por Arquelao para favorecer el desarrollo económico y político de aquélla. El primer rey de la dinastía de los Tolomeos, llamado Lago, era macedonio; por eso con frecuencia Lucano aplica el epíteto *Pellaeus* a los reyes de esta dinastía.

permissum. Saeuum in populos puer accipis ensem,
atque utinam in populos! Donata est regia Lagi,
accessit Magni iugulus, regnumque sorori
ereptum est soceroque nefas. Iam turba soluto
arma petit coetu. Quae cum populique ducesque
casibus incertis et caeca sorte pararent,
solus in ancipites metuit descendere Martis
Appius euentus, finemque expromere rerum
sollicitat superos multosque obducta per annos
Delphica fatidici reserat penetralia Phoebi.

Hesperio tantum quantum summotus Eoo
cardine Parnasos gemino petit aethera colle,
mons Phoebo Bromioque sacer, cui numine mixto
Delphica Thebanae referunt trieterica Bacchae.
Hoc solum fluctu terras mergente cacumen
eminuit pontoque fuit discrimen et astris.
Tu quoque uix summam, seductus ab aequore, rupem
extuleras, unoque iugo, Parnase, latebas.
Vltor ibi expulsae, premeret cum uiscera partus,

---

61 permissum] permissum est *UzgC*^{s} · accipis *VPGU* : accipit *MZ* · **62** Lagi] legi $M^{1}Z$ · **64** turba] turbo M^{1} · **66** pararent] parerent $M^{1}Z$ · **67** ancipites] incertos G^{1} · descendere] discendere M^{1}?*Z* defendere U^{1} · **70** (et **74**) Delphica] deiphica Z^{1} · fatidici reserat] fati diceres erat $M^{1}Z^{1}$ · **72** colle] collem $M^{1}Z^{1}$ · **73** numine] nominae G^{1} nomina $M^{1}Z^{1}$ · **74** Thebanae] tebani *C* · **76** fuit] fluit P^{1} · **77** summam seductus ... rupem] summas ubductus rupe G^{1} · **78** extulerat $M^{1}Z^{1}$

recibes una espada cruel contra tus pueblos. ¡Y ojalá hubiera sido contra tus pueblos! Se le concedió la real mansión de Lago y añadió la garganta de Magno; privó de un reino a su hermano y de un crimen al suegro de aquél.

Disuelta la asamblea, la multitud pidió al punto las armas. Mientras pueblos y jefes disponían estas armas de sucesos dudosos y resultado incierto, sólo Apio[1] temió afrontar los azares de la guerra; en consecuencia, solicita de los dioses que le revelen el desenlace de los acontecimientos, y hace abrir los santuarios délficos del profético Febo que permanecían cerrados desde muchos años atrás. Alejado tanto del límite hesperio como del oriental, eleva al cielo sus dos cumbres el Parnaso, monte consagrado a Febo y a Bromio[2], en cuyo honor, mezclando sus divinidades, las bacantes tebanas celebran las fiestas délficas trienales. Sólo esta cima sobresalió y sirvió de demarcación entre el mar y los astros cuando el agua anegó las tierras. E incluso tú, Parnaso, apenas libre de las ondas, levantabas sólo la cumbre más alta, pues la otra quedó también sumergida. Allí, vengador del destino de su madre, mientras que el parto oprimía sus entrañas[3], Pean

---

[1] Se trata de Appius Claudius Censorinus. Y precisamente a esta consulta al oráculo se refiere el texto de Cicerón (Tuscul. I, 16, 37): *Inde ea quae meus amicus Appius* νεκυομαντεία *faciebat.* En los *Commenta Bernensia* (edic. Usener, p. 156), leemos: *Appius Claudius Censorinus qui iussu Pompei Graeciam tuebatur iam abolitam Poetici oraculi fidem uoluit experiri. Quippe ab eo adacta uates descendere in specum respondisse fertur de bello consulenti «nihil ad te hoc Romane bellum pertinet: Euboeae Coela optinebis».*

[2] Bromius era uno de los sobrenombres de Baco (Ovidio, Metamorf. IV, 11):

Turaque dant Bachumque uocant Bromiunque Lyaeumque.

[3] Según el relato mitológico, la serpiente Pitón había nacido del limo que quedó en la tierra después del diluvio que Juno había suscitado contra Latona para impedirla que diera a luz los hijos concebidos de Zeus. Por fin, en la isla de Delos trajo al mundo a Apolo y a Artemisa.

matris adhuc rudibus Paean Pythona sagittis
explicuit, cum regna Themis tripodasque teneret.
Vt uidit Paean uastos telluris hiatus
diuinam spirare fidem uentosque loquaces
exhalare solum, sacris se condidit antris,
incubuitque adyto: uates ibi factus Apollo.

Quis latet hic superum? quod numen ab aethere pressum
dignatur caecas inclusum habitare cauernas?
Quis terram caeli patitur deus, omnia cursus
aeterni secreta tenens mundoque futuri
conscius, ac populis sese proferre paratus
contactumque ferens hominis, magnusque potensque,
siue canit fatum seu, quod iubet ille canendo,
fit fatum? Forsan, terris inserta regendis
aere libratum uacuo quae sustinet orbem,
totius pars magna Iouis Cirrhaea per antra

---

83 spirare] sperare M^1Z^1 · **86** hic] huic $M^1?Z^1$ · numen] nomen M^1Z^1 · **88** caeli patitur] caelique atitur M^1Z^1 · **89** mundo MZG : mundi VUP^1Qmg · **90** sese] esse M^1Z^1 · paratus] paratis P · **91** contactumque VPU : contactum MZ contactusque GSQ contractumque C · **92** siue] seu C · iubet] canit G^1 · **93** fit] G^sC^s · **94** quae] qui M^1Z^1

abatió a Pitón con sus flechas todavía inexpertas en la época en que Themis[1] ocupaba el trono y los trípodes. Cuando vio Pean[2] que las enormes hendiduras de la tierra anunciaban los oráculos de los dioses y que el suelo exhalaba vientos locuaces, agazapándose en el fondo, se ocultó en los sagrados antros del santuario: Apolo se convirtió allí en adivino.

¿Qué dios inmortal se oculta aquí? ¿Qué divinidad arrojada del aire se digna habitar cerrada en estas lóbregas cavernas? ¿Qué dios del cielo, conociendo todos los secretos del curso eterno, se contenta con la tierra, y, dispuesto a entregarse a los pueblos, soporta el trato con los hombres, siendo él, como lo es, grande y poderoso, bien prediga el destino o bien se convierta en destino lo que él ordena en sus vaticinios? Tal vez, introducida en la tierra para gobernarla, una emanación del gran Júpiter[3] que mantiene equilibrado el universo en el vacío, sale por los antros de Cirra[4] y sube a

---

[1] Themis era la diosa del juramento y de los oráculos. Según Hesíodo, era hija de Urano y de la tierra. Ovidio (Metamorf. 1, 321) la describe como diosa de Delfos antes de la venida de Apolo. Entre los romanos fue una abstracción personificada en la justicia (*Iustitia*).

[2] Peán era el sobrenombre de Apolo, sacado del griego παίειν = golpear. Según la tradición, durante el combate contra la serpiente, Latona gritaba a su hijo *Io Paean, io Paean* y los habitantes celebraron la victoria cantando *Io Paean*.

[3] Cfr. SÉNECA, Quaest. Nat. II, 45, 3: *Vis illum uocare mundum, non falleris: ipse enim est hoc quod uides totum, partibus suis inditus et se sustinens et sua.* Y el mismo Séneca se expresa de forma semejante en De benef. IV, 7, 1. Idéntico concepto del alma universal extendida en toda la naturaleza se ve en Virgilio (Georg. IV, 221):

... Deum namque ire per omnes
Terrasque tractusque maris, coelumque profundum.

[4] Ciudad de la Fócide, cerca del Parnaso, que dio lugar a uno de los sobrenombres de Apolo, honrado en dicha ciudad con un culto particular. Cfr. los versos 115 y 173 de este mismo libro.

exit et aetherio trahitur conexa Tonanti.
Hoc ubi uirgineo conceptum est pectore numen,
humanam feriens animam sonat oraque uatis
soluit, ceu Siculus flammis urguentibus Aetnam
undat apex, Campana fremens ceu saxa uapòrat
conditus Inarimes aeterna mole Typhoeus.
Hoc tamen expositum cunctis nullique negatum
numen ab humani solum se labe furoris
uindicat. Haud illic tacito mala uota susurro
concipiunt, nam fixa canens mutandaque nulli
mortales optare uetat iustisque benignus
saepe dedit sedem totas mutantibus urbes,
ut Tyriis; dedit ille minas inpellere belli,
ut Salaminiacum meminit mare; sustulit iras
telluris sterilis monstrato fine, resoluit
aera tabificum. Non ullo saecula dono
nostra carent maiore deum, quam Delphica sedes
quod siluit, postquam reges timuere futura
et superos uetuere loqui. Nec uoce negata
Cirrhaeae maerent uates, templique fruuntur
iustitio. Nam, siqua deus sub pectora uenit,
numinis aut poena est mors inmatura recepti
aut pretium; quippe stimulo fluctuque furoris

---

96 *om.* $\mathcal{Z}$ · trahitur conexa] traditur conuexa $M^1\mathcal{Z}$ · Tonanti] tonantis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **98** feriens] ferens $\mathcal{Z}^1$ · uatis] uates Qg · **99** siculus] siculis g · **103** se] si $M^1\mathcal{Z}^1$ · **107** sedem] sedes C · totas] notas S · **110** sterilis *VPU* : steriles $M\mathcal{Z}Gp$ · **111** non ullo] nonnulla $M\mathcal{Z}$ · **112** maiore *VGUc* : maiora $M\mathcal{Z}P$ · **113** *om.* $\mathcal{Z}$ *restituit z* · **114** uetuere] uentura $M^1\mathcal{Z}^1$ · **115** uates] uatis $M^1\mathcal{Z}^1$ · fruuntur] fluuntur $M^1\mathcal{Z}^1$ · **118** stimulo] stimulos $M^1\mathcal{Z}$ · fluctu] fluctus M^1 flatuque *Bentley*

unirse con el etéreo tonante. Cuando esta divinidad se alberga en un pecho virginal, agita su alma humana, la hace resonar y abre la boca de la sibila; de la misma manera ondea el cráter siciliano cuando las llamas se enseñorean del Etna, y así también Tifeo[1], en medio de gruñidos y oculto cabe la mole eterna de Inarime[2], hace derretirse las rocas de Campania. Pero accesible a todos y sin desdeñar a nadie, esta divinidad solamente rechaza la ignominia del furor humano. Allí no se formulan votos malévolos en imperceptibles cuchicheos, pues prediciendo acontecimientos fijos e inmutables, la divinidad impide a los mortales todo deseo, y, generosa con los justos, muchas veces ofreció asilo a ciudades que se expatriaban en masa, como los tirios; indicó el medio para rechazar las amenazas de la guerra, como lo recuerda el mar de Salamina; apaciguó las cóleras enseñando el modo de poner fin a la esterilidad de la tierra y disipó un aire pestífero. Nuestras generaciones perdieron el mayor don de los dioses al callarse el templo de Delfos, cuando los reyes, temiendo los acontecimientos futuros, impidieron a los inmortales hablar. Pero las sacerdotisas de Cirra no se entristecen porque se les niegue la voz, y gozan de la calma del templo. Pues si algún dios desciende a cualquier pecho, una muerte prematura es el castigo o la recompensa de haber recibido a la divinidad, ya que bajo el acicate y la

[1] Tifeo o Tifón —que por estos dos nombres se le encuentra en los relatos mitológicos— era hijo de la Tierra y del Tártaro. Era un monstruo de múltiples cabezas y con cola de serpiente. Tomó parte en la lucha de los gigantes contra Júpiter. Unido a Equidna engendró los vientos perniciosos y otra serie de monstruos como el Jabalí de Calidón, la Esfinge y las Harpías.

[2] Se trata de la isla de Isquia y el nombre de Inarime se debe a la falsa interpretación de un verso de Homero: (Ilíada, II, 783): ὅτε τ'ἀμφὶ τυφωεὶ γαῖαν ἰμάσση εἰν Αρίμοις (= azotó con los rayos la tierra en torno a Tifeo en el país de los arimos). Pero de εἰν Αρίμοις se hizo Inarime.

conpages humana labat, pulsusque deorum
concutiunt fragiles animas. Sic tempore longo
inmotos tripodas uastaeque silentia rupis
Appius Hesperii scrutator ad ultima fati
sollicitat. Iussus sedes laxare uerendas
antistes pauidamque deis inmittere uatem
Castalios circum latices nemorumque recessus
Phemonoen errore uagam curisque uacantem
corripuit cogitque fores inrumpere templi.
Limine terrifico metuens consistere Phoebas
absterrere ducem noscendi ardore futura
cassa fraude parat: «Quid spes» ait «improba ueri
te, Romane, trahit? Muto Parnasos hiatu
conticuit pressitque deum, seu spiritus istas
destituit fauces mundique in deuia uersum
duxit iter, seu, barbarica cum lampade Python
arsit, in inmensas cineres abiere cauernas
et Phoebi tenuere uiam, seu sponte deorum
Cirrha silet farique sat est arcana futuri
carmina longaeuae uobis conmissa Sibyllae,
seu Paean solitus templis arcere nocentis,
ora quibus soluat, nostro non inuenit aeuo».

121 inmotos] innotas *Up* · tripodas] trepidos M^1?$\mathcal{Z}^1$ · **123** sedes] edes $\mathcal{Z}$ · **124** pauidamque] pauidumque *V* placitamque *Bentley* · deis] dies $M^1\mathcal{Z}^1$ · **126** uacantem] uagantem M^1 · **130** parat] paret *z* · **131** trahit] tradit $M^1\mathcal{Z}$ · Parnasos] parnasas $M\mathcal{Z}^1$ parnassos *P* parnasus *VGUm* · **132** spiritus] spiratus $\mathcal{Z}^1$ · **133** in deuia] indebita M^1z indubita $\mathcal{Z}^1$ · **135** abiere $\mathcal{Z}^1$ · **137-140** *in ras. p* · **137** farique *Burmann* : fatique Ω

agitación del furor bascula la complexión humana y las sacudidas de los dioses quebrantan a las almas frágiles. En esta situación, Apio que escrutaba hasta los últimos pormenores del hado de Hesperia, hace que los trípodes salgan de su larga inactividad y la enorme roca de su silencio. El guardián del santuario, al recibir la orden de abrir las venerables mansiosiones e introducir a presencia de los dioses a una profetisa amedrentada, cogió a Femonoe[1] que vagaba extraviada y libre de cuidados en torno a las aguas de Castalia y en las soledades de los bosques, y la obligó a correr hacia las puertas del templo. La profetisa de Febo, temiendo mantenerse en pie sobre el terrible umbral, se dispone por medio de un vano engaño, a disuadir al jefe de su afán por conocer el porvenir: «¿Por qué te arrastra, oh romano, le dice, una insensata esperanza de encontrar la verdad? Al quedar muda la hendidura, el Parnaso calló y refrenó al dios, bien porque el soplo abandonara estas gargantas y encontrara un camino orientado hacia las regiones apartadas del mundo, bien porque al ser abrasada Delfos por las antorchas bárbaras[2] volaran las cenizas hacia inmensas cavernas y cerraran el paso a Febo, o quizás se calle Cirra por voluntad de los dioses y os sea bastante conocer los arcanos del futuro confiados a los versos de la longeva sibila, o tal vez Pean, acostumbrado a arrojar de los templos a los culpables, no ha encontrado en nuestro tiempo personas dignas a quien dejar oír su voz».

---

[1] Así se llamó la primera pitonisa, según cuenta Estrabón (IX, 3, 5). Y no debe confundirse con la hija de Apolo del mismo nombre a quien se atribuye la invención del verso heroico.

[2] En el año 279, durante el período de la supremacía de los etolios, los galos atacaron Delfos y fueron rechazados por aquéllos. Una leyenda cuenta que el dios se defendió por sí mismo.

Virginei patuere doli, fecitque negatis
numinibus metus ipse fidem. Tum torta priores
stringit uitta comas, crinesque in terga solutos
candida Phocaica conplectitur infula lauro.
Haerentem dubiamque premens in templa sacerdos
inpulit. Illa pauens adyti penetrale remoti
fatidicum prima templorum in parte resistit
atque deum simulans sub pectore ficta quieto
uerba refert, nullo confusae murmure uocis
instinctam sacro mentem testata furore,
haud aeque laesura ducem cui falsa canebat
quam tripodas Phoebique fidem. Non rupta trementi
uerba sono nec uo xantri conplere capacis
sufficiens spatium nulloque horrore comarum
excussae laurus inmotaque limina templi
securumque nemus ueritam se credere Phoebo
prodiderant. Sensit tripodas cessare furensque
Appius: «Et nobis meritas dabis, impia, poenas
et superis, quod fingis», ait «nisi mergeris antris
deque orbis trepidi tanto consulta tumultu
desinis ipsa loqui». Tandem conterrita uirgo
confugit ad tripodas uastisque adducta cauernis
haesit et insueto concepit pectore numen,
quod non exhaustae per tot iam saecula rupis

---

142 priores] prioris $M^1\mathcal{Z}$ · **143** uitta *VGU* : uita *MZP* · comas] comis $\mathcal{Z}^1$ · **148** pectore] pectora $M^1\mathcal{Z}^1$ · **149** confusae] confessae $M^1\mathcal{Z}^1$ · **150** furore] furori $M^1\mathcal{Z}$ · **153** nec *om.* $\mathcal{Z}^1$ · antri] antra U^1 · **155** limina *VMPU* : culmina *ZGSQm* · **157** prodiderant] prodiderat G^1 · tripodas] trepidos $M^1\mathcal{Z}^1$ · **158** impia *VPU* : improba *MZG* SERV. *Aen. VI*, 662 · **159** fingis *VG* : finges *MZ* fingit *P* fugis *U* · antris] antro *P* · **162** adducta *MZP* : abducta *VG* inmersa *in ras. U* · cauernis] cauernas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **163** insueto *VPGU* : inuito *MZ*

Las argucias de la doncella quedaron patentes, pues su mismo miedo daba testimonio de las divinidades que negaba. Una cinta enrollada a la frente sujetaba sus flequillos y una bandeleta blanca, festoneada con el laurel de la Fócida, anudaba los cabellos que la caían sueltos por la espalda. El sacerdote, empujando a la pitonisa medrosa y vacilante, la hace penetrar en el templo. Ella, que temía el fondo profético y recóndito del santuario, se queda rezagada en la entrada del templo, y, simulando la presencia del dios en su pecho tranquilo, pronuncia palabras fingidas y con el murmullo de una voz confusa, quiere atestiguar que su espíritu se halla poseído de un delirio sagrado, perjudicando con ello no tanto al jefe para quien hacía falsos vaticidios, como a los trípodes y a la creencia religiosa en Febo. Las palabras no entrecortadas por temblorosos sonidos, la voz incapaz de llenar el espacio del antro inmenso, los laureles a los que no agitaba un erizamiento de cabellos, la inmobilidad del umbral del templo y la tranquilidad del bosque, atestiguaban que ella había tenido miedo de entregarse a Febo. Se dio cuenta Apio de que el trípode estaba vacío y gritó enfurecido: «Tú recibirás, impía, mi castigo y el de los dioses a quienes simulas, si no penetras completamente en los antros y si no dejas de pronunciar palabras de tu invención cuando se te consulta sobre la enorme perturbación del mundo agitado». Amedrentada, por fin, la virgen, se refugió en los trípodes y conducida a las vastas cavernas, en ellas quedó y recibió en su pecho desacostumbrado a la divinidad, que hizo penetrar en la profetisa el soplo de la roca todavía

spiritus ingessit uati; tandemque potitus
pectore Cirrhaeo non umquam plenior artus
Phoebados inrupit Paean mentemque priorem
expulit atque hominem toto sibi cedere iussit
pectore. Bacchatur demens aliena per antrum
colla ferens, uittasque dei Phoebeaque serta
erectis discussa comis per inania templi
ancipiti ceruice rotat spargitque uaganti
obstantis tripodas magnoque exaestuat igne
iratum te, Phoebe, ferens. Nec uerbere solo
uteris et stimulis flammasque in uiscera mergis:
accipit et frenos, nec tantum prodere uati
quantum scire licet. Venit aetas omnis in unam
congeriem, miserumque premunt tot saecula pectus,
tanta patet rerum series, atque omne futurum
nititur in lucem, uocemque petentia fata
luctantur; non prima dies, non ultima mundi,
non modus Oceani, numerus non derat harenae.
Talis in Euboico uates Cumana recessu
indignata suum multis seruire furorem
gentibus ex tanta fatorum strage superba
excerpsit Romana manu; sic plena laborat

---

165 ingessit] incessit PG^1 · **166** non *om.* M^1 · umquam] numquam M^1P^1 · **169** antrum] antri $\mathcal{Z}^1$ · **170** uittasque *VG* : uitasque $MZPU$ · **171** erectis ... comis] erectas ... comas *u* · **173** igne] igni P^1mz · **174** solo] solum $G^1U^sC^s$ · **175** stimulis *VPGSQmu* : stimulos MZU · **176** nec] non *P* · **177** unam] unum U^1z imam *L* · **182** numerus] numerum $\mathcal{Z}^1$ · **186** laborat] laborant M^1

pujante al cabo de tantos siglos, y Peán, dueño al fin de un pecho cirreo, irrumpió con más violencia que nunca en los miembros de una sacerdotisa, desalojó su espíritu anterior, y ordenó a la sustancia humana cederle todo el cuerpo. En un loco delirio, vaga por el antro agitando su cabellera a la que mueve un extraño poder[1], y sacudiendo con sus cabellos erizados las bandas de los dioses y las guirnaldas de Febo a través de los espacios vacíos del templo. Gira frenética por el santuario inclinando su cabeza vacilante a uno y otro lado, dispersa los trípodes que se oponen a su paso, y llevándote en su seno a ti, oh Febo, enfurecido, arde en ella un fuego terrible. Y no sólo te sirves del látigo, hundes en sus entrañas el aguijón y la excitas con las llamas[2]; también le impones un freno, y no le es permitido a la profetisa revelar todo cuanto sabe. Amontónase en ella la serie indefinida de las edades y todos los siglos pesan sobre su miserable pecho, la sucesión infinita de los acontecimientos se desvela, el futuro todo tiende a esclarecerse y los destinos reclaman a porfía su voz; nada se la ocultaba, ni el primero ni el último día del mundo, ni las dimensiones del océano, ni el número de sus arenas. Tal la sibila de Cumas en el retiro eubeo, indignada de que su delirio favorezca a muchos pueblos, extrajo con mano altiva del ruinoso montón de los destinos la grandeza romana; así, llena de Febo, sufre Femonoe mientras te busca durante largo

[1] El texto *aliena colla* significa que es dueña de sus movimientos, que está agitada por un poder ajeno a su voluntad. En Horacio se lee ya (Sátiras, II, 3): *Malis ridentem alienis*, y en Valerio Flaco, VIII, 164: *Errantesque genae atque alieno gaudia vultu.*

[2] La unión de *stimulos* con *flamma* parece imitada de Séneca, y la metáfora está tomada de los juegos, pues, en efecto, se excitaba a los caballos de carrera poniéndoles antorchas debajo del vientre. Cfr. SÉNECA, De Ira: II, 14, 1: *Sicut tarde consurgentis ad cursum equos stimulis facibusque subditis excitamus.*

Phemonoe Phoebo, dum te, consultor operti
Castalia tellure dei, uix inuenit, Appi,
inter fata diu quaerens tam magna latentem.
Spumea tum primum rabies uaesana per ora
effluit et gemitus et anhelo clara meatu
murmura; tum maestus uastis ululatus in antris
extremaeque sonant domita iam uirgine uoces:
«Effugis ingentes, tanti discriminis expers,
bellorum, Romane, minas, solusque quietem
Euboici uasta lateris conualle tenebis».
Cetera suppressit faucesque obstruxit Apollo.
Custodes tripodes fatorum arcanaque mundi
tuque, potens ueri Paean nullumque futuri
a superis celate diem, suprema ruentis
imperii caesosque duces et funera regum
et tot in Hesperio conlapsas sanguine gentis
cur aperire times? An nondum numina tantum
decreuere nefas et adhuc dubitantibus astris
Pompei damnare caput tot fata tenentur?
Vindicis an gladii facinus poenasque furorum
regnaque ad ultores iterum redeuntia Brutos,
ut peragat fortuna, taces? Tum pectore uatis
inpactae cessere fores, expulsaque templis
prosiluit; perstat rabies, nec cuncta locutae

---

189 magna] multa *VU*^{s} · **191** clara *plerique editores, sine causa, in alia mutauerunt* : crebra *Bentley* dura *Burmann* elisa *Oudendorp etc.* · **192** antris] agris V^{1} · **193** domita] domitae $M^{1}\mathcal{Z}$ · **196** tenebis] tenebris $M^{1}P^{1}$ · **197** -que *om.* $M^{1}\mathcal{Z}$ · obstruxit] obstrusit *G* · **198** tripodes] tripodae G^{1} · arcana] arcani $\mathcal{Z}^{1}$ · **199** tuque] tu quoque $M^{1}\mathcal{Z}^{1}$ · **201** imperii] imperio $M^{1}\mathcal{Z}^{1}$ · **206** furorum] furoris *Svmg* · **208** peragat] pergat G^{1} · uatis] uates M^{1} · **209** fores] foris $M^{1}\mathcal{Z}$ foras P^{1} · **210** perstat] restat *z* · locutae *MZPGU* : locuta est *VUSQmg*

tiempo logrando con dificultad encontrarte por estar disimulado entre tan grandes hados a ti, oh Apio, que consultas al dios oculto en la tierra de Castalia. Entonces por vez primera una furiosa rabia la hace arrojar espuma por la boca, y de su garganta fatigada se escapan gemidos y murmullos claramente inteligibles; al fin resuenan en los antros lúgubres alaridos y se oyen las últimas palabras de la virgen ya domada: «Tú romado, libre de una crisis tan grande, escapas a las tremendas amenazas de la guerra y, solo, poseerás el reposo en los extensos valles de la ribera euboica»[1]. Apolo ahogó las restantes palabras y apagó su voz[2].

Trípodes, custodios de los destinos, arcanos del mundo, y tú, Peán, poseedor de la verdad y a quien los inmortales no han ocultado ningún día del futuro, ¿por qué teméis revelar el final de un imperio que se derrumba, la matanza de los jefes, los funerales de los reyes y tantos pueblos abatidos en la sangre hesperia? ¿Acaso los dioses no han decidido todavía tan gran maldad? ¿Es que al no resolverse aún los astros a acabar con la vida de Pompeyo se ha detenido el destino de los hados? ¿O tal vez, para que la fortuna cumpla su cometido te callas la empresa de una espada vindicativa, los castigos de los furores, y la vuelta de una realeza que cae de nuevo bajo otros Brutos vengadores? Entonces, al chocar con el pecho de la profetisa, cedieron las puertas y, lanzada fuera del templo, saltó hacia adelante; subsiste su furor, pues como no ha decla-

[1] Porque Apio murió en Eubea y allí fue sepultado.

[2] Sobre este pasaje de la consulta al oráculo de Delfos por Apio, se han emitido varias interpretaciones. Un estudio muy razonado se puede ver en E. Pichon (*Les sources de Lucain*, pp. 188-190), cuya opinión en resumen es así: «Lucain ne procède donc point ici en peintre fantaisiste: il représente la consultation de Delphes comme elle a pu se passer, comme d'autres, du même genre se sont passées».

quem non emisit, superest deus. Illa feroces
torquet adhuc oculos totoque uagantia caelo
lumina, nunc uoltu pauido, nunc torua minaci,
stat numquam facies; rubor igneus inficit ora
liuentisque genas; nec, qui solet esse timenti,
terribilis sed pallor inest; nec fessa quiescunt
corda, sed, ut tumidus Boreae post flamina pontus
rauca gemit, sic muta leuant suspiria uatem.
Dumque a luce sacra, qua uidit fata, refertur
ad uolgare iubar mediae uenere tenebrae.
Inmisit Stygiam Paean in uiscera Lethen,
quae raperet secreta deum. Tum pectore uerum
fugit et ad Phoebi tripodas rediere futura,
uixque refecta cadit. Nec te uicinia leti
territat ambiguis frustratum sortibus, Appi;
iure sed incerto mundi subsidere regnum
Chalcidos Euboicae uana spe rapte parabas.
Heu demens, nullum belli sentire fragorem,
tot mundi caruisse malis, praestare deorum
excepta quis Morte potest? Secreta tenebis
litoris Euboici memorando condite busto,
qua maris angustat fauces saxosa Carystos
et, tumidis infesta colit qua numina, Rhamnus,
artatus rapido feruet qua gurgite pontus
Euripusque trahit, cursum mutantibus undis,
Chalcidicas puppes ad iniquam classibus Aulin.

---

211 superest] superes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **214** rubor] robor M^1 · **216** fessa] fassa $M^1\mathcal{Z}$ · **218** muta $M\mathcal{Z}P$: multa VGU · leuant] leuent P^1 · uatem] mentem g · **219** uidit] uadit $M^1\mathcal{Z}$ · **224** uicinia] uicina $\mathcal{Z}^1$ · **226** subsidere] subcidere P^1 subsistere U^s · **227** rapte] rapta $M^1\mathcal{Z}^1$ · **228** nullum] nulli G^1 · **233** tumidis] timidis G^sU^s · qua] quae Ω · numina] nomina $M^1\mathcal{Z}^1$ · **236** Aulin] olim $M^1\mathcal{Z}^1$

rado todo lo que sabe, permanece en ella el dios que aún no ha expulsado. Todavía hace girar sus ojos iracundos recorriendo con sus miradas el vacío infinito, y su rostro, ora con expresión amedrentada, ora amenazadora, jamás permanece inmóvil. Un rubor de fuego tiñe su boca y sus mejillas lívidas; su palidez no es la que produce el espanto, sino la que engendra el furor; no se apacigua su fatigado corazón, sino que frecuentes suspiros agitan a la profetisa lo mismo que el mar brama alborotado después del soplo ronco del Bóreas; y mientras de la sagrada luz que la permitió conocer los destinos, iba volviendo a la luz corriente del sol, se echaron encima las tinieblas. Peán lanzó contra sus entrañas el Leteo estigio[1] para que la arrebatara los secretos de los dioses. Entonces la verdad huyó de su pecho y el porvenir volvió a los trípodes de Febo; apenas repuesta, cae la sacerdotisa. Engañado por ambiguos oráculos, ya no te amedrenta la proximidad de la muerte, Apio, sino que en medio de la incierta situación por que atravesaba el mundo te disponías a usurpar con vana esperanza el reino de la eubea Calcis. ¡Oh insensato! ¿Cuál de los dioses, excepto la muerte, puede concederte no escuchar en absoluto el fragor de la guerra y estar exento de todos los males del mundo? Ocuparás un lugar apartado en el litoral eubeo, sepultado en una tumba memorable, donde la rocosa Caristos cierra los estrechos del mar y donde Ramnonte adora divinidades hostiles para los orgullosos, donde las olas constreñidas borbotean en rápida corriente y el Euripo, de ondas cambiantes, arrastra las naves calcídicas hacia Aulis funesta para los navegantes.

[1] El Leteo era un río de los infiernos cuyas aguas hacían olvidar el pasado. Así nos lo muestran ya Aristófanes (Ranas, 185), Platón (República, X, 621 A) y Virgilio en varios pasajes de la Eneida.

Interea domitis Caesar remeabat Hiberis
uictrices aquilas alium laturus in orbem,
cum prope fatorum tantos per prospera cursus
auertere dei. Nullo nam Marte subactus
intra castrorum timuit tentoria ductor
perdere successus scelerum, cum paene fideles
per tot bella manus satiatae sanguine tandem
destituere ducem, seu maesto classica paulum
intermissa sono claususque et frigidus ensis
expulerat belli furias, seu, praemia miles
dum maiora petit, damnat causamque ducemque
et scelere inbutos etiamnunc uenditat enses.
Haud magis expertus discrimine Caesar in ullo est
quam non e stabili tremulo sed culmine cuncta
despiceret staretque super titubantia fultus.
Tot raptis truncus manibus gladioque relictus
paene suo, qui tot gentis in bella trahebat,
scit non esse ducis strictos sed militis enses.
Non pauidum iam murmur erat nec pectore tecto
ira latens; nam quae dubias constringere mentes
causa solet, dum quisque pauet, quibus ipse timori est,
seque putat solum regnorum iniusta grauari,
haud retinet. Quippe ipsa metus exsoluerat audax

---

237 Caesar remeabat] remeabat Caesar G^1 · remeabat] remeabit M^1 · **239** fatorum] factorum C · **240** Marte] arte $\mathcal{Z}$ · **244-246** *in ras.* P · **246** expulerat $VMPG$: expulerant $\mathcal{Z}Um$ · **247** causamque] causam U^1 · **248** uenditat] uendicat M^1 · **249** haud] ut C · est VPU : *om.* $M\mathcal{Z}G$ · **254** non] nos $M^1\mathcal{Z}$ · militis] milites $M^1\mathcal{Z}$ · **255** tecto] toto P · **258** grauari] grauare p · **259** ipsa] ipse $M^1\mathcal{Z}$

Ya César volvía de la Iberia sometida, dispuesto a llevar a otras regiones sus águilas victoriosas, cuando los dioses estuvieron a punto de torcerle el curso de sus destinos hasta entonces ininterrumpidamente prósperos. En efecto, sin que guerra ninguna le apremiara, el jefe temió perder, dentro de las mismas tiendas del campamento, el fruto de sus crímenes, cuando las tropas que constantemente le habían sido fieles durante tantas campañas, saciadas de sangre, abandonaron a su general, bien porque el lúgubre son de la trompeta ininterrumpido por un corto tiempo, y la espada envainada y fría hubieran acabado con su ardor guerrero, bien porque el soldado, buscando mayores recompensas, se dispusiera a desertar de su causa y de su jefe y tratara todavía de vender a más precio su espada teñida ya en sangre. Nunca mejor que en aquel trance comprendió César que lo contemplaba todo desde una cima inestable y oscilante y que se mantenía apoyado en cimientos basculantes[1]. Privado de tantas manos que la abandonan y reducido casi a su propio acero, el que arrastraba tantos pueblos a la guerra conoce que la espada que se desenvaina no es la del jefe, sino la del soldado. No era ya un murmullo tímido ni una cólera oculta dentro del pecho, pues la causa que suele contener a los espíritus vacilantes cuando cada uno teme a los que él mismo infunde pavor y se considera como el único que es vejado por las injusticias de los tiranos, esa causa no los retenía. En efecto, la misma multitud de los insurgentes había disipado sus temores envalentonándose: todo des-

[1] También Tito Livio pinta con una figura igualmente gráfica esta peligrosa elevación, en aquel pasaje en que los tribunos reprochan al pueblo su ingratitud para con Manlio Capitolino: *quod defensores suos in praecipitem semper locum fauore tollat, deinde in ipso discrimine periculi destituat* (VI, 17, 1).

turba suos: quidquid multis peccatur inultum est.
Effudere minas: «Liceat discedere, Caesar,
a rabie scelerum. Quaeris terraque marique
his ferrum iugulis animasque effundere uiles
quolibet hoste paras; partem tibi Gallia nostri
eripuit, partem duris Hispania bellis,
pars iacet Hesperia, totoque exercitus orbe
te uincente perit. Terris fudisse cruorem
quid iuuat Arctois Rhodano Rhenoque subactis?
Tot mihi pro bellis bellum ciuile dedisti.
Cepimus expulso patriae cum tecta senatu,
quos hominum uel quos licuit spoliare deorum?
Imus in omne nefas manibus ferroque nocentes,
paupertate pii. Finis quis quaeritur armis?
Quid satis est, si Roma parum est? Iam respice canos
inualidasque manus et inanis cerne lacertos.
Vsus abit uitae, bellis consumpsimus aeuum:
ad mortem dimitte senes. En inproba uota:
non duro liceat morientia caespite membra
ponere, non anima galeam fugiente ferire
atque oculos morti clausuram quaerere dextram,
coniugis inlabi lacrimis, unique paratum
scire rogum; liceat morbis finire senectam;
sit praeter gladios aliquod sub Caesare fatum.

---

260 peccatur] peccator $M^1\mathcal{Z}$ · discedere] discere M^1 · **262** quaeris] quaeres M^1?P · **263** animasque] animisque U^1 · **265** duris] diris C^s · **267** fudisse] fundisse M · **275** -que *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · **277** dimitte] demitte *mz* demitae C demitti $M^1\mathcal{Z}^1$ · uota] uoto $\mathcal{Z}^1$ · **278** liceat] licuit G^1 · **279** anima] animam $M^1\mathcal{Z}$ · **280** clausuram] clausam $M^1\mathcal{Z}^1$ · **281** paratum] paratam $\mathcal{Z}$ · **283** gladios aliquod] gladio aliquos P^1 · sub] cum $M^1\mathcal{Z}^1$

mán que se comete entre muchos queda sin castigo[1]. Se desataron en amenazas: «Séanos permitido, César, apartarnos del furor de los crímenes. Tú buscas por tierra y por mar el hierro que nos ha de estrangular y te dispones a desperdiciar nuestras vidas desperdiciables frente a cualquier enemigo. Una parte de los nuestros te la arrebató la Galia, parte perecieron en las duras guerras de España, parte yace en Hesperia, y por todo el mundo va pereciendo tu ejército para que tú venzas. ¿De qué te sirve haber esparcido la sangre por las tierras del norte sometiendo al Ródano y al Rin? En premio de tantas campañas nos has dado la guerra civil. Cuando después de arrojar al senado nos apoderamos de las moradas de la patria ¿a qué hombres o a qué dioses nos fue permitido despojar? Acometemos todas las impiedades resultando culpables por nuestras manos y nuestro hierro, pero inocentes por nuestra pobreza. ¿Qué fin buscas a los combates? ¿Qué es lo que te bastará si Roma te parece poco? Míranos ya encanecidos y contempla nuestras manos débiles y nuestros brazos fatigados. Se nos ha pasado la edad de disfrutar de la vida, hemos gastado nuestra existencia en las guerras; deja que los viejos vayan hacia la muerte; pedimos que nos sea permitido no extender nuestros miembros moribundos sobre el duro césped, no golpear un casco en el momento de expirar, buscar una mano que nos cierre los ojos al morir, fallecer en los brazos de una esposa sollozante y saber que tenemos una tumba dispuesta para nosotros solos; permítasenos que sean las enfermedades quienes pongan fin a nuestra vejez; que haya bajo César otro destino

[1] «*Non quod nefas sit multos punire ob admissum scelus, sed quod uindicari non possit, dum se tuetur multitudo uiribus suis. Quoniam nulla in turbam uindicta est, innocens fit sic iam multitudo*» (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 163).

Quid uelut ignaros ad quae portenta paremur
spe trahis? Vsque adeo soli ciuilibus armis
nescimus cuius sceleris sit maxima merces?
Nil actum est bellis, si nondum conperit istas
omnia posse manus. Nec fas nec uincula iuris
hoc audere uetant. Rheni mihi Caesar in undis
dux erat, hic socius; facinus quos inquinat aequat.
Adde quod ingrato meritorum iudice uirtus
nostra perit: quidquid gerimus fortuna uocatur.
Nos fatum sciat esse suum. Licet omne deorum
obsequium speres, irato milite, Caesar,
pax erit». Haec fatus totis discurrere castris
coeperat infestoque ducem deposcere uoltu.
Sic eat, o superi; quando pietasque fidesque
destituunt moresque malos sperare relictum est,
finem ciuili faciat discordia bello.
Quem non ille ducem potuit terrere tumultus?
Fata sed in praeceps solitus demittere Caesar
fortunamque suam per summa pericula gaudens
exercere uenit; nec dum desaeuiat ira
expectat: medios properat temptare furores.
Non illis urbes spoliandaque templa negasset
Tarpeiamque Iouis sedem matresque senatus
passurasque infanda nurus. Vult omnia certe

---

284 ad quae] adque P^1 · **285** spe trahis] sperabis C · **290** erat] eras u · quos] quod $M^1\mathcal{Z}^1$ · **291** ingrato] ingrate $\mathcal{Z}^1$ · **293** fatum] factum U^1 · sciat] scias $M^1\mathcal{Z}^1$ · **297** sic] sit p · **300** terrere] terre $\mathcal{Z}^1$ · **301** solitus] solutus $M^1\mathcal{Z}$ · demittere $M\mathcal{Z}$: dimittere VG committere PU

distinto del de la espada. ¿Por qué nos arrastras con la esperanza como si nò supiéramos para qué inhumanidades se nos prepara? ¿Hasta tal punto seríamos nosotros los únicos en ignorar cuál es el crimen al que están reservadas las más grandes recompensas de la guerra civil? De nada han servido las guerras si todavía no se ha llegado a comprender que estas manos son capaces de todo. Ni la ley divina, ni los lazos del derecho nos impiden osar tal cosa. En aguas del Rin César era nuestro jefe, aquí es nuestro cómplice; el crimen iguala a los que contamina. Añádese a esto que con un apreciador ingrato de nuestros servicios se extingue nuestro valor: todo cuanto llevamos a cabo se lo llama suerte[1]. Que sepa que su destino somos nosotros. Aunque del favor de los dioses lo esperes todo César, si la tropa se te amotina, la paz será un hecho». Diciendo esto, los soldados habían comenzado a vagar por el campamento y a hacer reclamaciones al jefe con rostros iracundos. Sea, pues, oh dioses; puesto que el amor y la lealtad nos abandonan y sólo nos queda esperanza en las malas conductas, que la discordia ponga fin a la guerra civil.

¿A qué jefe no hubiera amedrentado aquella sedición? Pero César acostumbrado a salir al paso arriesgadamente a los destinos, y gozoso de poner a prueba su fortuna frente a los mayores peligros, se les presenta sin esperar a que se calme su cólera: se apresura a afrontar sus furores cuando están en el momento culminante. No hubiera rehusado entregarles para el saqueo ciudades y templos, e incluso la morada tarpeya de Júpiter[2] y hasta los hubiera concedido las madres y las hijas de los senadores para hacerlas sufrir indecibles ultrajes.

[1] Ya Cicerón (Pro Marcelo, II, 7) había dicho de César: *Quin etiam illa ipsa rerum humanarum domina, Fortuna, in istius societatem gloriae non offert.*

[2] El Capitolio.

a se saeua peti, uult praemia Martis amari;
militis indomiti tantum mens sana timetur.
Non pudet, heu, Caesar, soli tibi bella placere
iam manibus damnata suis? Hos ante pigebit
sanguinis? His ferri graue ius erit? Ipse per omne
fasque nefasque rues? Lassare et disce sine armis
posse pati; liceat scelerum tibi ponere finem.
saeue, quid insequeris? quid iam nolentibus instas?
Bellum te ciuile fugit. Stetit aggere fulti
caespitis intrepidus uoltu meruitque timeri
non metuens, atque haec ira dictante profatur:
«Qui modo in absentem uoltu dextraque furebas,
miles, habes nudum promptumque ad uolnera pectus.
Hic fuge, si belli finis placet, ense relicto.
Detegit inbelles animas nil fortiter ausa
seditio tantumque fugam meditata iuuentus
ac ducis inuicti rebus lassata secundis.
Vadite meque meis ad bella relinquite fatis.
Inuenient haec arma manus, uobisque repulsis
tot reddet Fortuna uiros quot tela uacabunt.
Anne fugam Magni tanta cum classe secuntur
Hesperiae gentes, nobis uictoria turbam
non dabit, inpulsi tantum quae praemia belli

---

308 peti] uel pati *g* · **309** tantum mens] mens tantum G^1 · **311** suis *MZPG* : tuis *VUmzp et Housman* · hos] hoc *C* · pigebit] pigebat *m* · **312** ius erit *VG* : ius erat *U* lus erit *MZ* iusserit *PC* · **314** posse] ponte Z^1 · tibi *MZG* : sibi *VPmg* · **316** fulti] fulto G^1 · **317** uoltum *MZU?* : uultu *VPGm* · meruit] fruit Z^1 · **319** qui] quo *G* · **321** hic] hinc *m* *post hunc uersum extat in U insiticius* si non feminei uultus linguaeque tumultus · **322** detegit] dete legit M^1Z^1 diriguit *C* - **323** meditata] meditatus Z^1 · **324** inuicti] inuictis G^1 · **327** uacabunt] uacabant U^1 uocabunt *mg* · **328** secuntur *MZPC* : sequentur *VGU* · **329** uictoria] uictoriam M^1Z · **330** quae] qua *U*

Desea, sí, que le reclamen todas las crueldades, quiere que se ambicionen las recompensas de Marte, lo único que teme del soldado indómito es la razón. ¡Oh! ¿No te avergüenzas, César, de que sólo a ti te agraden las guerras que ahora desaprueban sus propias manos? ¿Se ahitarán éstos de la sangre antes que tú? ¿Encontrarán pesado el derecho del hierro? ¿Y serás tú el único que avasalles lo lícito y lo ilícito? Doblégate y aprende a vivir sin armas, sea permitido poner un tope a tus crímenes. Desalmado ¿qué persigues? ¿Por qué apremias a quienes rehúsan? La guerra civil te rehúye. Con impávido semblante mantúvose él en pie sobre el parapeto de césped apuntalado. Por su falta de miedo mereció ser temido, y sin inmutarse, pronuncia estas palabras dictadas por la cólera: «Tú, soldado, que ha poco demostrabas con el rostro y los ademanes la indignación contra un ausente, aquí tienes un pecho desnudo y dispuesto a las heridas. Deja acá tu espada y huye, si es que te agrada el fin de la guerra. Una sedición sin arrojo y una juventud que sólo piensa en la fuga y se muestra fatigada de un general invicto, revelan unos espíritus cobardes. Marchad, abandonadme a mis destinos bélicos. Estas armas encontrarán otras manos que las empuñen y, una vez que os haya rechazado, la fortuna me dará tantos hombres cuantas armas quedan vacantes. ¿Es posible que los pueblos de Hesperia sigan con una flota tan grande a Magno fugitivo y que la victoria no me concediera a mí una multitud de soldados

auferat et uestri rapta mercede laboris
lauriferos nullo comitetur uolnere currus?
Vos despecta senes exhaustaque sanguine turba
cernetis nostros iam plebs Romana triumphos.
Caesaris an cursus uestrae sentire putatis
damnum posse fugae? Veluti, si cuncta minentur
flumina quos miscent pelago subducere fontes,
non magis ablatis umquam descenderit aequor,
quam nunc crescit, aquis. An uos momenta putatis
ulla dedisse mihi? Numquam sic cura deorum
se premet, ut uestrae morti uestraeque saluti
fata uacent: procerum motus haec cuncta secuntur;
humanum paucis uiuit genus. Orbis Hiberi
horror et Arctoi nostro sub nomine miles
Pompeio certe fugeres duce. Fortis in armis
Caesareis Labienus erat: nunc transfuga uilis
cum duce praelato terras atque aequora lustrat.
Nec melior mihi uestra fides, si bella nec hoste
nec duce me geritis. Quisquis mea signa relinquens
non Pompeianis tradit sua partibus arma,
hic numquam uult esse meus. Sunt ista profecto
curae castra deis, qui me committere tantis
non nisi mutato uoluerunt milite bellis.
Heu, quantum Fortuna umeris iam pondere fessis

---

331 uestri] uestra G^1 · **332** comitetur] comitentur P · currus] cursus P^1 · **333** uos] nos C · despecta] defessa v defecta $SQFLg$ · **335** *om.* U^1 · putatis] putastis P^1 · **336** *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **337** fontes] fonte $M^1\mathcal{Z}^1$ · **338** descenderit $M\mathcal{Z}C$: descenderet $VGSQ$ decreuerit PUm · **341** premet $M\mathcal{Z}G$: premit $VPUzg$ · **342** procerum] proceri P · secuntur] sequentur Umg · **344** nomine] numine U · **345** fugeres] fugere $M^1\mathcal{Z}^1$ fugeras P^1 · **346** Caesareis] caesaries $M^1\mathcal{Z}^1$ · **350** non] nec Gmz · tradit] tradet UQm

para recoger el premio de una guerra casi acabada por vosotros, y arrebatándoos la recompensa de vuestros trabajos, acompañar sin herida alguna a los carros cubiertos de laureles? Vosotros, decrépitos, turba despreciada y sin sangre, contemplaréis en calidad de plebe romana nuestros triunfos. ¿Creéis acaso que la carrera de César ha de sufrir mengua por vuestra huida? Es lo mismo que si todos los ríos amenazaran con retirar las aguas que vierten al mar: su nivel no descendería por la ausencia de tales aguas como tampoco ahora le hacen crecer. ¿O es que os pensáis que me habéis proporcionado un valioso apoyo? Jamás la providencia de los dioses se abajará a que los destinos se preocupen de vuestra muerte y de vuestra salud: todos estos poderes siguen las vicisitudes de los grandes; el género humano vive para unos pocos. Tú, soldado, que fuiste bajo mis órdenes el terror de la nación ibera y del norte, huirías sin duda bajo el mando de Pompeyo. Labieno[1] era un valiente en los ejércitos de César; ahora, cual vil tránsfuga, recorre fugitivo las tierras y los mares con el jefe que ha preferido. Y no es mayor vuestra fidelidad para conmigo, aunque hagáis la guerra sin tenerme como enemigo ni como jefe. Todo el que abandona mis enseñas, y no entrega sus armas al partido pompeyano, es que no quiere jamás ser mío. Sin duda protegen este campamento los dioses, que no quisieron lazarme a unas guerras tan grandes, sino después de renovar los soldados. ¡Oh, qué peso ha quitado la fortuna de mis hombros fatigados! Se

[1] Tito Labieno fue lugarteniente de César en la campaña de las Galias durante diez años y llevó a cabo funciones de gran responsabilidad. En el año 49 se pasó al bando de Pompeyo y en la batalla de Farsalia luchó contra César.

amolitur onus! Sperantis omnia dextras
exarmare datur, quibus hic non sufficit orbis;
iam certe mihi bella geram. Discedite castris,
tradite nostra uiris ignaui signa Quirites.
At paucos, quibus haec rabies auctoribus arsit,
non Caesar sed poena tenet. Procumbite terra
infidumque caput feriendaque tendite colla.
Et tu, quo solo stabunt iam robore castra,
tiro rudis, specta poenas et disce ferire,
disce mori». Tremuit saeua sub uoce minantis
uolgus iners, unumque caput tam magna iuuentus
priuatum factura timet, uelut ensibus ipsis
imperet inuito moturus milite ferrum.
Ipse pauet ne tela sibi dextraeque negentur
ad scelus hoc Caesar; uicit patientia saeui
spem ducis, et iugulos, non tantum praestitit ensis.
Nil magis adsuetas sceleri quam perdere mentis
atque perire tenet. Tam diri foederis ictu
parta quies, poenaque redit placata iuuentus.

358 uiris] uiri M^1Z^1 · **359** at] ut *M?* aut *P* · **363** rudis] M^1Z · **366** ensibus] hostibus *C* · **368** dextraeque] dextraque Z · **372** perire] ferire *P* · tenet MZG : timet *VPU*

me concede desarmar unas diestras que lo esperaban todo y a las que ya no basta este universo; sí, ahora haré la guerra para mí solo. Abandonad el campamento, entregad nuestras enseñas a hombres valientes, cobardes quirites[1]. Pero a los pocos por cuya iniciativa se suscitó este furor, no es César quien los espera, sino el castigo. Arrojaos en tierra y tended vuestra cabeza infiel y vuestro cuello al golpe del verdugo. Y tú, inexperto bisoño, por cuyo único apoyo se mantendrá de ahora en adelante el campamento, contempla el castigo y aprende a herir y a morir». Ante estas duras y amenazadoras palabras, tiembla el vulgo estupefacto, y la multitud de los soldados teme a un solo hombre, al que podría convertir en un simple particular, como si tuviera poder sobre las mismas espadas para moverlas aún contra la voluntad del soldado. El mismo César teme que las armas y las diestras no le obedezcan en la ejecución de este crimen; la docilidad sobrepasó la esperanza del cruel jefe e hizo mover no sólo las espadas, sino también los cuellos. Nada domina[2] más a estos espíritus acostumbrados al crimen que la pasión de aniquilar y perecer. Con tan siniestro tratado se consiguió la calma, y el castigo volvió pacíficos a los soldados.

---

[1] El hecho de dirigirse a los soldados llamándoles *quirites* equivalía a licenciarlos, degradándoles de su calidad de soldados. La expresión es rigurosamente histórica y nos ha sido transmitida por varios escritores de la antigüedad. Así Tácito (Anales, 1, 42, 4): *Diuus Iulius seditionem exercitus uerbo uno compescuit, Quirites uocando qui sacramentum eius detractabant.* Y Suetonio (Diuus Iulius, 70, 2): *Sed una uoce, qua «Quirites» eos pro militibus appellarat, tan facile circumegit et flexit, ut ei milites esse confestim responderunt.* Lo mismo se lee en Apiano (Guerra Civil, II, 93).

[2] Nutting (*Notes on Lucan's Pharsalia*, en Class. Phil., 1932, pp. 243-254) defiende la lección *timet* en vez de *tenet*, diciendo que con *tenet* la frase es una generalización intercalada por el poeta, mientras que *timet* es un comentario suplementario y parentético sobre el estado de ánimo de César. No nos convence esta argumentación.

Brundisium decumis iubet hanc attingere castris
et cunctas reuocare rates quas auius Hydrus
antiquosque Taras secretaque litora Leucae,
quas recipit Salpina palus et subdita Sipus
montibus, Ausoniam qua torquens frugifer oram
Delmatico Boreae Calabroque obnoxius Austro
Apulus Hadriacas exit Garganus in undas.
Ipse petit trepidam tutus sine milite Romam
iam doctam seruire togae, populoque precanti
scilicet indulgens summo dictator honori
contigit et laetos fecit se consule fastos.
Namque omnis uoces, per quas iam tempore tanto
mentimur dominis, haec primum repperit aetas
qua, sibi ne ferri ius ullum, Caesar, abesset,
Ausonias uoluit gladiis miscere secures.
Addidit et fasces aquilis et nomen inane
imperii rapiens signauit tempora digna
maesta nota: nam quo melius Pharsalicus annus
consule notus erit? Fingit sollemnia Campus
et non admissae dirimit suffragia plebis
decantatque tribus et uana uersat in urna.
Nec caelum seruare licet: tonat augure surdo,
et laetae iurantur aues bubone sinistro.
Inde perit primum quondam ueneranda potestas

---

375 reuocare] retinere *VQ* · **377** Salpina] calpina *G* alpina V^1Q · **382** iam] et G^1 · **383** summo ... honori $\zeta MP?$: summo honore *VG* summum ... honorem *U* · **386** dominis] dominos G^s · repperit] ceperit $M^1\zeta^1$ · **390** imperii] imperio $M^1\zeta$ · **394** decantat] decantant *m*

César ordena a esta juventud alcanzar Brindis en diez etapas y hace venir a todas las naves a las que acogieron la inaccesible Hydro[1], la antigua Taras, las apartadas costas de Leuca, la laguna salapina y Sipo en la falda de unas montañas, donde el apulio y fertilizante Gargano que circunda la ribera ausonia y se halla sometido al bóreas dalmático y al austro calabrés, vierte en las ondas adriáticas. El mismo César, tranquilo y sin tropas, se dirige a la amedrentada Roma que ya sabía lo que era servir a un ciudadano con toga; y sin duda por ceder al pueblo que se lo rogaba, se hizo cargo momentáneamente del supremo poder en calidad de dictador y dio gloriosa fama a los fastos por el año de su consulado. En efecto, todas las denominaciones con las que desde tan señalada fecha distinguimos a nuestros jefes se emplearon por vez primera en aquella época en la que César, para no carecer de ningún derecho de hierro, quiso mezclar con las espadas las segures ausonias[2]. Unió las hachas a las águilas y, usurpando el vano nombre de «imperium», señaló a esta triste época con una nota apropiada; pues ¿qué consulado haría conocer mejor el año de Farsalia? En el campo de Marte se celebran las formalidades electorales sólo aparentemente: recoge los sufragios de una plebe no admitida a votación, llama a las tribus y agita sus nombres en una urna vacía[3]. Tampoco se permite la observación del cielo; el augur no hace caso de los truenos y jura que las aves son favorables, aunque el búho aúlla por la izquierda[4]. Entonces, por vez primera, pereció, despojado

---

[1] La actual Otranto.

[2] Es decir, las fasces del magistrado unidas a la espada del conquistador.

[3] O lo que es lo mismo, se finge solamente pedir el voto y parecer de las tribus.

[4] No se hacía elección sin tomar los auspicios y, si éstos eran desfavorables, se aplazaba la asamblea para otro día. Se disolvía inmediatamente si se escu-

iuris inops; tantum careat ne nomine tempus
menstruus in fastos distinguit saecula consul.
Nec non Iliacae numen quod praesidet Albae,
haud meritum Latio sollemnia sacra subacto,
uidit flammifera confectas nocte Latinas.

Inde rapit cursus et, quae piger Apulus arua
deseruit rastris et inerti tradidit herbae,
ocior et caeli flammis et tigride feta
transcurrit, curuique tenens Minoia tecta
Brundisii clausas uentis brumalibus undas
inuenit et pauidas hiberno sidere classes.
Turpe duci uisum rapiendi tempora belli
in segnes exisse moras, portuque teneri
dum pateat tutum uel non felicibus aequor.
Expertis animos pelagi sic robore conplet:
«Fortius hiberni flatus caelumque fretumque,

---

398 tantum careat *VPGUS* : careat tantum $M\mathcal{Z}$ · **401-404** *om.* P^1 · **403** rapit] capit G^1 · **404** rastris] castris $M^1?\mathcal{Z}$ · **406** *om.* U^1 · **409** uisum] iussum *U* uisum est $\mathcal{Z}$ · **410** teneri] tenere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **411** tutum] totum *g* · **412** expertis] expertos *U*

de todo derecho, un poder venerable en otro tiempo; para que una tan famosa época no carezca de nombre, un cónsul elegido de mes en mes[1] señala los años en los fastos. Y también en el Lacio sometido la divinidad que protege la troyana Alba[2] vio, sin habérselo merecido, los sacrificios solemnes y las ferias latinas finalizadas en la noche centelleante[3].

Luego apresura su marcha, y más veloz que el rayo y que la hembra del tigre preñada, cruza los campos que el perezoso apulio ha dejado abandonados de la azada y entregados a la hierba estéril. Amparándose de las moradas minoicas, encuentra cerradas por los vientos solsticiales las aguas de la recortada Brindis y ve a las flotas acobardadas por el cielo invernal. Parecióle deshonroso al jefe que por una cobarde demora perdieran el tiempo de asegurar la guerra y se estuvieran detenidos en el puerto, mientras el mar se abría seguro a quienes eran mucho menos afortunados.

Con estas razones infunde ánimos a unos espíritus poco avezados al mar: «Los vientos invernales cuando se enseñorean

---

chaba algún trueno y lo mismo si el búho se dejaba ver u oír. Entre las aves se consideraba al búho como el pájaro más siniestro.

[1] Este abuso de multiplicar el número de cónsules comenzó desde César, pero sobre todo a partir de Augusto, que deseaba multiplicar los favores y halagar la vanidad de los romanos.

[2] Es decir, Júpiter Latiaris.

[3] Tarquino el Soberbio renovó el tratado que unía el Lacio a los romanos. Para mantener esa alianza el lazo más fuerte era el de la religión. Se instituyó una fiesta en la que las naciones latinas hacían sacrificios en común con los romanos sobre la montaña de Alba: eran las *feriae latinae*. Primero duraron un solo día; después de la expulsión de los reyes se añadió un segundo día y más tarde un tercer día, después que el pueblo regresó de su retirada al monte Aventino. Estas fiestas eran móviles y no fijas y termibanan con sacrificios nocturnos en los que se quemaba una parte de las víctimas y otra parte se distribuía entre los asistentes. La llama sagrada indicaba el final de las ceremonias.

cum cepere, tenent, quam quos incumbere certos
perfida nubiferi uetat inconstantia ueris.
Nec maris anfractus lustrandaque litora nobis,
sed recti fluctus soloque Aquilone secandi.
Hic utinam summi curuet carchesia mali
incumbatque furens et Graia ad moenia perflet,
ne Pompeiani Phaeacum e litore toto
languida iactatis conprendant carbasa remis.
Rumpite quae retinent felices uincula proras;
iam dudum nubes et saeuas perdimus undas».
Sidera prima poli Phoebo labente sub undas
exierant et luna suas iam fecerat umbras,
cum pariter soluere rates, totosque rudentes
laxauere sinus et flexo nauita cornu
obliquat laeuo pede carbasa summaque pandens
sipara uelorum perituras colligit auras.
Vt primum leuior propellere lintea uentus
incipit exiguumque tument, et reddita malo
in mediam cecidere ratem, terraque relicta
non ualet ipsa sequi puppes quae uexerat aura.
Aequora lenta iacent, alto torpore ligatae

---

414 cepere $\mathcal{Z}M$: coepere *VPGUS* · tenent] tenet $M^1\mathcal{Z}^1$ · **415** perfida] perfuda U^1 feruida *Pm* · nubiferi] nudiferi U^1 · **416** nobis] nubes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **417** fluctus] fluctu M^1P^1 · **418** curuet] curent $M^1\mathcal{Z}^1$ · **419** furens *VPU* : ferens *MZG?* · **420** ne *VGU* : nec *MZP* · toto] tuto *p* · **421** iactatis *VSm et* (tis *in ras*) *U* : iactantis *MZ* iactantes *PGQz* · remis *V* : remi *MZP* remo *U* mali *G* · **422** proras] proris *m* · **424** undas] umbras G^1 · **426** rudentes *VPU* : rudentis *MZGC* · **427** et] ex M^1 · **428** pandens] pendens $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **429** sipara *MZPC* : supara *U* suppara *VG* · **431** et *MZPUC* : mox *VG* · **433** aura] arua $\mathcal{Z}^1$ · **434** alto] acto U^1 · torpore *VGU* : torpere *MZPS* · ligatae] ligate *F* a ligato $\mathcal{Z}$ ligata *VMPGU*

del cielo y del mar, los dominan más violentamente que aquellos a quienes la pérfida incostancia de la primavera nubosa impide abatirse de manera segura. Nosotros no tenemos que recorrer las anfractuosas riberas del mar, sino surcar en línea recta las olas con el solo impulso del aquilón[1]. Ojalá que éste curve la cofa del empinado mástil, nos empuje lanzado con fuerza y sople hasta las murallas griegas, para que los pompeyanos, partiendo de toda la costa de los feacios y bogando a todo remo, no sorprendan nuestras velas sin hinchar por el viento[2]. Romped las amarras que retienen tan felices proas; ya hemos desperdiciado por demasiado tiempo las nubes y las crueles ondas».

Iba ocultándose Febo bajo las olas, se habían levantado ya las primeras estrellas del cielo y la luna se había enseñoreado de las sombras, cuando conjuntamente soltaron amarras, los cables aflojaron todos los pliegues del velamen, y los marineros encorvados en la punta de las vergas, inclinan las velas de babor y extienden las gavias para recoger los vientos expirantes. Al principio, un ligero vientecillo comenzó a empujar las velas hinchándolas un poco, pero, vueltas al mástil, cayeron en medio del navío, y después de abandonada la tierra, la brisa no tuvo la fuerza suficiente para seguir arrastrando las popas que ella misma había impelido. La superficie del mar yace en calma, y las olas, profundamente paralizadas quedaron

[1] «Dirraquium está al Nordeste de Brindis; no se explica cómo el aquilón puede impulsar allí la flota de César. Una anomalía del mismo género aparece en los versos 720 y 721, así como en el verso 417 del libro V. ¿Lucano ha colocado como lo ha supuesto PICHON (p. 121) la costa ilírica y epirota más al sur de lo que realmente estaba? No se adivina apenas otra conclusión, pero el error es extraño» (Bourgery).

[2] Los navíos de César eran barcos mercantes provistos de velas, mientras que los navíos de Pompeyo eran barcos de guerra movidos a remo.

pigrius inmotis haesere paludibus undae.
Sic stat iners Scythicas astringens Bosporos undas,
cum glacie retinente fretum non inpulit Hister,
inmensumque gelu tegitur mare; conprimit unda
deprendit quascumque rates, nec peruia uelis
aequora frangit eques, fluctuque latente sonantem
orbita migrantis scindit Maeotida Bessi.
Saeua quies pelagi, maestoque ignaua profundo
stagna iacentis aquae, ueluti deserta regente
aequora natura cessant, pontusque uetustas
oblitus seruare uices non commeat aestu,
non horrore tremit, non solis imagine uibrat.
Casibus innumeris fixae patuere carinae.
Illinc infestae classes et inertia tonsis
aequora moturae, grauis hinc languore profundi
obsessis uentura fames. Noua uota timori
sunt inuenta nouo, fluctus nimiasque precari
uentorum uires, dum se torpentibus unda
excutiat stagnis et sit mare. Nubila nusquam
undarumque minae; caelo languente fretoque
naufragii spes omnis abit. Sed nocte fugata
laesum nube dies iubar extulit imaque sensim
concussit pelagi mouitque Ceraunia nautis.
Inde rapi coepere rates atque aequora classem

---

435 immotis] immotus M^1 · **439** deprendit] desprendat P^1 · nec] et G · **441** scindit] scidit MZ · **442** maesto] uel uasto *ug* · **443** iacentis $VZGm$: tacentis MPU · **444** uetustas] uetustus M^1 · **446** tremit] uel premit *u* · **448** illinc] illic M^1ZPG · tonsis] tontis V^1 · **449** hinc] hic M^1ZPG · **452** torpentibus] currentibus G^1 · **456** dies PU : diis ZM diem $VCGm$ · sensim] sensum P^1 · **458** classem] ratem M^1PZ^1

más tranquilas que las lagunas estancadas. Así queda inerte el Bósforo encerrando las ondas escíticas cuando, por impedirlo las heladas, el Ister no rechaza las aguas y el mar inmenso se cubre de hielo[1]; la onda aprisiona cuantos navíos alberga, el jinete no rompe las aguas, que le ofrecen camino hasta las velas, y, sobre la onda oculta, las ruedas del beso[2] nómada surcan la Meotida haciéndola resonar. La calma atroz del mar y el estancamiento inmóvil del agua encerrada en el abismo sombrío, al quedar todo congelado, convierten en un desierto la llanura marina; el mar, olvidado de guardar sus antiguos movimientos, no se ve agitado por las mareas, no braman sus olas espantablemente, ni riela en ellas la imagen titilante del sol. Las carenas inmovilizadas quedaron expuestas a innumerables riesgos: de una parte las flotas enemigas, dispuestas a surcar con sus remos la superficie tranquila; de otra parte el hambre cruel que se cernía sobre los hombres asediados por la inmovilidad del abismo. Ante el nuevo temor se imaginaron votos nuevos: pedían que la violencia de las olas y de los vientos fuera excesiva con tal que la onda se libertara de estas tranquilas marismas y volviera a convertirse en un mar. Por ninguna parte había nubes ni olas amenazadoras; la calma del mar y del cielo les quitó toda esperanza de naufragio. Pero ahuyentada la noche, el día mostró su brillo empañado por las nubes y, agitando poco a poco los abismos marinos, hizo figurarse a los navegantes que se movían los montes ceraunios[3]. Luego los navíos fueron impulsados, la

---

[1] Se refiere al Ponto Euxino.

[2] Los besos eran un pueblo de la Tracia.

[3] Los montes ceraunios, conocidos más comúnmente por Acroceraunios, es decir, montes del rayo (κεραυνός) en el Epiro eran tristemente conocidos por los navegantes por sus tempestades. Son los actuales montes Kimara.

curua sequi, quae iam uento fluctuque secundo
lapsa Palaestinas uncis confixit harenas.
Prima duces iunctis uidit consistere castris
tellus, quam uolucer Genusus, quam mollior Hapsus
circumeunt ripis. Hapso gestare carinas
causa palus, leni quam fallens egerit unda;
at Genusum nunc sole niues nunc imbre solutae
praecipitant; neuter longo se gurgite lassat,
sed minimum terrae uicino litore nouit.
Hoc fortuna loco tantae duo nomina famae
conposuit, miserique fuit spes inrita mundi
posse duces parua campi statione diremptos
admotum damnare nefas; nam cernere uoltus
et uoces audire datur, multosque per annos
dilectus tibi, Magne, socer post pignora tanta,
sanguinis infausti subolem mortemque nepotum,
te nisi Niliaca propius non uidit harena.
Caesaris attonitam miscenda ad proelia mentem
ferre moras scelerum partes iussere relictae.
Ductor erat cunctis audax Antonius armis
iam tum ciuili meditatus Leucada bello.

---

459 fluctu] fluctus M^1 · **464** leni] lini $M\mathcal{Z}$ · quam] quem G^1 · **465** solutae] soluta $M^1\mathcal{Z}$ · **468** nomina] numina G numine P^1 · famae] fama P^1 · **469** inrita] interita $M?\mathcal{Z}^1$ · **470** duces] ducis M^1 · campi] campis $M^1\mathcal{Z}$ · diremptos] direptos p direntus P^1 · **474** nepotum] nepotis Gmz · **475** propius] proprius $M^1\mathcal{Z}^1P^1$

flota siguió las ondulaciones de las aguas, y desplazándose así a favor del viento y del aire, echó anclas en las arenas de Palestina.

La tierra que circundan las riberas del rápido Genuso y del tranquilo Apso, fue la primera que vio a los jefes establecer sus campamentos frente a frente. El Apso es navegable porque sirve de desaguadero a una laguna a la que insensiblemente vacía con sus aguas lentas; por el contrario, la corriente del Genuso se ve precipitada gracias a las nieves fundidas, ya por el sol, ya por la lluvia; ninguno de los dos se fatiga con un largo curso, sino que conocen solamente una pequeña extensión de tierra cercana a la costa. En este lugar enfrentó[1] la Fortuna a dos hombres de extraordinaria celebridad, y el universo infortunado abrigó la vana esperanza de que los jefes, separados por una estrecha faja de tierra, podrían condenar el delito emprendido, ya que mutuamente se podían distinguir los rostros y oír las voces. El suegro, amado por ti durante muchos años, Magno, después de tantos lazos, después del infortunio de su hija y la muerte de sus nietos[2] no te ha visto más cerca que sobre las arenas del Nilo. La ausencia de una parte de sus tropas obligó a soportar un retraso en sus crímenes a César que pensaba ansiosamente en trabar batalla. Estaba al mando de aquellos soldados Antonio, audaz en toda clase de combates y que ya entonces, en medio de la guerra civil, se preparaba para Léucade. Frecuentemente con

[1] Expresión tomada de los juegos de gladiadores. Se emparejaba a los luchadores: *paria certantium*: *pares componebantur*.

[2] En efecto, del matrimonio de Pompeyo y Julia nacieron dos hijos que se malograron. Julia murió al dar a luz un hijo que no la sobrevivió, pero en otro embarazo anterior perdió también el hijo en su aborto a consecuencia de una caída. Algunos editores han tratado de corregir el texto uniendo *sanguinis* con *pignora*, pero cambiando *mortem* en *raptum*.

Illum saepe minis Caesar precibusque morantem
euocat: «O mundi tantorum causa laborum,
quid superos et fata tenes? Sunt cetera cursu
acta meo, summam rapti per prospera belli
te poscit fortuna manum. Non rupta uadosis
Syrtibus incerto Libye nos diuidit aestu.
Numquid inexperto tua credimus arma profundo
inque nouos traheris casus? Ignaue, uenire
te Caesar, non ire iubet. Prior ipse per hostes
percussi medias alienì iuris harenas:
tu mea castra times? Pereuntia tempora fati
conqueror, in uentos inpendo uota fretumque;
ne retine dubium cupientis ire per aequor;
si bene nota mihi est, ad Caesaris arma iuuentus
naufragio uenisse uolet. Iam uoce doloris
utendum est: non ex aequo diuisimus orbem;
Epirum Caesarque tenet totusque senatus,
Ausoniam tu solus habes». His terque quaterque
uocibus excitum postquam cessare uidebat,
dum se desse deis ac non sibi numina credit,
sponte per incautas audet temptare latebras
quod iussi timuere fretum, temeraria prono
expertus cessisse deo, fluctusque uerendos
classibus exigua sperat superare carina.
Soluerat armorum fessas nox languida curas,
parua quies miseris, in quorum pectora somno

480 minis] minus $\mathcal{Z}^1$ · **481** mundi] mundo U · laborum] malorum Gz · **485** nos *om.* U^1 · diuidit] uidit M^1 · **486** inexperto] experto U^1 · **489** percussi] percussit $\mathcal{Z}^1$ · medias] medios *cont. Oudendorp.* · **492** ire] irae $\mathcal{Z}^1$ · **494** iam] nam $M^1\mathcal{Z}^1$ · totus] tutus C · **499** dum] cum PU · **500** audet] uidet P^1 · latebras $M\mathcal{Z}C$: tenebras *VPGU et Housman* · **501** iussi] iussit $\mathcal{Z}$ · **505** pectora] pectore U^1

amenazas y con ruegos César fustiga su lentitud: «Oh causa de tantas fatigas para el mundo, ¿por qué retienes tú a los dioses y a los destinos? Mi carrera ha llevado a cabo todas las demás guerras; en medio de los triunfos la fortuna te reclama como último recurso para concluir la guerra emprendida. No nos separa con sus inciertas aguas la Libia interceptada por las Sirtes de bajos fondos. ¿Es que acaso confiamos tus armas a un abismo inexplorado y se te arrastra hacia desconocidas aventuras? ¡Cobarde!, César te ordena venir, no marchar. Yo mismo, antes que tú, y a través de los enemigos, he abordado en medio de unas arenas de jurisdicción extraña; ¿o es que tienes miedo a mi campamento? Me quejo de perder un tiempo precioso y gasto mis votos aplicándolos al viento y al mar; no retengas a tus hombres ansiosos de surcar unas aguas inciertas; si mal no los conozco, esos jóvenes desearían unirse al ejército de César incluso padeciendo un naufragio. Y ahora he de emplear palabras de resentimiento: no tenemos repartido equitativamente el universo. César ocupa el Epiro con el senado entero, mientras tú posees la Ausonia como dueño absoluto». Cuando César ve que después de mandarle tres o cuatro avisos como éste, aún se detenía, creyendo que era él quien faltaba a los dioses y no los dioses a él, se resuelve espontáneamente y por una secreta imprudencia a intentar la travesía del mar que aquellos no habían osado realizar a pesar de sus órdenes. Sabiendo que las temeridades suelen encontrar un dios favorable, espera realizar el pasaje venciendo en una insignificante barquilla unas olas temibles incluso para las escuadras.

La noche soporífera[1] había disipado los cuidados y fatigas de las armas, tranquilidad escasa para los desgraciados

[1] Expresión imitada de Virgilio, Eneida XII, 908:
Ac velut somnis oculos ubi languida pressit nocte quies...

dat uires fortuna minor; iam castra silebant,
tertia iam uigiles commouerat hora secundos;
Caesar sollicito per uasta silentia gressu
uix famulis audenda parat, cunctisque relictis
sola placet Fortuna comes. Tentoria postquam
egressus uigilum somno cedentia membra
transsiluit questus tacite, quod fallere posset,
litora curua legit, primisque inuenit in undis
rupibus exesis haerentem fune carinam.
Rectorem dominumque ratis secura tenebat
haud procul inde domus, non ullo robore fulta
sed sterili iunco cannaque intexta palustri
et latus inuersa nudum munita phaselo.
Haec Caesar bis terque manu quassantia tectum
limina commouit. Molli consurgit Amyclas
quem dabat alga toro. «Quisnam mea naufragus» inquit
«tecta petit, aut quem nostrae fortuna coegit
auxilium sperare casae?». Sic fatus ab alto
aggere iam tepidae sublato fune fauillae,
scintillam tenuem commotos pauit in ignes,
securus belli; praedam ciuilibus armis

---

507 secundos] secundo $M^1\mathcal{Z}^1$ · **512** transsiluit] tam siluit $M^1\mathcal{Z}^1$ · quod] quo $M^1\mathcal{Z}$ · posset *VGU* : possit $M\mathcal{Z}$ potest *P* · **514** exesis] excessis P^1 · **517** iunco] iuno $\mathcal{Z}^1$ · **518** inuersa] inuerso *Gzu* · **521** quem] quam P^1 · **524** iam] tam $M^1\mathcal{Z}^1$ · **525** scintillam] scintille M^1 · commotos] commotus $M^1\mathcal{Z}^1$

en cuyos pechos su humilde condición proporciona un sueño reparador. Ya el campamento estaba en silencio, ya se habían relevado en la tercera hora los segundos centinelas. César con pasos inquietos en medio del profundo silencio se dispone a una empresa que apenas osarían intentar los esclavos y, abandonándolos a todos, acepta como única compañera a la Fortuna. Saliendo de su tienda y pasando por encima de los cuerpos de los centinelas, no sin lamentar íntimamente que así pudiera burlarlos, se encaminó a la curva de la costa y encontró al borde de las aguas una barca amarrada con una cuerda a unos peñascos carcomidos. El piloto y propietario de la barca habitaba no lejos de allí en una tranquila morada a la que no sostenía viga alguna, pues estaba construida de cañas de los pantanos entrelazadas con estériles juncos, y su costado desnudo estaba protegido por una canoa invertida[1]. César golpeó dos o tres veces la puerta de esta choza e hizo retemblar el techo. Levantóse Amilcas del blando lecho que le ofrecían las algas: «Qué náufrago, dice, acude a mi morada? ¿A quién obligó la fortuna a buscar asilo en mi choza?». E inmediatamente, extrayendo un trozo de cable de entre el montón de cenizas que ya empezaba a enfriarse, reavivó el fuego e hizo encenderse una débil chispa[2] sin preocuparse de la guerra. Sabe que las cabañas no son un botín para los ejér-

[1] El *phaselus* que dice el texto, era una nave ligera modelada sobre los barcos de papiro del Nilo y así llamada por su semejanza con la cáscara de las habichuelas porque tenía la carena estrecha y larga con la proa en punta y la popa redondeada.

[2] Pasaje que recuerda a Ovidio (Metamorf. VIII, 661):

Inde foco tepidum cinerem dimouit et ignes
suscitat hesternos, foliisque et cortice sicco
nutrit, et ad flammas anima perducit anili.

scit non esse casas. O uitae tuta facultas
pauperis angustique lares! O munera nondum
intellecta deum! quibus hoc contingere templis
aut potuit muris, nullo trepidare tumultu
Caesarea pulsante manu? Tum poste recluso
dux ait: «expecta uotis maiora modestis
spesque tuas laxa, iuuenis: si iussa secutus
me uehis Hesperiam, non ultra cuncta carinae
debebis manibusque inopem duxisse senectam.
Ne cessa praebere deo tua fata uolenti
angustos opibus subitis inplere penates».
Sic fatur, quamquam plebeio tectus amictu,
indocilis priuata loqui. Tum pauper Amyclas:
«Multa quidem prohibent nocturno credere ponto;
nam sol non rutilas deduxit in aequora nubes
concordesque tulit radios: Noton altera Phoebi,
altera pars Borean diducta luce uocabat.
Orbe quoque exhaustus medio languensque recessit
spectantis oculos infirmo lumine passus;

---

529 templis] tectis *U* · **535** manibusque *VMZ* : manibusue *PGU* · **537** angustos] augustos M^1G^1 . **538** fatur] fatus G^1Q · **541** rutilas *VPU* : rutilans *G* rutulas *MZ* · **543** diducta *VPGU* : deducta *MZC* · uocabat]uocabant *M* uacabat P^1m · **545** spectantis *MZ* : spectantes *Gm* spectantisque *VPU*

citos. ¡Oh recursos seguros de la vida del pobre! ¡Oh regalos de los dioses incomprendidos todavía! ¿Qué templos o qué muros han sido capaces de no agitarse con turbación alguna al golpearlos la mano de César? Abierta por fin la puerta, el jefe dice: «Amplía tus esperanzas a cosas mayores que tus modestas aspiraciones, joven: si atendiendo mis órdenes me trasladas a Hesperia, en adelante no lo deberás todo a tu carena ni tendrás que soportar una vejez mísera con el trabajo de tus manos[1]. No tardes en entregar tus destinos al dios que desea colmar tus pobres penates con riquezas inesperadas». Así le dice, aunque incapaz de hablar como un simple particular a pesar de vestir con porte plebeyo. Pero el pobre Amilclas le responde: «Muchas cosas me impiden confiarme a la mar nocturna, pues el sol no ha esparcido sobre las aguas nubes rutilantes ni ha enviado rayos concordantes: Febo, repartiendo su luz, lanzaba una parte al Noto y otra al Bóreas. Además, debilitado y lánguido en el punto central de su disco[2], se retiró con un brillo tenue que permitía mirarle; tampoco

---

Y que también parece estar relacionado con Virgilio (Eneida, I, 174-176):

Ac primum scintillam excudit Achates
succepitque ignem foliis atque arida circum
nutrimenta dedit rapuitque in fomite flammam.

[1] Housman considera el texto insatisfactorio e intercala entre los versos 553 y 554 la frase:

... importunanue fereris
pauperiem deflens...

colocada entre *manibus* e *inopem*. Creemos con Nutting (*Notas on Lucan*, en «Amer. Journ. of Philo», 1931, pp. 49-56) que no es precisa esta sutileza, puesto que *senectam* con infinitivo puede asimilarse a frases como *aetatem ducere*, *bellum ducere*, *tempus* (*iter*) *ducere*, etc.

[2] Pasaje semejante al de Virgilio (Geórg. I, 441-442):

Ille ubi nascentem maculis uariauerit ortum
conditum in nubem medioque refugerit orbe.

lunaque non gracili surrexit lucida cornu
aut orbis medii puros exesa recessus,
nec duxit recto tenuata cacumina cornu,
uentorumque nota rubuit; tum lurida pallens
ora tulit uoltu sub nubem tristis ituro.
Sed mihi nec motus nemorum nec litoris ictus
nec placet incertus qui prouocat aequora delphin,
aut siccum quod mergus amat, quodque ausa uolare
ardea sublimis pinnae confisa natanti,
quodque caput spargens undis, uelut occupet imbrem,
instabili gressu metitur litora cornix.
Sed, si magnarum poscunt discrimina rerum,
haud dubitem praebere manus: uel litora tangam
iussa, uel hoc potius pelagus flatusque negabunt».
Haec fatur, soluensque ratem dat carbasa uentis;
ad quorum motus non solum lapsa per altum
aera dispersos traxere cadentia sulcos
sidera, sed summis etiam quae fixa tenentur
astra polis sunt uisa quati. Niger inficit horror

---

548 recto] rector $M^1\mathcal{Z}^1$ · **549** nota *VPGU* : notam $M\mathcal{Z}$ · **551** nemorum] memorum *C* · **552** qui *VPGUC* : quid $M\mathcal{Z}$ · **553** quodque] quoque P^1 · **555** occupet] occupat *C* · imbrem] imbris $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **556** instabili] instabilis P^1 · **559** hoc] hos M^1 · **560** fatur] fatus *G* · **562** dispersos] dispositos G^1 · **564** polis] poli $M^1\mathcal{Z}^1G^1$

la luna se ha levantado con sus cuernos brillantes. Las puras líneas de sus curvas estaban carcomidas; sus puntas extremas no terminaban adelgazándose en línea recta; enrojeció a causa de los vientos[1] y, por último, con el rostro macilento y pálido trataba de ocultar cabe una nube su semblante triste. Y a mí no me satisfacen nada el movimiento de los bosques ni los rugientes golpes del litoral, ni el incierto nadar del delfín frente a las olas[2]; tampoco me agrada que el mergo busque los lugares secos[3] ni que la garza, que suele confiar en sus plumas nadadoras, se atreva a remontar tan alto el vuelo[4], ni que, sacudiendo la cabeza en las aguas como si anunciara lluvia, la corneja recorra el litoral con paso inquieto. Pero si la decisión de importantes asuntos lo reclama, no dudaré en prestar mi mano: tocaré las costas que me ordenas o no lo permitirán el mar y el viento».

Así dice, y, desamarrando la barca, ofrece las velas al viento a cuyo movimiento no sólo trazaron estelas divergentes los astros que surcan la parte superior de la atmósfera, sino que parecieron también agitarse los que ocupan las regiones más elevadas del firmamento. Un sombrío horror se extiende por la superficie del mar, la onda amenazadora hierve for-

---

[1] Cfr. VIRGILIO (Geórgicas, I, 430-31):

at si uirgineum suffuderit ore ruborem
uentus erit: uentossemper rubet aurea Phoebe.

[2] «Incertus» lentus, quoniam «certos» ueloces dicebant, ut «equidem per littora certos dimittam». Non ergo si uideatur, tempestatem portendit, sed si oberrauerit, et non recto cursu ierit, ut ipse dixit «incertum» (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 177).

[3] Puesto que va contra la costumbre natural del mergo o somormujo, ave que sólo busca el ambiente seco cuando presagia tempestad.

[4] Cfr. VIRGILIO (Geórg., I, 364):

...atque altam supra uolat ardea nubem.

terga maris, longo per multa uolumina tractu
aestuat unda minax, flatusque incerta futuri
turbida testantur conceptos aequora uentos.
Tum rector trepidae fatur ratis: «aspice saeuum
quanta paret pelagus: Zephyros intendat an Austros
incertum est; puppem dubius ferit undique pontus.
Nubibus et caelo Notus est; si murmura ponti
consulimus, Cori ueniet mare. Gurgite tanto
nec ratis Hesperias tanget nec naufragus oras:
desperare uiam et uetitos conuertere cursus
sola salus. Liceat uexata litora puppe
prendere, ne longe nimium sit proxima tellus».
Fisus cuncta sibi cessura pericula Caesar
«sperne minas» inquit «pelagi uentoque furenti
trade sinum. Italiam si caelo auctore recusas
me pete. Sola tibi causa est haec iusta timoris,
uectorem non nosse tuum, quem numina numquam
destituunt, de quo male tunc fortuna meretur
cum post uota uenit. Medias perrumpe procellas
tutela secure mea. Caeli iste fretique,
non puppis nostrae labor est: hanc Caesare pressam
a fluctu defendet onus. Nec longa furori
uentorum saeuo dabitur mora: proderit undis

---

566 flatusque] fluctusque $M^1\mathcal{Z}^1$ · **567** testantur] testatur $M^1\mathcal{Z}^1$ · aequora] aequore G^1 · **568** aspice saeuum] aspicis aeuum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **569** paret $M\mathcal{Z}G$: parat VP parit U · an] in $M\mathcal{Z}$ · austros VGU : euros $M\mathcal{Z}P?$ · **570** ferit] fert $M^1\mathcal{Z}^1$ · pontus] uel uentus u · **572** ueniet] ferient V · **573** tanget] tangit P · **574** cursus] cursos $\mathcal{Z}^1$ · **576** ne *Vmpg et Hosius* : nec $M\mathcal{Z}PGU$ · nimium] minimum P^1 · **579** sinum] sinus G^1 · **581** uectorem] uictorem P^1U^1 · **583** perrumpe VGU : perrumpere $M\mathcal{Z}P$ · **584** secure VGU : secura $M\mathcal{Z}P$ · **585** labor est hanc] laboret hac $M^1\mathcal{Z}^1$ · **587** proderit] properit P^1 proterit G · undis] undas G

mando innumerables repliegues en su largo trayecto, y alborotada e ignorante del viento que va a soplar, atestigua que el mar está preñado de borrascas. Entonces, azorado, dice así el piloto de la barca: «Mira lo que está preparando el cruel elemento: no sabe si desencadenar los céfiros o los austros, y el mar titubeante azota por todas partes la embarcación. Si se atiende al aspecto de las nubes y del cielo, es el Noto; si se observa al bramido de las olas, es el Coro quien va a enseñorearse del mar. Con tan enormes avalanchas de agua, ni nave ni náufrago tocará las costas hesperias: la única salvación está en abandonar la travesía y apartarse de un camino prohibido. Permite que con la barca azotada arribemos a la costa, no sea que la tierra próxima quede demasiado lejos». César, confiando en que todos los peligros han de ceder ante él, le replica: «Desprecia las amenazas del mar y entrega los repliegues de las velas a la furia del viento. Si para llegar a Italia no confías en el cielo, confía en mí[1]. La única causa justificada de tu temor es no conocer a tu pasajero a quien jamás abandonan las divinidades y con el que la fortuna se porta mal cuando no previene sus deseos. Lánzate sin miedo en medio de las olas borrascosas; yo seré tu numen tutelar. La dificultad es para el cielo y el mar, no para nuestra popa; en tanto que César la ocupe, su peso la defenderá de las olas. No durará mucho tiempo el bravío furor de los vientos: esta barca pres-

[1] Amplificación retórica del famoso pasaje de Dion Casio, 41, 46: *Ne time, Caesarem uehis.*

ista ratis. Ne flecte manum, fuge proxima uelis
litora; tum Calabro portu te crede potitum
cum iam non poterit puppi nostraeque saluti
altera terra dari. Quid tanta strage paretur
ignoras: quaerit pelagi caelique tumultu
quod praestet Fortuna mihi». Non plura locuto
auolsit laceros percussa puppe rudentis
turbo rapax fragilemque super uolitantia malum
uela tulit; sonuit uictis conpagibus alnus.
Inde ruunt toto concita pericula mundo.
Primus ab oceano caput exeris Atlanteo,
Core, mouens aestus. Iam te tollente furebat
pontus et in scopulos totas erexerat undas:
occurrit gelidus Boreas pelagusque retundit,
et dubium pendet, uento cui concidat, aequor.
Sed Scythici uicit rabies Aquilonis et undas
torsit et abstrusas penitus uada fecit harenas.
Nec perfert pontum Boreas ad saxa, suumque
in fluctus Cori frangit mare, motaque possunt
aequora subductis etiam concurrere uentis.
Non Euri cessasse minas, non imbribus atrum
Aeolii iacuisse Notum sub carcere saxi
crediderim; cunctos solita de parte ruentis
defendisse suas uiolento turbine terras,
sic pelagus mansisse loco. Nam parua procellis

---

588 ne *MZGU* : nec *VPSg* · **592** ignoras] ignaras M^1Z^1 · **593** quod] quid *Vmg* · **597** concita] concincta P^1 congesta G^1 · **601** gelidus] gelidas P^1 · retundit] refundit *U* reuulsit gU^s · **608** cessasse] cesise *C* · atrum] atris M^1Z^1 · **609** iacuisse] latuisse *m* · **611** suas] suos M^1 · **612** loco] locos *Z* · parua] priua *Housman*

tará un beneficio a las ondas. No vuelvas la mano: aléjate a todo trapo de las costas vecinas; créeme, en cuanto ya ninguna otra tierra pueda prestarnos ayuda, te encontrarás en el puerto de Calabria. Tú no sabes lo que prepara un temporal tan enorme: la Fortuna, agitando el mar y el cielo, busca la manera de favorecerme». Sin darle tiempo a que hablara más, un violento torbellino sacudió la embarcación, arrancó los cables partiéndolos, y se llevó las velas, que volaron por encima del frágil mástil; al resentirse el costillaje chirrió la nave.

Luego, se ciernen peligros desencadenados de todas partes. Tú, Coro, eres el primero que sacas la cabeza por encima del océano Atlántico, agitando las olas. Ya bajo tu impulso el mar estaba furibundo y había lanzado todas sus aguas contra los escollos. El frío Bóreas te sale al paso, rechaza las olas y el mar queda incierto sin saber a qué viento ceder. Pero triunfa la furia del aquilón escítico que hace voltejear las ondas y convierte en bajos fondos las arenas escondidas en las profundidades. El Bóreas no puede empujar las olas hasta las rocas y rompe la porción de mar que él señorea contra las olas del Coro, de manera que, aunque repentinamente desaparecieran los vientos, las ondas promovidas se entrechocarían todavía. Yo creería que no quedaron sin cumplimiento las amenazas del Euro, que el Noto, cargado de sombrías lluvias, no quedó inerte bajo su prisión de la roca eólica, y que todos ellos, precipitándose desde su mansión habitual, defendieron sus territorios con violentos torbellinos y así el océano permaneció en su lecho[1]. Pero los mares de menor estensión se vieron

[1] La mitología hizo de los vientos divinidades, y en Grecia fueron objeto de un culto de carácter netamente expiatorio en un principio. El rey de los vientos, según Homero, era Eolo, pero en Virgilio Eolo es solamente un subordinado de Júpiter encargado de la vigilancia de aquéllos. Se encontraban encerrados

aequora rapta ferunt; Aegaeas transit in undas
Tyrrhenum, sonat Ionio uagus Hadria ponto.
A quotiens frustra pulsatos aequore montis
obruit ille dies! Quam celsa cacumina pessum
tellus uicta dedit! non illo litore surgunt
tam ualidi fluctus, alioque ex orbe uoluti
a magno uenere mari, mundumque coercens
monstriferos agit unda sinus. Sic rector Olympi
cuspide fraterna lassatum in saecula fulmen
adiuuit, regnoque accessit terra secundo,
cum mare conuoluit gentes, cum litora Tethys
noluit ulla pati caelo contenta teneri.
Tum quoque tanta maris moles creuisset in astra
ni superum rector pressiset nubibus undas.
Non caeli nox illa fuit: latet obsitus aer
infernae pallore domus nimbisque grauatus
deprimitur, fluctusque in nubibus accipit imbrem.
Lux etiam metuenda perit, nec fulgura currunt
clara, sed obscurum nimbosus dissilit aer.
Tum superum conuexa tremunt atque arduus axis
intonuit motaque poli conpage laborat.
Extimuit natura chaos; rupisse uidentur
concordes elementa moras rursusque redire
nox manes mixtura deis. Spes una salutis,
quod tanta mundi nondum periere ruina.

---

613 *om. U* · **616** ille *VPU* : illa *MZG* · **617** illo *MZPC* : ullo *VGU* · **618** orbe] urbe M^1Z^1 · **620** monstriferos] mortiferos *G* · **626** ni] ne *Z* · **629** imbrem] imbres M^1Z^1 · **630** nec] ne *C* · **633-635** *in ras. U* · **633** intonuit *VPU* : insonuit *MZG* · motaque] mataque Z^1 mutaque *z* · laborat *PM? Hosius et Bourgery* : laborant *VZGU et Housman* · **635** rursus] prorsus G^1 · redire] fidere $M^1?Z^1$

removidos por las borrascas; el mar Tirreno pasa a las ondas del mar Egeo, y el Adriático errante resuena en el mar Jónico. ¡Ah, cuántas montañas en vano batidas antes por las olas, fueron sumergidas aquel día! ¡Cuán altas cumbres abismó la tierra vencida! No se levantan en aquel litoral olas tan potentes; vienen volteando del gran mar desde otro hemisferio. El agua que aprisiona al mundo impulsa estas monstruosas oleadas. Así el dueño del Olimpo, con el tridente de su hermano secundó sus rayos cansados de abatirse contra las generaciones, y la tierra se incorporó al segundo reino cuando el mar envolvió a las gentes y cuando Tetis no quiso soportar riberas, gozosa de tener como límite el cielo. Y también en aquella ocasión la ingente mole del mar hubiera llegado hasta los astros, si el rey de los dioses celestiales no hubiera comprimido las ondas con las nubes. No fue aquella una noche del cielo: la atmósfera se oculta cubierta con la oscuridad de la morada infernal, descendiendo bajo el peso de los nubarrones, y las olas se remontan hasta las nubes donde recogen los chubascos. Incluso los relámpagos temibles quedan velados y no se ven cruzar los rayos centelleantes, sino que el aire anubarrado retumba sin brillar. Tiemblan entonces las mansiones de los dioses, resuena la bóveda del cielo y, al removerse, peligra la cohesión del firmamento. La naturaleza estuvo al borde del caos; parece que los elementos han quebrantado sus temporales pactos y que la noche vuelve para mezclar los manes con los dioses. La única esperanza de salvación es el no haber perecido todavía a pesar de la enorme catástrofe del

en las islas Lípari dominadas por los vapores del Estrómboli. El Coro soplaba del Noroeste, el Bóreas o Aquilón era el viento frío del Norte, el Noto soplaba del Mediodía y el Euro de Levante, aunque también aparece el Euro entre los poetas con el significado de viento en general.

Quantum Leucadio placidus de uertice pontus
despicitur, tantum nautae uidere trementes
fluctibus a summis praeceps mare; cumque tumentes
rursus hiant undae uix eminet aequore malus.
Nubila tanguntur uelis et terra carina.
Nam pelagus, qua parte sedet, non celat harenas
exhaustum in cumulos, omnisque in fluctibus unda est.
Artis opem uicere metus, nescitque magister
quam frangat, cui cedat aquae. Discordia ponti
succurrit miseris, fluctusque euertere puppem
non ualet in fluctum: uictum latus unda repellens
erigit, atque omni surgit ratis ardua uento.
Non humilem Sasona uadis non litora curuae
Thessaliae saxosa pauent oraeque malignos
Ambraciae portus, scopulosa Ceraunia nautae
summa timent. Credit iam digna pericula Caesar
fatis esse suis. «Tantusne euertere» dixit
«me superis labor est, parua quem puppe sedentem
tam magno petiere mari? Si gloria leti
est pelago donata mei bellisque negamur,
intrepidus quamcumque datis mihi, numina, mortem
accipiam. Licet ingentis abruperit actus
festinata dies fatis, sat magna peregi:

---

640 a Ω frente a Housman y la mayoría de los editores modernos que aceptan C de N (fragmenta intervindobonensem et Neapolitanum) y c · **643** harenas] harenis P^1 · **644** cumulos] tumulos V^1 · **647** fluctusque] fluctuque G^1 · **648** fluctum *VPU* : fluctus ζG · **649** surgit] surgat P^1 · **652** Ceraunia] Cerauni ζ^1 · **654** tantusne *VU* : quantusne ζG tantumne *P* · **655** quem] quam *P* · **658-660** mortem ... magna *om. P* · **660** sat *VGU* : ad ζP

mundo. Cuanta es la extensión del Ponto en calma que se divisa desde la cumbre de Léucade, tanta es la de revuelto mar que los aterrados marinos vieron desde la cresta de las olas, y al hundirse de nuevo las ondas, apenas el mástil sobresale de la superficie. Las velas tocan las nubes y la carena la tierra, pues el fondo marino, al vaciarse para formar un cúmulo, no oculta las arenas y toda el agua se agolpa en las olas. El miedo triunfa del auxilio de la pericia y el patrón no sabe qué onda romper o ante cuál ceder. La discordia del mar salva a los desgraciados, pues la ola no tiene violencia suficiente para arrollar la popa contra otra ola. La onda, al rechazar el costado vencido, le hace enderezarse, y la barca se levanta elevada hasta la cresta de las olas por el impulso del viento. No temen los bajíos de Sasón[1] ni las costas de la recortada Tesalia[2], ni los puertos inhóspitos de la ribera de Ambracia[3]; lo que temen los navegantes son los escollos de las cumbres ceraunias. César cree ahora que tales peligros son dignos de sus destinos. «¿Es que a los inmortales, exclama él, les cuesta tanto abatirme como para que lancen contra mí un mar tan furibundo cuando voy sentado en una minúscula barca? Si se concede al mar la gloria de mi aniquilamiento y se me niega perecer en la guerra, recibiré impávido, oh divinidades, cualquier muerte que me deparéis. Aunque el día fijado por los hados trunque tempranamente mis colosales empresas, ya es bastante grande lo que he llevado a cabo: he dominado a los

[1] Dice *humilem Sasona* imitando sin duda a Virgilio (Eneida, III, 522-523) ... *humilemque uidemus Italiam.*

[2] Dice Bourgery, y con razón, que no se comprende la inserción de Tesalia en este lugar y que posiblemente sustituya a un nombre geográfico poco conocido.

[3] Ciudad del Epiro situada al Norte de Actium. Fue colonia de Corinto y más tarde capital de Pirro.

Arctoas domui gentes, inimica subegi
arma metu, uidit Magnum mihi Roma secundum,
iussa plebe tuli fasces per bella negatos;
nulla meis aberit titulis Romana potestas,
nec sciet hoc quisquam nisi tu, quae sola meorum
conscia uotorum es, me, quamuis plenus honorum
et dictator eam Stygias et consul ad umbras,
priuatum, Fortuna, mori. Mihi funere nullo
est opus, o superi: lacerum retinete cadauer
fluctibus in mediis, desint mihi busta rogusque,
dum metuar semper terraque expecter ab omni».
Haec fatum decumus, dictu mirabile, fluctus
inualida cum puppe leuat, nec rursus ab alto
aggere deiecit pelagi sed pertulit unda
scruposisque angusta uacant ubi litora saxis
inposuit terrae. Pariter tot regna, tot urbes
fortunamque suam tacta tellure recepit.
Sed non tam remeans Caesar iam luce propinqua
quam tacita sua castra fuga comitesque fefellit.
Circumfusa duci fleuit gemituque suorum
et non ingratis incessit turba querellis.
«Quo te, dure, tulit uirtus temeraria, Caesar,
aut quae nos uiles animas in fata relinquens

---

665 nec sciet *Qz et Housman* nesciet *VMPGUC* · hoc] hunc *C* · **666** uotorum] fatorum *g* · **667** Stygias] Stygiam $\mathcal{Z}^1$ · umbras] undas G^1 · **670** desint] desit $\mathcal{Z}$ · **671** expecter] expectat $\mathcal{Z}^1$ · **672** fatum] factum $\mathcal{Z}^1$ · dictu] dictum P^1 · mirabile fluctus] irabile fluctu $\mathcal{Z}^1$ · **674** deiecit *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **675** uacant *VGU* : uagant $\mathcal{Z}P$ · **678** propinqua] propinquam $\mathcal{Z}^1$ · **680** gemituque $\mathcal{Z}Cpg$: gemitusque *VMPU* · **681** incessit $\mathcal{Z}PU$: ingessit *VGQ* · **682** quo] quod $\mathcal{Z}$ ·

pueblos del Norte, he sometido por el temor las armas de mis rivales; Roma ha visto a Magno el segundo después de mí[1]; obedecido por la plebe, he llevado las fasces que se me negaron durante las guerras; ningún poder romano faltará a mis títulos; nadie, excepto tú, Fortuna, que eres la única confidente de mis votos, sabrá que yo, aunque vaya a las sombras estigias colmado de honores, incluso dictador y cónsul, muero como un simple particular. No tengo necesidad ninguna, oh dioses, de funerales: guardad mi cadáver despedazado en medio de las olas; que me falten la pira y el sepulcro[2] con tal que sea siempre temido y venerado por toda la tierra». Y diciendo esto, una enorme ola[3], asombroso prodigio, le levantó con la popa desvencijada, y desde su empinada cresta no le abismó en lo profundo del mar, sino que le depositó sobre la costa en donde las riberas estrechas se ven libres de escollos rocosos. Cuando tocó rierra recuperó a la vez todos los reinos, todas las ciudades y su fortuna. Pero el regreso de César, ya casi al amanecer, no cogió de sorpresa a su campamento y a sus compañeros como su escapatoria secreta. La muchedumbre de los suyos rodeó al jefe saliéndole al paso en medio de sollozos y gemidos que no le eran desagradables: «¿Dónde te ha llevado tu temerario valor, intrépido César? ¿A qué destinos, abandonando nuestras miserables vidas, entregabas tus miembros para

---

[1] Se refiere a la conocida anécdota transmitida por Plutarco (*César*, 11), según la cual, al pasar por una pequeña aldea exclamó «preferiría ser el primero aquí que el segundo en Roma».

[2] «Busta» sunt militum coaceruata, «rogi» sunt regum uel ducum. Quare nec ut miles sepulturam nec ut imperator exoptat» (Commenta Bernensia, edic. Usener, p. 183).

[3] *Decumus ... fluctus* dice el texto, porque era creencia entre los antiguos que la ola décima era más grande que las demás. *Decumana oua dicuntur et decumani fluctus quia sunt magna* (Paul. Fest., 71, 5).

inuitis spargenda dabas tua membra procellis?
Cum tot in hac anima populorum uita salusque
pendeat et tantus caput hoc sibi fecerit orbis,
saeuitia est uoluisse mori. Nullusne tuorum
emeruit comitum fatis non posse superstes
esse tuis? Cum te raperet mare, corpora segnis
nostra sopor tenuit. Pudet, heu! Tibi causa petendae
haec fuit Hesperiae, uisum est quod mittere quemquam
tam saeuo crudele mari. Sors ultima rerum
in dubios casus et prona pericula morti
praecipitare solet: mundi iam summa tenentem
permisisse mari tantum! Quid numina lassas?
Sufficit ad fatum belli fauor iste laborque
Fortunae, quod te nostris inpegit harenis?
Hine usus placuere deum, non rector ut orbis
nec dominus rerum, sed felix naufragus esses?».
Talia iactantis discussa nocte serenus
oppressit cum sole dies, fessumque tumentis
conposuit pelagus uentis patientibus undas.
Nec non Hesperii lassatum fluctibus aequor
ut uidere duces, purumque insurgere caelo
fracturum pelagus Borean, soluere carinas.
Quas uentus doctaeque pari moderamine dextrae
permixtas habuere diu, latumque per aequor,

---

684 inuitis] inuiti $\mathcal{Z}$ · **686** tantus] totus *Guyet Bentley et Francken* · fecerit] ferit $\mathcal{Z}$ · **691** Hesperiae] speriae P^1 · quod mittere $\mathcal{Z}P^1U$: commitere *VG* · **692** tam] uel quam *g* · **693** morti *PGQ et Housman* : mortis $V\mathcal{Z}U$ · **694** tenentem] tenente U^1 · **695** quid] quod *Ug* · numina lassas *VG*$\mathcal{Z}$: fata fatigas *PU* · **696** fatum $\mathcal{Z}GSQC$: summam *VPU* · fauor ... labor $\mathcal{Z}GUC$: labor ... fauor *VP* · **697** quod *PU* : quo $\mathcal{Z}G$ quae *V* · **699** esses] essem V^1 · **703** Hesperii *VPU* : hesperiis $\mathcal{Z}Gg$ · **707** permixtas] permixtus $\mathcal{Z}^1$

ser dispersados por las tempestades aun en contra de su voluntad? Ahora que la vida y la salvación de tantos pueblos está pendiente de tu aliento, y la mayor parte del universo ha hecho suya esta cabeza, es una crueldad haber querido morir[1]. ¿Es que ninguno de tus compañeros mereció no poder sobrevivir a tus destinos? Cuando a ti te arrastraba el mar, un tranquilo sueño invadía nuestros cuerpos. ¡Oh!, nos sentimos avergonzados. El motivo que te impulsó a dirigirte tú mismo a Hesperia fue el parecerte una crueldad enviar a cualquier otro a través de un mar borrascoso: Una suerte desesperada es la que suele precipitar a los azares inciertos y a los peligros abocados a la muerte. ¡Y haber abandonado al mar a la suprema dignidad que posee el imperio del mundo! ¿Por qué abrumas a las divinidades? ¿Ha sido suficiente el favor y esfuerzo de la fortuna en pro del destino de la guerra al lanzarte sobre nuestras riberas? ¿Te agrada tal vez emplear el favor de los dioses, no para ser el árbitro del globo y señor del mundo, sino un náufrago afortunado?». Al disiparse la noche, el día sereno con la aparición del sol, hizo callar a los que así platicaban, y el mar fatigado, con el consentimiento de los vientos, aplacó las olas alborotadas.

También los jefes hesperios, cuando vieron en calma la llanura líquida y que el Bóreas se elevaba límpido en el cielo para quebrar el mar, soltaron las carenas. Los vientos y unos brazos diestros en bogar a compás mantuvieron a éstas por mucho tiempo unidas, y, a través del anchuroso mar, se despla-

[1] Es la misma idea que puede leerse en Séneca cuando Antígona le dice a Agamenón: *uitam tibi ipse si negas, multis negas* (Phoen., 294).

ut terrestre, coit consertis puppibus agmen.
Sed nox saeua modum uenti uelique tenorem
eripuit nautis excussitque ordine puppes.
Strymona sic gelidum bruma pellente relinquunt
poturae te, Nile, grues, primoque uolatu
effingunt uarias casu monstrante figuras;
mox, ubi percussit tensas Notus altior alas,
confusos temere inmixtae glomerantur in orbes,
et turbata perit dispersis littera pinnis.
Cum primum redeunte die uiolentior aer
puppibus incubuit Phoebeo concitus ortu,
praetereunt frustra temptati litora Lissi
Nymphaeumque tenent: nudas Aquilonibus undas
succedens Boreae iam portum fecerat Auster.
Vndique conlatis in robur Caesaris armis
summa uidens duri Magnus discrimina Martis
iam castris instare suis seponere tutum
coniugii decreuit onus Lesboque remota
te procul a saeui strepitu, Cornelia, belli
occulere. Heu, quantum mentes dominatur in aequas
iusta Venus! Dubium trepidumque ad proelia, Magne,
te quoque fecit amor; quod nolles stare sub ictu
fortunae quo mundus erat Romanaque fata,

708 consertis] consortis $\mathcal{Z}^1$ · **714** tensas *VMZG* : densas *PUgv* · **715** temere inmixtae] te merum mixte $\mathcal{Z}^1$ · **719** temptati] temptanti $\mathcal{Z}^1$ · **723** duri *MZG* : saeui *VU* siui *P* · **725** coniugii] coniungit $M^1\mathcal{Z}^1$ · Lesbo] lesbos G^1 . remota *VZGSQ* : remotam *MPU* · **727** dominatur] dominantur P^1 · **728** magne] magnis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **729** *om.* $\mathcal{Z}$ · **730** fortunae] fortuna P^1

za la escuadra con sus popas alineadas como si se tratara de un ejército de tierra. Pero la noche cruel quitó a los marineros la facultad de moderar el viento maniobrando las velas. Así cuando, impulsadas por el invierno, abandonan las grullas el Strimón helado para beber tus aguas, oh Nilo, forman en su primer vuelo caprichosas figuras trazadas al azar. Luego, cuando, al volar más alto, azota el Noto sus alas extendidas, mezcladas y sin orden se aglomeran en círculos, y, turbada por la dispersión de sus plumas, desaparece la letra que ellas forman[1]. Tan pronto como, al volver el día, un viento más violento, reavivado por la salida del sol, se abatió sobre las popas, sobrepasaron las costas de Liso que en vano trataron de ganar y arribaron a Ninfeo cuyas aguas, libres de aquilones, habíalas convertido ya en un puerto el Austro remplazando al Bóreas.

Cuando todos los ejércitos de César se reunieron en una sola fuerza, Magno, comprendiendo que ya amenazaba a sus campamentos la suprema decisión del cruel Marte, determinó retirar a sitio seguro la carga de su matrimonio y ocultarte a ti, Cornelia, en la apartada Lesbos, lejos del estrépito de la guerra despiadada. ¡Oh, cómo domina sobre las almas justas una venus legítima[2]! También a ti, Magno, el amor te ha vuelto vacilante y medroso frente a los combates. La única prenda que no hubieras querido exponer bajo el golpe de la fortuna que amenazaba al mundo y a los destinos romanos era tu

[1] Se decía que Palamedes, observando el vuelo de las grullas, en forma de triángulo, tuvo la idea de inventar la letra griega γ (gamma). Según Bourgery se trata de la λ (lamda) griega mayúscula. A Palamedes se le atribuye también la invención de las letras griegas ξ, θ, φ, χ.

[2] Pompeyo se casó en segundas nupcias con Cornelia, hija de Metelo Escipión, mucho más joven que él, mujer encantadora, según refiere Plutarco, por su belleza, talento y espíritu cultivado.

coniunx sola fuit. Mentem iam uerba paratam
destituunt, blandaeque iuuat uentura trahentem
indulgere morae et tempus subducere fatis.
Nocte sub extrema pulso torpore quietis
dum fouet amplexu grauidum Cornelia curis
pectus et auersi petit oscula grata mariti,
umentis mirata genas percussaque caeco
uolnere non audet flentem deprendere Magnum.
Ille gemens: «Non nunc uita mihi dulcior», inquit
«cum taedet uitae, laeto sed tempore, coniunx.
uenit maesta dies et quam nimiumque parumque
distulimus; iam totus adest in proelia Caesar.
Cedendum est bellis, quorum tibi tuta latebra
Lesbos erit. Desiste preces temptare: negaui
iam mihi. Non longos a me patiere recessus;
praecipites aderunt casus; properante ruina
summa cadunt. Satis est audisse pericula Magni;
meque tuus decepit amor, ciuilia bella
si spectare potes. Nam me iam Marte parato
securos cepisse pudet cum coniuge somnos,
eque tuo, quatiunt miserum cum classica mundum,
surrexisse sinu. Vereor ciuilibus armis
Pompeium nullo tristem committere damno.

---

731 uerba] uerbera M^1?Z · **732** iuuat] iuuant G^1C · **733** et *VPU* : *om.* MZG · **736** auersi] aduersi U^1 · **737** genas] cenas M^1Z^1 · **740** cum] dum *L* uel quem *g* · lacto] lecto M^1Z · sed] sub V^1 · **741** quam] qua P^1 · **744** negaui] paraui M^1Z^1 · **745** patiere] potiere U^1 · recessus] precessus M^1 praecessus Z^1 · **747** audisse] audire *C* · **748** meque] nosque *U* · **749** Marte parato] morte parata *U* · **750** pudet $MZGU$: piget *VP* · **751** quatiunt *VG* : quatient M?Z quatierent *PU* · **753** Pompeium] Pompeio M^1Z^1 · nullo] nullum P^1

esposa. Las palabras abandonan su espíritu ya dispuesto; le agrada retardar el porvenir, entregarse a una deliciosa demora y sustraer el tiempo a los destinos. Cuando ya va vencida la noche y ha sacudido la pesadez del sueño, Cornelia recalienta entre sus brazos un pecho abrumado de preocupaciones y reclama los dulces besos de su marido que la rehúye; pero admirada de encontrar sus mejillas húmedas, y agitada por un dolor secreto, no se atreve a sorprender el llanto de Magno[1]. El la dice entre gemidos: «Esposa más querida que mi vida, pero no de mi odiosa vida presente, sino la de mis tiempos dichosos, ha llegado el triste día que nosotros hemos estado demorando demasiado y demasiado poco al mismo tiempo; ya César con todas sus fuerzas se apresta a los combates. Hay que ceder el puesto a las guerras; un refugio seguro de las mismas será para ti Lesbos. Desiste de emplear las súplicas: ya me lo he rehusado a mí mismo. No estarás por mucho tiempo apartada de mí; se precipitarán los acontecimientos; la ruina se acerca con pasos veloces y van a derrumbarse las cumbres. Ya es bastante para ti haber escuchado los peligros de Magno, y me ha engañado tu amor si es que eres capaz de contemplar las guerras civiles. Al menos a mí me da vergüenza entregarme a un tranquilo sueño con mi esposa cuando ya Marte está presto, y salir de entre tus brazos cuando las trompetas agitan al mundo infortunado. No puedo resignarme a entregar a las guerras civiles un Pompeyo a quien no aflija ninguna

[1] Porque entre los romanos se consideraba como una debilidad deshonrosa que un hombre llorara, de ahí la expresión corriente *muliebris fletus*.

Tutior interea populis et tutior omni
rege late, positamque procul fortuna mariti
non tota te mole premat. Si numina nostras
inpulerint acies, maneat pars optima Magni,
sitque mihi si fata prement uictorque cruentus,
quo fugisse uelim». Vix tantum infirma dolorem
cepit, et attonito cesserunt pectore sensus.
Tandem uox maestas potuit proferre querellas.
«Nil mihi de fatis thalami superisque relictum est,
Magne, queri: nostros non rumpit funus amores
nec diri fax summa rogi, sed sorte frequenti
plebeiaque nimis careo dimissa marito.
Hostis ad aduentum rumpamus foedera taedae,
placemus socerum. Sic est tibi cognita, Magne,
nostra fides? Credisne aliquid mihi tutius esse
quam tibi? Non olim casu pendemus ab uno?
Fulminibus me, saeue, iubes tantaeque ruinae
absentem praestare caput? Secura uidetur
sors tibi, cum facias etiamnunc uota, perisse?
Vt nolim seruire malis sed morte parata
te sequar ad manes: feriat dum maesta remotas
fama procul terras, uiuam tibi nempe superstes.

---

756 tota] uel tuta *g* · mole] mola $M^1\mathcal{Z}^1$ · numina] numinas $\mathcal{Z}^1$ · **758** si *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · fata] facta P^1 · prement *VPGUm* : premant $M\mathcal{Z}$ · **759** uelim] uelint $M^1\mathcal{Z}$ · **760** cesserunt *VGU* : cessarunt $M\mathcal{Z}$ ceperunt *P* · **761** tandem] tandem ut *VPUm* · uox $M\mathcal{Z}$: uix *G* ut uox *PU* ut uix *V* · proferre *Gv et plerique editores* : perferre Ω · **763** queri] quere $M^1\mathcal{Z}^1$ · rumpit] rumpet *VQ* · amores] amoris $M^1\mathcal{Z}^1P^1$ · **764** sorte] forte P^1*?*U^1 · frequenti *VPG* : fecisti *M?*$\mathcal{Z}$*U?* · **767** est] esto *u* · **769** non] nos M^1z · **770** fulminibus] fluminibus *m* almibus P^1 · **771** praestare] praebere *m* · **772** sors] uel mors *g* · perisse] perire $C^sU^sG^s$ · **773** morte] norte G^1S · **774** maesta] mota U^1

pérdida. Tú, entre tanto, más segura que los pueblos y más segura que todos los reyes, quédate oculta y que la fortuna de tu marido no te oprima con todo su peso en tu apartado retiro. Si las divinidades rechazan a nuestros ejércitos, que quede la mejor parte de Magno[1], y que si los destinos y un vencedor manchado de sangre me apremian, tenga yo un lugar donde desee refugiarme». La débil mujer apenas pudo soportar un dolor tan grande y los sentidos abandonaron su corazón estupefacto. Por fin su boca pudo proferir estos tristes lamentos: «Yo no puedo quejarme, oh Magno, de mis destinos ni de los dioses del tálamo; no es la muerte quien rompe nuestros amores, ni es tampoco la antorcha suprema de la pira siniestra, sino que por una suerte frecuente y demasiado plebeya me veo privada de mi marido porque me repudia. Rompamos el contrato nupcial al aproximarse el enemigo, aplaquemos al suegro. ¿Es así, Magno, como tú reconoces nuestra fidelidad? ¿Crees que puede existir para mí algo más seguro que para ti? ¿No hace ya largo tiempo que compartimos los mismos azares? ¿Me ordenas tú, cruel, que exponga mi cabeza a los rayos y a un tan grande desastre desde lejos? ¿Te parece a ti una suerte apacible el que cuando tú hagas votos todavía, yo haya perecido? Concedamos que yo no quiero servir a los malos, sino que decidida a morir te sigo hasta los manes: mientras llega la triste noticia sin duda te sobreviviré algún

[1] Imitación de Ovidio (Trist. I, 2, 43-44): «Pero si yo pereciera hoy, estaría no obstante seguro de sobrevivir en la otra parte de mi ser, puesto que ella está salvada de peligro».

Addè quod adsuescis fatis tantumque dolorem,
crudelis, me ferre doces. Ignosce fatenti:
posse pati timeo. Quod si sunt uota, deisque
audior, euentus rerum sciet ultima coniunx.
Sollicitam rupes iam te uictore tenebunt,
et puppem quae fata feret tam laeta timebo.
Nec soluent audita metus mihi prospera bella,
cum uacuis proiecta locis a Caesare possim
uel fugiente capi. Notescent litora clari
nominis exilio, positaque ibi coniuge Magni
quis Mytilenaeas poterit nescire latebras?
Hoc precor extremum: si nil tibi uicta relinquent
tutius arma fuga, cum te commiseris undis,
quolibet infaustam potius deflecte carinam:
litoribus quaerere meis». Sic fata relictis
exiluit stratis amens tormentaque nulla
uult differre mora. Non maesti pectora Magni
sustinet amplexu dulci, non colla tenere,
extremusque perit tam longi fructus amoris,
praecipitantque suos luctus, neuterque recedens
sustinuit dixisse uale, uitamque per omnem
nulla fuit tam maesta dies; nam cetera damna
durata iam mente malis firmaque tulerunt.

---

776 adsuescis M^1 uescis $\mathcal{Z}^1$ · **777** doces] duces $\mathcal{Z}^1$ · **778** sunt *om.* Q^1C · **779** sciet] sit et $\mathcal{Z}^1$?M^1 · **780** sollicitam] sollicitat $\mathcal{Z}$ · iam] uel me *g* · **781** fata] facta M^1 · feret] ferent V^1 ferat *Gz* · tam $V\mathcal{Z}G$: iam *M*?*PU* · timebo] tenebo G^1?$M^1\mathcal{Z}^1$ · **782** bella] belli *P* · **785** ibi $M\mathcal{Z}G$: hic *VPU* · **788** undis] indis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **791** amens] amans $\mathcal{Z}^1$ · **793** tenere] teneri $M^1\mathcal{Z}$ · **794** tam] iam *g* · longi] longe $\mathcal{Z}^1$ · fructus] fluctus $M^1\mathcal{Z}$ · **795** praecipitantque] praecipitatque Qg · neuterque ... uale *habent VG om. MZPUQ* · **798** firma] firmata *g*

tiempo. Añade que tú, cruel, me acostumbras a los destinos y me enseñas a soportar tan gran dolor. Perdona mi sincera confesión: temo poder resistirlo. Porque si se cumplen mis votos y los dioses me escuchan, tu esposa será la última en conocer el desenlace de los acontecimientos. Yo estaré sobre las rocas esperando con impaciente angustia cuando tú seas ya vencedor y tendré miedo a la popa que me anuncie por fin tan gratas noticias. Ni siquiera disipará mis temores el anuncio del triunfo, puesto que deportada a unos lugares desguarnecidos, podría ser capturada por César en su huida. Cobrarán fama estas riberas con el destierro de un nombre ilustre, y, una vez depositada allí la esposa de Magno, ¿quién podrá ignorar el escondrijo de Mitilene? Este es mi último ruego: si, vencidos tus ejércitos, no te queda mejor solución que la huida, cuando te confíes a las olas dirige a cualquier otra parte tu infortunada carrera, pues se te buscará en las riberas de mi destierro». Así dijo, arrojó las coberturas y saltó del lecho enloquecida sin querer poner demora alguna a sus tormentos. No es capaz de estrechar en dulce abrazo el pecho ni el cuello del triste Magno, y se frustra el postrer disfrute de un tan prolongado amor. Precipitan ellos sus tristezas; ni el uno ni el otro al separarse tuvo energía para decir: «adiós» y durante toda su vida no conocieron día tan triste, pues las demás pérdidas las soportaron con un ánimo firme y endurecido ya contra las desgracias.

Labitur infelix manibusque excepta suorum
fertur ad aequoreas, ac se prosternit, harenas,
litoraque ipsa tenet, tandemque inlata carinaest.
Non sic infelix patriam portusque reliquit
Hesperios, saeui premerent cum Caesaris arma.
Fida comes Magni uadit duce sola relicto
Pompeiumque fugit. Quae nox tibi proxima uenit,
insomnis! Viduo tum primum frigida lecto
atque insueta quies uni, nudumque marito
non haerente latus. Somno quam saepe grauata
deceptis uacuum manibus conplexa cubile est
atque oblita fugae quaesiuit nocte maritum!
Nam quamuis flamma tacitas urente medullas
non iuuat in toto corpus iactare cubili:
seruatur pars illa tori. Caruisse timebat
Pompeio; sed non superi tam laeta parabant:
instabat miserae, Magnum quae redderet, hora.

---

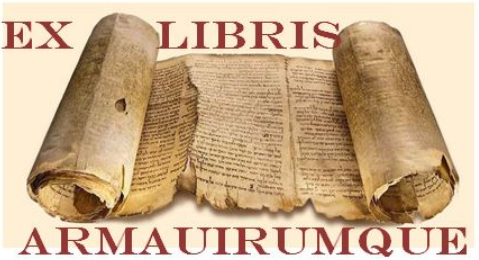
801 carinaest *VG* : carina est *MℨPU* carinae est *Hosius* · **804** uadit] uadis G^1q · duce] duci $M^1ℨ^1$ · **805** fugit] fugis G^1 · tibi] sibi *Vg* · **808** grauata *PGU* : grauato *Mℨ* grauata est *V* · **810** *om.* *ℨM* · **811** tacitas urente *g codices recentiones et plerique editores* : tectas urgente *VPU* tacita surgente *Mℨ* · **812** iactare] iacere *C* · **813** pars : par P^1 · **814** Pompeio sed] pompeios et P^1 · **815** instabat] restabat *C* · quae] qua P^1

M ANNAEI LVCANI BELLI CIUILIS LIBER. V. EXPLICIT INCIPIT LIBER. VI. FELICITER ℨ PAULVS CONSTANTINOPOLITANVS EMENDAVIMANUMEA SOLVS. M ANNEI LVCANI LIBER QVINTVS EXPLICIT. LEGENTI VITA. ET PRAEFECTVRA SCRIPTORI VITA ET FORTUNA *P*

La infeliz cae sin fuerzas y, recogida en brazos de los suyos, se la lleva a las arenas del mar sobre las que se arroja abrazando la ribera, y, finalmente, se la conduce a la embarcación. No fue de esta manera como se ausentó la desventurada de su patria y de los puertos hesperios cuando la apremiaban las armas del cruel César. La fiel compañera de Magno se va sola, abandonando al jefe, y huye de Pompeyo. ¡Qué noche de insomnio fue para ti la inmediata! Entonces por vez primera conoció en su soledad un descanso solitario y desacostumbrado, sin que un marido oprimiera su cuerpo desnudo. ¡Cuántas veces en la inconsciencia del sueño, sus manos engañadas abrazaron el lecho vacío, y olvidada de su destierro, buscó a su marido en la noche[1]! Pues a pesar de la llama secreta que abrasa sus huesos, no la agrada extender el cuerpo por el lecho entero: le reserva su parte de tálamo. Temía encontrarse sin Pompeyo, pero cosas más tristes la deparaban los dioses: se aproximaba la hora que habría de devolver a Magno a la desgraciada.

[1] Parece una clara imitación de Ovidio (Metamorf. XI, 674-675):
Ingemuit Halcyone lacrimans motatque lacertos
per somnum: corpusque petens amplectitur auras.

LIBER SEXTVS



LIBER SEXTVS

Postquam castra duces pugnae iam mente propinquis
inposuere iugis admotaque comminus arma
parque suum uidere dei, capere omnia Caesar
moenia Graiorum spernit Martemque secundum
iam nisi de genero fatis debere recusat.
Funestam mundo uotis petit omnibus horam
in casum quae cuncta ferat; placet alea fati
alterutrum mersura caput. Ter collibus omnis
explicuit turmas et signa minantia pugnam
testatus numquam Latiae se desse ruinae.
Ut uidet ad nullos exciri posse tumultus
in pugnam generum sed clauso fidere uallo,
signa mouet tectusque uia dumosa per arua
Dyrrachii praeceps rapiendas tendit ad arcis.

---

1 propinquis M^1P : propinquos $\mathcal{Z}$ propinqui *VGU* · **3** parque] parsque $\mathcal{Z}^1P^1$ · capere omnia] rapere obuia *Heinsius* · **4** Graiorum] gratorum $M^1\mathcal{Z}^1$ · spernit] spernis P^1 · **6** horam] oram $M^1\mathcal{Z}C$ · **7** casum Ω : casus $M\mathcal{Z}$ · alea] $M^1\mathcal{Z}^1P^1S^1$ · **8** mersura] mensura B^1 · **11** uidet] uidit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **12** generum] genero $\mathcal{Z}^1$

LIBRO SEXTO

Luego que los jefes, con ánimo de trabar combate, colocaron sus campamentos sobre cumbres cercanas, y los ejércitos se aproximaron hasta quedar frente a frente y los dioses tuvieron ante su vista a su par de campeones[1], César desdeña apoderarse de todas las fortalezas de los griegos y no quiere ya deber a los hados el favor de Marte como no sea contra su yerno. Llama con todos sus deseos a la hora, funesta para el mundo, que ha de entregarlo todo al azar. Ansía el envite[2] del destino que va a hacer zozobrar una u otra cabeza. Por tres veces desplegó sobre las colinas todos sus escuadrones y sus enseñas que amenazaban combate, atestiguando que él no renunciaba en ningún momento a la ruina del Lacio. Cuando ve que su yerno no se deja arrastrar a ninguna escaramuza para trabar combate, sino que se ampara en el recinto cerrado de su fortificación, mueve las enseñas y, encubriendo su marcha a través de un camino lleno de matorrales, se dirige a toda prisa a ocupar la

---

[1] Metáfora tomada de los combates de gladiadores. Para servir de espectáculo a los dioses van a combatir César y Pompeyo. Análoga imagen nos presenta Séneca (de Prov. 2, 8): *Ecce spectaculum dignum ad quod respiciat intentus operi suo deus, ecce per deo dignum: uir fortis cum fortuna mala compositus.*

[2] Sin duda Lucano recuerda las palabras que Suetonio atribuye a César cuando se decidió a franquear el Rubicón: «*iacta alea est*».

Hoc iter aequoreo praecepit limite Magnus,
quemque uocat collem Taulantius incola Petram
insedit castris Ephyraeaque moenia seruat
defendens tutam uel solis turribus urbem.
Non opus hanc ueterum nec moles structa tuetur
humanusque labor facilis, licet ardua tollat,
cedere uel bellis uel cuncta mouentibus annis,
sed munimen habet nullo quassabile ferro
naturam sedemque loci; nam clausa profundo
undique praecipiti scopulisque uomentibus aequor
exiguo debet, quod non est insula, colli.
Terribiles ratibus sustentant moenia cautes,
Ioniumque furens, rapido cum tollitur Austro,
templa domosque quatit, spumatque in culmina pontus.
Hic auidam belli rapuit spes inproba mentem
Caesaris, ut uastis diffusum collibus hostem

---

15 limite *GU* : *in ras P* limine M^1Z^1 · **18** turribus] rupibus *Burmann* · urbem] orbem M^1Z^1 · **19** ueterum] ueterem P^1 · **20** tollat] tollet M^1 surgat *Bentley* · **22-24** *om.* Z^1 *restituit* Zz *post* 32 · **23** naturam sedemque] naturam sedem M^1 · **24** uomentibus *GSm* : mouentibus *z* remouentibus *VPU* · **25** colli] collo *Vossius* · **26** sustentant] sustentat M^1Z^1 · **27** rapido Ω : rabido *MZ* · **28** domosque] domusque VPU^1 · **29** Hic *MZGC* : hinc *Vg* huc *Uzgv*

ciudadela de Dirraquio[1]. Magno le coge la delantera por el camino marítimo, acampa en la colina que el habitante taulantio[2] llama Petra y protege las murallas efireas[3], guarneciendo una ciudad que con sólo sus torres posee suficiente defensa. No la protegen antiguas fortificaciones ni elevados reparos construidos por la mano del hombre, que por mucha que sea su altura pueden sucumbir fácilmente al embate de la guerra o a la acción demoledora del tiempo; su baluarte es tal que ningún hierro puede abatirlo: el natural emplazamiento del lugar. En efecto, rodeada de todas partes por el mar profundo e impetuoso y por escollos que vomitan el agua infiltrada del mar, debe a una estrecha colina el no ser una isla. Arrecifes temibles para las embarcaciones sustentan las murallas. Cuando se enfurece el mar Jónico, encrespado por el violento austro, azota los templos y las casas y la espuma de las olas llega hasta las techumbres.

Entonces invadió la mente de César, ansioso de trabar combate, la audaz esperanza de encerrar con un parapeto construido desde larga distancia al enemigo desprevenido y desperdigado por las extensas colinas. Mide con la vista la extensión del

---

[1] La actual Durazzo, ciudad marítima del Epiro. En los comentarios de César se mencionan dos marchas contra esta ciudad: una después de la toma de Orico y de Apolonia por César, otra cuando César quiere cortar al ejército enemigo sus comunicaciones con Dirraquio. Sin embargo, Lucano no menciona más que una marcha. Cfr. R. PICHON, *Les sources de Lucain*, p. 132.

[2] Pueblos de Macedonia que ocuparon durante algún tiempo los territorios de Dirraquio y Apolonia, Cfr. APIANO, 5, 39.

[3] A Corinto, metrópoli de Dirraquio, se la llamaba también Ephyra del nombre de una ninfa marina hija del Océano y de Tethis. Y se llamó afirea a Dirraquio bien por haber sido fundada por un corintio, como refieren Estrabón y Tucídides o por estar habitada por colonos de Corcira, que eran oriundos de Corinto.

cingeret ignarum ducto procul aggere ualli.
Metatur terras oculis, nec caespite tantum
contentus fragili subitos attollere muros
ingentis cautes auolsaque saxa metallis
Graiorumque domos direptaque moenia transfert.
Extruitur quod non aries inpellere saeuus,
quod non ulla queat uiolenti machina belli.
Franguntur montes, planumque per ardua Caesar
ducit opus; pandit fossas turritaque summis
disponit castella iugis magnoque recessu
amplexus fines saltus nemorosaque tesqua
et siluas uastaque feras indagine claudit.
Non desunt campi, non desunt pabula Magno,
castraque Caesareo circumdatus aggere mutat:
flumina tot cursus illic exorta fatigant,
illic mersa suos; operumque ut summa reuisat
defessus Caesar mediis intermanet agris.
Nunc uetus Illiacos attollat fabula muros
ascribatque deis; fragili circumdata testa
moenia mirentur refugi Babylonia Parthi.
En, quantum Tigris, quantum celer ambit Orontes,
Assyriis quantum populis telluris Eoae
sufficit in regnum, subitum bellique tumultu

---

31 ualli] uallum M^1Z^1 · **32** metatur $MZGc$: metitur *VPU* · terras] terram *U* · **33** fragili] fragilis M^1Z · **34** saxa] saxam M^1 · **35** domos] domus *VMPU* · direptaque] diruptaque *SF* · **37** belli] bello *Qvg* · **40** magnoque] magnosque M^1Z^1 · **41** tesqua]testa M^1Z^1 · **42** uastaque] uastasque *g* · **45** illic] illinc *m* · **46** ut] et M^1Z^1 · reuisat] recusant P^1 · **48** fabula] pabula M^1 · **51** en MZ : et *VPU* in *GCQv*

terreno y no contento con levantar unos muros improvisados de frágil césped, hace transportar enormes peñascos, rocas arrancadas de las canteras, las casas de los griegos y los restos de las murallas. Se construye un baluarte que no bastaría a desbaratarlo ni el impetuoso ariete ni la violencia de ninguna otra máquina de guerra. Se tajan las montañas y César lleva adelante su fortificación como en superficie plana a través de cimas escarpadas: abre fosas, levanta fortines con torreones en la cumbre de los collados y, abrazando en su gran obra de circunvalación campos y montes, soledades selváticas y bosques, encierra a las fieras salvajes en una vasta red. No le faltan campos ni le faltan pastos a Pompeyo y rodeado por el parapeto de César cambia incluso de acampamento: son varios los ríos que allí nacen y allí se pierden después de un curso lento. Para inspeccionar el conjunto de las fortificaciones, César, desfallecido, se ve obligado a detenerse en medio de los campos. Que ahora la antigua fábula ensalce los muros de Ilión atribuyéndolos a los dioses[1]; que los partos, fugitivos, admiren las murallas babilónicas construidas de frágil ladrillo. He aquí que una tan grande extensión cual la que circundan el Tigris y el rápido Orontes o cual la que basta a los pueblos asirios[2] para su reino de la tierra oriental, es la que abarca esta fortificación rápidamente improvisada en medio del tumulto de la guerra[3].

---

[1] «Neptuno y Poseidón. La leyenda daba a las murallas de Ilión cuarenta millas de contorno, a las de Babilonia (cfr. ESTRABÓN, XVI, 1, 5) 365 estadios, o sea 45 millas aproximadamente. Pero las fortificaciones de César, según sus propias indicaciones (III, 63, 3), no tenían apenas más que 17 ó 18 millas» (Bourgery et Ponchont).

[2] Habitantes de Asiria, situada entre la Media, la Mesopotamia y Babilonia, con capital en Nínive.

[3] La expresión *belli ... tumultus* la emplea Lucano también en 1, 233 y X, 425.

raptum clausit opus. Tanti periere labores;
tot potuere manus aut iungere Seston Abydo
ingestoque solo Phrixeum elidere pontum,
aut Pelopis latis Ephyren abrumpere regnis
et ratibus longae flexus donare Maleae,
aut aliquem mundi, quamuis natura negasset,
in melius mutare locum. Coit area belli:
hic alitur sanguis terras fluxurus in omnis,
hic et Thessalicae clades Libycaeque tenentur;
aestuat angusta rabies ciuilis harena.
Prima quidem surgens operum structura fefellit
Pompeium, ueluti mediae qui tutus in aruis
Sicaniae rabidum nescit latrare Pelorum,

---

54 clausit] claudit ζ^1 · **55** aut iungere] adiungere *z* coniungere SCH. STAT. *Theb.* VI, 547 · **57** abrumpere] abrupere ζ · **58** flexus] flexum *gv* · **60** area] rea *M* alea *G* · **61** fluxurus] fluxuras ζ · **62** Thessalicae] Thessaliae $M^1\zeta^1$ · **63** ciuilis] ciuiles P^1 · harena] harenae $M^1\zeta P^1$ · **64** surgens] surges M^1 · operum] opero ζ^1 · **65** mediae] medio ζ medium M^1 mediis *V* · **66** Sicaniae] sicanium M^1 · rabidum] rapidum *U*

Tan grandes trábajos fueron hechos en vano; tantos brazos hubieran podido enlazar Sestos con Abidos[1], suprimir el mar de Frixo[2] colmándolo de tierra o separar Efiro de los vastos reinos de Pélope[3] y evitar a las naves los largos rodeos de Malea[4] o cambiar, mejorándolo, a pesar de las dificultades opuestas por la naturaleza, cualquier otro lugar del mundo. El teatro de la guerra se estrecha: aquí se alimenta la sangre destinada a esparcirse por todas las tierras, aquí están encerrados los desastres tesálicos y líbicos. La rabia civil hierve en un reducido cerco de arena.

En verdad el primer surgir de la fortificación pasó inadvertido a Pompeyo como quien encontrándose seguro en los campos del centro de Sicilia ignora los ladridos del rabioso Peloro[5] o cuando se agitan la vagabunda Tetis y las costas rutupi-

---

[1] Ciudades marítimas, una en Asia y otra en Europa situadas en frente y entre las cuales Jerjes, el rey de los persas, tendió un puente de barcas.

[2] Es decir, el Helesponto (hoy día mar de Mármara). Frixo era hermano de Helé y ambos hijos de Atamante y de Nefelé. Sobre un carnero escaparon a las asechanzas de su madrastra, Ino, que deseaba asegurar la sucesión del reino de Tebas a sus hijos Learco y Melicerta. Helé cayó al mar dando nombre al Helesponto, pero Frixo llegó a la Cólquida donde sacrificó el carnero a Zeus y consagró en el bosque de Ares el toisón de dicho animal, que era de oro.

[3] O sea, el Peloponeso. Pélope, hijo de Tántalo y hermano de Níobe, fue el padre de Atreo y de Tiestes.

[4] Promontorio de Laconia muy temido por los marineros griegos debido a los bruscos saltos del viento. Fue allí donde Ayax Oileo, habiendo ultrajado a Casandra, hija de Príamo y sacerdotisa de Minerva, fue mortalmente herido por el rayo. El proyecto de abrir el istmo lo tuvo ya César, y Nerón llegó incluso a comenzarlo (cfr. SUETONIO, César, 44, 3 y Nerón, 19, 2).

[5] Es decir, los ladridos de Escila y Caribdis. El Peloro era un promontorio situado al nordeste de Sicilia.

aut, uaga cum Tethys Rutupinaque litora feruent,
unda Caledonios fallit turbata Britannos.
Ut primum uasto saeptas uidet aggere terras,
ipse quoque a tuta deducens agmina Petra
diuersis spargit tumulis, ut Caesaris arma
laxet et effuso claudentem milite tendat;
ac tantum saepti uallo sibi uindicat agri,
parua Mycenaeae quantum sacrata Dianae
distat ab excelsa nemoralis Aricia Roma,
quoque modo terrae praelapsus moenia Thybris
in mare descendit, si nusquam torqueat amnem.
Classica nulla sonant iniussaque tela uagantur
et fit saepe nefas iaculum temptante lacerto.
Maior cura duces miscendis abstrahit armis:
Pompeium exhaustae praebenda ad gramina terrae,
quae currens obtriuit eques gradibusque citatis
ungula frondentem discussit cornea campum.
Belliger attonsis sonipes defessus in aruis,
aduectos cum plena ferant praesepia culmos,
ore nouas poscens moribundus labitur herbas
et tremulo medios abrumpit poplite gyros.
Corpora dum soluit tabes et digerit artus,
traxit iners caelum fluuidae contagia pestis

---

67 aut] at $M^1\mathcal{Z}^1$ · **68** unda] unde M^1 · **72** effuso] effusos $M^1\mathcal{Z}^1$ · claudentem] claudente M^1 · **73** ac] at *m* · **75** distat] distet *m* · **76** terrae] romae *GSvu* · praelapsus] delapsus M^1P · **77** descendit] descendat VP^1U^1z · **78** iniussaque] inuisaque V^1 · uagantur] uocantur M^1 uacantur $\mathcal{Z}^1$ · **79** lacerto] lacerte *p* latrone P^1 · **80** duces *PGU* : ducis *VM*$\mathcal{Z}$ · **81** gramina] pabula *Svmzg* · **82** quae *VGU* : quas *M*$\mathcal{Z}$*PC* · obtriuit] attriuit *V* · gradibusque] grauibusque $M^1\mathcal{Z}^1$ grabusque *U* · citatis] ciuitates $\mathcal{Z}^1$ · **83** discussit] diffudit *Qg* · **84** defessus] defensus $\mathcal{Z}^1$ diffusus U^sv · **87** medios] medias $M^1\mathcal{Z}^1$ · **88** dum] tum V^1Q · digerit] uel degerit *g*

nas[1], el rugir de las olas escapa inadvertido a los britanos[2] de Caledonia[3]. Tan pronto como ve las tierras circundadas por un amplio atrincheramiento, él mismo, sacando sus ejércitos de la bien guarnecida Petra, los disemina por diversos altozanos para desperdigar las tropas de César y distender el cerco mediante el espaciamiento de los soldados[4]; por su parte, se adueña mediante una empalizada de un cercado tan extenso cual es la distancia que separa la elevada Roma de la pequeña y boscosa Aricia[5] consagrada a la Diana micénica, y en el espacio de tierra en que el Tíber después de lamer las murallas de Roma desciende hacia el mar, suponiendo que no diera rodeo alguno. No resuenan trompetas guerreras, los dardos vuelan sin obedecer órdenes y con frecuencia resulta funesto un dardo lanzado para ejercitar el brazo. Una más acuciante preocupación aparta a los jefes de trabar combate: piensa Pompeyo en las tierras exhaustas para suministrar hierbas, porque los jinetes en su carrera las trituraron; en su galopar los córneos cascos destrozaron las verdes praderas. El belicoso corcel fatigado en los campos pelados, aunque los pesebres estén repletos de paja traída de lejos, buscando sólo con su hocico hierbas frescas se desploma moribundo y, temblándole los jarretes, interrumpe bruscamente sus cabriolas. Mientras la corrupción disuelve sus cuerpos y consume sus miembros, la atmósfera pesada traspasa las emanaciones de la contagiosa peste a una oscura

---

[1] El condado de Kent.

[2] Sin duda pensaba en este verso Marcial cuando escribía:

Quinte Caledonios Ouidi uisure Britannos (Epigr., 10, 44, 1)

[3] Caledonia era una región de la antigua Bretaña, hoy día Escocia septentrional.

[4] Hecho corroborado por César en sus Comentarios, III, 44, 2.

[5] Ciudad del Lacio junto al monte Albano, situada unos 30 km. al sureste de Roma. En aquel valle la ninfa Egeria fue convertida en fuente.

obscuram in nubem. Tali spiramine Nesis
emittit Stygium nebulosis aera saxis
antraque letiferi rabiem Typhonis anhelant.
Inde labant populi, caeloque paratior unda
omne pati uirus durauit uiscera caeno.
Iam riget arta cutis distentaque lumina rumpit,
igneaque in uoltus et sacro feruida morbo
pestis abit, fessumque caput se ferre recusat.
Iam magis atque magis praeceps agit omnia fatum,
nec medii dirimunt morbi uitamque necemque,
sed languor cum morte uenit; turbaque cadentum
aucta lues, dum mixta iacent incondita uiuis
corpora; nam miseros ultra tentoria ciues
spargere funus erat. Tamen hos minuere labores
a tergo pelagus pulsusque Aquilonibus aer
litoraque et plenae peregrina messe carinae.
At liber terrae spatiosis collibus hostis
aere non pigro nec inertibus angitur undis,
sed patitur saeuam, ueluti circumdatus arta
obsidione, famem. Nondum turgentibus altam
in segetem culmis cernit miserabile uolgus
in pecudum cecidisse cibos et carpere dumos
et foliis spoliare nemus letumque minantis

---

90 tali spiramine] talis piramina $M^1\mathcal{Z}^1$ · Nesis] nessis *GUCQvs* nessus *V* · **91** emittit Stigium] em. stigium *P* egerit elysium *uv* · **93** labant] lauant $M^1\mathcal{Z}^1$ · **94** pati] patens $M^1\mathcal{Z}^1$ · uirus] uiros $\mathcal{Z}^1$ · **95** arta *det. et Housman* : atra Ω · distenta] destenta $M^1\mathcal{Z}^1$ · **97** abit] habet Q^1u · fessumque] fessusque S^1 · se ferre] referre P^1 · **100** cadentum] cadendum M^1 perempta *vmz* · **102** nam] iam *GS* · **103** labores] labones $\mathcal{Z}^1$ · **104** Aquilonibus] Aquilonicus *g* · **108** arta] artat (?) M^1 aram *ex* arma *P* · **109** obsidione] opsidionem $M^1\mathcal{Z}^1$ · turgentibus] surgentibus *Vu* · **111** cibos] globos M^1 · dumos] domos $M^1\mathcal{Z}^1$ · **112** foliis *VPUGSm* : morsu *codices recentiores et multi editores* morssus $M^1\mathcal{Z}$

nube. Con semejante afluvio Nesis[1] deja escapar de las rocas brumosas un aire estigio y sus grutas exhalan el rabioso aliento del mortífero Tifón[2]. Comienzan los pueblos a sucumbir y el agua, más pronta que el aire a recibir todos los venenos, endurece sus vísceras con el fango. Ya la piel contraída se vuelve rígida y hace saltar los ojos distendidos. El ardor pestilencial se localiza en el rostro enrojecido por la enfermedad sagrada[3] y la cabeza fatigada rehúsa mantenerse derecha. Cada vez más y más el hado lo precipita todo en el abismo; y la enfermedad no pone intervalo entre la vida y la muerte, sino que la flojedad viene junto con la muerte, y con la multitud de los que perecen aumenta el contagio mientras cadáveres insepultos yacen mezclados con cuerpos vivos, porque el funeral consistía en arrojar, esparciéndolos fuera de las tiendas, a los desgraciados ciudadanos. No obstante aminoraron estos sufrimientos el mar que tenían a la espalda, el aire impulsado por los aquilones, la costa y las naves cargadas de grano extranjero.

Sin embargo, el enemigo, libre en las espaciosas colinas de la región, no se ve atormentado por la pesadez del aire ni por las aguas estancadas, pero padece un hambre atroz, como si le circundara un estrecho asedio. Por no estar aún granadas las mieses sobre los altos tallos, se ve al vulgo miserable agacharse sobre el alimento de los animales, ramonear los matorrales, despojar de sus hojas al bosque, arrancar de raíces desconoci-

---

[1] Isla en la ribera de Campania. Hoy día Nisita.

[2] Era un monstruo viloento con cien cabezas, que oprimido por el peso del Etna vomitaba una impetuosa corriente de fuego.

[3] Los latinos llamaban enfermedad sagrada a la erisipela.

uellere ab ignotis dubias radicibus herbas.
Quae mollire queunt flamma, quae frangere morsu,
quaeque per abrasas utero demittere fauces,
plurimaque humanis ante hoc incognita mensis
diripiens miles saturum tamen obsidet hostem.
Ut primum libuit ruptis euadere claustris
Pompeio cunctasque sibi permittere terras,
non obscura petit latebrosae tempora noctis,
et raptum furto soceri cessantibus armis
dedignatur iter: latis exire ruinis
quaerit, et impulso turres confringere uallo,
perque omnis gladios et qua uia caede paranda est.
Opportuna tamen ualli pars uisa propinqui,
qua Minuci castella uacant, et confraga densis
arboribus dumeta tegunt. Hic puluere nullo
proditus agmen agit subitusque in moenia uenit.
Tot simul e campis Latiae fulsere uolucres,
tot cecinere tubae. Nequid uictoria ferro
deberet, pauor attonitos confecerat hostes.
Quod solum ualuit uirtus, iacuere perempti
debuerant quo stare loco. Qui uolnera ferrent
iam derant, et nimbus agens tot tela peribat.
Tum piceos uoluunt inmissae lampades ignes,

114 queunt] quaeant *C* queat C^s · frangere morsu] rumpere rictu *z* · **115** *om. P restituit* P^1 · demittere] dimittere *VU* · fauces] cautes Q^1 · **116** hoc] hac *z* · **117** saturum] satur U^1 · **118** libuit] licuit MZ^1 placuit *mq* · claustris *VGU* : caustris *P* castris *ZM* · **123** impulso ... uallo Ω : impulsi ... ualli *VQg* · **125** opportuna] opportunam M^1Z^1 · pars] par *MZ* · **126** qua ... uacant Ω : quam ... uocant *PU* · **127** tegunt] tenent *Fg* · hic] hinc G^1 huc *S et recentiores* · **128** in Ω *C* : ad *PVmzg* · **130** nequid] nequod *U* · **131** confecerat] conferat ZP^1 · **133** loco] solo Z^1 · **134** et nimbus] et nimbis M^1 nimbusque *SQzg* · agens] ferens *SQg* · **135** inmissae *VPG* : emissae *MZU* · Lampades *P* : lampadis Ω

das hierbas sospechosas de ser nocivas. Lo que se puede ablandar con el fuego, despedazar a mordiscos, introducir en el estómago, aun a costa de desollarse la garganta, y muchísimos alimentos hasta entonces desconocidos en las mesas humanas, todo esto era la presa de un soldado que, sin embargo, asediaba a un enemigo saciado[1].

Tan pronto como a Pompeyo le plugo evadirse rompiendo las barreras y abriéndose paso a todas las tierras, no escoge las horas tenebrosas de la noche oscura y desdeña el camino furtivo que dejaría inactivas las armas de su suegro: desea salir a través de amplias ruinas y derribar las torres asaltando impetuosamente la empalizada, cruzar a través de todas las espadas por donde es preciso abrirse paso con la muerte. Parecióle oportuna, sin embargo, la parte del vecino vallado por donde los fortines de Minucio[2] quedaban libres de defensores y cubiertos de matorrales entre espesa arboleda. Aquí, sin que le delate polvareda alguna, conduce sus tropas y llega de improviso al pie de la muralla. Innúmeras enseñas refulgieron al mismo tiempo por los campos y otras tantas trompetas resonaron. Para que la victoria nada debiera al hierro, el pánico había abrumado a los enemigos aturdidos. Quedaron muertos en el suelo en el mismo lugar donde hubieran debido mantenerse en pie: esto fue lo único que pudo lograr el valor; faltaban ya quienes recibieran las heridas y toda la nube de dardos caía en el vacío. Entonces las antorchas lanzadas descargan en torbe-

[1] Cfr. CÉSAR, Comentarios, III, 68.

[2] Legado de César colocado por él al frente de la guarnición de esta parte del campo.

tum quassae nutant turres lapsumque minantur,
roboris inpacti crebros gemit agger ad ictus.
Iam Pompeianae celsi super ardua ualli
exierant aquilae, iam mundi iura patebant:
quem non mille simul turmis nec Caesare toto
auferret Fortuna locum uictoribus unus
eripuit uetuitque capi, seque arma tenente
ac nondum strato Magnum uicisse negauit.
Scaeua uiro nomen: castrorum in plebe merebat
ante feras Rhodani gentes; ibi sanguine multo
promotus Latiam longo gerit ordine uitem;
pronus ad omne nefas et qui nesciret in armis
quam magnum uirtus crimen ciuilibus esset.
Hic ubi quaerentis socios iam Marte relicto
tuta fugae cernit, «quo uos pauor» inquit «adegit
inpius et cunctis ignotus Caesaris armis?
[O famuli turpes, seruum pecus, absque cruore]
terga datis morti? Cumulo uos desse uirorum
non pudet et bustis interque cadauera quaeri?

---

136 tum] tunc *VM* · **137** gemit *Gvq* : uomit Ω ruit *et* tremit *recentiores* · **138** Pompeianae] pompeiana P^1 · **139** patebant *VGU et* (pat *in ras.*) *MP*] petebant $\mathcal{Z}$ uel tenebant *ug* · **141** auferret] aut ferret *z* auferre $M^1\mathcal{Z}$ auferet *Q* · **143** Magnum] Magno M^1 · negauit] negabit *P* · **144** in plebe] inplere *z* · merebat] merebant LAC. IV, 237. · **146** *om. U restituit* U^1 · **147** ad] in *zg* · **149** quaerentis] quaerentur P^1 · Marte] arte $\mathcal{Z}^1$ · **150** tuta] tota P^1 · quo] quos $\mathcal{Z}$ · pauor inquit] inquit pauor $M^1\mathcal{Z}$ · adegit *MZGQ* : abegit *cett.* · **151** cunctis] cunctus M^1?$\mathcal{Z}^1P^1$ · **152** *habent Fm om. cett.* · **153-163** *initiis mutilatis in N* · **154** et *MZSQNg*] *om.* G^1 in *VPU*

llino pez encendida, entonces las torres sacudidas vacilan y amenazan desplomarse. El terraplén se desmorona bajo los redoblados golpes del ariete que lo bate. Ya las águilas pompeyanas habían logrado una salida por la cumbre de la alta empalizada, ya se abrían para ellos los derechos del mundo: aquel lugar que la Fortuna no hubiera podido arrebatarles con mil escuadrones reunidos ni con todo el ejército de César, un solo hombre lo arrancó a los vencedores, impidió que fuera conquistado y declaró que mientras él empuñara un arma y no cayera abatido, Magno no saldría vencedor. Esceva se llamaba aquel valiente; servía como soldado raso antes de la guerra contra los indómitos pueblos del Ródano; allí ascendió a costa de mucha sangre, llegó a centurión de una larga fila de soldados[1]; dispuesto a todo crimen e incapaz de comprender qué gran delito es el valor en las guerras civiles. Este, cuando ve a sus camaradas que abandonando el combate buscan la salvación en la huida, «¿Adónde os empuja, les grita, un temor impío desconocido en todos los ejércitos de César? [Oh servidores sin honra, rebaño de esclavos, sin derramar sangre][2] dais la espalda a la muerte? ¿No os avergonzáis de no figurar en el montón de los valientes y que se os busque en vano en las piras y entre los cadáveres? ¿A falta de fidelidad, jóvenes, al menos la cólera no os hará manteneros en

[1] En efecto, César en sus Comentarios (III, 53, 5) nos dice que hizo pasar a Esceva desde *octauis ordinibus* al rango de primípilo. La legión se dividía en sesenta manípulos mandados por centuriones. El primer centurión de los triarios mandaba él solo cuatro manípulos, de ahí la expresión *longo ordine*.

[2] Verso que falta en la mayor parte de los manuscritos. Lo inserta el códice F vaticano 3284 del siglo XI y probablemente proviene de un escolio. La primera parte: *O famuli turpes* se lee en el verso 274 del libro IX y la expresión *seruum pecus* aparece en Horacio (Ep. 1, 19, 19).

Non ira saltem, iuuenes, pietate remota
stabitis? E cunctis, per quos erumperet hostis,
nos sumus electi. Non paruo sanguine Magni
iste dies ierit. Peterem felicior umbras
Caesaris in uoltu: testem hunc fortuna negauit:
Pompeio laudante cadam. Confringite tela
pectoris inpulsu iugulisque retundite ferrum.
Iam longinqua petit puluis sonitusque ruinae,
securasque fragor concussit Caesaris aures.
Vincimus, o socii: ueniet qui uindicet arces
dum morimur». Mouit tantum uox illa furorem,
qantum non primo succendunt classica cantu,
mirantesque uirum atque auidi spectare secuntur
scituri iuuenes, numero deprensa locoque
an plus quam mortem uirtus daret. Ille ruenti
aggere consistit, primumque cadauera plenis
turribus euoluit subeuntisque obruit hostis
corporibus, totaeque uiro dant tela ruinae,
roboraque et moles hosti seque ipse minatur.
Nunc sude nunc duro contraria pectora conto
detrudit muris, et ualli summa tenentis
amputat ense manus; caput obterit ossaque saxo
ac male defensum fragili conpage cerebrum

---

155 ira] ire $M^1\mathcal{Z}^1$ · iuuenes] iuuenis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **156** erumperet] irrumperet S · **157** nos] non $M^1\mathcal{Z}^1$ · **158** iste $M\mathcal{Z}^1$: ista *cett.* · **159** negauit *VGUN* : negabit $\mathcal{Z}P$ · **161** impulsu $M\mathcal{Z}u$: incursu *cett.* · retundite] recondite V^1 · **162** sonitusque] sonituque $\mathcal{N}$ · **164** uincimus *VU* : uicimus $M\mathcal{Z}PG$ · **165** mouit] nouit C · **166** primo] prima Q^1 · cantu] cornu V · **167** auidi] auidis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **168-178** *finibus mutilatis in* $\mathcal{N}$ · **168** iuuenes] iuuenis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **169** plus] peius $\mathcal{N}$ · mortem] morte C · ruenti] uenti $\mathcal{Z}^1$ · **173** ipse] ipsi $\mathcal{Z}^1$ · minatur] minantur $M^1\mathcal{Z}^1$

vuestro puesto? De entre todos aquellos a través de los que el enemigo podía intentar una irrupción, nosotros hemos sido los elegidos. No pasará este día sin que le cueste abundante sangre a Pompeyo. Yo iría más feliz al encuentro de las sombras en presencia de César: la fortuna me lo ha rehusado como testigo; caeré alabado por Pompeyo. Romped los dardos con el impulso de vuestro pecho y embotad el hierro con vuestras gargantes. Ya el polvo y el estrépito de esta ruina se extienden a lo lejos; el fragor ha llegado a los tranquilos oídos de César. Hemos vencido, camaradas; vendrá quien proteja nuestras ciudadelas mientras nosotros morimos». Aquella voz suscitó un furor tan grande cuanto no le encienden las trompetas a sus primeros acentos, y, admirando al héroe y ávidos de contemplarle, los jóvenes le siguen dispuestos a comprobar si el valor sorprendido por el número y por un terreno desfavoble, puede ofrecer algo más que la muerte. Aquel se asienta sobre el terraplén que está a punto de desplomarse y primeramente deja caer rodando los cadáveres desde las torres que están repletas y aplasta con los cuerpos a los enemigos que avanzan. Todas las ruinas ofrecen proyectiles al héroe, los troncos, los bloques de piedra e incluso él mismo que amenaza caer sobre el enemigo. Ora con una aguda estaca, ora con una dura pértiga desaloja de los muros los pechos contrarios y taja con la espada las manos que se agarran a lo alto de la empalizada; con una roca machaca los huesos de una cabeza y es-

dissipat; alterius flamma crinesque genasque
succendit, strident oculis ardentibus ignes.
Ut primum cumulo crescente cadauera murum
admouere solo, non segnior extulit illum
saltus et in medias iecit super arma cateruas,
quam per summa rapit celerem uenabula pardum.
Tunc densos inter cuneos conpressus et omni
uallatus bello uincit, quem respicit, hostem.
Iamque hebes et crasso non asper sanguine mucro
[percussum Scaeuae frangit, non uolnerat, hostem;]
perdidit ensis opus, frangit sine uolnere membra.
Illum tota premit moles, illum omnia tela.
Nulla fuit non certa manus, non lancea felix;
parque nouum Fortuna uidet concurrere, bellum
atque uirum. Fortis crebris sonat ictibus umbo,
et galeae fragmenta cauae conpressa perurunt
tempora, nec quicquam nudis uitalibus obstat
iam praeter stantis in summis ossibus hastas.
Quid nunc, uaesani, iaculis leuibusue sagittis
perditis haesuros numquam uitalibus ictus?
Hunc aut tortilibus uibrata falarica neruis
obruat aut uasti muralia pondera saxi,

---

178 dissipat] dissecat *V* · crinesque] crinemque *zg* · **179** strident *VPG* : stridunt *MZUC* · **181** admouere] aequauere *vu* · **182** iecit] tegit M^1Z^1 · **183** pardum *VGU* : paruum P^1 tardum M^1Z^1 · **184** compressus] comprensus *U* · **185** uincit] uicit *C* · **186-187** *om. P propter homoeoteleuton uersuum* 185 *et* 187 restituit *p* · **187** *delent recentiores* · **188** *om. MZPU habent VG* · **189** premit *VMZa* : petit *PGUm* · **190** non certa] incerta V^1 · **191** parque] parsque *U* · uidet] uide U^1 · **195** stantis] instantis Z^1 · ossibus *VGUca* : hostibus $M^1Z^1P^1$ · **196** leuibusue *VMZP* : leuibusque *VG* · **197** numquam] nusquam *U* · ictus] ictis U^1 · **198** hunc] nunc P^1Q^1 · **199** obruat] obruit P^1

parce el cerebro mal protegido por su frágil trabazón; enciende con una antorcha los cabellos y las mejillas de otro; el fuego rechina en las pupilas que le arden.

En el momento en que los cadáveres, al ir acrecentando su montón, acercaron el nivel del muro al del suelo, lanzóle sobre las armas en medio de los batallones un salto no menos ligero que el que hace abalanzarse a la ágil pantera a través de las puntas de los venablos. Entonces, acorralado entre apiñadas escuadras y rodeado por todo el ejército, vence al enemigo sobre el que fija su mirada. Y ya su espada se embota y pierde el filo por la sangre coagulada; la espada de Esceva despedaza, no hiere al enemigo que golpea; pierde su función de espada, rompe los miembros sin herirlos. A él toda la masa enemiga le oprime[1], contra él van todos los dardos. Ninguna mano deja de ser certera y no hay lanza que no dé en el blanco; la fortuna ve desarrollarse un duelo nuevo: un ejército y un hombre. El fuerte escudo resuena con los redoblados golpes, los fragmentos del casco abollado abrasan sus sienes comprimidas y nada protege ya las partes vitales puestas al descubierto, si no son los dardos clavados en la superficie de los huesos. ¿Por qué ahora, insensatos, con dardos y ligeras flechas perdéis los golpes que jamás se clavarán en el pecho? Que una falárica[2] lanzada por nervios retorcidos le abata o bien el peso de grandes paneles de muralla; que el ariete con su hierro o la curva ballesta[3] lo

[1] En la expresión *tota moles* se sobreentiende *confertorum hostium*.

[2] Según Tito Livio (XXI, 8, 10) la falárica era un astil de madera de abeto cilíndrico en toda su longitud excepto en el extremo de donde salía el hierro; éste, que era cuadrado como el del *pilum* se envolvía con estopa untada en pez. El hierro de la falárica tenía tres pies de largo, de manera que podía atravesar juntamente el cuerpo y la armadura.

[3] Potente máquina de guerra parecida a la catapulta y provista de una guía de lanzamiento inclinada con un ángulo de 45 grados con relación al suelo. Se utilizaba para lanzar proyectiles pesados como piedras o maderos.

hunc aries ferro ballistaque limine portae
promoueat. Stat non fragilis pro Caesare murus
Pompeiumque tenet. Iam pectora non tegit armis,
ac ueritus credi clipeo laeuaque uacasse
aut culpa uixisse sua tot uolnera belli
solus obit densamque ferens in pectore siluam
iam gradibus fessis, in quem cadat, eligit hostem.
[Par pelagi monstris Libycae sic belua terrae]
sic Libycus densis elephans oppressus ab armis
omne repercussum squalenti missile tergo
frangit et haerentis mota cute discutit hastas;
uiscera tuta latent penitus, citraque cruorem
confixae stant tela ferae; tot facta sagittis,
tot iaculis unam non explent uolnera mortem.
Dictaea procul, ecce, manu Gortynis harundo
tenditur in Scaeuam, quae uoto certior omni
in caput atque oculi laeuom descendit in orbem.
Ille moras ferri neruorum et uincula rumpit
adfixam uellens oculo pendente sagittam

---

200 ferro] ferro uel bello *u* · limine] limite *legitur in adnotationibus super Lucanum in GU Hosius et Bourgery et Ponchont* · portae Ω : torta V^1mz · **204** sua] suo M^1Z^1 · **206** eligit] ilicit M^1Z^1 · **207** *om.* Ω *habent GSmpu* · **209** repercussum] repercusus U^1 · **210** discutit] distulit G^1 · **211** citraque] extraque *V* · cruorem] dolores Q^1ug · **212** facta ZG^1S^1Qm : fracta *C* fixa *M?VPUs* iacta *g* · **214** manu] uenit V^1 · **215-274** *in N*

aparte del umbral de la entrada. Cual un muro no frágil se mantiene firme en defensa de César y detiene a Pompeyo. Ya no cubre su pecho con las armas y, temiendo que se le imputara a deshonor el haber confiado en el escudo, el dejar inactiva la mano izquierda o el haber protegido su vida, afronta él solo las heridas de todo el ejército y llevando sobre el pecho una espesa selva de dardos, ya con pasos vacilantes, elige un enemigo sobre el que desplomarse. [Semejante a los monstruos del mar, así la bestia de la tierra líbica] así el elefante líbico asediado por una turbamulta de hombres armados quiebra todo dardo que rebota en su áspera espalda y sacudiendo la piel arranca las astas que se le clavaron; las entrañas permanecen ocultas y seguras en el fondo, y, sin hacer correr la sangre, los dardos quedan clavados en al animal asaetado; las heridas producidas por tantas flechas y por tantos dardos no bastan para causar una sola muerte. He aquí que a lo lejos viene lanzada contra Esceva de una mano dictea[1] una flecha gortinia[2] que más certera de todo lo que pudiera desearse penetra en la cabeza y en el globo del ojo izquierdo[3]. Esceva rompe los nervios que detienen el hierro y sus ligaduras, arrancando intrépido la flecha clavada en el ojo ya colgante y pi-

[1] Es decir, cretense, del monte Dicte en la isla de Creta; también Virgilio emplea este adjetivo con el mismo valor (Cfr. En. III, 171.

[2] Gortinia significa también cretense porque Gortinia era una ciudad de Creta famosa por sus flechas.

[3] Así rememoraba nuestro Juan de Mena este pasaje (Laberinto, 191, a, b, c, d):

> Dentro de Ematia, más Ceba non pudo
> mostrarse animoso, allí donde quiso
> sacarse aquel asta del medio del viso
> quel diera Cortino con fierro muy crudo.

intrepidus, telumque suo cum lumine calcat.
Pannonis haud aliter post ictum saeuior ursa,
cum iaculum parua Libys ammentauit habena,
se rotat in uolnus telumque irata receptum
inpetit et secum fugientem circumit hastam.
Perdiderat uoltum rabies, stetit imbre cruento
informis facies. Laetus fragor aethera pulsat
uictorum; maiora uiris e sanguine paruo
gaudia non faceret conspectum in Caesare uolnus.
Ille tegens alta suppressum mente furorem,
mitis et a uoltu penitus uirtute remota,
«parcite», ait «ciues; procul hinc auertite ferrum;
conlatura meae nil sunt iam uolnera morti:
non eget ingestis sed uolsis pectore telis.
Tollite et in Magni uiuentem ponite castris;
hoc uestro praestate duci: sit Scaeua relicti

---

219 telumque $M\mathcal{Z}GN$: ferrumque VPU^1 · **221** habena] harena P · **223** inpetit] impedit QN · **224** perdiderat] prodiderat V^1 · **225** facies Ω : facie M^1N · **226** uiris] uires $M^1\mathcal{Z}^1$ · **227** Caesare] cessare $\mathcal{Z}$ · **228** furorem] dolorem Qg · **230** ait] agit $\mathcal{Z}^1C$ · hinc] hunc z hie S^1 · ferrum] bellum g · **231** meae] me P^1 · **232** eget] egeo V · ingentis] ingesti N · pectore] pectora N · **233** tollite] tollit N

sotea la flecha junto con su ojo[1]. No de otra manera la osa
220 panonia más enfurecida después del golpe cuando el libio[2]
lanzó el dardo sujeto a una pequeña correa[3], se revuelve sobre
su herida, se lanza irritada contra la flecha recibida y gira
en torno del asta que huye con ella. Su rostro había perdido
la expresión de ferocidad; se mantiene en pie, deformada su
225 cara por un torrente de sangre. El alegre clamor de los vence-
dores rasga el aire; contemplar a César herido no causaría en
los soldados un gozo mayor que la sangre de aquel humilde
soldado. Este, ocultando en el fondo de su alma el furor repri-
mido, afablemente y apartando por completo de su rostro la
230 expresión de valor, dice: «Dejadme, ciudadanos, alejad de mí
el hierro; para mi muerte no es ya necesario que se me hagan
más heridas, no es preciso clavarme dardos sino arrancármelos
del pecho. Cogedme y colocadme vivo en el campamento de
Magno, dad esta satisfacción a vuestro jefe; que Esceva sea más

---

[1] Este pasaje fue imitado por Ercilla (Araucana IV, 46-47):

Yo no sé de cual brazo descansado
una flecha con ímpetu saliendo,
a manera de rayo arrebatado
el aire con rumor iba rompiendo:
tocó en solayo a Córdoba en un lado,
y la furiosa punta no prendiendo,
torció a Morán el curso, y encarnada
por el ojo derecho abrió a entrada.
El buen Morán con mano cruda y fuerte
sacó la flecha y el ojo en ella asido.

[2] Se ha hecho notar por varios comentaristas que estando la Panonia en Germania, no se comprende cómo un oso de esta región podía ser cazado por un libio. Housman cree que se trata de algún combate que vio el poeta en el anfiteatro romano. Quizá no sea más que una de tantas inexactitudes de Lucano.

[3] En la empuñadura de estos ligeros dardos iba sujeta una correa de cuero que servía para lanzarlo.

Caesaris exemplum potius quam mortis honestae».
Credidit infelix simulatis uocibus Aulus
nec uidit recto gladium mucrone trementem,
membraque captiui pariter laturus et arma
fulmineum mediis excepit faucibus ensem.
Incaluit uirtus, atque una caede refectus
«soluat» ait «poenas, Scaeuam quicumque subactum
sperauit; pacem gladio si quaerit ab isto
Magnus, adorato summittat Caesare signa.
An similem uestri segnemque ad fata putatis?
Pompei uobis minor est causaeque senatus
quam mihi mortis amor». Simul haec effatur, et altus
Caesareas puluis testatur adesse cohortes.
Dedecus hic belli Magno crimenque remisit,
ne solum totae fugerent te, Scaeua, cateruae.
Subducto qui Marte ruis; nam sanguine fuso
uires pugna dabat. Labentem turba suorum
excipit atque umeris defectum inponere gaudet.
Ac uelut inclusum perfosso in pectore numen
et uiuam magnae speciem Virtutis adorant
telaque confixis certant euellere membris,
exornantque deos ac nudum pectore Martem
armis, Scaeua, tuis; felix hoc nomine famae,
si tibi durus Hiber aut si tibi terga dedisset

---

237 uidit recto Ω : uidit erecto N · trementem Ω N : tenentem G prementem U · **238** captiui] captiuo $\mathcal{Z}^1$ · **239** fulmineum] fulmine tum $M^1?\mathcal{Z}^1$ · excepit] exceptis U^1 · **244** an] aut C · putatis] putastis Nmz · **245** Pompei] Pompeio N Pompeium C · uobis minor est] minor est uobis G · **249** totae] tutae G^1 · **250** Marte ruis] mater uis $M^1?\mathcal{Z}^1P^1$ · **252** defectum] defessum N · **253** perfosso] perfesso $M^1\mathcal{Z}^1$ · **254** uiuam] uitam N uiuae Qg · **256** nudum] nudo $P^1?Uv$ · **258** durus] durum G^1 · aut] at S *uel* Acro *carm.* II, 6, 2

bien ejemplo de deserción de las filas de César que de una muerte honrosa». El infeliz Aulo dio crédito a estas engañosas palabras y no vio la espada que temblorosa dirigía hacia él su punta, y al disponerse a llevar juntamente los miembros y las armas del cautivo, recibió en plena garganta la fulmínea espada. Se reavivó el valor de Esceva y reanimado con esta sola muerte dice: «que pague así su castigo cualquiera que haya esperado la sumisión de Esceva; si Magno desea la paz de esta espada, abaje sus enseñas y rinda homenaje a César. ¿Acaso me consideráis semejante a vosotros y cobarde ante el destino? Es menor vuestro amor por Pompeyo y la causa del Senado que el mío por la muerte». Mientras decía estas cosas una elevada polvareda delata que las cohortes de César se aproximan. Esa polvareda evitó a Pompeyo el infamante deshonor bélico de que todas sus tropas huyeran ante solo tú, Esceva. Al cesar la pelea te derrumbas, pues, a pesar de la sangre perdida, el combate te daba fuerzas. Cuando cae le recoge la turba de los suyos y se ufanan de llevar al moribundo sobre sus hombros. Y como si una divinidad estuviera encerrada en su pecho atravesado, adoran la imagen viva del supremo valor, tratan de arrancar a porfía los dardos de sus miembros acribillados y adornan a los dioses y a Marte, de pecho desnudo, con tus armas[1], Esceva. Feliz por la gloria de tu nombre[2] si hubieran vuelto la espalda ante ti el rudo ibero o el

[1] A pesar de que el texto latino pone *arma* es muy posible que se refiera solamente al escudo como en el pasaje de Virgilio (Eneida, X, 841) *super arma ferebant*.

[2] La palabra *famae* es aquí un genitivo de relación dependiente de *felix* como en los siguientes ejemplos de Virgilio: *uictusque animi* (Geórg. IV, 491); *Fortunatusque laborum - egregiusque animi* (En. XI, 416-17).

Cantaber exiguis aut longis Teutonus armis.
Non tu bellorum spoliis ornare Tonantis
templa potes, non tu laetis ululare triumphis.
Infelix, quanta dominum uirtute parasti!
Nec magis hac Magnus castrorum parte repulsus
intra claustra piger dilato Marte quieuit,
quam mare lassatur, eum se tollentibus Euris
frangentem fluctus scopulum ferit aut latus alti
montis adest seramque sibi parat unda ruinam.
Hinc uicina petens placido castella profundo
incursu gemini Martis rapit, armaque late
spargit et effuso laxat tentoria campo,
mutandaeque iuuat permissa licentia terrae.
Sic pleno Padus ore tumens super aggere tutas
excurrit ripas et totos concutit agros;
succubuit siqua tellus cumuloque furentem
undarum non passa ruit, tum flumine toto
transit et ignotos operit sibi gurgite campos;
illos terra fugit dominos, his rura colonis
accedunt donante Pado. Vix proelia Caesar

---

259 Teutonus] teutones *G* · **261** *post* **262** *in* $M\mathcal{Z}$ · **263** nec *VPGUN* : non $M\mathcal{Z}$ · hac *om.* $\mathcal{Z}^1$ · parte] aperte M^1?$\mathcal{Z}$ · **264** claustra] clastra P^1 castra *M* · **265** tollentibus] colentibus *P* · **267** adest seramque] adesseramque $M^1\mathcal{Z}^1$ saeuanque G^1 · parat] parant *Q* · **269** incursu] in cursum *U* · gemini] geminae *N* · **271** mutandaeque] mutandaque $M^1\mathcal{Z}^1$ · **272** tutas] totas *p* · **274** cumuloque $\mathcal{Z}$: cumulumque *VMPGUN* · furentem] frecuentem G^1 · **275** tum *VPU* : tunc $M\mathcal{Z}G$ cum *Sz* · **276** operit *recentiores* : aperit Ω *C* · **277** dominos] domos P^1

cántabro de espadas cortas[1] o el teutón[2] de largas picas. Tú no puedes ornar con los despojos de guerra el templo de Júpiter tonante ni lanzar gritos en las gozosas ceremonias triunfales[3]. ¡Infortunado! ¡A costa de qué enorme valor te procuraste un señor!

Magno, rechazado de esta parte del campamento, no permaneció inactivo dentro de su encierro difiriendo el combate más de lo que se fatiga el mar cuando, al levantarse los auros, la ola bate la roca que la rompe o corroe el costado de una elevada montaña y las ondas van preparando el derrumbamiento que a la larga se abatirá sobre ellas. Desde aquí, dirigiéndose a las fortalezas cercanas del mar en calma, las ocupa mediante un ataque combinado por mar y tierra, disemina las tropas en una vasta extensión, planta sus tiendas en un amplio espacio y disfruta con la posibilidad que se le ofrece de cambiar de terreno. Así el Po, hinchado hasta los bordes, corre sobre las riberas protegidas por el terraplén y pone en peligro todos los campos; si alguna tierra sucumbe e incapaz de sostener la masa enfurecida de las ondas, se derrumba, entonces atraviesa con toda su corriente y cubre con el violento caudal desconocidas campiñas; aquí la tierra huye de sus propietarios, allí, como regalo del Po, se amplían los campos de los colonos. Apenas César se había apercibido del

---

[1] Se refiere a la espada corta de los españoles o *machaera*.

[2] Se denominaba con el nombre de teutones a todas las tribus de estirpe germánica; posteriormente, y de manera más particular, recibieron este nombre las tribus germánicas comprendidas entre el Elba y el Vístula, que junto con los cimbrios se lanzaron contra el estado romano y fueron derrotados por Mario.

[3] En efecto, el triunfo no se concedía más que por una victoria sobre enemigos extranjeros. Cfr. CICERÓN, Phil, XIV, 23: *Pharsaliae pugnae ne triumphum quidem egit* (Caesar) *eos enim ciues pugna illa sustulerat quibus non modo uiuis, sed etiam uictoribus incolumis et florens ciuitas esse posset.*

senserat, elatus specula quae prodidit ignis;
inuenit inpulsos presso iam puluere muros,
frigidaque, ut ueteris, deprendit signa ruinae;
accendit pax ipsa loci, mouitque furorem
Pompeiana quies et uicto Caesare somnus.
Ire uel in clades properat dum gaudia turbet.
Torquato ruit inde minax, qui Caesaris arma
segnius haud uidit, quam malo nauta tremente
omnia subducit Circaeae uela procellae;
agminaque interius muro breuiore recepit,
densius ut parua disponeret arma corona.
Transierat primi Caesar munimina ualli,
cum super e totis immisit collibus arma
effuditque acies obsaeptum Magnus in hostem.
Non sic Hennaeis habitans in uallibus horret
Enceladum spirante Noto, cum tota cauernas

---

279 elatus] elatos $\mathcal{Z}$ · quae] qua U^1 · **281** ut $V\mathcal{Z}Cm$: et Ω C · **285** minax] minas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **286** tremente *Va* : trementi *PGU* premente $\mathcal{Z}^1$ · **289** disponeret] disponere $\mathcal{Z}^1$ · **291** e *VPU et in ras. G* : et $M\mathcal{Z}$ · immisit *VPU* : emisit *GSQC mz* misit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **292** opsaeptum] obsessum *Vu* · **293** sic] sit $M^1\mathcal{Z}^1$ · Hennaeis $M\mathcal{Z}$: aethneis *U* aetnaeis *VPGC* · **294** enceladum *VGU* : encelados $M^1\mathcal{Z}P$ · spirante] spernante $\mathcal{Z}^1$ · noto] notum PS^1

combate que delató un fuego elevado sobre una atalaya: encontró los muros abatidos y ya disipada la polvareda, y descubrió fríos vestigios como de una antigua ruina[1]; le irritó la paz misma del lugar y suscitó su furor la tranquilidad de Pompeyo capaz de dormir después de haber vencido a César. Se apresura a marchar incluso a un desastre con tal de turbar aquel gozo. Luego, amenazador, se lanza contra Torcuato, que apercibió las armas de César con tanta rapidez como el marino que, al ver temblar el mástil, amaina todas las velas ante la tempestad que viene del Circeo[2], y retiró las tropas dentro de un muro más reducido para colocar más apiñadas sus armas en un estrecho cerco.

Había atravesado César las defensas de la primera empalizada, cuando desde lo alto de todos los collados Magno lanzó sus tropas y desplegó el ejército contra el enemigo cercado. El habitante de los valles de Henna[3] no teme tanto a Encélado[4] cuando al soplo del Noto el Etna entero vacía sus

---

[1] Según cuenta César (B.C. III, 63), dos alóbroges que se pasaron a Pompeyo informaron sobre la debilidad de un punto cercano al mar: *quae res nota erat Pompeio, delata per Allobroges perfugas magnumque nostris attulit incommodum.*

[2] La mayor parte de los editores refieren *Circaeae* al promontorio Circeo en el mar Tirreno, en torno al cual se encrespaban los vientos. Su nombre proviene de Circe, hija de Helios y de Perseis, famosa ninfa marina. Según Varrón este promontorio era primero una isla unida luego a la tierra firme. Sin embargo, algunos escoliastas opinan que debe referirse al viento «Circius» o Mistral. Cfr. la nota al libro I, 408.

[3] «Lección de los buenos manuscritos. Sin duda Henna estaba situada sobre una meseta y bastante lejos del Etna; pero en razón a la leyenda de Proserpina ... Henna representa las regiones volcánicas de la Sicilia en general. La repetición *Aetnaeis ... Aetna* es por otra parte chocante» (Bourgery et Ponchont).

[4] Uno de los gigantes fulminado por Júpiter y sepultado bajo el Etna cuando intentaba escalar el cielo. Cfr. VIRGILIO, Eneida, III, 578-582.

egerit et torrens in campos defluit Aetna,
Caesaris ut miles glomerato puluere uictus
ante aciem caeci trepidus sub nube timoris,
hostibus occurrit fugiens inque ipsa pauendo
fata ruit. Totus mitti ciuilibus armis
usque uel in pacem potuit eruor: ipse furentis
dux tenuit gladios. Felix ac libera legum,
Roma, fores iurisque tui, uicisset in illo
si tibi Sulla loco. Dolet, heu, semperque dolebit
quod scelerum, Caesar, prodest tibi summa tuorum,
cum genero pugnasse pio. Pro tristia fata!
Non Vticae Libye clades, Hispania Mundae
flesset et infando pollutus sanguine Nilus
nobiliùs Phario gestasset rege cadauer,
nec Iuba Marmaricas nudus pressisset harenas
Poenorumque umbras placasset sanguine fuso
Scipio, nec sancto caruisset uita Catone.
Ultimus esse dies potuit tibi Roma malorum,
exire e mediis potuit Pharsalia fatis.
Deserit auerso possessam numine sedem
Caesar et Emathias lacero petit agmine terras.
Arma secuturum soceri, quacumque fugasset,
temptauere suo comites deuertere Magnum

---

296 *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **297** caeci] cecidit *PU* · **299** ciuilibus] ciuibus $\mathcal{Z}^1$ · **301** legum] regum *Um* · **302** Roma] romana M^1 · **305-334** *in N* · **305** fata] facta $\mathcal{Z}G$ fati *P* · **309** Iuba] iubam $M^1\mathcal{Z}^1$ · **310** placasset] pressiset *G* · **312** malorum *VGCSN* : laborum *MZPU* · **313** exire] exciri V^1Qg e *om.* $\mathcal{Z}^1P^1C$ · **314** auerso] aduerso *G* · **316** soceri] socero P^1 · **317** suo *VMZPN* : sui *UGSm*

cavernas y desciende torrencialmente por los campos, como tiembla el soldado de César cuando vencido por la densa polvareda antes de combatir, amedrentado bajo una nube de ciego terror, se tropieza con los enemigos de los que huye y su propio miedo le lanza hacia la muerte. Se hubiera podido entregar a las armas civiles toda la sangre necesaria para llegar a conseguir la paz[1]: el propio jefe detuvo las espadas enfurecidas. Podrías ser feliz, oh Roma, y dueña de tus leyes y derechos, si en aquel lugar te hubiera conseguido la victoria un Sila. Es lamentable y será siempre lamentable, oh César, que te haya resultado provechoso el mayor de tus crímenes: haber combatido a un yerno piadoso. ¡Oh triste suerte! La Libia no habría llorado el desastre de Utica[2] ni España el de Munda, y el Nilo, manchado de nefanda sangre, no habría transportado un cadáver más famoso que el rey de Faros[3], ni Juba hubiera yacido desnudo sobre las arenas marmáricas, ni Escipión habría aplacado con derramamiento de su sangre las sombras de los cartagineses ni el venerando Catón hubiera abandonado la vida. Hubiera sido para ti, Roma, el último día de infortunios; Farsalia habría podido salir de la sucesión de los destinos.

César abandona el lugar poseído por un numen adverso y se encamina a las tierras ematias con el ejército diezmado. Los compañeros intentaron con sus consejos disuadir a Magno

---

[1] *Mitti* es una expresión tomada de los espectáculos de la arena. Estando vencidos y acorralados los soldados de César, hubiera podido Pompeyo entregarlos a las armas de los ciudadanos como se entregaban los condenados a las bestias.

[2] Ciudad africana en la parte septentrional de Cartago y famosa por la resistencia de sus habitantes en la segunda guerra púnica; posteriormente fue el último reducto de los adversarios de César.

[3] Porque las tumbas de los reyes egipcios estaban cercanas al Nilo.

hortatu, patrias sedes atque hoste carentem
Ausoniam peteret. «Numquam me Caesaris» inquit
«exemplo reddam patriae, numquamque uidebit
me nisi dimisso redeuntem milite Roma.
Hesperiam potui motu surgente tenere,
si uellem patriis aciem committere templis
ac medio pugnare foro. Dum bella relegem,
extremum Scythici transcendam frigoris orbem
ardentisque plagas. Victor tibi, Roma, quietem
eripiam, qui, ne premerent te proelia, fugi?
A potius, nequid bello patiaris in isto,
te Caesar putet esse suam». Sic fatus in ortus
Phoebeos condixit iter, terraeque secutus
deuia, qua uastos aperit Candauia saltus,
contigit Emathiam, bello quam fata parabant.

Thessaliam, qua parte diem brumalibus horis
attollit Titan, rupes Ossaea coercet;
cum per summa poli Phoebum trahit altior aestas,
Pelion opponit radiis nascentibus umbras;
at medios ignes caeli rapidique Leonis
solstitiale caput nemorosus summouet Othrys.
Excipit aduersos Zephyros et Iapyga Pindus
et maturato praecidit uespere lucem;
nec metuens imi Borean habitator Olympi

---

318 patrias Ω] patriae G^1N · **319** peteret] petere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **321** dimisso] demisso $M\mathcal{Z}$ · **322** Hesperiam] Hesperias M^1 Hesperia N Hesparies $\mathcal{Z}$ Esperiem C · potui] potuit $\mathcal{Z}^1P^1$ · **325** orbem] urbem P^1 · **328** a $M\mathcal{Z}PUN$: ac $VGSQ$ · **330** condixit $M\mathcal{Z}PN$] conduxit U^1mp conuertit $VGQu$ · terraeque secutus] terque secutos $\mathcal{Z}^1$ · **332** fata] facta $\mathcal{Z}^1$ · horis] oris CN · **337** at] ad PG^1 · **338** summouet] summouit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **339** aduersos $VM\mathcal{Z}$] auersos $PQSz$ auersus UGp · **340** praecidit] praecedit Q praecedens $M^1\mathcal{Z}^1$ · **341** imi] semi P^1

dispuesto a perseguir al ejército de su suegro donde quiera que buscara la fuga y le exhortaron a dirigirse a las moradas patrias y a la Ausonia, libre de enemigos. «Jamás repetiré para con mi patria», dijo, «el ejemplo de César, jamás Roma me verá volver si no es después de licenciado el ejército. Yo pude ocupar Italia al surgir el movimiento, si hubiera querido pelear en los templos patrios y combatir en medio del foro. Con tal de alejar la guerra marcharé a la región extrema del frío escítico y a las zonas tórridas. ¿Vencedor, oh Roma, te arrebataré la tranquilidad, yo que hui para que los combates no te oprimieran? ¡ah! antes de que tú sufras lo más mínimo en esta guerra, que piense César que eres suya». Dicho esto, ordenó la marcha hacia el nacimiento de Febo y, siguiendo apartados derroteros por donde la Candavia[1] abre vastos desfiladeros, alcanzó la Ematia que los hados tenían dispuesta para la guerra.

A Tesalia, de la parte en que Titán hace surgir el día en las horas invernales, limítala la roca del Osa; cuando el verano lleva más alto a Febo por la cumbre del cielo, Pelión[2] opone sus sombras a los rayos nacientes; en cuanto a los fuegos del mediodía y la cabeza solsticial del rabioso león, es el boscoso Otris[3] quien los aparta. El Pindo recibe de frente a los céfiros y al Yapigio[4] y apresurando el crepúsculo suprime la luz; los que habitan[5] al pie del Olimpo no temen al Bóreas y desconocen la Osa que brilla durante las noches

---

[1] Región montañosa y áspera en el Epiro que separa Iliria de Macedonia.

[2] Monte de Tesalia, continuación de la cadena del Etna.

[3] Cadena de montañas muy elevadas y cubiertas de bosque en la Tesalia.

[4] Viento que soplaba de Apulia, donde había un río de este nombre.

[5] La palabra *habitator* que emplea aquí Lucano y que ya había usado antes en I, 27, es un término prosaico.

lucentem totis ignorat noctibus Arcton.
Hos inter montis media qui ualle premuntur,
perpetuis quondam latuere paludibus agri,
flumina dum campi retinent nec peruia Tempe
dant aditus pelagi, stagnumque inplentibus unum
crescere cursus erat. Postquam discessit Olympo
Herculea grauis Ossa manu subitaeque ruinam
sensit aquae Nereus, melius mansura sub undis
Emathis aequorei regnum Pharsalos Achillis
eminet et, prima Rhoeteia litora pinu
quae tetigit, Phylace Pteleosque et Dorion ira
flebile Pieridum; Trachin pretioque nefandae
lampados Herculeis fortis Meliboea pharetris
atque olim Larisa potens; ubi nobile quondam
nunc super Argos arant, ueteres ubi fabula Thebas
monstrat Echionias, ubi quondam Pentheos exul
colla caputque ferens supremo tradidit igni

342 noctibus] hostibus $\mathcal{Z}^1$ · **343** ualle] uallem $\mathcal{Z}$ · **346** pelagi] pelagis M^1 · **348** subitaeque] subitque $\mathcal{Z}^1$ · **350** aequorei] aequoreis M^1 aequor rei $\mathcal{Z}$ · **352** Dorion *VGU*] doriton $M\mathcal{Z}$ doriam *P* dotion *recentiores* · **354** pharetris] sagittis *Vg* · **356** arant] arat *p* · **358** ferens] carens $M^1?\mathcal{Z}^1$ parens *Fu*

enteras. Entre estos montes los terrenos de cultivo encerrados en medio del valle estuvieron en un tiempo ocultos bajo continuas lagunas, cuando los campos retenían a los ríos, el abierto valle del Tempe[1] no ofrecía desembocadura hacia el mar y, después de llenar un único estanque, el curso de las aguas era la crecida. Luego que el pesado Osa, por obra de la mano hercúlea, quedó separado del Olimpo y Nereo sintió la repentina caída del agua, emerge (mejor hubiera sido que permaneciera bajo las ondas) la ematia Farsalia, reino del ecuóreo Aquiles[2] y también Filace que fue la primera en enviar un navío a las riberas reteas y Pteleo y Dorión[3] entristecida por la cólera de las Piérides y Tranquinia y Melibea[4] fuerte por las flechas de Hércules, recompensa de una nefanda hoguera, y Larisa[5] en otro tiempo poderosa y los que ahora son campos de labor sobre Argos[6], famosa en la antigüedad, y el lugar en que la leyenda muestra la antigua Tebas equiónea[7] donde otrora Agave, desterrada y llevando el cuello y la cabeza de Penteo, las entregó al fuego supremo doliéndose de no haber

---

[1] Situado en la Tesalia, bañado por el río Peneo y circundado por los montes Olimpo, Osa y Pelión.

[2] Le llama ecuóreo porque Aquiles era hijo de una diosa marina, Tetis, y de Peleo.

[3] De Dorión era Tamiris, varón doctísimo y mítico poeta de Tracia a quien las Musas privaron de la vista por rivalizar con ellas en el canto.

[4] Melibea era la patria de Filoctetes, compañero de Hércules y a quien en recompensa por haber ayudado a levantar en el monte Oeta una pira sobre la que se abrasó el héroe, éste le entregó sus flechas sin las cuales no hubiera sido posible el asalto de Troya.

[5] Ciudad de Tesalia en la orilla del Peneo.

[6] Capital de la Argólida en el Peloponeso.

[7] Se llamaba *Echionia* a Tebas del nombre de Equión, uno de los supervivientes de los hombres armados salidos de los dientes del dragón sembrados por Cadmo. Fue el padre de Penteo y ayudó a Cadmo a fundar Tebas.

questa quod hoc solum nato rapuisset Agaue.
Ergo abrupta palus multos discessit in amnes.
Purus in occasus, parui sed gurgitis, Aeas
Ionio fluit inde mari, nec fortior undis
labitur auectae pater Isidis, et tuus, Oeneu,
paene gener crassis oblimat Echinadas undis,
et Meleagream maculatus sanguine Nessi
Euhenos Calydona secat. Ferit amne citado
Maliacas Spercheos aquas, et flumine puro
inrigat Amphrysos famulantis pascua Phoebi.
Quique nec umentis nebulas nec rore madentem
aera nec tenues uentos suspirat Anauros,
et quisquis pelago per se non cognitus amnis
Peneo donauit aquas. It gurgite rapto
Apidanos numquamque celer nisi mixtus Enipeus.
accipit Asopos cursus Phoenixque Melasque.
Solus, in alterius nomen cum uenerit undae,
defendit Titaresos aquas lapsusque superne
gurgite Penei pro siccis utitur aruis.
Hunc fama est Stygiis manare paludibus amnem
et capitis memorem fluuii contagia uilis
nolle pati superumque sibi seruare timorem.
Vt primum emissis patuerunt amnibus arua,
pinguis Bebrycio discessit uomere sulcus;

---

361 occasus] occasu V^1 · parui] paruis M^1 · gurgitis] gurgites $M^1\mathcal{Z}^1S^1$ · Aeas] atas S · **367** puro] puros $M^1\mathcal{Z}^1$ purus m · **368** Amphrysos] amphrysus VM^1 · **370** Anauros] anaurus S in auros U^1 · **371** et] est $M^1\mathcal{Z}^1$ · **372** it z] et Ω · **374** cursus] currus P^1 · Melasque] melaxque $VPSQm$ malasque $\mathcal{Z}$ · **375** cum uenerit] conuenerit $\mathcal{Z}^1$ · undae] undas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **376** defendit] defendet G^1 · **377** Penei] pene $\mathcal{Z}^1$ · **378** fama est Stygiis] famae stygiis $\mathcal{Z}$ · **379** capitis] capiti P^1 · **382** sulcus] sulcis $M^1?\mathcal{Z}^1$

podido tomar de su hijo más que esto. La laguna, pues, una vez rota, se dispersó en numerosos ríos. El Eas, límpido, pero de escaso caudal, corre desde allí hacia el ocaso hasta el mar Jónico; con un caudal no mayor se desliza el padre de la expatriada Isis[1]; y el que estuvo a punto de ser tu yerno, Eneo[2], cubre de lodo las Equínadas con sus fangosas aguas, y, teñido con la sangre de Neso[3], el Eveno surca la Calidón de Meleagro. El Esperquio con rápido curso se introduce en las aguas malíacas y el Anfriso de límpida corriente riega los pastos donde Febo[4] sirvió como pastor; el Anauro no exhala ni húmedas nieblas ni aire impregnado de rocío ni tenues brisas; y una multitud de ríos desconocidos del mar por ellos mismos, dan sus aguas al Peneo. Discurren con impetuosa corriente el Apidano y el Enipeo que no se vuelve rápido hasta que se mezcla con otros. Allí tienen su nacimiento el Asopo, el Fénix y el Melas[5]. Sólo el Titareso cuando llega a las ondas de otro nombre, defiende sus aguas y resbala sobre el caudal del Peneo como sobre campos secos. Es fama que este río procede de la laguna estigia y que, acordándose de su origen, no quiere soportar el contacto de un vil río y conserva para sí el respeto debido a los dioses.

Tan pronto como con el discurrir de los ríos quedaron patentes las campiñas, el pingüe surco fue hendido por la reja de

---

[1] El padre de Isis es Inaco, pero el Inaco es también un río de la Argólida.

[2] Eneo era el padre de Deyanira. Aqueloo estuvo a punto de casarse con Deyanira, pero fue ésta arrebatada por Hércules.

[3] Por haber intentado violentar a Deyanira, el centauro Neso fue muerto por Hércules junto al río Eveno. Este río tomó su nombre de Eveno, rey de Etolia, que se arrojó a él; atravesaba Calidón, donde reinó Meleagro.

[4] Por haber dado muerte a los cíclopes, Apolo fue condenado por su padre a guardar durante un año los rebaños de Admeto, rey de Tesalia.

[5] M. Housman coloca este verso detrás del 368.

mox Lelegum dextra pressum descendit aratrum,
Aeolidae Dolopesque solum fregere coloni
et Magnetes equis, Minyae gens cognita remis.
Illic semiferos Ixionidas Centauros
feta Pelethroniis nubes effudit in antris:
aspera te Pholoes frangentem, Monyche, saxa,
teque sub Oetaeo torquentem uertice uolsas,
Rhoete ferox, quas uix Boreas inuerteret ornos,
hospes et Alcidae magni Phole, teque, per amnem
inprobe Lernaeas uector passure sagittas,
teque, senex Chiron, gelido qui sidere fulgens
inpetis Haemonio maiorem Scorpion arcu.
Hac tellure feri micuerunt semina Martis.
Primus ab aequorea percussis cuspide saxis
Thessalicus sonipes, bellis feralibus omen,
exiluit, primus chalybem frenosque momordit
spumauitque nouis Lapithae domitoris habenis.
Prima fretum scindens Pagasaeo litore pinus
terrenum ignotas hominem proiecit in undas.
Primus Thessalicae rector telluris Ionos
in formam calidae percussit pondera massae
fudit et argentum flammis aurumque moneta

---

383 Lelegum] elegum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **384** fregere *Gmzu*] regere $\mathcal{Z}^1$ rupere *VPU* · **385** equis] ques U^1 · **386** semiferos] semiferas V^1 · **389** *post* **390** *in U* · uertice uolsas] uertice siluas Q^1 uertices ulsas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **390** ornos] ornas $M^1\mathcal{Z}$ · **393** te] tu *m* · gelido] gemino *zg* · **395-424** *in N* · **395** hac] nam P^1 · Martis] mortis G^1 · **396** aequorea] aequoreo PG^1 · percussis] percussus P^1 · **399** Lapithae] lapiti U^1 · **400** scindens] secuit *Nz* · **401** terrenum *VGUCN* : tyrrenum $M^1\mathcal{Z}Pvg$ · proiecit] iactauit *S* · **402** Ionos] ionas $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **403** calidae] gelidae · **404** *om.* P^1 · fudit] fundit $M^1\mathcal{Z}^1$ fuit *C*

los bebricios[1]; luego, oprimido por la mano de los lélegos, se hundió el arado; colonos eólidas y dólopes roturaron el suelo y también los magnetes, famosos por sus caballos, y los minios[2], conocidos por sus remeros. Allí, en los antros peletronios aquella nube preñada parió a los hijos de Ixión[3], los centauros medio fieras: a ti, Mónico, que rompías los duros peñascos del Fóloe y a ti, feroz Reto, que blandías al pie del Eta los olmos arrancados que apenas el Bóreas podría mover, y a ti Folo, huésped del gran Alcides, y a ti [Neso] inmoral pasajero del río destinado a sufrir las flechas de Lerna, y tú, viejo Quirón que, brillando en una gélida constelación, asaetas con el arco tesálico a Escorpión, constelación más grande.

En esta tierra brotaron las simientes del cruel Marte. El primer corcel, presagio de guerras funestas, fue aquel tesálico que surgió de las rocas sacudidas por el tridente marino; el primero que tascó el freno de acero y bañó de espuma las bridas nuevas del lapita, su domador. El primero[4] que surcó el mar en el litoral pagaseo fue un pino que lanzó al hombre, criatura terrestre, sobre ondas desconocidas. Ionos, rey de la tierra tesálica, fue el primero en golpear la masa del caliente metal para darle forma; también fundió la plata en las llamas, quebró el oro en forma de moneda e hizo hervir el bronce en inmen-

---

[1] Los bebricios se cree generalmente que son pueblos de la Bitinia, pero Estrabón, como Lucano en este pasaje, los considera originarios de la Tracia.

[2] Es decir los descendientes de Minias, antiguo rey de Orcomenos y uno de los compañeros de Jasón.

[3] Ixión, hijo de Flegias, rey de los lapitas, invitado por Zeus a la mesa de los dioses, se enamoró de Hera e intentó seducirla, pero Zeus sustituyó a su esposa por una nube (Nefele) que dio a luz los centauros llamados Ixiónidas y cuyos nombres, según la mitología, fueron los cinco que aquí cita Lucano.

[4] Se refiere al navío Argos.

fregit et inmensis coxit fornacibus aera.
Illic, quod populos scelerata inpegit in arma,
diuitias numerare datum est. Hinc maxima serpens
descendit Python Cirrhaeaque fluxit in arua,
unde et Thessalicae ueniunt ad Pythia laurus.
Inpius hinc prolem superis inmisit Aloeus,
inseruit celsis prope se cum Pelion astris
sideribusque uias incurrens abstulit Ossa.
Hac ubi damnata fatis tellure locarunt
castra duces, cunctos belli praesaga futuri
mens agitat, summique grauem discriminis horam
aduentare palam est, propius iam fata moueri.
Degeneres trepidant animi peioraque uersant;
ad dubios pauci praesumpto robore casus
spemque metumque ferunt. Turbae sed mixtus inerti
Sextus erat, Magno proles indigna parente,
qui mox Scyllaeis exul grassatus in undis
polluit aequoreos Siculus pirata triumphos.
Qui stimulante metu fati praenoscere cursus,
inpatiensque morae uenturisque omnibus aeger,
non tripodas Deli, non Pythia consulit antra,
nec quaesisse libet primis quid frugibus altrix

---

405 fornacibus] fortunacibus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **406** populos] populus $M^1\mathcal{Z}^1$ populo *P* · impegit] impigit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **407** hinc] hunc P^1 · serpens] serpes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **408** descendit] discendit $\mathcal{Z}$ · arua *M?ZGN* : antra *VPU* · **410** hinc *MZGCN* : hic *VPUg* · immisit] admisit *Q* · Aloeus] alteus $\mathcal{Z}^1$ · **411** se cum *GSN* : setum *z* se tunc *VMZPGU* sed hunc P^1 · **412** incurrens] incumbens *Em* · **413** Hac] haec *G* · **416** propius] proprius $\mathcal{Z}^1P^1$ · fata] facta V^1 · **418** *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **420** indigna Ω *C* : non digna *N* · parente] parenti *z* · **421** mox] mors *N* · undis] udis *N* · **423** cursus] cursu *N* · **424** uenturisque] uenturesque $\mathcal{Z}$ · **425** tripodas] tripodes $\mathcal{Z}^1$ · Pythia *VG* : cythia *M?Z* cynthia *PUz* · **426** quid] quod *F* LACT. IV, 409

sos hornos[1]. Allí fue dado calcular las riquezas, hecho que lanzó a los pueblos a las armas criminales. De aquí descendió la más enorme de las serpientes, Pitón, y reptó hacia los campos cirreos; y de allí vienen también los laureles tesálicos a los juegos píticos. Desde allí el impío Aleo[2] mandó su prole contra los dioses cuando el Pelión estuvo a punto de insertarse entre los elevados astros y el Osa, chocando con las estrellas, las cerró el paso.

Desde el momento en que los jefes colocaron sus campamentos sobre esta tierra condenada por los hados, el presagio de la batalla futura agita las mentes de todos, es manifiesto que se avecina la hora temible de la lucha suprema y que los destinos se aproximan cada vez más. Los espíritus cobardes tiemblan y presagian lo peor. Unos pocos, armándose de valor, oponen a los dudosos acontecimientos la esperanza y el miedo. Pero mezclado con la turba de los cobardes estaba Sexto, vástago indigno de un padre como Magno y que muy pronto, vagando cual desterrado por las aguas de Escila, mancilló, pirata siciliano, los triunfos marítimos de su padre. Este, aguijoneado por el miedo, para conocer de antemano la marcha del destino, impaciente por el retraso y torturado ante todos los acontecimientos futuros, no consulta los trípodes de Delos ni los antros píticos; no le agrada indagar lo que declare el bronce

---

[1] Pasaje que Juan de Mena imitó así (Laberinto, 229, a, b, c, d):

Yonus primero falló la moneda,
e firió de cuño los mistos metales,
al cual yo maldigo, pues tantos de males
causó en la simiente que nunca va queda.

[2] Son los gigantes Otos y Efialtes, citados por Homero y que ayudaron a los titanes a escalar el cielo.

aere Iouis Dodona sonet, quis noscere fibra
fata queat, quis prodat aues, quis fulgura caeli
seruet et Assyria scrutetur sidera cura,
aut siquid tacitum sed fas erat. Ille supernis
detestanda deis saeuorum arcana magorum
nouerat et tristis sacris feralibus aras,
umbrarum Ditisque fidem, miseroque liquebat
scire parum superos. Vanum saeuumque furorem
adiuuat ipse locus uicinaque moenia castris
Haemonidum, ficti quas nulla licentia monstri
transierit, quarum quidquid non creditur ars est.
Thessala quin etiam tellus herbasque nocentes
rupibus ingenuit sensuraque saxa canentes
arcanum ferale magos. Ibi plurima surgunt
uim factura deis, et terris hospita Colchis
legit in Haemoniis quas non aduexerat herbas.
Inpia tot populis, tot surdas gentibus aures
caelicolum dirae conuertunt carmina gentis.
Vna per aetherios exit uox illa recessus
uerbaque ad inuitum perfert ccgentia numen,
quod non cura poli caelique uolubilis umquam

---

427 aere] aetere MZ alta v · quis] qui P^1 · fibra] fibris V · **431** saeuorum] seruorum U^1 · magorum] maiorum $\mathcal{Z}^1$ · **432** nouerat] uouerat V^1 mouerat U · **433** Ditisque] ditique P^1 · **435** moenia] moeni $M^1\mathcal{Z}^1$ · **436** quas] quos $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **437** transierit] transierat VP^1mzg · quarum] quorum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **439** que *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **440** magos] magas P^1S · ibi] ubi V^1 sibi P^1 · **442** legit] legis G^1 · aduexerat] aduexerant U^1 auexerat P^1 · *Post* **442** *uel* **444** *in paucis nec uetustis codicibus hi habentur uersus quos leuiter corruptos illo loco in MS inseruit manus recentior saeculi X - XI*: Gens inuisa deis maculandi callida caeli, / quam genuit Natura parens, ut foedera mundi / iuraque fixarum temptaret uertere rerum, / legibus adstricto nequid non posset in orbe · **444** gentis] gentes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **445** una] uana v · recessus] recursus G^1 · **447** poli] polis U^1

de Júpiter en Dodona que alimentó a los primeros mortales
con sus frutos, o quién puede conocer los destinos en las fibras,
interpretar el vuelo de los pájaros, observar los fulgores del
cielo y escrutar los astros con sabiduría asiria, o cualquier otro
arte misterioso, pero lícito, que pudiera existir. El conocía las
prácticas de los crueles magos detestados por los dioses celestes,
las aras entristecidas por ritos fúnebres, la creencia en las som-
bras y en Dite, y estaba convencido el insensato de que los
inmortales sabían poco. Esta vana y cruel locura se ve alimen-
tada por el lugar mismo, por las murallas cercanas al campa-
mento, morada de las hemónidas, cuya imaginación no resulta
superada por ningún fabuloso prodigio, y cuyo artificio sobre-
pasa toda creencia. Además la tierra tesálica cría en sus rocas
hierbas maléficas y piedras capaces de oír a los magos cuando
predicen funestos arcanos. Allí nacen muchas cosas que pueden
hacer violencia a los dioses; y en estas tierras hemonias la ex-
tranjera de la Cólquida recogió hierbas que no había llevado
consigo. Los impíos encantamientos de estos pueblos malvados
atraen los oídos de los habitantes del cielo, sordos a tantos
pueblos y a tantas gentes. Esta voz es la única que penetra
hasta las profundidades del éter y lleva a la divinidad, en
contra de sus deseos, palabras irresistibles de las cuales el cui-
dado del eje y de las revoluciones del cielo no es bastante a

auocat. Infandum tetigit cum sidera murmur,
tunc, Babylon Persea licet secretaque Memphis
omne uetustorum soluat penetrale magorum,
abducet superos alienis Thessalis aris.
Carmine Thessalidum dura in praecordia fluxit
non fatis adductus amor, flammisque seueri
inlicitis arsere senes. Nec noxia tantum
pocula proficiunt aut cum turgentia suco
frontis amaturae subducunt pignora fetae:
mens hausti nulla sanie polluta ueneni
excantata perit. Quos non concordia mixti
alligat ulla tori blandaeque potentia formae
traxerunt torti magica uertigine fili.
Cessauere uices rerum, dilataque longa
haesit nocte dies. Legi non paruit aether,
torpuit et praeceps audito carmine mundus,
axibus et rapidis inpulsos Iuppiter urguens
miratur non ire polos. Nunc omnia conplent
imbribus et calido praeducunt nubila Phoebo,
et tonat ignaro caelum Icue; uocibus isdem
umentis late nebulas nimbosque solutis
excussere comis. Ventis cessantibus aequor
intumuit, rursus uetitum sentire procellas
conticuit turbante Noto; puppemque ferentes

---

448 auocat] aduocat G^1 ?*Um* · **450** magorum] magnorum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **451** abducet] abducit $M^1\mathcal{Z}SQg$ · Thessalis *VU* : thessalus $M^1\mathcal{Z}^1PG^1$ · **453** adductus Ω *C* : addictus *VPm* · **455** proficiunt] proficiant *C* · **457** hausti : aucti S^1 · polluta] pollutas $\mathcal{Z}^1$ · **460** traxerunt] transerunt $\mathcal{Z}^1$?P^1 · **464** inpulsos] inpulsus V^1P · urguens *VGU* : unguens *MZP* · **465** nunc] tunc *Szg* · **466** imbribus] nubibus *G* · praeducunt *VMGca* : producunt *ZPUCSm* · **470** uetitum] uentitum M^1?$\mathcal{Z}^1$ · **471** puppemque *VPG* : puppimque *MZU*

distraerle. Cuando el nefando murmullo ha tocado los astros, ya pueden entonces la persa Babilonia y la misteriosa Menfis[1] abrir todos los santuarios de los antiguos magos; la maga tesálica alejará a los celestes de los altares extranjeros. Por el encantamiento de las tesálicas penetró en los duros corazones un amor no inducido por los destinos, y ancianos respetables se abrasaron en ilícitas llamas. Y no solamente tienen esta virtud las bebidas envenenadas o la excrecencia llena de líquido que arrancan de la frente del potro[1] y es prenda del amor de su madre: la mente, sin ser inficionada por la contaminación de veneno alguno, perece mediante encantamientos. A quienes no están ligados por los concordes lazos del lecho conyugal ni por el poderoso encanto de la belleza, bastaron para atraerlos los hilos retorcidos de un huso mágico. Cesaron las vicisitudes de la naturaleza, la prolongación de la larga noche detiene al día, el éter no obedeció a la ley, y escuchado el encantamiento, súbitamente el mundo se adormece y Júpiter, que impulsa los polos sobre sus ejes rápidos, observa estupefacto que no giran. Ahora lo sumergen todo bajo las lluvias, esparcen nubes ante el ardiente Febo y retumba el cielo sin saberlo Júpiter; con sus mismas voces disipan en gran extensión las húmedas nieblas y con sus cabelleras sueltas disipan las nubes. Sin que soplen los vientos se encrespa el mar; por el contrario, a pesar de la agitación del noto, se calma como si se le ordenara no sentir las tempestades e impulsando a las

[1] Menfis, la antigua capital de Egipto, pasaba por tener los astrólogos más famosos. Cfr. SÉNECA, Nat. Cuaes. VII, 3, 2.

[2] Se trata de la excrecencia carnosa llamada hipomanes que crecía en la frente del potro neonato y se usaba en la magia como filtro amoroso. Se creía que la yegua lo devoraba y por eso era preciso arrancarlo antes de que pudiera hacerlo. Cfr. VIRGILIO, Eneida, IV, 515 y PLINIO, H. N. VIII, 165.

in uentum tumuere sinus. De rupe pependit
abscisa fixus torrens, amnisque cucurrit
non qua pronus erat. Nilum non extulit aestas,
Maeander derexit aquas, Rhodanumque morantem
praecipitauit Arar. Summisso uertice montes
explicuere iugum; nubes suspexit Olympus,
solibus et nullis Scythicae, cum bruma rigeret,
dimaduere niues. Inpulsam sidere Tethyn
reppulit Haemonium defenso litore carmen.
Terra quoque inmoti concussit ponderis axes,
et medium uergens titubauit nisus in orbem.
Tantae molis onus percussum uoce recessit
perspectumque dedit circum labentis Olympi.
Omne potens animal leti genitumque nocere
et pauet Haemonias et mortibus instruit artes.
Has auidae tigres et nobilis ira leonum
ore fouent blando; gelidos his explicat orbes
inque pruinoso coluber distenditur aruo.
Viperei coeunt abrupto corpore nodi,
humanoque cadit serpens adflata ueneno.
Quid labor hic superis cantus herbasque sequendi
spernendique timor? Cuius commercia pacti
obstrictos habuere deos? Parere necesse est,

---

472 de rupe] derumpe M^1 · **473** abscisa] abscissa V · **475** Maeander] Maenander U · **476** montes] montis M^1G · **478** rigeret] regeret $M^1\mathcal{Z}$ · **479** dimaduere] dimaduertere $M^1?\mathcal{Z}^1$ · sidere] ethere Q^1 · **480** Haemonium] haemonidum *Umzg* · **481** ponderis] pondere $M^1?\mathcal{Z}^1$ · axes *Gc* : axem *VPUS* saxis $M^1?\mathcal{Z}^1$ agger Q^1 · **482** orbem] urbem $\mathcal{Z}$ · **484** perspectumque] perfectumque V^1 prospectumque *recentiores* · **485** animal leti *VGU* : animale $M^1?\mathcal{Z}^1P^1$ · **486** Haemonias] haemonios P^1 · **488-491** *om.* S^1 · **488** ore] oro $M^1\mathcal{Z}^1$ · fouent] fouet *GCmz* · **492** labor $\mathcal{Z}$*GSQmvu* : pauor *VMPU* · sequendi] sequenti $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **494** obstrictos] obtrictosque $M^1\mathcal{Z}^1$

naves se inflan las velas contra el viento. El torrente que cae desde una roca escarpada queda suspendido en el aire y el río remonta la pendiente de su lecho. El verano no hace desbordarse al Nilo, el Meandro dirige sus aguas en línea recta, el Arar hace precipitarse al lento Ródano. Abajando su cumbre, los montes nivelaron la cima; el Olimpo contempló las nubes flotando sobre él y sin que brillara el sol, en lo más crudo del invierno, se fundieron las nieves de la Escitia. El encantamiento hemonio, apartándola de la ribera, rechaza a Tetis impulsada por un astro[1]. También la tierra sacude los ejes de su masa inmóvil y el impulso la hace bascular volviéndose hacia el centro del mundo. El peso de una mole tan enorme, sacudido por la mágica voz, retrocede y deja libre la vista del Olimpo que gira alrededor. Todo animal capaz de dar muerte y engendrado para causar daño teme los artificios hemonios y suministra los medios de matar. Los ávidos tigres y la noble cólera de los leones las acarician con blanda lengua; para ellas desenrosca sus gélidas espirales la culebra y se distiende sobre el campo cubierto de escarcha. Los nudos de la víbora se sueldan nuevamente después de cortado su cuerpo y la serpiente cae ante el soplo humano convertido en veneno. ¿Qué quiere decir ese esfuerzo de los dioses por obedecer los encantamientos y las hierbas y el temor de desdeñarlos? ¿Qué clase de contrato han pactado los dioses para estar de tal forma encade-

[1] Lucano, lo mismo que Séneca, reconoce que la luna es la causa de las mareas. Cfr. SÉNECA, de Prov. I, 4 y LUCANO, VI, 479 y X, 204.

an iuuat? Ignota tantum pietate merentur,
an tacitis ualuere minis? Hoc iuris in omnis
est illis superos, an habent haec carmina certum
imperiosa deum, qui mundum cogere quidquid
cogitur ipse potest? Illis et sidera primum
praecipiti deducta polo, Phoebeque serena
non aliter diris uerborum obsessa uenenis
palluit et nigris terrenisque ignibus arsit,
quam si fraterna prohiberet imagine tellus
insereretque suas flammis caelestibus umbras;
et patitur tantos cantu depressa labores
donec suppositas propior despumet in herbas.
Hos scelerum ritus, haec dirae carmina gentis
effera damnarat nimiae pietatis Erictho
inque nouos ritus pollutam duxerat artem.
Illi namque nefas urbis summittere tecto
aut laribus ferale caput, desertaque busta
incolit et tumulos expulsis obtinet umbris
grata deis Erebi. Coetus audire silentum,
nose domos Stygias arcanaque Ditis operti
non superi, non uita uetat. Tenet ora profanae
foeda situ macies, caeloque ignota sereno
terribilis Stygio facies pallore grauatur

---

495 an] at $M^1\mathcal{Z}^1$ · **496** ualuere $M\mathcal{Z}G$] potuere *VPUm* · **497** habent] habet $M^1\mathcal{Z}^1$ · **499** illis *coni. Sulpitius* : illic Ω · **500** deducta] diducta $M\mathcal{Z}$ · **503** quam] qua *C* · **504** insereret] ferret *V* · **505** cantu $\mathcal{Z}G$: canto S^1 caelo *PU* · **506** propior] proprior $M\mathcal{Z}Pq$ propius SERVIUS *Aen.* IV, 513 · **507** scelerum] squelerumque M^1 · carmina (*in ras. U*) $\mathcal{Z}M?GV?$ · **508** nimiae $M\mathcal{Z}GU$: minimae *VP* · **509** ritus] rictus $\mathcal{Z}^1$ · pollutam ... artem] pollutas artes *V* · **512** tumulos *VGU* : tumulus $M^1\mathcal{Z}^1P^1$ · expulsis] expulsos P^1 · **514** domos] domus $\mathcal{Z}G$ · **515** uita] fata *C* · **516** foeda] foeta $\mathcal{Z}^1$ foedas M^1

nados? ¿obedecen por obligación o les agrada hacerlo? ¿Es el precio de una piedad desconocida o es un poder conseguido mediante tácitas amenazas? ¿Tienen este poder sobre todos los dioses o estos poderosos acontecimientos se dirigen a un dios determinado que puede obligar al mundo en la medida en que él mismo es obligado? Ellas primeramente hacen descender a los astros del cielo veloz. La luna serena, constreñida por sus crueles bebedizos empalidece y se abrasa en fuegos sombríos y terrestres cual si la tierra le velara la imagen fraterna e interpusiera sus sombras entre los fuegos celestes; abajada por los encantamientos sufre tan grandes eclipses hasta que, acercándose cada vez más, desciende espumante a posarse sobre las hierbas[1].

Estos ritos criminales, estos encantamientos de una gente maldita, habíalos condenado la cruel Ericto como excesivamente piadosos y había aplicado su arte impura a nuevos ritos. Es para ella un sacrilegio, sin duda alguna, doblar su fúnebre cabeza bajo el techo de una ciudad o de unos lares; habita en tumbas abandonadas y ocupa los túmulos después de expulsar de ellos a las sombras, grata a los dioses del Erebo. Escuchar las asambleas de las almas silentes, conocer las moradas estigias y los arcanos del subterráneo reino de Dite no se lo impiden ni los dioses del cielo ni su vida mortal. Una horrible delgadez se extiende por el rostro de la sacrílega; su cara terrible, desconocida del cielo sereno, está marcada con la palidez estigia y sombreada por los cabellos en desorden; si un nimbo

[1] Hacía tiempo que estas imposturas monstruosas de la magia habían tomado crédito en Roma e incluso sirvieron de instrumento para toda clase de crímenes. Horacio ataca estas prácticas en su famosa oda contra Canidia. Pero en esta descripción del poder de los encantamientos y del aparejo formidable de la necromancia, el vigor de las expresiones de Lucano sobrepasa a todo cuanto se había escrito en la poesía latina.

inpexis onerata comis; si nimbus et atrae
sidera subducunt nubes, tunc Thessala nudis
egreditur bustis nocturnaque fulmina captat.
Semina fecundae segetis calcata perussit
et non letiferas spirando perdidit auras.
Nec superos orat nec cantu supplice numen
auxiliare uocat nec fibras illa litantis
nouit; funereas aris inponere flammas
gaudet et accenso rapuit quae tura sepulchro.
Omne nefas superi prima iam uoce precantis
concedunt carmenque timent audire secundum.
Viuentis animas et adhuc sua membra regentes
infodit busto, fatis debentibus annos
mors inuita subit; peruersa funera pompa
rettulit a tumulis, fugere cadauera lectum.
Fumantis iuuenum cineres ardentiaque ossa
e mediis rapit illa rogis ipsamque parentes
quam tenuere facem, nigroque uolantia fumo
feralis fragmenta tori uestesque fluentis
colligit in cineres et olentis membra fauillas.
Ast, ubi seruantur saxis, quibus intimus umor
ducitur, et tracta durescunt tabe medullae
corpora, tunc omnis auide desaeuit in artus
inmergitque manus oculis gaudetque gelatos

---

520 fulmina] flumina *P* · **521** fecundae] secundae $M^1\mathcal{Z}^1$ · segetis *VG* : segetes $M\mathcal{Z}P$ messis U^1 · perussit] perurit *ex* perusit *P* · **522** auras] aures $M^1\mathcal{Z}^1$ · **524** litantis] litantes $\mathcal{Z}^1$ · **525** mouit] monit $M^1?\mathcal{Z}^1$ · flammas] flammis S^1 · **529** regentes] rigentes $M^1\mathcal{Z}$ regentis *PUz* · **530** infodit] infudit $M^1\mathcal{Z}^1$ · fatis] fatisque $M^1\mathcal{Z}$ · **532** rettulit] retulis $\mathcal{Z}^1$ · a] aut P^1 · lectum *PGU* : lecto $M\mathcal{Z}$ letum *Svmu* · **534** illa] ipsa $M\mathcal{Z}$ · **535** uolantia] fumantia *VPU* · **536** feralis] ardentis G^1 · **541** inmergit] inmersit *z* · gelatos] gelatus $M^1\mathcal{Z}^1$

o pardos nubarrones ocultan los astros, entonces la maga tesálica sale de los sepulcros[1] abandonados y capta los fulgores nocturnos. Por donde pasa deja abrasadas las simientes de una fecunda mies y con su aliento infecta las auras que no eran mortíferas. No ruega a los dioses del cielo, ni llama en su auxilio con fórmulas suplicantes a una divinidad, ni conoce las fibras propiciatorias; goza colocando sobre los altares antorchas funerarias y el incienso que arrebató a las hogueras sepulcrales. Ya a la primera voz de su plegaria los dioses le conceden todo lo ilícito y temen escuchar el segundo conjuro. Almas vivas y que todavía gobernaban a sus miembros, ella las encerró en la tumba y la muerte se acercó contra su voluntad a unos hados que le debían años; trastornando la ceremonia fúnebre hizo levantarse de sus tumbas a los muertos y los cadáveres abandonaron su lecho. Sustrae de en medio de las piras las cenizas humeantes y los huesos ardientes de jóvenes e incluso la misma antorcha que sostenían los padres; recoge los residuos del lecho sepulcral que vuelan en el negro humo, los vestidos que caen en cenizas y las brasas que conservan el olor de los miembros. Pero cuando los cuerpos son guardados en sepulcros de piedra donde se embebe el líquido interior y se endurecen, vaciada la médula putrescente, entonces se encrudelece ávidamente sobre todos los miembros, hunde las manos en sus ojos, goza sacándoles las heladas pupilas y roe las

[1]. Burmann-Bentley, apoyándose en un pasaje de las Sátiras de Horacio (I, 8, 24) y en las Metamorfosis de Ovidio (VII, 183) sustituyen *bustis* por *pedibus*.

effodisse orbes et siccae pallida rodit
excrementa manus. Laqueum nodosque nocentis
ore suo rupit, pendentia corpora carpsit
abrasitque cruces percussaque uiscera nimbis
uolsit et incoctas admisso sole medullas.
Insertum manibus chalybem nigramque per artus
stillantis tabi saniem uirusque coactum
sustulit et neruo morsus retinente pependit.
Et, quodcumque iacet nuda tellure cadauer,
ante feras uolucresque sedet nec carpere membra
uolt ferro manibusque suis, morsusque luporum
expectat siccis raptura e faucibus artus.
Nec cessant a caede manus, si sanguine uiuo
est opus, erumpat iugulo qui primus aperto,
[nec refugit caedes, uiuum si sacra cruorem]
extaque funereae poscunt trepidantia mensae;
uolnere sic uentris, non qua natura uocabat,
extrahitur partus calidis ponendus in aris;
et quotiens saeuis opus est ac fortibus umbris
ipsa facit manes: hominum mors omnis in usu est.
Illa genae florem primaeuo corpore uolsit,
illa comam laeua morienti abscidit ephebo.
Saepe etiam caris cognato in funere dira

---

543 nocentis z : iacentis $M\mathcal{Z}^1$ nocentes *VPGU* · **544** rupit *VPGU* : rumpit $M\mathcal{Z}$ · **545-576** *in* $\mathcal{N}$ · **545** nimbis] membris $\mathcal{N}$ · **549** neruo] neruos P^1 · morsus $M\mathcal{Z}GU$: morsu *VPC* · **550** nuda] nulla $\mathcal{N}$ · **551** nec *om.* $\mathcal{Z}^1$ · **552** luporum] ferarum $\mathcal{N}$ · **553** faucibus] facibus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **554** nec] ne $\mathcal{Z}^1P$ · **555** erumpat] erumpam $\mathcal{Z}^1$ · **556** *om* $\mathcal{N}$ *post* **557** *collocat G* · **557** funereae (*in ras.*) *U* : funerea M^1?$\mathcal{Z}^1$ funere P^1 · **558** uolnere *VPGU* : uolnera $M\mathcal{Z}\mathcal{N}$ · uocabat] uacabat $\mathcal{N}$ uocaret *FLg* · **559** calidis] gelidis VQ^1g · ponendus] ponendis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **560** ac] hac *P* · **561** manes] manus M^1 · **562** illa] ille $\mathcal{N}$ · corpore *VMPU* : e corpore $\mathcal{Z}Gus$ · **564** caris] caros P^1 · funere] funera $\mathcal{N}$

pálidas excrecencias de la mano desecada. Rompe con sus dientes el lazo y los nudos que dan la muerte, despedaza los cuerpos de los que han sido colgados, roe las cruces, arranca las vísceras batidas por los aguaceros y las médulas calcinadas por el sol que las penetra. Arranca el acero clavado en las manos, el oscuro pus que destila de los miembros putrefactos y la ponzoña cuajada; y si un nervio resiste a sus dientes se queda colgada de él. Si en la tierra desnuda yace cualquier cadáver, se coloca a su lado antes que las fieras y los pájaros y no quiere despedazar sus miembros con el hierro o con sus manos, sino que espera a que los lobos lo muerdan para arrebatarles la carne de su garganta reseca. Sus manos no se abstienen de dar muerte si tiene necesidad de sangre viva que brote por vez primera de un cuello abierto [ni evita dar muerte si los sacrificios exigen una sangre viva][1] y si los convites fúnebres reclaman vísceras palpitantes; así por la herida del vientre, no por donde la naturaleza reclamaba[2], extrae el fruto materno[3] para colocarlo sobre ardientes altares; y cuantas veces son precisas sombras crueles y fuertes, ella misma se procura los manes: toda muerte humana entra en sus cálculos. Ella arranca de un cuerpo joven el vello de sus mejillas, ella, con su mano izquierda, corta la cabellera del efebo moribundo. Frecuentemente también en los funerales de un pariente la

[1] Este verso parece interpolado. Francken lo elimina porque, siendo prácticamente una repetición del verso 554, no aparece en el manuscrito más antiguo.

[2] J. Cornu (*Lucano VI, 558* «Archiv für Lateinische Lexicographie, 1905) propuso leer *uacabat* con el palimsesto de Nápoles y consideraba la lección *uocabat* de los restantes manuscritos como un vulgarismo.

[3] En la necromancia se acudía con frecuencia a los cadáveres de niños. En los textos de los autores clásicos se encuentran numerosos pasajes en los que los magos someten a los niños a prácticas abominables y horribles.

Thessalis incubuit membris atque oscula figens
truncauitque caput conpressaque dentibus ora
laxauit siccoque haerentem gutture linguam
praemordens gelidis infudit murmura labris
arcanumque nefas Stygias mandauit ad umbras.
Hanc ut fama loci Pompeio prodidit, alta
nocte poli, Titan medium quo tempore ducit
sub nostra tellure diem, deserta per arua
carpit iter. Fidi scelerum suetique ministri
effractos circum tumulos ac busta uagati
conspexere procul praerupta in caute sedentem,
qua iuga deuexus Pharsalica porrigit Haemus.
Illa magis magicisque deis incognita uerba
temptabat carmenque nouos fingebat in usus.
Namque timens, ne Mars alium uagus iret in orbem
Emathis et tellus tam multa caede careret,
pollutos cantu dirisque uenefica sucis
conspersos uetuit transmittere bella Philippos,
tot mortes habitura suas usuraque mundi
sanguine; caesorum truncare cadauera regum
sperat et Hesperiae cineres auertere gentis
ossaque nobilium tantosque adquirere manes.
Hic ardor solusque labor, quid corpore Magni
proiecto rapiat, quod Caesaris inuolet artus.

---

565 figens *VMℤP* : fingens *GUSp* · **566** ora] ore *N* hora *ℤ* · **567** laxauit] lassauit *N* · **568** infudit *VPGU* : infundit *MℤN* · **570** hanc] hac $M^1ℤ^1$ · **571** Titan medium] medium titan *N* · **574** effractos] et fractos $M^1ℤ$ effractum *N* · **576** Pharsalica] farsalia *V* · **578** fingebat] figebat *P* · **580** tam] iam *V* · **581** pollutos *MℤGU* : polluto *VPmu* · **582** conspersos] conspergos $M^1ℤ^1$ compressus *z* · transmittere] tramittere M^1 · **585** cineres]cineris $M^1ℤ^1$ · auertere *VPGa* : auerrere *Mℤu* auellere *S* auerre U^1 euertere *Q* · **588** artus] actus $M^1ℤ^1$

malvada tesalia se echó sobre sus miembros queridos y dándole un beso le truncó la cabeza, le abrió la boca oprimiéndole con sus dientes[1] y, mordiéndole la lengua pegada a su seca garganta, lanza un murmullo sobre los labios helados y manda a las sombras estigias algún sacrílego arcano.

Cuando la fama del lugar reveló a Pompeyo la existencia de esta maga, en lo más profundo de la noche, a la hora en que Titán aporta el mediodía bajo nuestra tierra, emprende el camino a través de la campiña desierta. Los fieles y habituales ministros de sus crímenes, que vagaban entre túmulos y sepulcros rotos, la vieron de lejos sentada sobre una escarpada roca donde el Hemo, al abajarse, deja que se extiendan los collados farsálicos. Ella ensayaba conjuros desconocidos por los magos y por los dioses de la magia y componía encantamientos para nuevos usos. Temiendo, pues, que Marte dirigiera sus pasos vagabundos hacia otra región y que la tierra Ematia se viera privada de tan gran carnicería, la maga, emponzoñando Filipos[2] con sus encantamientos y rociándolo con sus jugos mortíferos, impidió que dejara pasar la guerra, dispuesta a tener para sí tantas muertes y a servirse de la sangre del mundo: espera mutilar los cadáveres de los reyes muertos, sustraer las cenizas de la raza hesperia y los huesos de hombres famosos y adueñarse de tantos manes. Un único deseo y una sola pena la atormenta: ¿qué podrá arrebatar del cuerpo yacente de Magno? ¿sobre qué miembros de César podrá precipitarse?

[1] Esta misma expresión *ora ... laxauit* la emplea Lucano en 1, 545.

[2] Ciudad de Macedonia ampliada por Filipo y célebre por la victoria de Antonio y Octaviano contra Bruto y Casio.

Quam prior adfatur Pompei ignaua propago:
«O decus Haemonidum, populis quae pandere fata
quaeque suo uentura potes deuertere cursu,
te precor ut certum liceat mihi noscere finem
quem belli fortuna paret. Non ultima turbae
pars ego Romanae, Magni clarissima proles,
uel dominus rerum uel tanti funeris heres.
Mens dubiis percussa pauet rursusque parata est
certos ferre metus; hoc casibus eripe iuris,
ne subiti caecique ruant. Vel numina torque
uel tu parce deis et manibus exprime uerum.
Elysias resera sedes ipsamque uocatam,
quos petat e nobis, Mortem mihi coge fateri.
Non humilis labor est; dignum, quod quaerere cures
uel tibi, quo tanti praeponderet alea fati».
Inpia laetatur uulgatae nomine famae
Thessalis, et contra: «Si fata minora moueres,
pronum erat, o iuuenis, quos uelles» inquit «in actus
inuitos praebere deos. Conceditur arti,
unam cum radiis presserunt sidera mortem,
inseruisse moras, et, quamuis fecerit omnis
stella senem, medios herbis abrumpimus annos.
At, simul a prima descendit origine mundi
causarum series, atque omnia fata laborant

---

589 adfatur] adfatus M^1Z^1 · **591** potes *VGU* : potest M^1ZP^1 poterit *C* · deuertere] diuertere *v* · **593** turbae] turbat Z^1 · **596** dubiis] dubius M^1Z^1 · percussa] perculsa *VU* · **597** metus] motus U^1 · **598** ne] nec P^1 · numina] nomina M^1Z^1 · **599** uerum *VGU*] uero *P* uirum MZ · **601** quos... e] quem... a SERV. *Aen. XI*, 197 · **602** est *om.* M^1 · dignum] dignum est *V* · **604** uulgatae] uulgato M^1PGU^1 · **607** inuitos] uel inultos *g* uel infernos U^s inuito MP^1 · praebere] spreuere *M* uel parare *u* · **610** abrumpimus *VPGU* : praerrumpimus MZ

Abórdala primero el cobarde descendiente de Pompeyo:
590 «Oh gloria de las hemónidas, tú que puedes descubrir a los pueblos sus destinos y desviar de su curso los acontecimientos futuros, yo te ruego que me sea permitido conocer el resultado cierto que tiene decidido la fortuna de la guerra. Yo no soy un ciudadano romano de baja extracción, sino el ilustre vás-
595 tago de Magno, el jefe del imperio o el heredero de un tan inmenso desastre. Mi mente, trastornada por la incertidumbre, tiembla y está dispuesta de nuevo a soportar temores ciertos; arranca a la suerte el derecho de abatirse sobre mí súbita e imprevistamente. Constriñe a los númenes o bien abstente de las divinidades y arranca la verdad a los manes. Abre las
600 moradas elisias y, llamando a la propia muerte, oblígala a confesarme contra quién de nosotros va a lanzarse. No es un trabajo sin importancia; es digno incluso de ti que trates de indagar de qué parte se inclinará la balanza de un destino tan grande». Regocíjase la impía tesalia de que se haya divulgado la fama de su nombre y le responde: «Si trataras de
605 cambiar menores destinos, hubiera sido fácil, oh joven, forzar a los dioses, en contra de su voluntad, a hacer lo que tú deseas. Es dado a mi arte introducir demoras cuando ya los astros decidieron con sus rayos la muerte de una persona y aunque todas las estrellas le hubieran convertido en un viejo,
610 puedo interrumpir con mis hierbas el curso de los años. Pero cuando el encadenamiento de las causas procede del primer origen del mundo y sufren todos los destinos al intentar cam-

si quicquam mutare uelis, unoque sub ictu
stat genus humanum, tunc (Thessala turba fatemur)
plus Fortuna potest. Sed, si praenoscere casus
contentus, facilesque aditus multique patebunt
ad uerum: tellus nobis aetherque chaosque
aequoraque et campi Rhodopaeaque saxa loquentur.
Sed pronum, cum tanta nouae sit copia mortis,
Emathiis unum campis attollere corpus,
ut modo defuncti tepidique cadaueris ora
plena uoce sonent, nec membris sole perustis
auribus incertum feralis strideat umbra».
Dixerat, et noctis geminatis arte tenebris
maestum tecta caput squalenti nube pererrat
corpora caesorum tumulis proiecta negatis.
Continuo fugere lupi, fugere reuolsis
unguibus inpastae uolucres, dum Thessala uatem
eligit et gelidas leto scrutata medullas
pulmonis rigidi stantis sine uolnere fibras
inuenit et uocem defuncto in corpore quaerit.
Fata peremptorum pendent iam multa uirorum,
quem superis reuocasse uelit. Si tollere totas
temptasset campis acies et reddere bello,
cessissent leges Erebi, monstroque potenti
extractus Stygio populus pugnasset Auerno.

---

613 uelis] uoles G^1 · **614** tunc] tum *Up* · 615 sed] et *P* · **617** ad] at *MZPGQ* · **621** tepidique] tepideque Z^1P^1 trepidique S^1 · **622** nec *MZPU* : ne *VGSQzp* · sole] sola M^1Z · **626** tumulis] tumulus Z^1 · **627** reuolsis] uolsis Z^1 · **629** eligit et gelidas] elegit egelidas P^1 · **630** stantis] stantes Z^1 · **632** multa *GV* (*in ras. MU*) : nulla *ZP* · **633** reuocasse] reuocaset Z^1 · totas] tutas M^1Z^1

biar alguna cosa y queda sometido a un solo golpe incluso el género humano, entonces (lo confesamos nosotras, turba de Tesalia) la fortuna es más poderosa. Pero, si te contentas con saber de antemano los acontecimientos, numerosos y fáciles accesos se abrirán hacia la verdad; la tierra, el éter, el caos, los mares, las llanuras y las rocas del Ródope[1] hablarán para nosotros. Y es fácil, puesto que hay tanta abundancia de muertes nuevas, tomar de los campos ematios un cuerpo para que resuene a plena voz la boca del cadáver aún tibio de un muerto reciente y no que una sombra funeraria de miembros ya calcinados por el sol grite a nuestros oídos algo ininteligible».

Así dijo, redobla con su arte las tinieblas de la noche y, velada su triste cabeza con una nube sombría, vaga entre los cuerpos de los muertos allí tendidos e insepultos. Al punto huyeron los lobos, huyeron los pájaros escondiendo sus garras sin acabar la presa, mientras la tésala elige su adivino y escrutando las médulas heladas por la muerte encuentra las fibras de un pulmón rígido y sin herida y trata de hallar voz en este cuerpo inanimado. Los destinos de numerosos hombres muertos están pendientes de que ella quiera llamarlos de nuevo a la vida. Si hubiera tratado de levantar sobre los campos a todos los ejércitos y restituirlos a la guerra, habrían cedido las leyes del Erebo y un pueblo arrancado al Averno[2] estigio por este poderoso prodigio, hubiera combatido. Por fin, elige

[1] El Ródope está en la Tracia, no en la Tesalia.

[2] Aquí la palabra Averno significa solamente el mundo de los muertos, el reino inferior, pero en sentido estricto el Averno es un lago profundo que llena un cráter volcánico junto a Cumas en la región de Campania y en cuyas cercanías colocaba la leyenda el bosque de Hécate, la caverna de la sibila de Cumas y la entrada a los infiernos.

Electum tandem traiecto gutture corpus
ducit, et inserto laqueis feralibus unco
per scopulos miserum trahitur per saxa cadauer
uicturum, montisque caui, quem tristis Erictho
damnarat sacris, alta sub rupe locatur.
Haud procul a Ditis caecis depressa cauernis
in praeceps subsedit humus, quam pallida pronis
urguet silua comis et nullo uertice caelum
suspiciens Phoebo non peruia taxus opacat.
Marcentes intus tenebrae pallensque sub antris
longa nocte situs numquam nisi carmine factum
lumen habet. Non Taenariis sic faucibus aer
sedit iners, maestum mundi confine latentis
ac nostri, quo non metuant admittere manes
Tartarei reges. Nam, quamuis Thessala uates
uim faciat fatis, dubium est, quod traxerit illuc
aspiciat Stygias an quod descenderit umbras.
Discolor et uario furialis cultus amictu
induitur, uoltusque aperitur crine remoto,
et coma uipereis substringitur horrida sertis.
Vt pauidos iuuenis comites ipsumque trementem
conspicit exanimi defixum lumina uoltu:
«Ponite» ait «trepida conceptos mente timores.

---

637 electum] eiectum M^1 · **638** inserto] insertum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **640** uicturum] uictorum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **641** *om. P* · **644** comis et] comet M^1 · **645** opacat] opace $\mathcal{Z}^1$ opaco M^1 · **646** marcentes] margentis $\mathcal{Z}^1$ · antris] antros *z* antro *Sm* · **648** taenariis $M\mathcal{Z}^1S$: tenareis *VPGUC* · **649** latentis] labores $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **650** admittere *VM*$\mathcal{Z}$: emittere *PGUC* · manes] manus P^1 · **651** uates] uatis $M^1\mathcal{Z}$ · **652** traxerit] traxerat *G* · illuc] illum $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **653** descenderit] descendit ad *Qg* discenderit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **654** furialis] feralis C^s · **656** et] at $M^1\mathcal{Z}^1$ · substringitur] constringitur P^1 · **657** ut] et *P* · **658** lumina] luminae · uoltu] uoltum $M^1\mathcal{Z}$ · **659** timores] timoris $M^1\mathcal{Z}^1$

un cuerpo con la garganta atravesada[1] e introduciéndole un gancho con siniestros nudos arrastra a través de rocas y peñascos al desgraciado cadáver destinado a volver a la vida y lo coloca sobre la empinada peña de un monte cavernoso que la funesta Ericto había consagrado para sus sortilegios. No lejos de las oscuras cavernas de Dite la tierra, abajándose, se hunde en un abismo; una sombría foresta que inclina sobre ella sus ramas la rodea y el tejo, impenetrable a Febo y que por ningún punto levanta su cabellera para mirar al cielo, la cubre con su sombra. En el interior débiles tinieblas y el moho amarillento que engendra una noche eterna en el húmedo antro, jamás se iluminan si no es mediante el encantamiento. No se acumula un aire tan pesado en las gargantas del Ténaro[2], lúgubre confín entre el mundo de lo invisible y el nuestro, donde los reyes del Tártaro no temen enviar sus manes. Pues aunque la maga tésala ejerza violencia sobre los hados, es dudoso si ella ve las sombras estigias por haberlas atraído hacia aquel lugar o porque descienda hasta ellas. Se viste con un abigarrado atuendo y su manto variopinto semeja el de las furias[3]; deja su rostro al descubierto echando hacia atrás sus cabellos y ciñe su desaliñada cabellera con una guirnalda de víboras. Cuando ve espantados a los compañeros del joven Sexto y a él mismo temblando, con los ojos fijos y el rostro exánime, «Desterrad» les dice, «los temores que concebís en vuestra aturdida mente. Pronto, muy pronto

[1] No deja de ser curioso que se elija para hacerle hablar a un cadáver que tiene la garganta atravesada. Según Housman habría que entenderlo en el sentido de *laqueos trans guttur iecit*, es decir, *eollo circumligato*.

[2] El Ténaro es un promontorio de Laconia famoso por una gruta a través de la cual, según la mitología, podía bajarse a los infiernos.

[3] O sea, las Erinias griegas: Alecto, Tisifón y Megera, monstruos infernales.

Iam noua, iam uera reddetur uita figura,
ut quamuis pauidi possint audire loquentem.
Si uero Stygiosque lacus ripamque sonantem
ignibus ostendam, si me praebente uideri
Eumenides possint uillosaque colla colubris
Cerberus excutiens et uincti terga gigantes,
quis timor, ignaui, metuentis cernere manes?».
Pectora tum primum feruenti sanguine supplet
uolneribus laxata nouis taboque medullas
abluit et uirus large lunare ministrat.
Huc quidquid fetu genuit natura sinistro
miscetur. Non spuma canum quibus unda timori est,
uiscera non lyncis, non durae nodus hyaenae
defuit et cerui pastae serpente medullae,
non puppem retinens Euro tendente rudentis
in mediis echenais aquis oculique draconum
quaeque sonant feta tepefacta sub alite saxa,

660 reddetur] redditur $M^1\mathcal{Z}$ · **661** possint] possent $M^1\mathcal{Z}$ · **663** praebente *Madvig* : praesente Ω praestante *recentiores* · **664** possint *recentiores* : possent Ω · **665** uincti] uicti $M^1\mathcal{Z}^1g$ · **667-698** *in N* · **670** huc] huic $\mathcal{Z}^1$ · **672** durae] dirae *recentiones* · **673** pastae $M\mathcal{Z}PCN$: pasti *VGUm* · **675** echenais *N*] echinis *U* ethenaeis $M^1?\mathcal{Z}$ ecinatis *C* echaneus *P* echinus *VGSmu* · **676** feta] fata $M^1\mathcal{Z}^1$

le será devuelta una vida nueva con sus verdaderos rasgos, para que incluso los que están amedrentados puedan oírlo hablar. Si yo os muestro los lagos estigios y la ribera donde crepitan los fuegos, si gracias a mi intercesión se puede contemplar a las Euménides y a Cerbero sacudiendo su cabeza con crin de serpientes y a los gigantes encadenados por la espalda, ¿qué temor tenéis, cobardes, de ver a los manes que a su vez tienen miedo?».

Entonces, en primer lugar, llena de sangre hirviente el pecho abierto con nuevas heridas, limpia las médulas de podredumbre y suministra en abundancia el virus lunar. Mezcla aquí todo lo que la naturaleza ha producido en un siniestro parto. No falta espuma de perros hidrófobos, ni vísceras de lince[1], ni nudosas vértebras de hiena y médulas de ciervo apacentado con serpientes[2], ni la rémora[3] que detiene la popa en medio de las aguas cuando el euro pone tensos los cables, y los ojos de dragón, y las piedras entibiadas que resuenan bajo el águila[4] que está empollando; ni la serpiente voladora

---

[1] Parece aludir a la creencia de que la orina del lince se convertía en piedra.

[2] Según Plutarco, el ciervo llamado ἔλαφος, ἀπὸ τῶ ἐλεῖν τῶς ὄφεις; y Usener en los Commenta Bernensia, p. 213, dice: *quoniam ceruus cum serpentem comederit iuuenescit, sub tempus quo exuit cornua.*

[3] La rémora o echeneis (ἐχενηίς, ἔχων τάς νηᾶς:: *naues remorans*) es un pequeño pez al que se atribuía el poder de detener los navíos.

[4] Una clara imitación de este pasaje se ve en Juan de Mena (Laberinto, 241, a, b, c, g, h:

Pulmón de linçeo alli non falleçe
de yena no menos el nudo más tuerto
.....
medula de ciervo que tanto envejece
que traga culebra por rejuvenir
e de aquella piedra que sabe adquerir
el águila cuando su nido forneçe.

non Arabum uolucer serpens innataque rubris
aequoribus custos pretiosae uipera conchae
aut uiuentis adhuc Libyci membrana cerastae
aut cinis Eoa positi phoenicis in ara.
Quo postquam uiles et habentis nomina pestis
contulit, infando saturatas carmine frondis
et, quibus os dirum nascentibus inspuit, herbas
addidit et quidquid mundo dedit ipsa ueneni.
Tum uox Lethaeos cunctis pollentior herbis
excantare deos confundit murmura primum
dissona et humanae multum discordia linguae.
Latratus habet illa canum gemitusque luporum,
quod trepidus bubo, quod strix nocturna queruntur,
quod strident ululantque ferae, quod sibilat anguis;
exprimit et planctus inlisae cautibus undae
siluarumque sonum fractaeque tonitrua nubis.
Tot rerum uox una fuit. Mox cetera cantu
explicat Haemonio penetratque in Tarta lingua:
«Eumenides Stygiumque nefas Poenaeque nocentum
et Chaos innumeros auidum confundere mundos
et rector terrae, quem longa in saecula torquet
mors dilata deum, Styx et quos nulla meretur
Thessalis Elysios; caelum matremque perosa

---

678 uipera] uiperas $M^1\mathcal{Z}^1$ uipere P^1 · **681** nomina] numina *g* · **683** os] hos $\mathcal{Z}$ · dirum] durum *VM*$\mathcal{Z}$ · inspuit] inpuit P^1 imbuit *VQg* · herbas] herbis *NPGUzg* · **685** tum] tunc *VPGUz* · Lethaeos] lactaeis *C* · cunctis] cunctos $\mathcal{Z}^1$ · **686** confundit] confudit M^1G^1 · **687** humanae] humana *m* · multum $\mathcal{Z}$*GUC et in ras. M* : primum *VP* · linguae] lingua *M* · **688** illa] ille M^1 · gemitusque] gemitumque *zg* · **690** strident] stridunt *M*$\mathcal{Z}^1$ SERV. *Aen. VI*, 247 · **691** planctus] plactus $M^1\mathcal{Z}^1$ cantus G^1 · cautibus] cantibus U^1 · **695** nocentum] nocentem *N* · **696** innumeros] inmuros $\mathcal{Z}$ · confundere] confudere *N* · **697** quem] quam P^1 · torquet] torquent *N*

de los árabes, ni la víbora nacida en el Mar Rojo, custodio de las conchas preciosas, o la piel de una cerastes líbica todavía viva, o la ceniza del fénix[1] colocado sobre el altar oriental. Después de haber mezclado venenos vulgares con otros ya famosos añade hojas impregnadas de nefando encantamiento y hierbas sobre las que su impura boca escupió cuando brotaban, y todo el veneno que ella misma dio al mundo. Entonces su voz, más poderosa que todas las hierbas para evocar a los dioses del Leteo esparce primero murmullos disonantes y muy diferentes del lenguaje humano. Posee ella el ladrido de los perros y el gemir de los lobos, el lamento del búho temblante y del nocturno vampiro, el bramido o el aullido de las fieras y el silbido de la serpiente; expresa también el lastimero batir de las ondas que se rompen en los escollos, el gemido de las forestas y el trueno de la nube que se rasga. Tantas voces se confunden en una sola. Luego lo llena todo con su canto hemonio y su palabra penetra en el Tártaro: «Euménides, horror de la Estigia y castigo de los malvados; Caos, ávido de confundir innumerables mundos y tú Estigio, jefe de la tierra a quien atormenta el secular diferimiento de la muerte de los dioses; y vosotros Elisios, que ninguna tesalia puede merecer; y tu Perséfone[2] que odias al cielo y a tu madre;

También las estrofas 242, 243 y 246 del Laberinto son una servilísima imitación de los versos de la Farsalia 675-685.

[1] Mítico pájaro sagrado de los egipcios que cada cincuenta años se quemaba a sí mismo y resurgía rejuvenecido de sus propias cenizas.

[2] Hija de Zeus y Démeter, esposa de Hades, señora del Averno. Los romanos la identificaron con Proserpina, hija de Júpiter y de Ceres.

Persephone, nostraeque Hecates pars ultima, per quam
manibus et mihi sunt tacitae commercia linguae,
ianitor et sedis laxae, qui uiscera saeuo
spargis nostra cani, repetitaque fila sorores
tracturae, tuque o flagrantis portitor undae,
iam lassate senex ad me redeuntibus umbris,
exaudite preces. Si uos satis ore nefando
pollutoque uoco, si numquam haec carmina fibris
humanis ieiuna cano, si pectora plena
saepe dedi laui calido prosecta cerebro,
si quisquis uestris caput extaque lancibus infans
inposuit uicturus erat, parete precanti.
Non in Tartareo latitantem poscimus antro
adsuetamque diu tenebris, modo luce fugata
descendentem animam; primo pallentis hiatu
haeret adhuc Orci, licet has exaudiat herbas,
ad manes uentura semel. Ducis omnia nato
Pompeiana canat nostri modo militis umbra,
si bene de uobis ciuilia bella merentur».
Haec ubi fata caput spumantiaque ora leuauit,
aspicit astantem proiecti corporis umbram,
exanimes artus inuisaque claustra timentem
carceris antiqui. Pauet ire in pectus apertum

---

700 Hecates] hicatis MZ hecatae U hecate V · **702** laxae] laxas M^1Z^1 · **703** cani] cane P^1 · **705** lassate] laxate M^1Z^1 · **708** pectora] pletora S^1 pectore P · **709** dedi] deo VQ dedit Z dedi et vz · **710** quisquis] quis qui VU quisquam vg · uestris] nostris U^1 · **711** imposuit] imposui G · parete precanti] parate peccanti Z^1 arepte praecanti z · **716** omnia] omina U *et in ras.* ina · **717** canat] canant Zn · nostri] nostrum C · militis] milites M^1Z^1 · **718** uobis] nobis U · **719** leuauit] leuabit MZP · **720** umbram] umbras M^1Z^1 . **721** exanimes] exanimis M^1 exanimus Z^1 · **722** apertum] apertus M^1Z^1

y tú, última parte de nuestra Hécate, merced a la cual los manes y yo podemos comunicarnos con tácito lenguaje; y tú, portero de la vasta morada[1], que arrojas nuestras vísceras al cruel perro; y vosotras, hermanas, que volvéis a tomar y a retorcer los hilos; y tú, barquero de la onda ardiente[2], anciano ya, fatigado por las sombras que retornan a mí, escuchad mis plegarias. Si os imploro con boca bastante nefanda e impura, si jamás os dirijo mis conjuros ayuna de fibras humanas, si frecuentemente os he ofrecido senos fecundos, si he lavado con un cerebro todavía caliente las entrañas cortadas, si todos los niños cuya cabeza y vísceras yo colocaba sobre vuestros platos, estaban destinados a vivir, dad cumplimiento a mis ruegos. No os reclamamos un alma largo tiempo oculta en el Tártaro y habituada a las tinieblas, sino un alma que acaba de huir de la luz y descender; todavía está detenida en la primera hendidura del pálido Orco y aunque escuche el encantamiento de estas hierbas, una sola vez verá a los manes. Que la sombra de quien poco ha era soldado nuestro, revele todo el futuro de los pompeyanos al hijo del jefe, si es que las guerras civiles os resultan beneméritas».

Luego que, dichas estas palabras, elevó su cabeza y su boca espumante, vio cómo la sombra del cuerpo tendido se ponía en pie temerosa de los miembros exánimes y de las odiosas barreras de su antigua prisión. Tiene miedo de entrar en un

[1] Se refiere a Mercurio que acompaña a los muertos hasta el Cerbero.

[2] Algunos comentaristas pretenden que este *portitor* es Eaco, según otros es Caronte.

uisceraque et ruptas letali uolnere fibras.
A miser, extremum cui mortis munus inique
eripitur, non posse mori. Miratur Erictho
has fatis licuisse moras, irataque morti
uerberat inmotum uiuo serpente cadauer,
perque cauas terrae, quas egit carmine, rimas
manibus inlatrat regnique silentia rumpit:
«Tisiphone uocisque meae secura Megaera,
non agitis saeuis Erebi per inane flagellis
infelicem animam? Iam uos ego nomine uero
eliciam Stygiasque canes in luce superna
destituam; per busta sequar per funera custos,
expellam tumulis, abigam uos omnibus urnis.
Teque deis, ad quod alio procedere uoltu
ficta soles, Hecate pallenti tabida forma,
ostendam faciemque Erebi mutare uetabo.
Eloquar inmenso terrae sub pondere quae te
contineant, Hennaea, dapes, quo foedere maestum
regem noctis ames, quae te contagia passam
noluerit reuocare Ceres. Tibi, pessime mundi
arbiter, inmittam ruptis Titana cauernis,

---

723 letali] letale M^1Z^1 · **724** inique *VZUC* : iniquae *MPGC*^{s} · **725** Erictho] erectho $P^1U^1Q_z$ electho M^1Z^1 · **730** Tisiphone] Tesiphone *Vsm* Tesiphones M^1Z^1 · secura] securaque M^1Z_p · **732** iam uos ego *MZG* : egos uos iam *VPU* · uero *VGU* : uiro *M* uiso *Z* aero *P* guro *C* · **733** superna] supina M^1 · **734** custos] cunctis *U* · **735** abigam] agam M^1Z^1 · urnis] umbris M^1Z^1 · **736** ad] at M^1Z^1 · **737** ficta M^1Z^1 facta *C* · **739** quae te] te quae *V* · **740** contineant] detineant SERV. *Georg. I*, 39 · Hennaea] hethnea *V* etnea *UC* · **741** ames] amas G^1 · quae te] et quae *V* · passam] passum P^1 · **742** mundi] mundo M^1Z^1

pecho abierto, en las vísceras laceradas por heridas mortales. ¡Oh, desgraciado, a quien se arrebata injustamente el último favor de la muerte cruel, el de no poder morir[1]! Maravíllase Ericto de que se permitan a los hados estas demoras e irritada contra la muerte azota el cadáver inmóvil con una serpiente viva y a través de las profundas fisuras que produjo en la tierra con su encantamiento, ladra a los manes y rompe los silencios del reino: «Oh Tisifón y tú, Megera, indiferente a mi voz, ¿no impulsáis con vuestros crueles látigos a través del vacío del Erebo a esta alma infortunada? Ahora voy a sacaros fuera llamándoos por vuestro verdadero nombre[2], canes estigios y os abandonaré en la luz del día; os seguiré atenta a través de los sepulcros y de los cadáveres; os expulsaré de las tumbas y os echaré de todas las urnas. A ti, Hécate, ante esos dioses hacia quienes tú acostumbras a marchar con fingido rostro, yo te mostraré con figura pálida y escuálida e impediré que cambies tu aspecto infernal. Yo publicaré, oh Hennea[3] qué manjares te retienen bajo el inmenso peso de la tierra, por qué pacto amas al triste rey de la noche y por qué Ceres no quiso reclamarte después de haber sufrido tal contacto. Contra ti, pésimo árbitro del mundo, lanzaré a Titán en tus

---

[1] Para esta última frase Francken recurre a una puntuación ingeniosa. Pone puntuación fuerte después de *eripitur* y considera como una exclamación la frase de infinitivo. Por su parte Nutting, *Notes on Lucan*, «Amer. Jour. Ph.», 1931, p. 49-56 opina, basándose en pasajes de Cicerón y Nepote, que debe sustituirse *non posse mori* por *ne posset mori*.

[2] «Los dioses tienen dos nombres, uno vulgar, otro conocido por los iniciados. Este es el verdadero y quien lo conoce dispone del dios a su capricho. Cfr. entre otros, FRAZER, *The golden Bough* III[3] (pp. 387-390) y WESSELY, *Denkschriften...* t. XLIII, 1893, p. 63» (Bourgery et Ponchon)

[3] Se refiere a Perséfone o Proserpina, que fue arrebatada por Hades (Plutón) mientras cogía flores en el bosque de Enna en Sicilia.

et subito feriere die. Paretis, an ille
conpellandus erit, quo numquam terra uocato
non concussa tremit, qui Gorgona cernit apertam
uerberibusque suis trepidam castigat Erinyn,
indespecta tenet uobis qui Tartara, cuius
uos estis superi, Stygias qui peierat undas?».
Protinus astrictus caluit cruor atraque fouit
uolnera et in uenas extremaque membra cucurrit.
Percussae gelido trepidant sub pectore fibrae,
et noua desuetis subrepens uita medullis
miscetur morti. Tunc omnis palpitat artus,
tenduntur nerui; nec se tellure cadauer
paulatim per membra leuat, terraque repulsum est
erectumque semel. Distento lumina rictu
nudantur. Nondum facies uiuentis in illo,
iam morientis erat; remanet pallorque rigorque,

---

744 feriere *VGU* : periere *MℤP* · **746** concussa] excussa *GS* nox excussat $M^1ℤ$ · apertam] apertum $M^1ℤ^1$ · **748** tenet] tenent $M^1ℤ^1$ · **749** superi] superis P^1 super $M^1ℤ$ · peierat] $M^1ℤP^1$ pegerat *U* · **750** astrictus] astricti $M^1ℤ^1$ · **752** percussae] percuso $ℤ^1P^1$ · **755** tenduntur] tendentur $ℤ^1$ · **756** terraque] terreque V^1 · **757** semel *MℤG*] simul *VPUm* · distento] distincto *C* · **759** iam] nam V^1

hendidas cavernas y serás herido por una luz imprevista. ¿Obedecéis? ¿o será preciso que llame a aquel del cual la tierra no oye jamás el nombre sin que tiemble sacudida[1], el que puede mirar abiertamente a la Gorgona y castiga a Erynnis amedrentada por sus golpes, el que habita las regiones tartáreas donde no penetra vuestra mirada, aquel para quien vosotros sois los dioses de lo alto y que puede jurar en falso por las ondas estigias?»[2]. Al punto la sangre coagulada se recalentó, reconfortó las negras heridas y corrió por las venas hasta las extremidades de los miembros. Las fibras sacudidas trepidan bajo el gélido pecho y una nueva vida infiltrándose por las médulas desacostumbradas, se mezcla con la muerte. Entonces todos los músculos palpitan y los nervios se extienden, y el cadáver no se levanta del suelo poco a poco y miembro por miembro, sino que fue rechazado por la tierra y se irguió súbitamente. Abrense los párpados y los ojos quedan al descubierto. Todavía no tiene el aspecto de un ser viviente, sino el de quien está a punto de morir; continúa pálido y rígido y se

[1] Divinidad suprema creadora de todas las cosas, como el demiurgo platónico. Su nombre arcano e inefable no podía citarse junto al de las otras divinidades. Este dios era una creación de los filósofos desfigurada por las supersticiones populares.

[2] También este pasaje fue imitado por Juan de Mena (Laberinto, 251):

¿E sabes tu, triste Plutón, qué faré?
abriré las bocas por do te goviernas,
e con mis palabras tus fondas cavernas
de luz supitanea te las feriré.
Obedecedme, sinon llamaré
a Demogorgón, el cual invocado
teme la tierra, ca tiene tal fado,
que a las Estigias non mantiene fe.

También es una fiel imitación de estos versos de Lucano el conjuro del mago Fitón en la Araucana de Ercilla (XXIII, 80-83).

et stupet inlatus mundo. Set murmure nullo
ora astricta sonant: uox illi linguaque tantum
reponsura datur. «Dic» inquit Thessala «magna,
quod iubeo, mercede mihi; nam uera locutum
immunem toto mundi praestabimus aeuo
artibus Haemoniis: tali tua membra sepulchro,
talibus exuram Stygio cum carmine siluis,
ut nullos cantata magos exaudiat umbra.
Sit tanti uixisse iterum, nec uerba nec herbae
audebunt longae somnum tibi soluere Lethes
a me morte data. Tripodas uatesque deorum
sors obscura decet: certus discedat, ab umbris
quisquis uera petit duraeque oracula mortis
fortis adit. Ne parce, precor: da nomina rebus,
da loca; da uocem qua mecum fata loquantur».
Addidit et carmen, quo, quidquid consulit, umbram
scire dedit. Maestum fletu manante cadauer:
«tristia non equidem Parcarum stamina» dixit
«aspexi tactae reuocatus ab aggere ripae;
quod tamen e cunctis mihi noscere contigit umbris:
effera Romanos agitat discordia manes
inpiaque infernam ruperunt arma quietem.
Elysias Latii sedes ac Tartara maesta

---

760 mundo set] mundos et M^1P^1 · **761** sonant] sonat U · illi] illa M^1?Z^1 · **763** mercede mihi] mihi mercede G^1 · **771** decet] tenet *Svg* · discedat] discendat M^1Z^1 descedat P · **772** duraeque] duraque Z^1 · **773** ne] nec U · **775** quo] quod M^1Z^1 · umbram] umbra ZPm · **776** scire dedit] sicredidit M^1?Z^1 scire debet P^1 · fletu] flectu M^1 flactu Z^1 · manante] manente U^1 · **778** aspexi] aspexit U^1?$M^1Z^1P^1$ · tactae *PUQ* : tacitae *VGSmz* actae M^1Z · **781** infernam ZGC : aeternam *VPU* · ruperunt MZG : ruperit C rapuerunt *VPUm* · **782** Latii *Housman* : alii *VPGU* alti MZ aliis z · ac] hac M^1

muestra estupefacto de haber sido devuelto al mundo. Pero ningún murmullo resuena en su cerrada boca; la voz y la lengua le son concedidas solamente para responder: «Contéstame a lo que te ordeno», le dice la tesalia, «y te prometo una gran recompensa; pues si dices la verdad te haré inmune a las artes hemonias para todo el tiempo que dure el universo; yo quemaré tus miembros con un conjuro estigio en un sepulcro tal y con tales leños que tu sombra no escuchará más los encantamientos de ningún mago. Sea tan grande el precio de haber vuelto por segunda vez a la vida; ni palabras ni hierbas osarán turbar tu largo sueño del Leteo una vez que yo te haya dado la muerte. A los trípodes y a los sacerdotes de los dioses convienen las profecías oscuras: que marche con la certidumbre todo el que pide la verdad a las sombras y se acerca animoso a los oráculos de la inexorable muerte. No ocultes nada, te lo ruego: da a las cosas sus nombres, indica con claridad los lugares y emplea la voz con la que hablan conmigo los hados». Añade ella además un encantamiento por medio del cual logra que la sombra sepa todo cuanto se la pregunta. Triste y bañado en lágrimas dice el cadáver: «Yo no he visto, en verdad, los tristes hilos de las Parcas, pues fui reclamado de los bordes de la ribera apenas tocada; sin embargo, esto es lo que me ha sido posible llegar a conocer de todas las sombras. Feroz discordia agita a los manes romanos, y las armas impías han roto la quietud infernal. Los jefes del Lacio[1] han abandonado las moradas elisias y las tristes mansiones tartáreas en direcciones opuestas;

[1] Aceptamos la conjetura de Housman frente a las lecciones de los códices, porque ninguna de ellas puede apoyarse sin violentar excesivamente la gramática.

diuersi liquere duces; quid fata pararent
hi fecere palam. Tristis felicibus umbris
uoltus erat; uidi Decios natumque patremque,
lustrales bellis animas, flentemque Camillum
et Curios, Sullam de te, Fortuna, querentem;
deplorat Libycis perituram Scipio terris
infaustam subolem; maior Carthaginis hostis
non seruituri maeret Cato fata nepotis;
solum te, consul depulsis prime tyrannis
Brute, pias inter gaudentem uidimus umbras.
Abruptis Catilina minax fractisque catenis
exultat Mariique truces nudique Cethegi;
uidi ego laetantis, popularia nomina, Drusos
legibus inmodicos ausosque ingentia Gracchos;
aeternis chalybis nodis et carcere Ditis
constrictae plausere manus, camposque piorum
poscit turba nocens. Regni possessor inertis

---

783 pararent] pararant *P* · **784** fecere] facere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **785** uidi] uidit *C* · **787** sullam] ullam $\mathcal{Z}^1$ · fortuna] fortunam M^1 · **793** fractisque] fratisque $M^1\mathcal{Z}^1$ factisque U^1 · **797** aeternis *MZP* : aeterni *VGU* · chalibis] chalibum *Svz* · **798** constrictae] constructae P^1 constrictas *B* · **799** poscit] pascit *P* · nocens] noces $\mathcal{Z}^1$

éstos hicieron patente lo que disponen los hados. Triste era el semblante de las sombras felices[1]. Yo he visto llorar a los Decios[2], padre e hijo, almas ofrecidas en holocaustro a las guerras, y a Camilo y a los Curios[3] y a Sila que se quejaba de ti, Fortuna; Escipión deplora a su infortunada descendencia destinada a perecer en las tierras líbicas; Catón el antiguo, el enemigo de Cartago, llora los hados de su nieto, rebelde a la esclavitud; solamente a ti, Bruto[4], primer cónsul después de la caída de los tiranos, te vimos dichoso entre las sombras piadosas. Catilina, amenazador, salta de gozo luego de rotas sus cadenas y otro tanto hacen los indómitos Marios y los desnudos Cetegos[5]; yo he visto regocijarse a nombres populares, los Drusos[6], de leyes inmoderadas y los Gracos, audaces en sumo grado; manos encadenadas en eternos nudos de acero y en la cárcel de Dite han aplaudido y la turba de los culpables trata de invadir los campos de los justos. El

---

[1] Es decir, las almas piadosas que habitan el Elíseo. TÁCITO (Agrícola, 46): *si quis piorum manibus locus* y VIRGILIO (Eneida, VI, 638-639):

deuenere locos laetos et amoena uirecta
fortunatorum nemorum sedesque beatas.

[2] P. Decius Mus, hijo, cuatro veces cónsul, se sacrificó para salvar al ejército atacado a la vez por los etruscos, los samnitas y los galos (Cfr. LIVIO, X, 28) en el año 297 a. de J. C. El padre de éste, P. Decius Mus, se sacrificó en la guerra contra los latinos en el año 338 a. de J. C. (Cfr. LIVIO, VIII, 9).

[3] Plural enfático. Se refiere a Curio Dentato el vencedor de Pirro.

[4] El que fue primer cónsul junto con Colatino después de la caída de los Tarquinios de Roma.

[5] Los Cetegos no vestían túnica. Llevaban la espalda y los brazos desnudos según costumbre arraigada en esta familia. Cfr. el verso 543 del libro II de la Farsalia y HORACIO, Arte Poética, 58.

[6] Se refiere especialmente a M. Livius Drusus, que durante su tribunado pretendió que se concediera la ciudadanía romana a las naciones itálicas. Cfr. APIANO, Guerra Civil, I, 23 y VELEYO PATÉRCULO, II, 14.

pallentis aperit sedes, abruptaque saxa
asperat et durum uinclis adamanta, paratque
poenam uictori. Refer haec solacia tecum,
o iuuenis, placido manes patremque domumque
expectare sinu regnique in parte serena
Pompeis seruare locum. Nec gloria paruae
sollicitet uitae: ueniet quae misceat omnis
hora duces. Properate mori, magnoque superbi
quamuis e paruis animo descendite bustis
et Romanorum manes calcate deorum.
Quem tumulum Nili, quem Thybridis adluat unda
quaeritur, et ducibus tantum de funere pugna est.
Tu fatum ne quaere tuum: cognoscere Parcae
me reticente dabunt; tibi certior omnia uates
ipse canet Siculis genitor Pompeius in aruis,
ille quoque incertus quo te uocet, unde repellat,
quas iubeat uitare plagas, quae sidera mundi.
Europam, miseri, Libyamque Asiamque timete:
distribuit tumulos uestris fortuna triumphis.
O miseranda domus, toto nil orbe uidebis
tutius Emathia». Sic postquam fata peregit,
stat uoltu maestus tacito mortemque reposcit.
Carminibus magicis opus est herbisque, cadauer
ur cadat, et nequeunt animam sibi reddere fata

---

801 uinclis *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · **805** Pompeis] Pompeiis *U* Pompeii Q^1 Pompeius $M^1\mathcal{Z}^1P$ Pompeio *VGSmzg* · **806** uitae *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · **810** quem] quae $\mathcal{Z}^1m$ · tumulum] tumulus *G* · adluat *vel* alluat $\mathcal{Z}PU$] abluat *VMGC* · unda] umbram $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **811** ducibus] ducimus $M^1\mathcal{Z}^1$ · pugna M^1C pugnae G^1 · **814** ipse] ipsa $M\mathcal{Z}$ · aruis] oris *Q.g* · **815** repellat] repellam $M^1\mathcal{Z}^1$ · **816** *habent VGU om. M*$\mathcal{Z}$*P* · **818** distribuit] distribuet *G* · **819** nil $M\mathcal{Z}C$: nihil *VPGU* · **820** tutius] totius *P* · **823** et] ut $M^1\mathcal{Z}^1$

señor del reino inerte abre las pálidas moradas, hace aún más ásperos los abruptos peñascos y prepara un acero resistente para las cadenas, castigo del vencedor. Lleva contigo este consuelo, oh joven, que los manes esperan en su plácido seno a tu padre y a su casa y guardan en la parte serena del reino un lugar para los de Pompeyo. Que no os turbe la gloria de una vida corta[1]; llegará la hora que confundirá a todos los jefes. Apresuraos a morir y orgullosos de vuestro gran espíritu descended de las piras, aunque sean humildes, y pisotead los manes de dioses romanos. Se trata de saber qué túmulo va a bañar la onda del Nilo y cuál la del Tíber; la lucha entre los jefes es tan sólo por un funeral. Tú no trates de conocer tu destino: las parcas te lo revelarán aunque yo te lo calle; profeta más seguro, tu mismo padre, Pompeyo, te lo vaticinará en los campos de Sicilia. Tampoco él sabrá con certeza a donde te llamará, de dónde te alejará, qué regiones y qué partes del mundo te ordenará evitar. Oh desgraciados, temed la Europa, la Libia y el Asia[2]. La Fortuna distribuye vuestras tumbas en las tierras de vuestros triunfos. Oh familia infortunada, en todo el mundo no verás lugar más seguro que la Ematia». Luego que así hubo revelado los destinos, inmóvil, con el rostro triste y callado reclama de nuevo la muerte[3]. Son precisos encantamientos y hierbas mágicas para que el cadáver caiga y los hados no puedan recuperar

[1] Se refiere a la vida de César.

[2] Pompeyo fue muerto cerca de Faros en Africa, su hijo Cneo en Munda, en Europa, y el otro hijo, Sexto, en Mileto en Asia.

[3] Verso imitado por Silio Itálico (1, 181):

Increpitat dominique crucem clamore reposcit.

consumpto iam iure semel. Tunc robore multo
extruit illa rogum; uenit defunctus ad ignes.
Accensa iuuenem positum strue liquit Erictho
tandem passa mori, Sextoque ad castra parentis
it comes; et caelo lucis ducente colorem,
dum ferrent tutos intra tentoria gressus,
iussa tenere diem densas nox praestitit umbras.

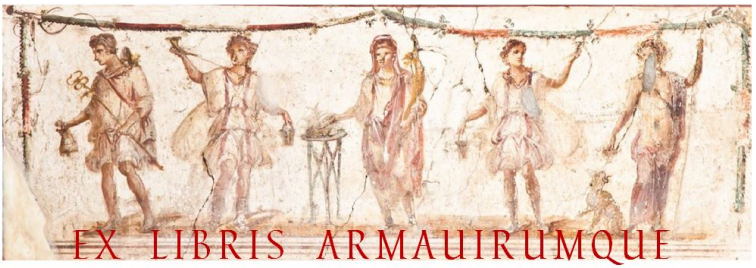
---

825 ad] at $M^1\mathcal{Z}^1$ · **826** accensa] accensam $M^1\mathcal{Z}^1$ · iuuenem positum] positum iuuenem G^1 · strue liquit] strui quet $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **828** *om.* U^1 · it] et $M^1\mathcal{Z}^1$ · ducente] ducentem M^1 · **830** tenere] timere P^1

Inter libros VI et VII subscriptio erasa est; secuntur NOMINA PONTIFICUM ROMANORUM [usque ad Stephanum primum], tum dimidia pars paginae uacat, deinde DE SEPTEM MIRACULIS MUNDI AB HOMINIBUS FACTIS, denique in summo sequentis paginae : INCIP LIBER VII M PAVLVS CONSTANTINOPOLITANUS EMENDAVI MANV MEA SOLVS M. ANNEI LVCANI LIBER SEXTVS EXPLICIT I EGENTI VITA ET PRAEFECTURA SCRIPTORI VITA ET FORTVNA [Sequitur argumentum libri VII post quod LEGE *add.* p] FELICITER INCIPIT LIBER SEPTIMVS AMEN P LVCANI BELLI CIVILIS EXPLICIT LIBER VI INCIPIT LIBER VII. FELICITER $\mathcal{Z}$

su alma, puesto que ya una vez han usado su derecho. Entonces levanta una pira con numerosos troncos; el difunto se acerca al fuego. Ericto, luego de colocar al joven sobre la hacina encendida, lo abandona dejándolo morir; acompaña a Sexto al campamento de su padre y, cuando el cielo está ya a punto de colorearse de luces, la noche, bajo la orden de retener al día hasta que puedan dirigir con seguridad sus pasos a las tiendas de campaña, les ofrece densas sombras.

LIBER SEPTIMVS



LIBER SEPTIMVS

Segnior, Oceano quam lex aeterna uocabat,
luctificus Titan numquam magis aethera contra
egit equos cursumque polo rapiente retorsit,
defectusque pati uoluit raptaeque labores
lucis, et attraxit nubes, non pabula flammis
sed ne Thessalico purus luceret in orbe.

At nox felicis Magno pars ultima uitae
sollicitos uana decepit imagine somnos.
Nam Pompeiani uisus sibi sede theatri
innumeram effigiem Romanae cernere plebis
attollique suum laetis ad sidera nomen
uocibus et plausu cuneos certare sonantes;
qualis erat populi facies clamorque fauentis
olim, cum iuuenis primique aetate triumphi,
post domitas gentes quas torrens ambit Hiberus
et quaecumque fugax Sertorius inpulit arma,

---

1 lex] lux G^s · uocabat] uocarat v uocaret LACT. V, 177 · **2** luctificus] lucificus $M^1\mathcal{Z}^1$ lutificus P^1 · **3** cursumque] currumque Gz · **4** et **5** *om.* U · **5** flammis] flammae *schol* IX, 313 · **6** purus] purum $\mathcal{Z}^1$ · **7** At] ad $M^1P^1U^1C$ · Magno $M\mathcal{Z}PGU$: magni VCm · **8** sollicitos] sollicitus $M^1\mathcal{Z}^1$ · somnos] sonnos S somnus M^1 samnus $\mathcal{Z}^1$ · **9** Pompeiani] pompeiana $M^1\mathcal{Z}^1$ · **10** Romanae] immanae S^1 · cernere] cerne U^1 · **13** fauentis] fauentes M^1 fauentum G^1u · **16** quaecumque] quacumque C · fugax Umv : fugas $M^1\mathcal{Z}^1$ fuga C · arma] armis u

LIBRO SEPTIMO

Más lento de lo que la ley eterna le llamaba desde el Océano, Titán, cargado de luto, nunca impulsó con más brío sus caballos contra el éter e hizo retroceder su carro arrastrado por el cielo[1]; deseó sufrir un eclipse y los desfallecimientos de la luz arrebatada y atrajo a las nubes no como pasto de las llamas, sino para no brillar con limpidez en la región tesálica. Pero la noche, último tiempo de vida feliz para Magno, engañó con una vana imagen sus sueños agitados. En efecto, le pareció ver en el asiento del teatro pompeyano[2] los rostros innumerables de la plebe romana, que su nombre se elevaba hasta los astros entre gritos de júbilo y que las gradas resonaban con aplausos a porfía; tal era el aspecto y el clamor del pueblo entusiasmado en otro tiempo, cuando joven, en la época de su primer triunfo[3] luego de haber domeñado a los pueblos que confina el impetuoso Ebro y las armas que levantó Sertorio fugitivo y de haber

---

[1] Los latinos creían que el cielo gravitaba de occidente a oriente y el sol de oriente a occidente.

[2] El primer teatro romano de piedra fue construido por Pompeyo en el año 55 y la dedicatoria del mismo se hizo durante su tercer consulado.

[3] Su primer triunfo fue decretado en el año 79 por su victoria en Numidia sobre Jarbas cuando tenía 26 años de edad, a pesar de que la edad legal requerida para el triunfo eran treinta años.

Vespere pacato, pura uenerabilis aeque
quam currus ornante toga, plaudente senatu,
sedit adhuc Romanus eques; seu fine bonorum
anxia mens curis ad tempora laeta refugit
siue per ambages solitas contraria uisis
uaticinata quies magni tulit omnia planctus,
seu uetito patrias ultra tibi cernere sedes
sic Romam Fortuna dedit. Ne rumpite somnos,
castrorum uigiles, nullas tuba uerberet aures.
Crastina dira quies et imagine maesta diurna
undique funestas acies feret, undique bellum.
Vnde pares somnos populis noctemque beatam?
O felix, si te uel sic tua Roma uideret!
Donassent utinam superi patriaeque tibique
unum, Magne, diem, quo fati certus uterque
extremum tanti fructum raperetis amoris.
Tu uelut Ausonia uadis moriturus in urbe,
illa rati semper de te sibi conscia uoti
hoc scelus haud umquam fatis haerere putauit,
sic se dilecti tumulum quoque perdere Magni.
Te mixto flesset luctu iuuenisque senexque

---

17 pacato] pacata $\mathcal{Z}^1$ · **18** quam] cum *G* · currus] cursus $\mathcal{Z}$ · **19** bonorum] bellorum *z* · **20** anxia] auxi $\mathcal{Z}^1$ · mens curis *Bentley*] uenturis Ω *Ca* · refugit] recurrit *S* · **22** omina *VGU* : omnia *M*$\mathcal{Z}$*PC* · **23** cernere Q^1 · **25** castrorum] castorum U^1 · uerberet] uerberat U^1 uerteret $\mathcal{Z}^1$ · aures] atres $M^1\mathcal{Z}^1$ · **28** *et* **29** *transp.* V^1 · **28** populis] populo V^1 populi *GUSv* populos *C* · **30** superi] superique M^1P · **32** extremum tanti] extremi tantum P^1G^1 · raperetis U^1G^1 : raparatis M^1?$\mathcal{Z}^1$ caperetis *VPCmz* · **33** urbe *VGUa* : orbe *M*$\mathcal{Z}$*P*

pacificado el occidente, venerable tanto con la blanca toga[1] como con la toga que adorna el carro triunfal[2], tomó asiento en medio de los aplausos del senado todavía como un simple caballero romano: ¿Tal vez al término del tiempo feliz la mente angustiada por las preocupaciones se refugiaba en los tiempos dichosos, o es que con sus acostumbrados ambages el sueño en sus apariencias engañosas le llevaba presagios de gran llanto, o quizá la Fortuna que te impedía volver a contemplar más el suelo de la patria, te concedía aquella visión de Roma?[3]. No turbéis su reposo, centinelas del campamento: que ninguna trompeta hiera sus oídos. El reposo de mañana será siniestro y lúgubre por la imagen de la jornada; por todas partes presentará funestas batallas, por todas partes la guerra. ¿De qué manera con sueños tales se procurará a los pueblos una noche feliz? ¡Oh! tu Roma sería feliz si pudiera verte incluso así. Ojalá los dioses, oh Pompeyo, hubieran concedido a la patria y a ti un solo día en el cual, conocedores ambos del destino, hubierais podido recoger el último fruto de un tan grande amor. Tú partes con la certeza de que regresarás para morir un día en la ciudad ausonia; ella, consciente de que siempre se habían cumplido los votos formulados por ti, jamás creyó que fuese inherente a los destinos una impiedad tal: perder así incluso la tumba de su amado Magno. Mezclando sus lágrimas te hubieran llorado jóvenes y viejos y espontáneamente

[1] Es decir, una sencilla toga blanca, sin ornatos, sin bordados y sin púrpura, como correspondía a un simple caballero romano.

[2] La toga triunfal o *toga picta* estaba adornada de palmas bordadas.

[3] Este sueño no es de invención de Lucano. Los historiadores han hecho notar la singular coincidencia con el triste acontecimiento del día siguiente (Cfr. PLUTARCO, Pompeyo II, 68; FLORO, IV, 2, 45; APIANO G. C. II, 64).

iniussusque puer; lacerasset crine soluto
pectora femineum ceu Bruti funere uolgus.
Nunc quoque, tela licet paueant uictoris iniqui,
nuntiet ipse licet Caesar tua funera, flebunt,
sed dum tura ferunt, dum laurea serta Tonanti.
O miseri, quorum genitus edere dolorem,
qui te non pleno pariter planxere theatro.
Vicerat astra iubar, cum mixto murmure turba
castrorum fremuit fatisque trahentibus orbem
signa petit pugnae. Miseri pars maxima uolgi
non totum uisura diem tentoria circum
ipsa ducis queritur magnoque accensa tumultu
mortis uicinae properantis admouet horas.
Dira subit rabies; sua quisque ac publica fata
praecipitare cupit; segnis pauidusque uocatur
ac nimium patiens soceri Pompeius, et orbis

39 funere] funera *C* · **42** ferunt] flebunt P^1 · **43** adere *VGca* : sedere MZ^1 odere U^1 · **44** pleno ... theatro] plenis theatris *S* · planxere] plausere Z^1 · **45** astra] hasta M^1Z^1 · cum mixto *VMZGU* : commixto *VP* · **47** pugnae] turbe *C* · **50** admouet] admonet G^1Sz · **52** uocatur] uocatus *z*

también los niños[1]; la turba mujeril, sueltas sus cabelleras hubiera golpeado sus pechos como en los funerales de Bruto[2]. Incluso ahora, aunque teman las armas del inicuo vencedor y aunque sea César en persona quien anuncie tu muerte, te llorarán y llevarán incienso y guirnaldas de laurel al templo de Júpiter tonante. ¡Oh infortunados, que sólo con gemidos podrán manifestar su dolor[3] y no te llorarán todos juntos en pleno teatro!

El brillo del sol había vencido a las estrellas cuando la turba del campamento se agitó estrepitosamente en un confuso murmullo y, porque los destinos arrastraban al universo, reclamó la señal del combate. La mayor parte de este vulgo miserable destinado a no ver la jornada entera, se queja en torno a la tienda misma del general y encendido en un gran tumulto apresura las horas próximas de la muerte vecina. Una rabia siniestra los invade; cada cual desea precipitar en el abismo su propio destino y el de la patria; se dice que Pompeyo es un indolente y miedoso, demasiado tolerante con su suegro y ape-

---

[1] Con ello quiere indicar que los niños, a pesar de su corta edad no necesitarían que sus madres les advirtieran del dolor común. Una idea semejante a ésta se lee en Estacio, Teb. III, 196 y ss.:

Primaeuique senes et longo examine matres
inuidiam planxere deis; miseroque tumultu,
bina per ingentes stipabant funera portas.
Meque ipsum memini (necdum apta doloribus aetas)
flesse tamen, gemituque meos aequasse parentes.

[2] La muerte de Bruto, el primer cónsul romano, fue tan sentida que las matronas llevaron luto durante un año como testimonio de gratitud y de admiración por haber vengado la ofensa cometida contra la virtud de Lucrecia.

[3] Se ha relacionado esta expresión con cierto verso de Ovidio (Met. XIII, 539-40):

Et pariter uocem lacrimasque introrsus obortas deuorat ipse dolor

indulgens regno, qui tot simul undique gentis
uiris habere sui uellet pacemque timeret.
Nec non et reges populique queruntur Eoi
bella trahi patriaque procul tellure teneri.
Hoc placet, o superi, cum uobis uertere cuncta
propositum, nostris erroribus addere crimen?
Cladibus inruimus nocituraque poscimus arma;
in Pompeianis uotum est Pharsalia castris.
Cunctorum uoces Romani maximus auctor
Tullius eloquii, cuius sub iure togaque
pacificas saeuos tremuit Catilina securis,
pertulit iratus bellis, cum rostra forumque
optaret passus tam longa silentia miles.
Addidit inualidae robur facundia causae.

«Hoc pro tot meritis solum te, Magne, precatur
uti se Fortuna uelis, proceresque tuorum
castrorum regesque tui cum supplice mundo
adfusi uinci socerum patiare rogamus.
Humani generis tam longo tempore bellum
Caesar erit? Merito Pompeium uincere lente
gentibus indignum est a transcurrente subactis.

---

54 qui] que $M^1\mathcal{Z}^1$ · **57** trahi] trahit $M^1\mathcal{Z}$ · **58** uertere $M?\mathcal{Z}G$: perdere $V^1P^1U^1$ · **59** propositum $M\mathcal{Z}G$: propositum est *VPUm* · erroribus] erroris M^1 · **63** Tullius *om. V* · togaque] togato *schol* Iuv. VIII · **64** tremuit] fremuit $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **65** bellis] belli $\mathcal{Z}^1$ · **67** addidit] ac dedit $M^1\mathcal{Z}^1g$ · **68** precatur] precamur Q · **69** se] si $M^1\mathcal{Z}^1$ · **72** *om. U* · humani generis] humano generi *ueteres editiones* · **73** lente] lento $\mathcal{Z}^1$ · **74** transcurrente] transcurrentes ? M^1 transcurante $\mathcal{Z}^1$

gado a reinar sobre el mundo[1]; que deseaba tener a la vez bajo su dominio a tantas gentes de todas partes y que temía la paz. Y ciertamente los reyes y los pueblos del oriente se quejan de que se prolongue la guerra y se les retenga lejos de su país. ¿Es para vosotros un placer, oh celestiales, cuando habéis decidido trastornarlo todo, echar la culpa a nuestros errores? Nos lanzamos al desastre y reclamamos armas que van a dañarnos: en el campamento de Pompeyo se hacen votos por Farsalia. En nombre de todos el mayor representante de la elocuencia latina, Tulio[2], bajo cuya togada autoridad el cruel Catilina tembló ante las pacíficas hachas, tomó la palabra, irritado de continuar en la guerra, a pesar de desear los rostra y el foro, soportando en calidad de soldado tan prolongado asedio. Su elocuencia presta vigor a esta débil causa: «En pago a tantos méritos, oh Magno, sólo esto te pide la fortuna: que desees servirte de ella; los nobles ciudadanos que militan en tu campo y los reyes, clientes tuyos, postrados ante ti y unidos al mundo entero suplicante, te rogamos permitas que tu suegro sea vencido. ¿Deberá César significar la guerra para el género humano por tan lago tiempo? Con razón resulta indigno para unos pueblos a quienes venció rápidamente, que Pompeyo sea lento en vencer. ¿Dónde fue a parar tu

---

1 En su campamento se le llamaba burlescamente Agamenón, rey de reyes. Cfr. APPIANO, Guerra Civil, II, 67 y PLUTARCO, Pompeyo.

2 Cicerón no siguió a Pompeyo a Farsalia y permaneció en Dirraquio. Se trata, pues, de una de las muchas inexactitudes históricas que se permite Lucano, a veces voluntariamente, y de manera especial en este libro de la Farsalia, como afirma R. Pichon, *Les sources de Lucain*, p. 136. Por lo que se refiere a Cicerón como fuente histórica de Lucano, el italiano Usani y posteriormente E. Malconvati (*Lucano e Cicerone*, «Athenaeum», XXXI, 1953, pp. 288-97) sostienen que las cartas de Cicerón deben colocarse entre las fuentes de la Farsalia; sin embargo R. Pichon no encuentra muy convincentes las razones de Usani.

Quo tibi feruor abit aut quo fiducia fati?
De superis, ingrate, times causamque senatus
credere dis dubitas? Ipsae tua signa reuellent
prosilientque acies: pudeat uicisse coactum.
Si duce te iusso, si nobis bella geruntur,
sit iuris, quocumque uelint, concurrere campo.
Quid mundi gladios a sanguine Caesaris arces?
Vibrant tela manus, uix signa morantia quisquam
expectat: propera, ne te tua classica linquant.
Scire senatus auet, miles te, Magne, sequatur
an comes». Ingemuit rector sensitque deorum
esse dolos et fata suae contraria menti.
«Si placet hoc» inquit «cunctis, si milite Magno,
non duce tempus eget, nil ultra fata morabor.
Inuoluat populos una fortuna ruina
sitque hominum magnae lux ista nouissima parti.
Testor, Roma, tamen Magnum quo cuncta perirent
accepisse diem. Potuit tibi uolnere nullo
stare labor belli; potui sine caede subactum
captiuumque ducem uiolatae tradere paci.
Quis furor, o caeci, scelerum? Ciuilia bella
gesturi metuunt ne non cum sanguine uincant.
Abstulimus terras, exclusimus aequore toto,
ad praematuras segetum ieiuna rapinas

---

77 ipsae] ipsi *p* · tua] sua *GQ et pars editorum* · **79** bella] belle $\mathcal{Z}^1$ · geruntur] gerantur S^1 · **80** sit iuris] si iures $M^1\mathcal{Z}^1$ · uelint *VM*$\mathcal{Z}$*P* : uelim *GUCQ* · concurrere] decurrere *G* · campo] campos $M^1\mathcal{Z}^1$ · **83** ne te *VGU*] ante *P* te net *M*$\mathcal{Z}$*?* · linquant] linquat P^1 uincant *u* · **84** auet] habet $M^1\mathcal{Z}^1C$ · **86** menti] mente M^1 · **88** eget] egent $M^1\mathcal{Z}^1$ · nil] nihil *G* non *M*$\mathcal{Z}$ · morabor] morabar *P* morabur $M^1\mathcal{Z}^1$ · **90** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ *add. mz* · parti] parte *Q* · **93** potui *corr ex -is* M^1 : potuit Ω · subactum] peractum ? M^1 · **94** uiolatae] romanae *Fvg* · paci] pacti $\mathcal{Z}$

ardor, dónde tu confianza en el destino? ¿Tienes miedo, ingrato, de los celestiales y dudas confiar a los dioses la causa del senado? Las tropas por sí mismas arrancarán tus enseñas y se lanzarán adelante: avergüénzate de alcanzar la victoria constreñido. Si tú eres el jefe a buen derecho, si la guerra es hecha por nosotros, sea lícito a nuestros soldados trabar combate en el campo que deseen. ¿Por qué alejas las espadas del mundo entero de la sangre de César? Las manos blanden los dardos; a duras penas espera cada uno la señal que le retarda: apresúrate, no sea que las trompetas resuenen antes que tú lo ordenes. El senado ansía saber, oh Magno, si te sigue como soldado o como compañero de viaje». Gimió el jefe y comprendió que los dioses le tendían una trampa y que los destinos eran contrarios a su deseo. «Si esto agrada a todos», dice, «si las circunstancias exigen que Magno sea soldado y no jefe, no retardará más los destinos. Que la fortuna envuelva a los pueblos en una única ruina y que este día sea el último para una gran parte de los hombres. No obstante, Roma, yo te pongo por testigo de que Magno ha aceptado por imposición el día en que todo debe perecer. Hubiera podido no costarte sangre alguna la carga de la guerra y yo hubiera podido, sin desastre, hacer volver a la paz por él violada al caudillo sometido y hecho prisionero. ¡Qué insensato deseo de crímenes, oh ciegos! Dispuestos a llevar a cabo la guerra civil tienen miedo a vencer sin derramamiento de sangre. Nos hemos apoderado de las tierras, hemos cortado el acceso de todos los mares, hemos obligado a los ejércitos hambrientos a arrebatar las mieses

agmina conpulimus, uotumque effecimus hosti
ut mallet sterni gladiis mortemque suorum
permiscere meis. Belli pars magna peracta est
his, quibus effectum est ne pugnam tiro paueret,
si modo uirtutis stimulis iraeque calore
signa petunt. Multos in summa pericula misit
uenturi timor ipse mali. Fortissimus ille est
qui, promptus metuenda pati, si comminus instent,
et differre potest. Placet haec tam prospera rerum
tradere fortunae, gladio permittere mundi
discrimen; pugnare ducem quam uincere malunt.
Res mihi Romanas dederas, Fortuna, regendas:
accipe maiores et caeco in Marte tuere.
Pompei nec crimen erit nec gloria bellum.
Vincis apud superos uotis me, Caesar, iniquis:
pugnatur. Quantum scelerum quantumque malorum
in populos lux ista feret! quot regna iacebunt!
sanguine Romano quam turbidus ibit Enipeus!
prima uelim caput hoc funesti lancea belli,
si sine momento rerum partisque ruina
casurum est, feriat; neque enim uictoria Magno
laetior. Aut populis inuisum haec clade peracta
aut hodie Pompeius erit miserabile nomen.
Omne malum uicti, quod sors feret ultima rerum,

---

99 effecimus] efficimus $M^1\mathcal{Z}^1P^1$ uel effigimus u · hosti] hostis G^1 · **100** mallet] malet P^1 · sterni] sternit $M^1\mathcal{Z}$ · streni z · mortemque] mortesque G · **101** meis] malis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **103** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1PU^1Q$ · **104** petunt] petant p · **106** instent] instet $\mathcal{Z}^1U^1g$ · **107** haec] hoc U^1 · Romanas] romanos · dederas] dederat $M^1\mathcal{Z}^1$ · **111** accipe] accipi $M^1\mathcal{Z}^1$ · tuere] tueri $M^1\mathcal{Z}^1$ · **114** pugnatur] pugnantur P^1 pugnetur l · **115** ista] ita $\mathcal{Z}^1$ · quot] quod $M^1\mathcal{Z}P$ · **117** uelim] uel in G^1 · **120** inuisum] uisum U^1 · clade] caede G^1 · **122** sors feret] feret fors $M\mathcal{Z}S$

sin madurar, hemos logrado hacer desear al enemigo prefe-
rir ser abatido por nuestras espadas y mezclar sus muertos con
los nuestros. Una gran parte de la guerra está acabada para
quienes han logrado que el soldado bisoño no tema el com-
bate; y más aún si es el aguijón del valor y el ardor de la cólera
quienes reclaman la señal. A muchos les impulsa a afrontar
los supremos peligros el temor mismo del peligro que se ave-
cina. El más valiente es aquel que dispuesto a afrontar los
peligros si se le presentan cara a cara, es también capaz de
diferirlos. Se juzga oportuno entregar a la Fortuna esta tan
ventajosa situación y encomendar a la espada la muerte del
mundo; prefieren que su general combata a que venza. Tú,
Fortuna, me habías dado a regir los poderes romanos: recíbelos
acrecentados y defiéndelos en el ciego combate. La guerra no
será ni culpa ni gloria de Pompeyo. Me vences ante los dioses,
César, con tus inicuos votos: se combate. ¡Cuántos crímenes
y cuántos desastres va a traer este día sobre los pueblos! ¡Cuán-
tos reinos van a arruinarse! ¡Cuán turbio de sangre romana
correrá el Enipeo! Desearía que la primera lanza de la fune-
sta guerra hiriera esta mi cabeza si ella pudiera caer sin turbar
la situación y sin arruinar nuestra causa; la victoria no podría
ocasionar más alegría a Magno. Después del desastre de esta
jornada el nombre de Pompeyo se convertirá para los pue-
blos en un signo de odio o de compasión. Toda la desgracia
que acarrea la ruina de cualquier cosa se atribuirá al vencido,

omne nefas uictoris erit». Sic fatur et arma
permittit populis frenosque furentibus ira
laxat et ut uictus uiolento nauita Coro
dat regimen uentis ignauumque arte relicta
puppis onus trahitur. Trepido confusa tumultu
castra fremunt, animique truces sua pectora pulsant
ictibus incertis. Multorum pallor in ore
mortis uenturae faciesque simillima fato.
Aduenisse diem qui fatum rebus in aeuum
conderet humanis, et quaeri, Roma quid esset,
illo Marte, palam est. Sua quisque pericula nescit
attonitus maiore metu. Quis litora ponto
obruta, quis summis cernens in montibus aequor
aetheraque in terras deiecto sole cadentem,
tot rerum finem, timeat sibi? Non uacat ullos
pro se ferre metus: urbi Magnoque timetur.
Nec gladiis habuere fidem, nisi cautibus asper
exarsit mucro; tunc omnis lancea saxo
erigitur, tendunt neruis melioribus arcus,
cura fuit lectis pharetras inplere sagittis,
auget eques stimulos frenorumque artat habenas.
Si liceat superis hominum conferre labores,
non aliter Phlegra rabidos tollente gigantas

---

123 uictoris] uictorum ? U^1 · **126** uentis] uenti $M^1\mathcal{Z}^1$ uictis V^1 · **127-128** *om.* P · **127** tumultu] tumultum M^1 tumulum $\mathcal{Z}^1$ · **129** ore] ore est U · **130** mortis uenturae $U\mathcal{Z}mz$: uenturae est M et mors uentura est *cett.* · fato] morti UC^s · **131** qui] quo C · **132** Roma] manu P^1 · **136** deiecto] defecto $M^1\mathcal{Z}^1$ de icto U · **137** ullos] ullus V^1 · **138-139** *om.* P^1 · **138** timetur] timet $\mathcal{Z}^1$ · **139** cautibus] cotibus U^1?*zgs* · **141** erigitur] dirigitur C^s · **142** implere] impleres $\mathcal{Z}$ · sagittis] sagittas $\mathcal{Z}^1$ · **143** stimulos] stimulo U^1 · **145** rabidos] rapidos C · gigantas] gigantes $V\mathcal{Z}^1P^1U$

toda maldad al vencedor». Así habla y permite a los pueblos tomar las armas; afloja el freno a los enfurecidos por la cólera; así es como el timonel, vencido por el violento Coro, abandona a los vientos la dirección de la nave y, al prescindir de su arte, la masa inerte del navío es arrastrada a la deriva. Agítase el campamento en un confuso tumulto y los corazones indómitos golpean sus pechos con latidos arrítmicos. En el rostro de muchos se dibuja la palidez de la muerte próxima[1] y su aspecto se asemeja extraordinariamente al de su destino. Está claro que ha llegado el día que establecerá en el tiempo la suerte de la humanidad y que en este combate se va a tratar de saber qué es Roma. Cada uno desconoce su propio peligro, espantado por un terror más grande. ¿Quién, viendo las riberas arrasadas por el mar, el agua en las cumbres de los montes y el éter caer sobre las tierras con la ruina del sol, en suma, el fin del mundo[2], temería por sí mismo? No es posible que cada cual tema por él: se teme por Roma y por Magno. No tuvieron confianza en las espadas antes de haber recalentado, afilándola sobre las rocas, la punta embotada; entonces toda lanza se endereza sobre la piedra, se tensan los arcos con cuerdas mejores, se pone cuidado en llenar las faretras con flechas escogidas, el jinete aguza sus aguijones y ajusta las riendas a los frenos. Si está permitido comparar las fatigas de los hombres con las de los dioses, no de otra manera, cuando Flegra hizo

---

[1] Sin duda este pasaje es una imitación de Virgilio (En. IV, 644):

... et pallida morte futura

y VIII, 709:

... pallentem morte futura.

[2] El tema del fin del mundo, inspirado por la filosofía estoica, es para Lucano uno de los más grandiosos, Cfr. I, 72-80; II, 289-91.

Martius incaluit Siculis incudibus ensis
et rubuit flammis iterum Neptunia cuspis
spiculaque extenso Paean Pythone recoxit,
Pallas Gorgoneos diffudit in aegida crines,
Pallenaea Ioui mutauit fulmĩna Cyclops.
Non tamen abstinuit uenturos prodere casus
per uarias Fortuna notas. Nam, Thessala rura
cum peterent, totus uenientibus obstitit aether
[inque oculis hominum fregerunt fulmina nubes]
aduersasque faces inmensoque igne columnas
et trabibus mixtis auidos typhonas aquarum
detulit atque oculos ingesto fulgure clausit;
excussit cristas galeis capulosque solutis
perfudit gladiis ereptaque pila liquauit,
aetherioque nocens fumauit sulphure ferrum;
nec non innumero cooperta examine signa
uixque reuolsa solo maiori pondere pressum
signiferi mersere caput rorantia fletu
usque ad Thessaliam Romana et publica signa.
Admotus superis discussa fugit ab ara
taurus et Emathios praeceps se iecit in agros,

147-148 *om.* P^1 · **149** Gorgoneos] gorgoneas M^1 · **150** fulmina] fulmine M^1 flumina U^1C uulnera Q · **152** Thessala] teseia M^1 thesseia $\mathcal{Z}$ · **154** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1P$ *add mz, scripsit U post uersum* 32 · fulmina] flumina U^1 fulgura m · **156** tyhonas *PUC* : pythonas $V?G?M\mathcal{Z}$ · **157** ingesto] iniecto *Qmg* incerto G · fulgure] fulgore $M^1\mathcal{Z}U^1S^1$ fulmine Qg · clausit] clusit $M^1\mathcal{Z}^1P$ · **158** excussit] exclusit U · **159** ereptaque $M\mathcal{Z}G$: erectaque VPU · pila] tela Prisc. II, 398, 6. · **160** aetherioque] aethereoque $M\mathcal{Z}C$ · sulphure] sulpore $M^1\mathcal{Z}$ · ferrum] fumum u · **161** *deleuit Housman* · innumero] et numero S^1 · examine] exanime *UCm* · **162-164** *om.* Q^1 · **163** rorantia] rotantia $\mathcal{Z}^1$ · **164** ad] at $\mathcal{Z}$ · **165** ara] ora P^1 · **166** taurus] tauros $M^1\mathcal{Z}^1$ · Emathios] ematius $M^1?\mathcal{Z}^1$ mathiae *ug* · se iecit] eiecit Pz seleget $M^1?\mathcal{Z}^1$

levantarse a los rabiosos gigantes[1], la espada de Marte encandenció en los yunques sicilianos; de nuevo enrojeció entre las llamas el tridente de Neptuno, Peán volvió a templar los dardos después de haber abatido a Pitón, Palas esparció sobre la égida los cabellos de la Gorgona, y el Cíclope[2] renovó para Júpiter los rayos de Paleno[3].

A pesar de todo, la Fortuna no se abstuvo de revelar los acontecimientos futuros por medio de diversos signos. En efecto, mientras se dirigían a los campos de Tesalia, todo el éter obstaculizó su marcha [las nubes rompieron los rayos bajo los ojos de los hombres] aportó ante ellos llamas, inmensas columbas de fuego, tifones ávidos de agua mezclados con meteoros y les obligó a cerrar los ojos por la intensidad de los rayos, arrancó los penachos de los cascos, hizo derramarse sobre las empuñaduras las hojas de las espadas derretidas, fundió los pilos arrebatados e hizo humear el hierro malvado con el azufre del éter; además las enseñas se cubrieron de innúmeros enjambres[4] y arrancadas del suelo a duras penas, abrumaron con un peso mayor la cabeza del portaestandarte, enseñas inundadas de lágrimas que hasta Tesalia habían sido de Roma y del pueblo. El toro dispuesto para los dioses celestiales huyó del altar derribado, se lanzó precipitadamente a través de los campos ematios y no se encontró ninguna víctima para los fu-

[1] Lucano, en varias ocasiones, compara con la gigantomaquia la lucha entre César y Pompeyo. Cfr. I, 36 y III, 315-320.

[2] Los cíclopes eran hijos de Urano y de Gea, gigantes con un solo ojo en medio de la frente. En la fragua de Vulcano, en Sicilia, fabricaban los rayos de Júpiter.

[3] Paleno era una ciudad de la Tracia llamada también Flegra. Según cierto relato mitológico en esta ciudad sostuvieron un combate los dioses y los gigantes.

[4] Este prodigio lo mencionan también Apiano (II, 68), Dión Crisóstomo (XLI, 41, 2) y Floro (IV, 2).

nullaque funestis inuenta est uictima sacris.
(at tu quos scelerum superos, quas rite uocasti
Eumenidas, Caesar? Stygii quae numina regni
infernumque nefas et mersos nocte furores
inpia tam saeue gesturus bella litasti?).
Iam dubium, monstrisne deum, nimione pauore
crediderint: multis concurrere uisus Olympo
Pindus et abruptis mergi conuallibus Haemus,
edere nocturnas belli Pharsalia uoces,
ire per Ossaeam rapidus Boebeida sanguis;
inque uicem uoltus tenebris mirantur opertos
et pallere diem galeisque incumbere noctem
defunctosque patres et iuncti sanguinis umbras
ante oculos uolitare suos. Sed mentibus unum
hoc solamen erat, quod uoti turba nefandi
conscia, quae patrum iugulos, quae pectora fratrum
sperabat, gaudet monstris, mentisque tumultum
atque omen scelerum subitos putat esse furores.
Quid mirum populos quos lux extrema manebat
lymphato trepidasse metu, praesaga malorum
si data mens homini est? Tyriis qui Gadibus hospes
adiacet Armeniumque bibit Romanus Araxen,
sub quocumque die, quocumque est sidere mundi,

168 scelerum] sceleri *Bentley* · **171** tam] tamen M^1 · saeue] saeua est P^1 saeuis P · litasti Ω : putasti $M^1\mathcal{Z}^1$ · **172** nimione *Bersmann* : nimioque *GS* nimioue Ω · pauore] pauori Q^1*?m* · **173** crediderint] crediderim *U* crediderunt P^1 · concurrere] occurrere *P* · **174** mergi conuallibus] mergit conualis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **175** edere] sidere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **178** galeisque] galisque $\mathcal{Z}^1$ · incumbere] concumbere *C* incumbe $\mathcal{Z}^1$ · **179** defunctosque] defunctos uolitare *VPUg* · iuncti *Heinsius*] cuncti $\mathcal{Z}^1$ cunctis *vel* cunctus M^1 cunctas *GC om. VPUg* · **180** uolitare *G* : uolutare $M\mathcal{Z}$ ululare *VPU* · **183** tumultum *VPGQ* : tumultis $M^1\mathcal{Z}^1$ tumultus *Em* tumultu *UCSvp* · **184** omen] omens $M^1\mathcal{Z}^1P^1$ · **185** quos] quod *P* · manebat] uocabat G^1 · **189** *om.* G^1

nestos sacrificios. Pero tú, ¿a qué dioses de los crímenes, a qué Euménides invocaste, según tus ritos, César? ¿A qué divinidades del reino estigio, a qué monstruo infernal, a qué furores inmersos en la noche has ofrecido sacrificios cuando te disponías a emprender tan cruelmente guerras impías? Es todavía dudoso si se prestó fe a los prodigios de los dioses o a un excesivo terror. A muchos les pareció que el Pindo chocaba con el Olimpo, que el Hemo se hundía en valles escarpados, que Farsalia lanzaba en la noche gritos de guerra y que un raudo caudal de sangre corría al pie del Osa a través de la laguna Bebeida[1]; quédanse estupefactos al contemplar recíprocamente que sus rostros se cubren de tinieblas, que empalidece el día, que la noche se abate sobre sus cascos y que sus padres difuntos y las sombras de sus consanguíneos revolotean ante sus propios ojos. Pero el único consuelo para sus mentes era que la turba, consciente de este voto nefando que esperaba las gargantas de sus padres y los pechos de sus hermanos, se regocija con estos prodigios y con la turbación de la mente, y piensa que los inesperados delirios son un presagio de sus crímenes. ¿Qué tiene de extraño que pueblos a quienes sólo quedaba un último día temblaran con un miedo frenético, si le ha sido concedida al hombre una mente capaz de presagiar los males? El romano que habita como huésped junto a la Gades tiria, el que bebe en el Araxes armenio, en cualquier región del mundo, bajo cual-

[1] Laguna de Tesalia en la falda del monte Osa. En los Commenta Bernensia (edic. Usener) se lee: «*Boebeida palus Thessaliae quae non aquas sed sanguinem videbatur habere*».

maeret et ignorat causas animumque dolentem
corripit, Emathiis quid perdat nescius aruis.
Euganeo, si uera fides memorantibus, augur
colle sedens. Aponus terris ubi fumifer exit
atque Antenorei dispergitur unda Timaui:
«uenit summa dies, geritur res maxima», dixit
«inpia concurrunt Pompei et Caesaris arma»,
seu tonitrus ac tela Iouis praesaga notauit,
aethera seu totum discordi obsistere caelo
perspexitque polos, seu numen in aethere maestum
solis in obscuro pugnam pallore notauit.
Dissimilem certe cunctis quos explicat egit
Thessalicum natura diem: si cuncta perito
augure mens hominum caeli noua signa notasset,
spectari toto potuit Pharsalia mundo.
O summos hominum, quorum fortuna per orbem

190 dolentem] dolente $M^1\mathcal{Z}$ · **191** nescius] nescit in *GCQz* · **192** Euganeo] euganeos $M^1\mathcal{Z}$ · **194-195** *om.* P^1 · **196** Pompei] Pompeio $M^1?\mathcal{Z}$ · **197** tonitrus] tronitus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **198** aethera] aetherea $M^1?\mathcal{Z}^1$ aera *vulgo* · obsistere] absistere Q^1 · **199** numen $M\mathcal{Z}G$: lumen V^1PU · **200** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1PQ^1$ · **201** certe cunctis] cunctis certe S^1 · **203** notasset] notasent $M^1\mathcal{Z}^1$ · **204** Pharsalia] pars alia $M^1\mathcal{Z}^1$ · **205** summos] summus $M^1\mathcal{Z}^1$

quier cielo[1] que se encuentre, se ve invadido por una melancolía cuyas causas ignora y reprende a su ánimo entristecido, sin saber lo que pierde en los campos ematios. Si se debe prestar fe a quienes lo cuentan, un augur sentado sobre la colina eugánea[2], donde el Apono sale humeante de las tierras y la onda del Timavo antenóreo[3] se dispersa, exclamó: «Ha llegado el día supremo, se cumple la empresa más grande, las armas impías de Pompeyo y de César se entrechocan». ¿Había él advertido los truenos y los proféticos rayos de Júpiter, había visto que el éter todo y los polos oponían resistencia al cielo en desacuerdo, o es que en el éter la divinidad entristecida del sol le había dado a entender la batalla por su pálido oscurecimiento? Es verdad que la naturaleza hizo aparecer el día tesálico diferente a todos los que desarrolla: si por doquier la mente de los hombres, ayudada con la experiencia de un augur, hubiera notado los extraños signos del cielo, Farsalia hubiera podido ser vista por todo el mundo. ¡Oh grandes entre los hombres aquellos cuya fortuna dejó señales en el

[1] Lucano emplea en varias ocasiones la palabra *dies* con el valor de «cielo», cfr. I, 153 y VIII, 217.

[1] Las colinas eugáneas estaban situadas entre Padua y Verona y en ellas se encontraba la fuente termal llamada *Aponus*. Cfr. PLINIO, II, 227. El nombre de eugáneos parece haberlo llevado cierto pueblo del período neolítico, uno de aquellos a los que más tarde se englobó bajo la denominación general de Ligures, rechazado hacia el Apenino del norte por los pueblos procedentes del este.

[3] Para comprender este adjetivo aplicado al Timavo, basta recordar los versos de Virgilio (En. I, 242-47):

Antenor potuit mediis elapsus Achiuis
Illyricos penetrare sinus atque intuma tutus
regna Liburnorum et fontem superare Timavi,
unde per ora nouem uasto cum murmure montis
it mare proruptum et pelago premit arua sonanti.
Hic tamen ille urbem Patavi sedesque locauit...

signa dedit, quorum fatis caelum omne uacauit!
haec et apud seras gentes populosque nepotum,
siue sua tantum uenient in saecula fama
siue aliquid magnis nostri quoque cura laboris
nominibus prodesse potest, cum bella legentur,
spesque metusque simul perituraque uota mouebunt,
attonitique omnes ueluti uenientia fata,
non transmissa, legent et adhuc tibi, Magne, fauebunt.
Miles, ut aduerso Phoebi radiatus ab ictu
descendens totos perfudit lumine colles,
non temere inmissus campis: stetit ordine certo
infelix acies. Cornus tibi cura sinistri,
Lentule, cum prima, quae tum fuit optima bello,
et quarta legione datur; tibi, numine pugnax
aduerso Domiti, dextri frons tradita Martis;
at medii robur belli fortissima densant
agmina, quae Cilicum terris deducta tenebat
Scipio, miles in hoc, Libyco dux primus in orbe.
At iuxta fluuios et stagna undantis Enipei
Cappadocum montana cohors et largus habenae
Ponticus ibat eques. Sicci sed plurima campi
tetrarchae regesque tenent magnique tyranni

---

206 uacauit (uit *in ras. M*)] uacabit $\mathcal{Z}$ uacabat *Qug* · **208** tantum uenient] uenient tantum S^1 · **209** *om. M* · magnis *VGU* : magni *PC* magis $\mathcal{Z}^1$ · **210** nominibus] hominibus *P* · legentur] gerentur G^1 · **211** mouebunt] monebunt *z* manebunt *Ug* · **213** fauebunt] fauebis $M^1?\mathcal{Z}$ · **215** descendens] discendens $\mathcal{Z}^1$ discindens M^1 · totos] toto P^1 · perfudit $M\mathcal{Z}GU$: perfundit *VP* · lumine] lumina $\mathcal{Z}$ · **217** cornus] cornu V^1 · **218** Lentule cum] lentum lecum $\mathcal{Z}^1$ · tum] tunc *VPGU* · **219** pugnax] pugnas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **220** aduerso] auerso G^s · frons $M^1\mathcal{Z}^1$ · **221** at] ad $M^1\mathcal{Z}P^1G^1S$ · **223** Libyco] libies $M^1?P$ · **224** at] et *S* · iuxta] iusta $M\mathcal{Z}^1P$ · undantis] undatis $\mathcal{Z}^1P^1S^1$ · **226** sicci] siccis $M^1\mathcal{Z}$ · sed] et P^1z · campi] campis P^1

orbe y de cuyos destinos estuvo pendiente todo el cielo! Entre las generaciones venideras y los pueblos de nuestros nietos, sea que lleguen a los futuros siglos solamente por la fama o bien porque el esfuerzo de mi trabajo pueda servir de alguna utilidad a nombres esclarecidos, cuando estas empresas guerreras se lean suscitarán al mismo tiempo esperanzas, temores y votos estériles; todos atónitos, las leerán como sucesos venideros no pretéritos y todavía, Magno, se inclinarán por tu partido.

Cuando el soldado iluminado por los rayos del sol que le daba de frente, al descender inundó de luz todas las colinas[1], no penetró impunemente en la llanura: se colocó en un orden establecido el infortunado ejército. Se te encomendó a ti, Léntulo, el mando del ala izquierda con la primera legión, que entonces fue la mejor en la guerra, y con la cuarta; a ti, Domicio, que combates con adversa fortuna, se te confió el frente del ala derecha[2]; como fuerza de la hueste central se agrupan los más aguerridos batallones que procedentes de las tierras de los cilicios tenía bajo su mando Escipión, simple soldado en esta guerra, pero general en jefe en la región líbica. Junto a los ríos y a las marismas del agitado Enipeo marchaba la cohorte de los montañeses de Capadocia y el jinete póntico de bridas flotantes. Pero la parte más extensa de la seca llanura está ocupada por los tetrarcas, los reyes, los grandes

[1] Pasaje que fue imitado por Silio Itálico:

Claro perfundit lumini campos.

[2] César en sus Comentarios sólo habla de Pompeyo al que coloca en el ala izquierda; Apiano y Plutarco ponen a Domicio en el ala izquierda y en la derecha el uno pone a Léntulo y el otro a Pompeyo.

atque omnis Latio quae seruit purpura ferro.
Illuc et Libye Numidas et Creta Cydonas
misit, Ityraeis cursus fuit inde sagittis,
inde, truces Galli, solitum prodistis in hostem,
illic pugnaces commouit Hiberia caetras.
Eripe uictori gentis et sanguine mundi
fuso, Magne, semel totos consume triumphos.
Illo forte die Caesar statione relicta
ad segetum raptus moturus signa repente
conspicit in planos hostem descendere campos,
oblatumque uidet uotis sibi mille petitum
tempus, in extremos quo mitteret omnia casus.
Aeger quippe morae flagransque cupidine regni
coeperat exiguo tractu ciuilia bella
ut lentum damnare nefas. Discrimina postquam
aduentare ducum supremaque proelia uidit
casuram fatis sensit nutare ruinam:
illa quoque in ferrum rabies promptissima paulum
languit, et casus audax spondere secundos

---

228 omnis] omni $M^1\mathcal{Z}^1$ · **230** misit] misit et U · **231** prodistis] proditis $M^1\mathcal{Z}^1$ · hostem $VM\mathcal{Z}U$: orbem PG^1 · **232** *om.* S^1 · Caetras] ceteras $\mathcal{Z}^1$ · **237** in planos] impianos $M^1\mathcal{Z}^1$ · hostem] hostes M · descendere] discendere $M\mathcal{Z}^1$ · **239** quo] quos P^1 · **240** regni] regnum M^1 mundi z · **241** bella] beli $\mathcal{Z}^1$ · **242** ut] uel C · **244** casuram] cassuram P *post* casuram *add. vulgo* et · fatis] fati $M\mathcal{Z}u$ · **245** ferrum] bellum G^1 · **246** spondere] sperare V

soberanos y toda la púrpura que sirve al ejército latino. Allí la Libia envió sus númidas y Creta sus cidonios[1], de allí emprenden su vuelo las flechas itireas[2], de allí, vosotros, indómitos galos[3], avanzáis contra el enemigo habitual, allí la Hiberia ha puesto en pie de guerra sus belicosas cetras[4]. Arranca los pueblos al vencedor, y luego de derramada la sangre del mundo, oh Magno, aniquila en un solo embite todos tus triunfos.

Por casualidad en aquel día, al abandonar la posición, y cuando se disponía a mover las enseñas para llevar a cabo la rapiña de las mieses, observa de improviso que el enemigo desciende a terreno llano y ve que se le ofrece la ocasión, mil veces por él invocada, en la que encomendaría todo al supremo azar. Inpaciente, en efecto, por la demora y ardiendo en el deseo del reino, comenzaba, después de tan corto lapso de tiempo, a condenar las guerras civiles como un crimen demasiado lento. Cuando vio que se aproximaba el momento crítico para los jefes y la batalla suprema, sintió que el hado ruinoso vacilaba dispuesto a derrumbarse: incluso aquel furor suyo, presto siempre al combate, languideció un poco, y su espíritu, animoso para augurarse fortuna propicia, quedóse indeciso,

---

[1] Así llamados de Cydon, antiquísima ciudad en la costa septentrional de la isla.

[2] Población siria mezclada con árabes que habitaba la parte noroeste de Palestina. Fueron famosos en el manejo del arco.

[3] No se comprende bien qué galos serían éstos, como no se refiera a los alóbroges (cfr. CÉSAR, III, 59-61) porque la mayor parte de los galos estaban en las filas cesarianas.

[4] La *caetra* era el escudo nacional de los pueblos españoles. Tenía forma circular y equivalía al *clipeus* romano y a la *pelta* griega. En principio estaba formada solamente por varias capas de cuero y nervios entrelazados; posteriormente el armazón podía ser de otras materias como madera, hierro y bronce. Era de forma cóncava por dentro y convexa por fuera.

mens stetit in dubio, quam nec sua fata timere
nec Magni sperare sinunt. Formidine mersa
prosilit hortando melior fiducia uolgo:
«O domitor mundi, rerum fortuna mearum,
miles, adest totiens optatae copia pugnae.
Nil opus est uotis, iam fatum accersite ferro.
In manibus uestris, quantus sit Caesar, habetis.
Haec est illa dies mihi quam Rubiconis ad undas
promissam memini, cuius spe mouimus arma,
in quam distulimus uetitos remeare triumphos,
[haec eadem est hodie quae pignora quaeque penates
reddat et emerito faciat uox Marte colonos.]
Haec, fato quae teste probet, quis iustius arma
sumpserit; haec acies uictum factura nocentem est.
Si pro me patriam ferro flammisque petistis,
nunc pugnate truces gladiosque exsoluite culpa:
nulla manus, belli mutato iudice, pura est.
Non mihi res agitur, sed uos ut libera sitis
turba precor, gentes ut ius habeatis in omnes.
Ipse ego priuatae cupidus me reddere uitae
plebeiaque toga modicum conponere ciuem,
omnia dum uobis liceant, nihil esse recuso:
inuidia regnate mea. Nec sanguine multo
spem mundi petitis: Grais delecta iuuentus

---

248 mersa] mersas *M* · **249** prosilit] prosilet M^1 · **252** accersite] arcesite *MZ* arcessite U^1QC acessite G^1 · **253-255** *om.* S^1 · **254** illa] ille U^1 · **255** promissam] promisa M^1Z^1 · **256-259** *om. P* **256** *et* **259** *restituit p* · **257-258** *habent GSmv* · **258** emerito] emeritos *vz* · **260** factura] fatura M^1Z^1 · est *om. MZ* · **261** petistis] petitis · **262** gladiosque *MZP* : gladiisque *VU* gladio *GCm* · culpa] culpam *VG* culpae *Z* culpas *U* · **263** mutato] motato M^1Z · **268** *nihil esse*] *esse nihil* M^1Z^1 · **269** *regnate*] *regnante* U^1 · **270** Grais] gracus M^1Z^1 · delecta] dilata Z^1 collecta *Bentley*

pues ni sus hados le permiten temer, ni los de Magno esperar. Ahogado su temor, le asalta una mejor confianza para exhortar a la muchedumbre: «Oh soldado, domador del mundo, fortuna de mis empresas, he aquí la ocasión de la batalla tantas veces deseada. No hay necesidad de votos; procuraos ahora el destino con el hierro. Está en vuestras manos determinar la grandeza de César. Este es aquel día[1], lo recuerdo, que me fue prometido junto a las riberas del Rubicón, cuya esperanza nos hizo empuñar las armas y para el cual hemos diferido los triunfos que se nos impedía volver a celebrar, [hoy es también el día que os devolverá a vuestros seres amados y vuestras casas y el que, cumplida victoriosamente la guerra, os convertirá en colonos]. Este será también el día en que, bajo testimonio del destino, probará quién empuñó las armas más justamente; este combate convertirá al vencido en culpable[2]. Si por mi causa habéis asaltado a hierro y fuego a la patria, luchad ahora con fiereza y purificad de culpa vuestras espadas. Ninguna mano es pura una vez cambiado el árbitro de la guerra. No es mi causa la que se decide, pero yo os exhorto a que seáis una tropa libre y que consigáis el dominio sobre todas las naciones. Yo mismo, deseoso de reintegrarme a la vida privada y de convertirme en un modesto ciudadano de toga plebeya, con tal que a vosotros os sea permitido todo, acepto cualquier cosa: reinad vosotros a costa de que recaiga sobre mí la malquerencia. Vosotros podéis con no mucha sangre pretender el dominio del mundo. Se enfrentará a vosotros una

[1] Según G. D. Perey (C. Ph. XLVII, 1952, pp. 26-28), no es *dies* lo que escribió aquí Lucano, sino *acies*.

[2] Sobre esta especie de mística de la victoria, que pretende incluso justificar el golpe de fuerza, cfr. J. CARCOPINO, *Cesar*, pp. 697 y 817-8.

gymnasiis aderit studioque ignaua palaestrae
et uix arma ferens, aut mixtae dissona turbae
barbaries, non illa tubas, non agmine moto
clamorem latura suum. Ciuilia paucae
bella manus facient; pugnae pars magna leuabit
his orbem populis Romanumque obteret hostem.
Ite per ignauas gentes famosaque regna
et primo ferri motu prosternite mundum,
sitque palam, quas tot duxit Pompeius in urbem
curribus, unius gentes non esse triumphi.
Armeniosne mouet Romana potentia cuius
sit ducis? aut emptum minimo uolt sanguine quisquam
barbarus Hesperiis Magnum praeponere rebus?
Romanos odere omnes, dominosque grauantur,
quos nouere, magis. Sed me fortuna meorum
commisit manibus, quorum me Gallia testem
tot fecit bellis. Cuius non militis ensem
agnoscam? caelumque tremens cum lancea transit
dicere non fallar quo sit uibrata lacerto.
Quod si signa ducem numquam fallentia uestrum,
conspicio faciesque truces oculosque minaces,
uicistis. Videor fluuios spectare cruoris

---

271 palaestrae] palestra $M^1\mathcal{Z}^1$ · **272** aut] et *zg* · **273** barbaries] barbaria M^1?$\mathcal{Z}$ · moto] toto V^1 · **274** paucae] pauca P^1 · **275** manus] manu Q^1 · **277** ignauas] ignaues $\mathcal{Z}^1P^1$ · **278** *om.* Q · motu] moto P^1 · **279** urbem] orbem $M^1\mathcal{Z}^1$ · **280** gentes] gentis V^1?G^1z · triumphi] triumphum G^1 · **282** quisquam] quicquam $\mathcal{Z}^1$ · **284** omnes] omnis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **286** commisit] permisit Q^1 · quorum *VMZG* : quarum *PUCmzg* · **289** fallar] fallor U^1m · uibrata] librata *U*

juventud elegida en los gimnasios griegos, enervada en los debates de la palestra[1] y apenas capaz de llevar sus armas, o los bárbaros, confusa turba de variadas lenguas, que en el momento del combate no soportarán los acentos de las trompetas ni su propio griterío. Pocos brazos harán la guerra civil; el combate en gran parte librará al mundo de estos pueblos y aniquilará a un enemigo de Roma. Marchad contra estos pueblos cobardes, estos reinos famosos, y al primer golpe de vuestro hierro abatid el universo y que quede manifiesto que cuantos pueblos arrastró a Roma Pompeyo detrás de sus carros triunfales, no valen un solo triunfo. ¿Acaso a los armenios les importa a qué jefe pertenezca el poder de Roma? ¿o cualquier bárbaro desea verter aunque sólo sea unas gotas de sangre por poner a Magno al frente de los asuntos hesperios? Todos odian a los romanos y los dueños que más incómodos les resultan son aquellos a quienes conocen. Pero a mí la Fortuna[2] me ha confiado a las manos de mis soldados, de quienes la Galia me ha hecho conocedor en tantas guerras. ¿De qué soldado no reconocería yo la espada? Cuando una lanza vibrante atraviesa el cielo, no me equivocaría al decir por qué brazo ha sido blandida[3]. Por tanto, si yo sé advertir en vosotros las señales que jamás engañan a vuestro jefe, esos rostros feroces y esos ojos amenazadores, la victoria ya es vuestra. Me parece ver

---

[1] El desprecio de los romanos por los ejercicios de la palestra, se manifiesta con frecuencia en los escritores latinos. Tácito decía (Anales, XIV, 20, 5): *degeneretque studiis externis iuuentus, gymnasia et otia et turpis amores exercendo.*

[2] Es de advertir que en Lucano las nociones de *fortuna, fatum* y *superi* suelen emplearse muchas veces con el valor de sinónimos.

[3] Este pasaje en el que César se jacta de conocer a cada uno de sus soldados por el modo de lanzar los dardos, fue imitado por Silio Itálico, IX, 246-48 refiriéndolo a Aníbal: *Et se cognoscere iactat // qua dextra ueniant stridentis sibila teli // promittis uiris, nulli re defore testem.*

calcatosque simul reges sparsumque senatus
corpus et inmensa populos in caede natantis.
Sed mea fata moror, qui uos in tela furentis
uocibus his teneo. Veniam date bella trahenti:
spe trepido; haud umquam uidi tam magna daturos
tam prope me superos; camporum limite paruo
absumus a uotis. Ego sum cui Marte peracto
quae populi regesque tenent donare licebit.
Quone poli motu, quo caeli sidere uerso
Thessalicae tantum, superi, permittitis orae?
Aut merces hodie bellorum aut poena parata.
Caesareas spectate cruces, spectate catenas,
et caput hoc positum rostris effusaque membra
saeptorumque nefas et clausi proelia Campi.
Cum duce Sullano gerimus ciuilia bella.
Vestri cura mouet; nam me secura manebit
sors quaesita manu: fodientem uiscera cernet
me mea qui nondum uicto respexerit hoste.
Di, quorum curas abduxit ab aethere tellus
Romanusque labor, uincat quicumque necesse
non putat in uictos saeuum destringere ferrum
quique suos ciues, quod signa aduersa tulerunt,

---

295 tela] bella *mzg* · furentis] ruentes *Gv* · **297** haut] aut M^1 · magna] magno $M^1\mathcal{Z}^1$ · daturos] daturum *M* daturis $\mathcal{Z}^1$ · **298** prope] pro G^1C · **301** poli motu] populi metu $\mathcal{Z}^1$ · **302** permittitis] permittites $M^1\mathcal{Z}^1$ · orae] horae *Vm* · **303** parata *VMP*] paratur *GUC* parare $\mathcal{Z}$ · **309** fodientem] fodientia $M^1\mathcal{Z}^1$ · cernet] cernit $M^1\mathcal{Z}^1$ · **310** uicto $M\mathcal{Z}PGv$: uictum *VU* uictor *Bourgery et Ponchont.* hoste *PGS* : hostem *VM*$\mathcal{Z}$ (*in ras. U*) · **311** aethere] aethera $M^1\mathcal{Z}$ · **312** quicumque] quique Prisc. III, 193, 21. · necesse] necesse est *U* · **313** putat] iubat $M^1\mathcal{Z}^1$ · uictos] uictus $M^1\mathcal{Z}^1$ · destringere] distringere *VM*$\mathcal{Z}$ · **314** quique] quis que *P* · quod] quos *C* qui *V* · aduersa] auersa *P*

ríos de sangre, a los reyes todos juntos pisoteados, el cuerpo del senado disperso y pueblos que nadan en una inmensa carnicería. Pero retardo mis destinos yo que cuando vosotros estáis ávidos de correr a las armas os retengo con estos discursos. Perdonadme si retraso el combate; tiemblo de impaciencia; jamás he visto a los celestiales tan cerca de mí prestos a concederme la grandeza; una estrecha faja de terreno es lo que nos separa de nuestros deseos. Yo soy aquel a quien le será lícito, una vez acabada la guerra, conceder lo que poseen pueblos y reyes. ¿Por qué movimiento del cielo, por qué trastorno de los celestes astros asignáis, oh dioses, tan gran honor a la ribera tesálica? Hoy se prepara el premio o el castigo de la guerra. Mirad las cruces para los cesarianos, mirad las cadenas y esta mi cabeza colocada sobre los rostra y mis miembros esparcidos, los recintos infamados y los combates en el campo de Marte cerrado[1]. Hacemos la guerra civil contra un jefe silano[2]. Es por vosotros por quien me preocupo, pues en lo que a mí respecta, permanecerá segura la suerte que buscará mi mano: me verá atravesar mis entrañas el que vuelva la cabeza antes que el enemigo haya sido vencido. Oh dioses cuya mente apartóla del éter la tierra y el sufrimiento romano, que se alce con la victoria aquel que no considera necesario blandir un dardo cruel contra los vencidos y el que no juzga manchados de sacrilegio a sus conciudadanos por haber llevado

[1] Sin duda se refiere a las matanzas que tuvieron lugar en el campo de Marte por orden de Sila. Los recintos o barreras son los *ouilia*, cfr. lo dicho en la nota 197 del libro II.

[2] En varias ocasiones a lo largo de la Farsalia es calificado Pompeyo como *dux sullanus*, cfr. I, 326; VIII, 25.

non credit fecisse nefas. Pompeius in arto
Agmina uestra loco uetita uirtute moueri
cum tenuit, quanto satiauit sanguine ferrum!
uos tamen hoc oro, iuuenes, ne caedere quisquam
hostis terga uelit: ciuis qui fugerit esto.
Sed, dum tela micant, non uos pietatis imago
ulla nec aduersa conspecti fronte parentes
commoueant; uoltus gladio turbate uerendos.
Sine quis infesto cognata in pectora ferro
ibit, seu nullum uiolarit uolnere pignus,
ignoti iugulum tamquam scelus inputet hostis.
Sternite iam uallum fossasque inplete ruina,
exeat ut plenis acies non sparsa maniplis.
Parcite ne castris: uallo tendetis in illo
unde acies peritura uenit». Vix cuncta locuto

---

316 uestra] nostra *L* · **317** quanto *VPGU* : quantum *ZM* · satiauit] sellauit M^1Z^1 · **318** ne] nec M^1Z^1 · **319** hostis] hosti *z* · ciuis] ciues M^1Z^1 · **321** fronte] frontes Z^1 · **322** turbate] turbante U^1 turbata P^1 · uerendos] uerendum M^1 uerendus P^1 uerendo Z^1 · **323** cognata] cognato Z^1 cognota *S* · **324** seu] ceu *U* · nullum] nullo G^1 · uiolarit] uiolabit *G* uiolauit *Pz* · uolnere pignus] uolnera pectus *P* · **325** inputet] imputat Z^1 · **326** uallum] uallo G^1 : fossasque] fossamque *U* fossaque *C* · **328** ne] nec *P* neu *Q* · tendetis *VPGc* : tenditis M^1Z^1 tendentis U^1C

las enseñas contrarias. ¡Con cuánta sangre sació su hierro Pompeyo cuando tuvo a vuestros escuadrones en un lugar angosto donde el valor no podía desplegarse[1]! A pesar de todo, jóvenes, yo os ruego que ninguno intente herir al enemigo por la espalda; téngase por ciudadano a todo el que huya. Pero mientras brillen las armas, no os dejéis conmover por ningún rasgo de piedad, incluso aunque veáis frente a frente a vuestros padres; desbaratad con la espada sus rostros venerables. Bien que os lancéis con el hierro hostil contra el pecho de un pariente, o bien que con vuestro golpe no causéis daño a ningún ser querido, el enemigo os imputará también como un crimen el haber traspasado la garganta de un desconocido[2]. Abatid ya la empalizada y llenad los fosos con sus ruinas para que el frente de combate salga con todos los manípulos en bloque y no en grupos. No respetéis vuestro propio campamento: plantaréis vuestras tiendas en la fortificación aquélla de donde viene un ejército destinado a perecer»[3]. Apenas

[1] Respecto a esta crueldad de Pompeyo citada aquí por Lucano, dice R. Pichon: «¿Ha querido poner en boca de César una imputación puramente calumniosa expresión de un odio encarnizado que no retrocede ante las más flagrantes mentiras? ¿o se trata de un hecho real que ha podido leer en Tito Livio, que no ha querido narrar por su propia cuenta para no ensombrecer la memoria de Pompeyo, pero del que ha sacado partido al componer el discurso de César?...» (R. PICHON, obra cit., p. 147).

[2] De las varias traducciones e interpretaciones que se han dado a este pasaje, la más acertada y la que seguimos fundamentalmente en nuestra traducción es la de Bourgery-Ponchont.

[3] Estos versos junto con otros tres anteriores (295-97) fueron imitados por nuestro Alonso de Ercilla en su Araucana, para la arenga de D. García a los españoles (Araucana, 21, 57):

No sé ni tengo más acerca desto
que decir ni advertiros con razones,
que en detener ya tanto soy molesto

Caesare quemque suum munus trahit, armaque raptim
sumpta Ceresque uiris. Capiunt praesagia belli
calcatisque ruunt castris; stant ordine nullo,
arte ducis nulla, permittuntque omnia fatis.
Si totidem Magni soceros totidemque petentis
urbis regna suae funesto in Marte locasses,
non tam praecipiti ruerent in proelia cursu.
Vidit ut hostiles in rectum exire cateruas
Pompeius nullasque moras permittere bello
sed superis placuisse diem, stat corde gelato
attonitus; tantoque duci sic arma timere
omen erat. Premit inde metus. totumque per agmen
sublimi praeuectus equo: «quem flagitat» inquit
«uestra diem uirtus, finis ciuilibus armis,
quem quaesistis, adest. Totas effundite uires;
extremun ferri superest opus, unaque gentis
hora trahit. Quisquis patriam carosque penates,
qui subolem ac thalamos desertaque pignora quaerit,
ense petat: medio posuit deus omnia campo.
Causa iubet melior superos speiare secundos.

---

330 raptim] raptis *P* · **331** Ceresque] geresque (q *in ras M*) M^1Z^1 · uiris] uiri *Mg* · capiunt *om. S*^{1} · **335** locasses *Grotius*] locasset *VMZGU* locassent *P* · **338** bello] fato G^s · **340** attonitus] attonitis U^1 · duci sic] ducis si M^1Z^1 · **342** sublimi] sublimis M^1P^1 · praeuectus] praeuictus M^1Z^1 · **343** diem] dies *FLm* · finis] finisque G^1 · **344** quaesistis] quaesitis Z^1 · **345** ferri] belli G^1 · **346** trahit] trahet *LQ* · **347** qui] quis *P* · **349** secundos *VGU* : secundus *MZP*

César había acabado de decirlo todo, cada uno corre a su deber y apresuradamente los hombres cogieron sus armas y los dones de Ceres. Aceptan los buenos presagios del combate y se precipitan desbaratando su campamento; no guardan ningún orden, ninguna táctida del mando y todo lo fían a sus destinos. Si se hubiera llamado[1] a la guerra funesta a otros tántos suegros de Magno y a otros tantos aspirantes al reino de la propia ciudad, no se lanzarían al combate en tan precipitada carrera.

Cuando Pompeyo ve que las tropas enemigas se lanzan en línea recta sin conceder demora alguna a la guerra y que los dioses han decidido el día, se queda estupefacto con el corazón helado; y temer de aquella manera las armas era un funesto presagio para tan gran jefe. Luego reprime su temor y recorriendo todas las filas en un soberbio corcel dice: «El día que vuestro valor reclama, el final de las guerras civiles que siempre habéis buscado está presente. Desplegad todas vuestras fuerzas; queda sólo el último esfuerzo de la espada y una sola hora arrastra a los pueblos. Todo el que busca una patria, penates queridos, a sus hijos, su lecho conyugal y sus amores abandonados, conquístelo con la espada: la divinidad lo ha colocado todo en medio del campo de batalla. Nuestra causa, que es la más justa, nos exhorta a esperar el favor de los dioses celestiales[2]. Ellos mismos dirigirán los dardos a través de las

---

la furia desos vuestros corazones.
¡Sus, sus, pues, deribad y allanad presto
las palizadas, tiendas, pabellones,
y movamos de aquí todos a una
adonde ya nos llama la fortuna!.

[1] Aceptamos la conjetura de Grotius frente a la lección de los códices adoptando la lección *locasses* entendida como segunda persona impersonal.

[2] Precisamente este verso de Lucano lo puso nuestro Quevedo como lema a su opúsculo La rebelión de Barcelona.

Ipsi tela regent per uiscera Caesaris, ipsi
Romanas sancire uolent hoc sanguine leges.
Si socero dare regna meo mundumque pararent,
praecipitare meam fatis potuere senectam:
non iratorum populis urbique deorum est
Pompeium seruare ducem. Quae uincere possent
omnia contulimus. Subiere pericula clari
sponte uiri sacraque antiquus imagine miles.
Si Curios his fata darent reducesque Camillos
temporibus Deciosque caput fatale uouentis,
hinc starent. Primo gentes oriente coactae
innumeraeque urbes, quantas in proelia numquam,
exciuere manus. Toto simul utimur orbe.
Quidquid signiferi conprensum limite caeli
sub Noton et Borean hominum sumus, arma mouemus.
Nonne superfusis collectum cornibus hostem
in medium dabimus? Paucas uictoria dextras
exigit; at plures tantum clamore cateruae
bella gerent. Caesar nostris non sufficit armis.
Credite pendentes e summis moenibus urbis
crinibus effusis hortari in proelia matres;
credite grandaeuum uetitumque aetate senatum
arma sequi sacros pedibus prosternere canos

---

350 regent] gerent *EU*^{s} · **351** uolent *VZPG* : uolunt *MU* · **354** iratorum] fatorum $M^{1}Z^{1}C$ · populis] populus *z* · **355** possent] possint $M^{1}Z^{1}$ · **358** Curios] curius Z^{1} · reducesque] reducesue *VPG* · **359** Deciosque *MZGU* : deciosue *VPm* · uouentis] uolentis $M^{1}Z^{1}$ · **360** hinc] nunc G^{1} · **361** innumeraeque] innumerasque C^{s} · **362** exciuere] conciuere Prisc. II, 477, 4 · orbe] orbem $M^{1}Z$ · **363** comprensum] compressum *VSQ* · **364** mouemus] mouentes *p* · **367** exigit at] exegit ad $M^{1}Z^{1}$ · **368** Caesar nostris] nostris Caesar *U* · **370** crinibus] criminibus $M^{1}Z^{1}$

entrañas de César, ellos mismos desearán sancionar con esta sangre las leyes romanas[1]. Si se disponían a dar a mi suegro el dominio del mundo, pudieron precipitar la muerte a mi ancianidad. No es testimonio de dioses irritados contra los pueblos y contra Roma el hecho de conservar a Pompeyo como jefe. Hemos reunido en nuestras manos todos los medios de conseguir la victoria. Se ofrecieron espontáneamente al peligro hombres insignes y soldados descendientes de antepasados cuyas imágenes veneramos. Si los hados devolvieran redivivos a nuestro tiempo a los Curios, los Camilos y los Decios, que ofrecieron en holocausto sus cabezas, se alinearían en esta parte. Pueblos agrupados del extremo oriente e innúmeras ciudades aportaron tantas tropas cuantas jamás se vieron en combate. El mundo entero está a nuestra disposición al mismo tiempo. Todos cuantos mortales estamos comprendidos en el límite del cielo estrellado, entre el Noto y el Bóreas, empuñamos las armas. ¿No podremos, pues, circundar al enemigo y situarlo en medio constreñido por un movimiento envolvente de nuestras alas? La victoria reclama pocos brazos; la mayor parte de nuestras tropas harán la guerra solamente con el clamor. César no es bastante para nuestros ejércitos[2]. Estad seguros de que las madres inclinadas en lo alto de las murallas de Roma, con la cabellera suelta os exhortan al combate; estad seguros de que los más ancianos senadores a quienes la edad impide seguir al ejército, abajan hasta vuestros pies sus vene-

[1] Imagen que pretende recordar el sacrificio de una víctima animal cuando se concluía un tratado.

[2] Los pompeyanos poseían doble número de tropas que los cesarianos.

atque ipsam domini metuentem occurrere Romam;
credite qui nunc est populus populumque futurum
permixtas adferre preces: haec libera nasci.
haec uolt turba mori. Siquis post pignora tanta
Pompeio locus est, cum prole et coniuge supplex,
imperii salua si maiestate liceret,
uoluerer ante pedes. Magnus, nisi uincitis, exul,
ludibrium soceri, uester pudor, ultima fata
deprecor ac turpes extremi cardinis annos,
ne discam seruire senex». Tam maesta locuti
uoce ducis flagrant animi, Romanaque uirtus
erigitur, placuitque mori, si uera timeret.
Ergo utrimque pari procurrunt agmina motu
irarum; metus hos regni, spes excitat illos.
Hae facient dextrae, quidquid non expleat aetas,
ulla nec humanum reparet genus omnibus annis
ut uacet a ferro. Gentes Mars iste futuras
obruet et populos aeui uenientis in orbem
erepto natale feret. Tunc omne Latinum
fabula nomen erit; Gabios Veiosque Coramque

---

373 occurrere] occurre $\mathcal{Z}^1P^1$ · **374** populus *om.* V^1 · **377** Pompeio] Pompei P^1 · **379** uoluerer] uoluerit $M^1\mathcal{Z}^1$ uoluereat G^1 · nisi] uisi M^1 · **382** senex tam] senectam M^1 · **385** utrimque] utrumque P · procurrunt] concurrunt G · **387** hae *VGU* : haec $MZCQ$ ne P · dextrae] dextra $\mathcal{Z}^1$ · expleat] explicat C · aetas] aestas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **388** annis] annus z · **389** gentes ... futuras] populos ... futuros S · **390** obruet et populos] obruit populus $M^1\mathcal{Z}^1$ · orbem] urbem P^1 · **391** feret] ferret $\mathcal{Z}^1$ · **392** Veiosque] uelosque $M^1\mathcal{Z}^1$ · Coramque] coranos S

rables canas, y que la propia Roma se acerca hasta vosotros por miedo a un dominador; estad seguros que el pueblo de hoy día y el pueblo del mañana os dirigen conjuntamente sus súplicas: el uno quiere nacer libre, el otro libre morir. Si después de tantas prendas queridas hay un lugar para Pompeyo, con mis hijos y mi esposa me postraría suplicante a vuestros pies si pudiera hacerlo salvando mi dignidad de jefe. Si vosotros no conseguís la victoria, yo, Magno, desterrado, ludibrio de mi suegro, vergüenza para vosotros, os ruego evitarme los últimos destinos y los años humillantes para el final de mis días: que yo no aprenda en mi vejez a ser esclavo»[1]. Con tan tristes palabras pronunciadas por el jefe, enciéndense los ánimos, se reanima el valor romano y se decide morir, si es cierto lo que teme Pompeyo.

Así, pues, de una y otra parte se lanzan al combate los batallones con semejante ímpetu de cólera; a unos les excita el temor a otros la esperanza de una tiranía. Estas diestras harán lo que no podrá compensar ninguna edad, lo que el género humano no podrá reparar en todos los años[2], aunque se despoje del hierro. Esta guerra arruinará a las gentes futuras y sustraerá a los pueblos de la generación venidera arrebatándoles la posibilidad de nacer. Entonces toda la gloria latina no será más que una fábula; ruinas cubiertas de polvo podrán

[1] En Apiano los discursos de César y Pompeyo (Bell. Civ. II, 72 y 73) guardan cierta semejanza, lo que parece justificar el parecer de Dion Casio (XLI, 57), pero Lucano los ha concebido de manera diferente. César habla en Apiano casi igual que en Lucano; sin embargo, el lenguaje de Pompeyo no es lo mismo en el historiador que en el poeta: tiene un tono menos resuelto y se muestra un tanto descorazonado.

[2] Housman propone suprimir este verso, pero W. C. Helmbold, mantiene que no es preciso suprimir el verso, sino leer:

Nil licet humanum reparet genus omnibus annis.

puluere uix tectae poterunt monstrare ruinae
Albanosque lares Laurentinosque penates,
rus uacuum, quod non habitet nisi nocte coacta
inuitus questusque Numam iussisse senator.
Non aetas haec carpsit edax monimentaque rerum
putria destituit; crimen ciuile uidemus
tot uacuas urbes. Generis quo turba redacta est
humani! Toto populi qui nascimur orbe
nec muros inplere uiris nec possumus agros;
urbs nos una capit. Vincto fossore coluntur
Hesperiae segetes stat tectis putris auitis
in nullos ruitura domus, nulloque frequentem
ciue suo Roman sed mundi faece repletam
cladis eo dedimus, ne tanto in corpore bellum
iam possit ciuile geri. Pharsalia tanti

---

393 poterunt] potuerunt P^1 · **395** quod *VPU* : quo *MZGa* · **396** iussisse] lusisse *m* · senator] senatus *Vg* senatorum U^1 · **397** carpsit] carsit Z^1 carpit *z* · **399** redacta] ducta P^1 · **400** orbe] urbe M^1Z^1 · **402** nos *VGUCa* : non $M^1Z^1P^1$ · uincto *PGca* : uicto *MZC* iuncto *VU* · **404** nullos] nullas *G* · **405** faece] face M^1Z^1 · **406** ne] nec P^1 · corpore *MZG* : tempore *VPU* · **407** possit *VMZG* : posset *PUQ*

apenas indicar el emplazamiento de Gabios, Veies, Cora, los lares albanos y los penates laurentinos[1]; campiñas desiertas que sólo habitará en noche cerrada y contra su voluntad un senador quejoso de lo ordenado por Numa[2]. No fue el tiempo voraz quien destruyó estas ciudades e hizo caer en polvo los monumentos del pasado; es culpa de la guerra civil que veamos tantas ciudades desiertas. ¡A qué ha quedado reducida la masa del género humano! Todas cuantas gentes nacemos en el mundo entero no podemos llenar de hombres ni las ciudades[3] ni los campos; una sola ciudad puede contenernos a todos. Los campos hesperios son cultivados por cavadores encadenados[4]; están podridos los techos de nuestros abuelos y la casa, que amenaza ruina, a nadie cogerá debajo. Roma no está poblada por sus propios ciudadanos, sino que está llena de la hez del mundo[5] y la hemos entregado a tal desastre que en un imperio tan grande no es posible entablar una guerra civil. Farsalia

---

[1] Los magistrados ofrecían a los penates laurentinos un sacrificio en el momento de partir hacia las provincias.

[2] Se consideraba a Numa como el fundador de la religión oficial romana y se le atribuye el más antiguo calendario romano que también tenía significación sagrada. Las ferias latinas a las que parece aludirse en este pasaje y en las que los nuevos cónsules ofrecían sacrificios en los montes de Alba, no fueron instituidas por Numa, sino por Tarquino el Soberbio.

[3] Esta despoblación de Italia era un tema del que se quejaban con frecuencia los hombres esclarecidos, si bien no lo atribuían precisamente a las guerras civiles, sino que consideraban como causas de destrucción mucho más activas que la guerra otros azotes tales como el lujo, los vicios y la tiranía.

[4] En verdad los campos estaban llenos no de chozas, sino de verdaderas prisiones: las *ergástulas* donde se encerraba a los esclavos encadenados.

[5] Ya en tiempos de Cicerón se levantaron quejas de que una parte del pueblo romano no fuera más que populacho. Pero fue peor aún cuando todo lo que estaba corrompido y era fácil de corromper afluyó a Roma desde todas las partes del mundo para buscar fortuna.

causa mali. Cedant feralia nomina Cannae
et damnata diu Romanis Allia fastis.
Tempora signauit leuiorum Roma malorum,
hunc uoluit nescire diem. Pro tristia fata!
Aera pestiferum tractu morbosque fluentis
insanamque famem permissasque ignibus urbes
moeniaque in praeceps laturos plena tremores
hi possunt explere uiri quos undique traxit
in miseram Fortuna necem, dum munera longi
explicat eripiens aeui populosque ducesque
constituit campis, per quos tibi, Roma, ruenti
ostendat quam magna cadas. Quae latius orbem
possedit, citius per prospera fata cucurrit?
Omne tibi bellum gentis dedit, omnibus annis
te geminum Titan procedere uidit in axem;
haud multum terrae spatium restabat Eoae,
ut tibi nox, tibi tota dies, tibi curreret aether,
omniaque errantes stellae Romana uiderent.
Sed retro tua fata tulit par omnibus annis
Emathiae funesta dies. Hac luce cruenta
effectum, ut Latios non horreat India fasces,
nec uetitos errare Dahas in moenia ducat
Sarmaticumque premat succinctus consul aratrum,

408 cedant] cedunt M^1 · **409** Allia M^1?$\mathcal{Z}P$ alea P · fastis] factis M^1 fatis PQg · **411** hunc] hanc C · nescire] nec scire $M^1\mathcal{Z}^1$ · **412** tractu morbos] tractum morbos U^1 tractum orbos P^1 · **413** famem] famam $\mathcal{Z}^1$ · permissas] permixtas $M\mathcal{Z}^1$ · **414** tremores] tremoris $M^1\mathcal{Z}^1$ timores V^1G^1 · **415** hi] his u hic $M^1\mathcal{Z}^1$ hii C · possunt VPG : possent $UCmz$ possint M^1? poscunt $\mathcal{Z}^1$ · **416** longi VGU : longe MP mundi $\mathcal{Z}$ · **419** ostendat] ostendit Um · quae] quo $\mathcal{Z}^1$ · latius] latias C platius M^1 plaucius $\mathcal{Z}^1$ uel tardius vg · **421** annis $VMPG$: armis $\mathcal{Z}Uc$ · **422** geminum] tegminum $M^1\mathcal{Z}^1$. · **424** aether] axis G^s · **425** omniaque] ominaque G^1 · stellae ... uiderent] stella ... uideret M^1 · **430** premat] premit ?M^1 preme $\mathcal{Z}^1$ · succinctus] succintum G^1

es la causa de tan gran desventura. Cedan ante Farsalia los nombres fatales de Cannas y de Allia por largo tiempo execrada en los fastos romanos. Roma que marcó los tiempos de males más ligeros quiso ignorar este día[1]. ¡Oh tristes hados! Las pestes difundidas por el aire, las epidemias, el hambre cruel, las ciudades invadidas por las llamas, los terremotos que hacen desplomarse en ruinas las ciudades populosas, son desastres que hubieran podido colmar los hombres a quienes la Fortuna arrastró de todas partes a una muerte lamentable, mientras que arrebatando los dones de un tan largo tiempo despliega pueblos y jefes y los establece en las llanuras para mostrarte por medio de ellos, oh Roma, cuando estás a punto de caer, cuán grande es tu caída. ¿Qué nación ha poseído mayor extensión de mundo y ha corrido más velozmente de éxito en éxito? Todas las guerras te dieron pueblos todos los años. Titán te vio avanzar hacia ambos polos[2]; no le quedaba mucho espacio de tierra al oriente para que la noche, el día entero y el éter corrieran para ti y para que los astros en su caminar contemplaran todo el mundo convertido en romano. Pero el funesto día de Ematia hizo volver atrás tus destinos y arruinó la felicidad de todos los años pasados. Por esta sangrienta jornada se logró que la India no tema las fasces latinas, que un cónsul no encierre dentro de murallas a los Dahas impidiéndoles vagar errantes ni oprima el arado sarmático con la toga recogida; la Partia espera siempre de ti los crueles cas-

[1] Porque el desastre de este día sobrepasó en tal manera a los demás días nefastos, que Roma no se atrevió a marcarlo en sus anales.

[2] Es decir, los confines de la tierra de norte a sur.

quod semper saeuas debet tibi Parthia poenas,
quod fugiens ciuile nefas redituraque numquam
libertas ultra Tigrim Rhenumque recessit
ac, totiens nobis iugulo quaesita, uagatur
Germanum Scythicumque bonum, nec respicit ultra
Ausoniam; uellem populis incognita nostris.
Volturis ut primum laeuo fundata uolatu
Romulus infami conpleuit moenia luco,
usque ad Thessalicas seruisses, Roma, ruinas.
De Brutis, Fortuna, queror. Quid tempora legum
egimus aut annos a consule nomen habentis?
Felices Arabes Medique Eoaque tellus,
quam sub perpetuis tenuerunt fata tyrannis.
Ex populis qui regna ferunt sors ultima nostra est,
quos seruire pudet. Sunt nobis nulla profecto
numina; cum caeco rapiantur saecula casu,
mentimur regnare Iouem. Spectabit ab alto

---

431 saeuas] summas G^1 · **432** numquam] nusquam M^1 · **434** nobis] a nobis *U* nibis $\mathcal{Z}^1$ · **437** uolatu] uolato $M^1\mathcal{Z}$ · **439** seruisses] seruisse ?$M^1\mathcal{Z}$ · **440** quid] quod *P* qui *C* · tempora] tempore U^1 · legum] regum G^1z · **445** quos *GUCQ* : quo *MZ* quod *VSPm* · **446** casu] casus $\mathcal{Z}^1$ · **447** spectabit] spectauit M^1S^1 · ab alto] adlato P^1

tigos merecidos y la libertad que jamás ha de volver; huyendo de la impía guerra civil se ha refugiado al otro lado del Tigris y del Rin; ella, a quien tantas veces hemos buscado al precio de la vida, anda errante convertida en bien de germanos y de escitas y no vuelve su mirada hacia la Ausonia; desearía yo que nuestros pueblos no la hubieran conocido[1]. Desde el momento en que observando el vuelo siniestro de un buitre, Rómulo fundó las murallas y las llenó con el infame asilo[2], hasta la catástrofe tesálica, oh Roma, hubieras permanecido en servidumbre. ¡De los Brutos es de quien yo me quejo, oh Fortuna! ¿De qué nos sirve haber vivido largo tiempo bajo las leyes[3] y haber contado los años por el nombre de un cónsul? Felices los árabes y los medos y la tierra de oriente a la que los hados mantuvieron siempre bajo perpetuos tiranos. Entre todos los pueblos que sufrieron reyes nuestra suerte es la peor porque nos da vergüenza ser esclavos[4]. Sin duda no tenemos ningún numen protector; puesto que los siglos son arrebatados por un ciego azar, falsamente afirmamos que es Júpiter el soberano.

---

[1] Sobreentiéndese *esset libertas*.

[2] Son varios los poetas que hacen resaltar el orgullo de los romanos a propósito de sus orígenes. Juvenal (Sátiras VIII, 272-275) dice:

Et tamen, ut longe repetas longeque reuoluas
nomen, ab infami gentem deducis asylo;
maiorum primus, quisquis fuit ille, tuorum
aut pastor fuit aut illud quod dicere nolo.

[3] Se refiere a los tiempos de la República, pues en la época de los Césares la ley fue aniquilada y prevaleció la voluntad de aquéllos. Tácito en los Anales, I, 2, 1, dice refiriéndose a Augusto: *ubi militem donis, populum annona cunctos dulcedine otii pellexit, insurgere paulatim munia senatus, magistratuum, legum in se trahere.*

[4] En oposición a otros pueblos para quienes la servidumbre es un estado natural y voluntariamente aceptado, como los capadocios que rechazaron el estado republicano que les ofrecía Roma.

aethere Thessalicas, teneat cum fulmina, caedes?
Scilicet ipse petet Pholoen, petet ignibus Oeten
inmeritaeque nemus Rhodopes pinusque Mimantis;
Cassius hoc potius feriet caput? Astra Thyestae
intulit et subitis damnauit noctibus Argos:
tot similis fratrum gladios patrumque gerenti
Thessaliae dabit ille diem? Mortalia nulli
sunt curata deo. Cladis tamen huius habemus
uindictam, quantam terris dare numina fas est.
Bella pares superis facient ciuilia diuos,
fulminibus manes radiisque ornabit et astris
inque deum templis iurabit Roma per umbras.
Vt rapido cursu fati suprema morantem
consumpsere locum, parua tellure dirempti,
inde manum, spectant. Vultus, quo noscere possent
[quo sua pila cadant aut qua sibi fata minentur]
facturi quae monstra forent, uidere parentes

---

448 fulmina] flumina U^1 · caedes] caedis M^1 cedis $\mathcal{Z}^1$ uel cladis *u* · **449** petet] petit *VPU* · **450** pinusque] pinosque *U* pinus quam $M^1?\mathcal{Z}^1$ · mimantis *Parrhasius* : minantis P^1GSz minantes *V* manantes *U* manus $M\mathcal{Z}^1$ · **451** Casius] casibus *V* casus *USp* · feriet $M\mathcal{Z}C$: feriat *VPGU* · **452** intulit $M\mathcal{Z}QS$: impulit *VPGU* depulit *v* · **454** dabit] debet $M^1?\mathcal{Z}$ · **455** cladis] claudis $\mathcal{Z}^1$ · **456** *om.* P^1 · quantam] quantum $PC^s?$ · **457** pares] paris $\mathcal{Z}^1$ pars M^1 · **458** ornabit] ornabat U^1 · **459** inque] sintque M^1 · iurabit] iurauit $M^1\mathcal{Z}S^1$ · **462** *post* **463** *ponunt VPGm et Housman* · **462** inde] unde g^1 · manum] manus $\mathcal{Z}U$ · spectant] expectant *P* · **463** cadant] cadent $\mathcal{Z}^1P$ cadunt Sm^1 · qua *U* : quam *cett* · **464** facturi] factura $\mathcal{Z}^1U^1$ · forent] forem *C*

¿Contemplará desde el alto cielo las matanzas tesálicas cuando empuña los rayos? ¿Tal vez alcanzará con sus fuegos a Foloe, alcanzará al Eta, los inocentes bosques del Ródope y los pinos de Mimante[1]? ¿Será Casio quien en verdad herirá esta cabeza? Hizo levantarse a los astros para Tiestes[2] y condenó a Argos a una súbita noche; ¿y dejará que la luz brille sobre Tesalia que lleva tantas espadas semejantes de hermanos y de padres? Los problemas de los mortales no preocupan a ninguna divinidad. Sin embargo tenemos de este desastre tanta venganza cuanta es lícito que las tierras ejerzan contra los dioses. Las guerras civiles engendrarán divinidades iguales a las celestiales. Roma ornará los manes con rayos, con relámpagos y con astros[3], y en los templos de los dioses jurará por las sombras.

Cuando en rápida carrera devoraron el espacio que demoraba la hora suprema del destino, separados por una estrecha franja de terreno, contemplan las tropas: un espacio de tiempo durante el que pueden reconocer [dónde van a caer sus dardos, qué destinos los amenazan[4]] o qué monstruosidades van

---

[1] Se trata de una montaña de Tracia. Este pasaje fue imitado por Silio Itálico, III, 494: *mixtus Athos Tauro Rhodopeque adiuncta Mimanti.*

[2] Hijo de Pélope y hermano de Atreo al que robó mujer, poder e hijos. Atreo, después de recuperar el mando, se vengó de su hermano invitándole a un banquete en el que le obsequió con la carne de sus propios hijos y que Tiestes comió sin saber de lo que se trataba. Posteriormente Atreo fue muerto por Egisto, hijo de Tiestes.

[3] Parece aludir aquí a la divinización de los emperadores. En varias ocasiones muestra Lucano su indignación contra estas apoteosis de los déspotas de Roma, cuyo nombre, después de muertos, sólo se pronunciaba acompañado de la palabra *divus*. Odia estas divinizaciones no por impías, sino porque de ellas arranca el servilismo de Roma.

[4] Este verso (el 463) no tiene un lugar fijo en los manuscritos y parece más bien una glosa. Housman lo coloca delante del 462.

frontibus aduersis fraternaque comminus arma,
nec libuit mutare locum; tamen omnia torpor
pectora constrinxit, gelidusque in uiscera sanguis
percussa pietate coit, totaeque cohortes
pila parata diu tensis tenuere lacertis.
Di tibi non mortem, quae cunctis poena paratur,
sed sensum post fata tuae dent, Crastine, morti,
cuius torta manu commisit lancea bellum
primaque Thessaliam Romano sanguine tinxit.
O praeceps rabies! cum Caesar tela teneret,
inuenta est prior ulla manus! Tum stridulus aer
elisus lituis conceptaque classica cornu,
tunc ausae dare signa tubae, tunc aethera tendit
extremique fragor conuexa inrumpit Olympi,
unde procul nubes, quo nulla tonitrua durant.
Excepit resonis clamorem uallibus Haemus
Peliacisque dedit rursus geminare cauernis;
Pindus agit fremitus Pangaeaque saxa resultant
Oetaeaeque gemunt rupes, uocesque furoris
expauere sui tota tellure relatas.
Spargitur innumerum diuersis missile uotis:
uolnera pars optat, pars terrae figere tela
ac puras seruare manus. Rapit omnia casus
atque incerta facit quos uolt fortuna nocentes.

---

466 locum] iocum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **467** constrinxit] construxit M^1 · **469** pila] pira $\mathcal{Z}^1$ · **471** sensum] sensus G^1 · Crastine] crastina $\mathcal{Z}$ · morti] mortis *Pm* · **475** prior] proprior $M^1\mathcal{Z}^1$ · ulla] ulli *m* · **477** ausae] causae $M^1\mathcal{Z}^1$ · tubae] turbae $\mathcal{Z}^1$ · aethera] cetera P^1 · **478** inrumpit] inrupit VC^s · **479** quo] qua *u* quod *C* · **480** resonis] resoni $\mathcal{Z}^1$ · **481** *om. M restituit* M^1 · **482** agit] ait $\mathcal{Z}^1P^1$ · fremitus] gemitus $\mathcal{Z}$ genitus M^1 · **485** innumerum] inmerum $M^1\mathcal{Z}^1P$ · **486** terrae *VGUC*^{s} : terra $M^1\mathcal{Z}^1P$ · **487** puras] pura $M^1\mathcal{Z}^1P$ · **488** incerta] certa $M^1?\mathcal{Z}^1$ · *Inter* 488 *et* 489 *codex* C^s *et quidam editores* (*Postgate et Housman*) *inserunt* 514-520

a cometer: vieron frente a frente a sus padres y muy próximas las armas de los hermanos y no intentaron cambiar de lugar; sin embargo el estupor paralizó todos los corazones y la sangre helada se coaguló en sus entrañas sacudidas por un sentimiento de amor, y todas las cohortes, tendidos los brazos, contuvieron por largo tiempo sus pilos dispuestos al ataque[1]. Que los dioses te den no la muerte, castigo a todos reservado, sino el sentimiento de tu muerte después de cumplidos los hados, oh Crástino[2], cuya mano bladió la lanza que trabó el combate y fue la primera que tiñó la Tesalia con sangre romana. ¡Oh impetuoso furor! ¡Cuando César retenía los dardos hallóse una mano más pronta que la suya! Entonces un aire estridente salió de los clarines, y los sones de la trompeta mezcláronse con los del cuerno; entonces las trompas se atrevieron a dar la señal; entonces el fragor se elevó al éter e irrumpió en la cima del apartado Olimpo alejada de las nubes, donde no se encuchan los truenos. El clamor se difundió por los resonantes valles del Hemo y lo repitieron redoblado las cavernas del Pelión; el Pindo lanza mugidos, resuenan los peñascos pangeos, gimen las rocas del Eta y gritos de furor esparcidos por toda la tierra espantan a los mismos que los lanzan. Se arrojan innumerables dardos con votos opuestos: unos desean que los dardos hieran, otros que se claven en la tierra y que sus manos se conserven inocentes. Todo lo rige el azar, y la Fortuna incierta convierte en culpables a quienes ella quiere.

---

[1] Este hecho ha sido descrito por Apiano (LXXVII) en términos muy semejantes a los de Lucano.

[2] De este soldado dice César (B.C. III, 91, 1): *Erat Crastinus euocatus in exercitu Caesaris qui superiore anno apud eum primum pilum in legione decima duxerat, vir singulari virtute.*

Sed quota pars cladis iaculis ferroque uolanti
exacta est? Odiis solus ciuilibus ensis
sufficit, et dextras Romana in uiscera ducit.
Pompei densis acies stipata cateruis
iunxerat in seriem nexis umbonibus arma,
uixque habitura locum dextras ac tela mouendi
constiterat gladiosque suos conpressa timebat.
Praecipiti cursu uaesanum Caesaris agmen
in densos agitur cuneos, perque arma, per hostem
quaerit iter. Qua torta graues lorica catenas
opponit tutoque latet sub tegmine pectus,
hac quoque peruentum est ad uiscera, totque per arma
extremum est quod quisque ferit. Ciuilia bella
una acies patitur, gerit altera, frigidus inde
stat gladius, calet omne nocens a Caesare ferrum.
Nec Fortuna diu rerum tot pondera uertens
abstulit ingentis fato torrente ruinas.

Vt primum toto diduxit cornua campo
Pompeianus eques bellique per ultima fudit,
sparsa per extremos leuis armatura maniplos
insequitur saeuasque manus inmittit in hostem.
Illic quaeque suo miscet gens proelia telo,
Romanus cunctis petitur cruor; inde sagittae,

---

489 sed *VGCg* : et *MZPU* · cladis] cladiis M^1Z^1 gladiis *G* · **490** odiis] diis Z^1 · solus] solis $M^1Z^1G^1$ · **491** romana] roma *Z* · **493** iunxerat] uinxerat *z* uixerat $M^1?Z$ · **495** timebat] tenebat *Vg* · **499** tutoque] totoque U^1 · **501** ferit] perit G^1 · **502** patitur] paritur *z* · frigidus] frigidis Z^1 · **503** gladius] gladiis Z^1P^1 · a Caesare] accesare *Z* a sanguine *VQg* · **504** nec] ne M^1Z^1 · pondera] pondere Z^1 · **505** torrente] torrentis Z^1 torquente *Bentley* · **506** toto] tota *S?Z* uel toti *g* · diduxit] deduxit *PUSQCmz* · **508** sparsa] sparsas M^1 spassas Z^1 · **510** quaeque] quoque *Z* quippe zG^s · miscet] miscit M^1Z^1 miscent P^1 · **511** Romanus] romanos $M^1?Z^1$

Pero ¿qué parte del desastre fue llevada a cabo por los dardos y por la flecha voladora? Para los odios entre ciudadanos basta sólo la espada que conduce las diestras contra las entrañas romanas. El ejército de Pompeyo, amontonado en compactos batallones, había unido sus filas enlazando los escudos en una línea ininterrumpida; apenas tenía espacio para mover los brazos y las armas[1] y en aquella estrechez temía sus propias espadas.

En precipitada carrera el ejército enfurecido de César se lanza contra las apretadas filas y se abre camino a través de las armas y a través del enemigo. Por donde la coraza retorcida opone fuertes mallas y el pecho se esconde bajo una segura protección es precisamente por donde se llega a las entrañas y a través de tantas defensas la herida que cada uno produce es mortal. Uno de los ejércitos sufre la guerra civil, el otro la hace; de una parte la espada permanece fría, en el bando de César todo el hierro hostil está caliente.

Y la Fortuna, no queriendo diferir por largo tiempo sucesos de tan gran peso, arrastró en las olas del hado enormes ruinas. Tan pronto como la caballería pompeyana desplegó sus alas por toda la llanura y las extendió hasta las últimas líneas de combate, la tropa ligera, diseminada por los manípulos extremos, sigue detrás y lanza sus fieros batallones contra el enemigo. Allí cada nación combate con las armas que le son propias y todas se lanzan contra la sangre romana; de aquí vuelan las

[1] Imitación de Virgilio (En. X, 432-33):

Extremi addensent acies nec turba moueri
Tela manusque sinit...

inde faces et saxa uolant spatioque solutae
aeris et calido liquefactae pondere glandes;
tunc et Ityraei Medique Arabesque soluti,
arcu turba minax, nusquam rexere sagittas,
sed petitur solus qui campis inminet aer;
inde cadunt mortes; sceleris sed crimine nullo
externum maculant chalybem; stetit omne coactum
circa pila nefas. Ferro subtexitur aether
noxque super campos telis conserta pependit.
Cum Caesar, metuens ne frons sibi prima labaret
incursu, tenet obliquas post signa cohortes,
inque latus belli, qua se uagus hostis agebat,
emittit subitum non motis cornibus agmen.
Inmemores pugnae nulloque pudore timendi
praecipites fecere palam ciuilia bella
non bene barbaricis umquam commissa cateruis.
Vt primum sonipes transfixus pectora ferro
in caput effusi calcauit membra regentis,
omnis eques cessit campis, glomerataque nubes
in sua conuersis praeceps ruit agmina frenis.
Perdidit inde modum caedes, ac nulla secutast
pugna, sed hinc iugulis, hinc ferro bella geruntur;

512-516 *spurios esse suspicantur Bourgery et Ponchont* · **512** faces] facis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **513** calido liquefactae] calidoque factae $\mathcal{Z}^1$ · pondere] tempore *Vg* · **514-520** *delet Usener sed non adsentitur Housman* · **514** arabesque] arabique *M* arabisque $\mathcal{Z}^1m$ · soluti] soluto *m* · **515** turba] turbam $M^1\mathcal{Z}^1$ · nusquam] numquam U^1 · **518** externum] uel extremum *g* · **519** aether] aer $M^1\mathcal{Z}^1S$ aei *C* · **521** sibi] ibi $\mathcal{Z}^1$ · labaret *VGc* : laboret $M^1\mathcal{Z}^1P$ · **522** cohortes] cohertes · **524** emittit *MZGS* : immittit *VQ* imisit U^1 emisit PC^6mn · motis] motum P^1 · **526** fecere] facere $M^1\mathcal{Z}^1$ fugere *p* · **528** primum] primus *C* · **530** omnis ... cessit] omnes ... cesset $M^1\mathcal{Z}^1$ · nubes] pubes *vmu* · **532** inde modum] in domum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **533** hinc] hic $M^1\mathcal{Z}^1$ · bella] bello $\mathcal{Z}^1$

flechas, de aquí las antorchas y las piedras y las balas fundidas por el aire en su trayectoria[1] y licuefactadas en su masa ardiente. Entonces los itireos, los medos y los árabes sin disciplina, turba de arcos amenazadores, lanzan sus flechas sin blanco fijo, dirigidas contra el aire que domina la llanura; las muertes caen así del cielo, pero no manchan con ningún crimen infamante el hierro extranjero; todo el delito se concentra en torno a los pilos; el aire se cubre de hierro, la noche originada por la nube de dardos se extiende sobre los campos; entonces César, temiendo que la primera fila vacile ante el choque, mantiene algunas cohortes detrás de las enseñas en línea oblicua; y contra el flanco de la batalla por donde el enemigo irrumpía en desorden, lanza de improviso esta tropa manteniendo inmóviles las alas. Olvidados del combate y lanzándose a una fuga precipitada, sin avergonzarse ni un ápice de tener miedo, pusieron de manifiesto que no es conveniente fiar las guerras civiles a hordas extranjeras. Apenas el caballo, traspasado el pecho por el hierro, lanzó de cabeza a su conductor y le pisoteó los miembros, todos los jinetes abandonaron el campo, y la masa agrupada, volviendo las bridas, se precipitó contra sus propios batallones. Entonces la carnicería perdió toda medida y no siguió combate alguno: la batalla se redujo de una parte a presentar los cuellos, de otra a hundir el hierro;

[1] «Non sole, quem dixit superius obscuratum, sed impetu missus calefactae et solutae sunt» (Commenta Bernensia, ed. Usener).

nec ualet haec acies tantum prosternere quantum
inde perire potest. Vtinam, Pharsalia, campis
sufficiat cruor iste tuis, quem barbara fundunt
pectora; non alio mutentur sanguine fontes,
hic numerus totos tibi uestiat ossibus agros.
Aut, si Romano conpleri sanguine mauis,
istis parce precor; uiuant Galataeque Syrique,
Cappadoces Gallique extremique orbis Hiberi,
Armenii, Cilices; nam post ciuilia bella
hic populus Romanus erit. Semel ortus in omnis
it timor, et fatis datus est pro Caesare cursus.
Ventum erat ad robur Magni mediasque cateruas:
quod totos errore uago perfuderat agros
constitit hic bellum, fortunaque Caesaris haesit.
Non illic regum auxiliis collecta iuuentus
bella gerit ferrumque manus mouere rogatae:
ille locus fratres habuit, locus ille parentis.
Hic furor, hic rabies, hic sunt tua crimina, Caesar.
Hanc fuge, mens, partem belli tenebrisque relinque,
nullaque tantorum discat me uate malorum,
quam multum bellis liceat ciuilibus, aetas.
A potius pereant lacrimae pereantque querellae:
quidquid in hac acie gessisti, Roma, tacebo.
Hic Caesar, rabies populi stimulusque furorum,

---

534 nec] ne $\mathcal{Z}^1$ · **535** Pharsalia] pars alia M^1 phasalia $\mathcal{Z}^1$ · **536** iste] ipse $M\mathcal{Z}^1$ · fundunt] fundet $\mathcal{Z}^1$ fundent P^1U^1z · **538** totos *VGU*] totas *P* totus $\mathcal{Z}M$ · **539** compleri] complere $M^1\mathcal{Z}^1$ · **540** istis] isti *C* · **541** orbis Hiberi] orbi hibernis $M^1?\mathcal{Z}$ · **543** erit] erat $\mathcal{Z}^1$ · ortus] orsus P^1m · **545** uentum] uenturum *G* · ad] at $M^1\mathcal{Z}$ · robur] robor U^1 · **548** regum] regnum $M^1\mathcal{Z}$ · auxiliis] auxilius $\mathcal{Z}^1$ · **549** rogatae] rogato *m* · **551** hic] hinc *VC* · **552** relinque] relinquit *u* · **554** bellis liceat *PGU* : liceat bellis *VM*$\mathcal{Z}$ · **555** A $\mathcal{Z}MQ$: Ac *Vg* Hac *G* Ae *P* · **557** populi $M\mathcal{Z}PGU$: populis *Vg*

la línea de combate no es capaz de abatir tantos hombres cuantos en el bando opuesto pueden morir. ¡Ojalá, Farsalia, que bastara a tus campos esa sangre que vierten pechos extranjeros, que tus fuentes no se tiñeran con otra sangre y que sólo los huesos de toda esta multitud cubrieran tus campiñas. O si prefieres que se inunden de sangre romana, respeta a esos extranjeros, te lo ruego; que vivan los gálatas, los sirios, los capadocios, los galos, los hiberos que habitan en la extremidad del universo, los armenios y los cilicios; pues tras las guerras civiles esto es lo que será el pueblo romano. Una vez suscitado, el miedo invade a todos y los hados corren a favor de César.

Habíase llegado al núcleo firme del ejército de Magno y a las tropas del centro: el combate, que en un errante vagar había recorrido todo el campo, se estabilizó aquí y la fortuna de César se detuvo. Aquí no hace la guerra una juventud reclutada entre las tropas auxiliares de los reyes; la tropa que maneja el hierro no ha sido llamada en ayuda: en este lugar hay hermanos y hay padres. Aquí está tu furor, tu rabia, tus crímenes, César. Oh mente mía, abandona esta parte de la guerra y déjala en las tinieblas, y que ninguna edad llegue a conocer, siendo yo el cantor de tan grandes males, todo lo que está permitido a las guerras civiles. ¡Ah! perezcan más bien, perezcan, las lágrimas y perezcan los lamentos. Todo lo que hayas llevado a cabo en este combate, Roma, lo callaré. Aquí César, excitador de la rabia del pueblo y aguijón de sus furores,

nequa parte sui pereat scelus, agmina circum
it uagus atque ignes animis flagrantibus addit;
inspicit et gladios, qui toti sanguine manent,
qui niteant primo tantum mucrone cruenti,
quae presso tremat ense manus, quis languida tela,
quis contenta ferat, quis praestet bella iubenti,
quem pugnare iuuet, quis uoltum ciue perempto
mutet; obit latis proiecta cadauera campis;
uolnera multorum totum fusura cruorem
opposita premit ipse manu. Quacumque uagatur,
sanguineum ueluti quatiens Bellona flagellum
Bistonas aut Mauors agitans si uerbere saeuo
Palladia stimulet turbatos aegide currus,
nox ingens scelerum est; caedes oriuntur et instar
inmensae uocis gemitus, et pondere lapsi
pectoris arma sonant confractique ensibus enses.
Ipse manu subicit gladios ac tela ministrat
aduersosque iubet ferro confundere uoltus,
promouet ipse acies, inpellit terga suorum,
uerbere conuersae cessantis excitat hastae;

---

560 *post* 561 *in PU* · inspicit] conspicit *V* · manent *PG* : madent *VMZU* manant *p* · **561** niteant] teneant *p* · tantum] tantis M^1 · cruenti] cruentus *p* · **562** presso] preso P^1 prenso *E* presam $\mathcal{Z}^1$ · tremat] premat $\mathcal{Z}^1$ · **563** contenta] contempta M^1?$\mathcal{Z}$ · iubenti] frementi *u* furenti *g* · **564** iuuet] iubet M^1 · **567** opposita] oppositam $\mathcal{Z}^1$ · ipse] ipsa $M^1\mathcal{Z}$ · uagatur] uacatur M^1 · **568** sanguineum] sanguine $M^1\mathcal{Z}^1$ · ueluti quatiens] quatiens ueluti *PU* · **569** uerbere] uerbera G^1 · **570** Palladia stimulet] palladias tumule (tumulet *M*) $M^1\mathcal{Z}^1$ pauidia stimulet U^1 · **571** est] et *mz* · **572** uocis] uoces M^1 · **573** confracti] confractis M^1 · **574** subicit *PUv* : subigit *VGSQmzu* subegit $M^1\mathcal{Z}^1$ · tela] acta$M^1\mathcal{Z}^1$ · **575** aduersos] aduerso $M^1\mathcal{Z}^1$ · confundere *VQm* : contundere *MZPGU* · **576** impellit] impellis U^1 · terga] terra $\mathcal{Z}^1$

para que en ningún punto se debilite su criminal ardor, vaga entre sus batallones y añade fuego a los ánimos enardecidos; observa también qué espadas están bañadas de sangre y cuáles brillan aún ensangrentadas tan sólo en la punta, qué mano tiembla al empuñar la espada, quién lanza dardos con flojedad, quién lo hace con fuerza, quién obedece las órdenes del combate, quién disfruta combatiendo, a quién se le demuda el rostro después de matar a un conciudadano; se acerca a los cadáveres esparcidos por la vasta llanura; él mismo oprime, cerrándolas con su mano, las heridas de muchos soldados que amenazan dejar escapar toda la sangre. Por donde quiera que camina, como Belona que sacude su sangriento látigo[1] o Marte que agita a los bistonios[2] estimulando con sus crueles azotes los carros turbados por la égida de Palas, se suscita una tenebrosa noche de crímenes; se originan matanzas, se levanta como el gemido de una voz inmensa, resuenan las armaduras bajo el peso del pecho que se derrumba y las espadas que se rompen al entrechocar. El mismo ofrece nuevas espadas con su propia mano, suministra dardos y ordena que desfiguren con el hierro los rostros de los adversarios[3]. Hace avanzar en persona la línea de combate, empuja a los suyos por la espalda y excita a los rezagados dándoles un golpe con la empuñadura

[1] Verso imitado de Virgilio (En. VIII, 703):

Quam cum sanguineo sequitur Bellona flagello.

y que también reprodujo Séneca en su tratado De Ira, 2, 35, 6.

[2] Pueblos guerreros de la Tracia. Es corriente entre los poetas romanos emplear el nombre de bistonios por el de tracios.

[3] Esta famosa recomendación la mencionan también Plutarco y Floro. Por su parte Lucano ya hizo alusión a ella en el verso 322 de este mismo libro.

in plebem uetat ire manus monstratque senatum;
scit cruor imperii qui sit, quae uiscera rerum,
unde petat Romam, libertas ultima mundi
quo steterit ferienda loco. Permixta secundo
ordine nobilitas uenerandaque corpora ferro
urguentur; caedunt Lepidos caeduntque Metellos
Ceruinosque simul Torquataque nomina, rerum
saepe duces summosque hominum te, Magne, remoto.
Illic plebeia contectus casside uoltus
ignotusque hosti quod ferrum, Brute, tenebas?
O decus imperii, spes o suprema senatus,
extremum tanti generis per saecula nomen,
ne rue per medios nimium temerarius hostis,
nec tibi fatales admoueris ante Philippos,
Thessalia periture tua. Nil proficis istic
Caesaris intentus iugulo: nondum attigit arcem
iuris et humanum columen, quo cuncta premuntur,
egressus meruit fatis tam nobile letum.
Viuat et, ut Bruti procumbat uictima, regnet.
Hic patriae perit omne decus; iacet aggere magno
patricium campis non mixta plebe cadauer.

---

578 in plebem] implerem M^1 impler $\mathcal{Z}^1$ · senatum] senatus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **579** scit] sit Q^1 · qui] quis M^1 · sit] scit $\mathcal{Z}P^1$ · **580** petat] petet $\mathcal{Z}^1$ · **581** ferienda] feriende U^1 · **582** *om.* P^1 · corpora] corpore M^1U^1 · **583** Lepidos ... Metellos] lapidos ... metallos $M^1\mathcal{Z}^1$ · **584** rerum $\mathcal{Z}PGm$: regum VMU · **585** Magne] magnis P^1 magno $\mathcal{Z}$ · **587** ignotus] ignotos $M^1?P^1$ · quod] quot M^1 · **588** spes o] o spes Q spesque o V · **589** tandi] tangi P^1 · **590** temerarius] temerarios M^1U^1 · **591** nec] neu · Philippos] Philipus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **592** Thessalia] thessalica M^1 · **594** humanum $VM\mathcal{Z}$: humani $G^1?PU$ · columen] culmen G · premuntur $VPGQm$: reguntur $M\mathcal{Z}US$ · **595** egressus] uel ingressus V · **596** procumbat] procumbunt $M^1?\mathcal{Z}$ · **598** non mixta $\mathcal{Z}MG$: commixta $VPUm$ · plebe] cede u

de su asta; impide a las tropas que marchen contra la plebe y les muestra el senado; sabe lo que es la sangre del imperio, las entrañas del Estado romano, por dónde debe asaltar Roma, en qué punto se encuentra la última libertad del mundo que está a punto de ser abatida. La nobleza confundida con el segundo orden[1] y personas venerables son abatidas por el hierro; matan a los Lépidos, matan a los Metelos y también a los Corvinos y a los famosos Torcuatos, muchas veces jefes del estado y a los hombres más insignes, exceptuándote a ti, Magno. Allí, cubierto su rostro con un yelmo plebeyo, desconocido del enemigo, ¿qué hierro empuñabas, Bruto? Oh gloria del imperio, oh suprema esperanza del senado, último descendiente de una estirpe tan grande al correr de los siglos, no te precipites demasiado temerariamente en medio de los enemigos y no atraigas antes de tiempo hacia ti, destinado a morir en tu Tesalia, los fatales hados de Filipos. De nada te sirve que trates de atacar de esa manera la garganta de César; todavía no ha alcanzado la cumbre del poder ni, por haber rebasado la humana cima desde donde todo se domina, ha merecido de los destinos una muerte tan famosa. Que viva y, para caer víctima de Bruto, que llegue a reinar.

Aquí perece todo el honor de la patria; yacen por los llanos en gran amontonamiento los cadáveres patricios sin mezclarse

[1] Es decir, el de los caballeros, de los cuales, según dice Apiano, murieron en la batalla cuarenta de los más famosos.

Mors tamen eminuit clarorum in strage uirorum
pugnacis Domiti, quem clades fata per omnis
ducebant: nusquam Magni fortuna sine illo
succubuit. Victus totiens a Caesare salua
libertate perit; tunc mille in uolnera laetus
labitur ac uenia gaudet caruisse secunda.
Viderat in crasso uersantem sanguine membra
Caesar, et increpitans: «Iam Magni deseris arma,
successor Domiti; sine te iam bella geruntur».
Dixerat; ast illi suffecit pectora pulsans
spiritus in uocem morientiaque ora resoluit:
«Non te funesta scelerum mercede potitum
sed dubium fati, Caesar, generoque minorem
aspiciens Stygias Magno duce liber ad umbras
et securus eo; te, saeuo Marte subactum,
Pompeioque grauis poenas nobisque daturum,
cum moriar, sperare licet». Non plura locutum
uita fugit, densaeque oculos uertere tenebrae.
Inpendisse pudet lacrimas in funere mundi
mortibus innumeris, ac singula fata sequentem
quaerere letiferum per cuius uiscera uolnus
exierit, quis fusa solo uitalia calcet,
ore quis aduerso demissum faucibus ensem

---

599 eminuit] emicuit *V* · **601** illo] ille U^1 ullo *z* · **604** ac] et *PU* · secunda] secundo $M\mathcal{Z}^1$ · **605** uersantem] uoluentem *Vg* · **607** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · *add. mz* · successor *V* : succensor *Pmv* accensor G^1 succensos *in ras. U* · **608** suffecit *VGU* : sufficit $M\mathcal{Z}P$ · **609** ora] ore M^1 · **610** non] nam M^1 · **611** dubium] dubio $M^1\mathcal{Z}$ · genero] generi *z* · **612** Stygias *om.* G^1 patrias *zua* · **614** grauis $M\mathcal{Z}G$: duci *VPUm* · **615** moriar] morior $\mathcal{Z}^1g$ · **617** p' det] putet $\mathcal{Z}^1$ · funere] funera *C* · **618** sequentem] sequentis $M^1\mathcal{Z}$ sequente *z* · **621** demissum $\mathcal{Z}GU$: dimissum *VMPQC* demisso *Sm*

con los de la plebe. Una muerte, sin embargo, destacó en la matanza de hombres famosos y fue la del valiente Domicio, a quien los hados llevaban a través de todos los desastres: en ninguna parte la fortuna de Pompeyo sucumbió sin él. Vencido tantas veces por César, pereció dejando a salvo la libertad; entonces se derrumba satisfecho sobre mil heridas y se alegra de que no se le haya concedido el perdón por segunda vez. César le había visto revolver sus miembros en un espeso mar de sangre[1] e increpándole le dice: «Ahora abandonas las armas de Magno, tú, Domicio, mi sucesor; ahora la guerra se hace sin ti». Así le dice; pero el soplo que agitaba su pecho bastóle a Domicio para articular la voz y al morir abrió su boca moribunda: «Viéndote, oh César, no dueño aún del funesto premio de tus crímenes, sino incierto de tu hado e inferior a tu yerno, yo me voy libre y tranquilo hacia las sombras estigias, habiendo tenido siempre por jefe a Magno; al morir, me es lícito esperar que tú, domeñado por el cruel Marte, nos pagarás graves castigos a Pompeyo y a mí»[2]. No dice más; la vida se le escapa y densas tinieblas envolvieron sus ojos. Vergüenza me da derrochar lágrimas en estos funerales del mundo por los innumerables muertos y siguiendo los destinos individuales indagar de quién el hierro mortífero ha atravesado las entrañas, quién pisotea sus vísceras esparcidas por el suelo, quién con el rostro vuelto, al lanzar el último suspiro, arrojó fuera de la boca el hierro clavado en su gar-

[1] Imitación de Virgilio (En. XI, 699):

Mandit humum moriensque suo se in uulnere uersat.

[2] La muerte de Domicio es uno de tantos detalles históricos embellecido y un tanto alterado por la pluma de Lucano. En efecto, le hace perecer en medio del ejército, combatiendo y ante los ojos de César, cuando en realidad pereció en la huida y sin que César estuviera presente.

expulerit moriens anima, quis corruat ictu,
quis steterit dum membra cadunt, qui pectore tela
transmittant aut quos campis adfixerit hasta,
quis cruor emissis perruperit aera uenis
inque hostis cadat arma sui, quis pectora fratris
caedat et, ut notum possit spoliare cadauer,
abscisum longe mittat caput, ora parentis
quis laceret nimiaque probet spectantibus ira
quem iugulat non esse patrem. Mors nulla querella
digna sua est, nullosque hominum lugere uacamus.
Non istas habuit pugnae Pharsalia partes
quas aliae clades: illic per fata uirorum,
per populos hic Roma perit; quod militis illic,
mors hic gentis erat; sanguis ibi fluxit Achaeus,
Ponticus, Assyrius; cunctos haerere cruores
Romanus campisque uetat consistere torrens.
Maius ab hac acie quam quod sua saecula ferrent
uolnus habent populi; plus est quam uita salusque
quod perit: in totum mundi prosternimur aeuum.
Vincitur his gladiis omnis quae seruiet aetas.
Proxima quid suboles aut quid meruere nepotes
in regnum nasci? pauide num gessimus arma

---

622 anima *U* : animae *G* animam *VMZP* · ictu *VZGp* : ictus *MUS* · **623** quis *g* : qui Ω · steterit] steterin. *G*¹ · cadunt] cadan. *u* · qui]quis *zg* · **624** transmittant] transmittat *Pzg* · **625** emissis] emissus *mg* · **626** cadat] cadant *Z* · **629** nimia] nimiam *C* · **630** quem] quam *P* · nulla ... digna] nullo ... digno *U*¹ · **631** uacamus] uocamus *C*ˢ · **634** quod] quot *zu* · militis] milites *M*¹*Z* · **635** ibi] sibi *U* tibi *z* ubi *g* · fluxit] fluxerit *P* fluxi: *Z*¹ · **636** cruores] cruoris *M*¹*Z*¹ · **637** campis] campi *Z*¹ · **639** habent] habet *M*¹*Z*¹*S* · **640** totum] toto *Pm* · posternimur] posternimus *U*¹ · aeuum] aeuo *mp* · **641** his] hic *F* · quae] qua *M*¹*Z* qui *U*ˢ · seruiet *PGU* : seruiat *VMZ* · **642** quid] quod *P* · **643** regnum] regno *G* · pauide] pauidi *U* prouide *P*¹

ganta, quién se abate bajo el golpe, quién se mantiene en pie mientras caen sus miembros, a quién los dardos han traspasado el pecho o a quiénes una pica dejó clavados en los campos, qué sangre, luego de rotas las venas surca el aire y cae sobre la armadura de su enemigo, quién golpea el pecho de un hermano y para poder despojar el cadáver conocido arroja lejos la cabeza cortada, quién lacera el rostro de su padre y con una rabia excesiva prueba a los que le miran que aquel a quien degüella no es su padre. Ninguna muerte es digna de un llanto particular[1], no tenemos tiempo de llorar a ninguno de los hombres. Farsalia no pertenece a la misma clase de guerra que otros desastres: en aquéllos Roma perecía por los hados de los hombres, aquí perece por la muerte de los pueblos; lo que allí era la muerte de un soldado aquí es la de un pueblo. Allí corre la sangre aquea, póntica, asiria; el torrente de sangre romana impide a todas las demás estancarse y detenerse en los campos. Los pueblos reciben en este combate una herida más grande de la que sus generaciones eran capaces de soportar; lo que muere es más que la vida y más que la salud: somos abatidos para todo el tiempo de existencia que le queda al mundo. La victoria de estas espadas condena a todas las edades a perpetua servidumbre. ¿Qué delito cometieron sus inmediatos descendientes o sus nietos para nacer bajo una tiranía? ¿Acaso hicimos la guerra cobardemente o escondimos

[1] Cfr. VIRGILIO, En. II, 361:

...quis funera fando
explicet aut possit lacrimis aequare labores?

teximus aut iugulos? Alieni poena timoris
in nostra ceruice sedet. Post proelia natis
si dominum, Fortuna, dabas, et bella dedisses.
Iam Magnus transisse deos Romanaque fata
senserat infelix, tota uix clade coactus
fortunam damnare suam. Stetit aggere campi,
eminus unde omnis sparsas per Thessala rura
aspiceret clades, quae bello obstante latebant.
Tot telis sua fata peti, tot corpora fusa,
ac se tam multo pereuntem sanguine uidit.
Nec, sicut mos est miseris, trahere omnia secum
mersa iuuat gentesque suae miscere ruinae;
ut Latiae post se uiuat pars maxima turbae,
sustinuit dignos etiamnunc credere uotis
caelicolas, uoluitque sui solacia casus.
«Parcite», ait «superi, cunctas prosternere gentes;
stante potest mundo Romaque superstite Magnus
esse miser. Si plura iuuant mea uolnera, coniunx
est mihi, sunt nati: dedimus tot pignora fatis.
Ciuiline parum est bello, si meque meosque
obruit? exiguae clades sumus orbe remoto?
Omnia quid laceras? quid perdere cuncta laboras?
Iam nihil est, Fortuna, meum». Sic fatur et arma

---

647 Magnus] magno P^1 magnos M^1 · transisse] transire U^1 · **648** tota uix MZG : uix tota VPU totauis M^1Z · **651** aspiceret] aspicere M^1 · **653** tam] iam $M^1?Z$ · **654** trahere omnia] omnia trahere P · **656** post se] posse U^1 · **657** etiamnunc] etiamnum Q · credere] redere M reddere C · **658** uoluitque] uouitque QV · **659** ait] iam ABE · **660** mundo] mundos z · **661** plura] plurima M^1 pura Z^1 · **662** est] et G^1 · **664** obruit] obruet $Qmzg$ · exiguae] exiguos p · **666** fatur] fatus M^1

nuestras gargantas? Es el castigo de la cobardía de los otros lo que pesa sobre nuestros cuellos. Nacidos después de los combates, si tú, Fortuna, nos legabas un dueño, deberías también habernos legado los combates.

Ya el desventurado Magno había advertido que los dioses y los destinos de Roma se habían pasado al otro bando[1] y sin embargo, obligado por la total derrota, apenas si condena su fortuna. Se mantiene sobre una eminencia del terreno desde donde puede ver todos los desastres esparcidos por las campiñas tesálicas que le ocultaban la multitud de combatientes. Ve que sus destinos son atacados por tantos dardos, ve tantos cuerpos abatidos y se ve a sí mismo perecer por tan gran cantidad de sangre. No le agrada, como es costumbre de los desgraciados[2], que todo perezca aniquilado junto con él y unir a su propia ruina la de todos los pueblos. Para que después de él pueda vivir la mayor parte de la multitud latina, sigue todavía manteniendo la creencia de que los habitantes del cielo son dignos de recibir votos y busca en su mente un consuelo a su desgracia: «Oh dioses, dice él, absteneos de abatir a todas las gentes; si el mundo se mantiene en pie y Roma sobrevive, Magno puede ser desgraciado. Si os agrada inferirme más heridas, tengo una mujer y tengo hijos; he encomendado tantas prendas queridas a los destinos. ¿Acaso es poco para la guerra civil aniquilarme a mí y a los míos? ¿Representamos un desastre insignificante si no perece el mundo entero? ¿Por qué lo despedazas todo? ¿por qué te esfuerzas en perderlo todo? Ahora, Fortuna, nada es mío». Así dice y recorre las filas, las

---

[1] Imitación de Virgilio (En. II, 326-7):

... ferus omnia Iuppiter Argos
transtulit.

[2] En Quinto Curcio (VI, 29) se lee: *maligna est calamitas et fere noxius, quum supplicio suo crucietur acquiescit alieno.*

signaque et adflictas omni iam parte cateruas
circumit et reuocat matura in fata ruentis
seque negat tanti. Nec derat robur in enses
ire duci iuguloque pati uel pectore letum;
sed timuit, strato miles ne corpore Magni
non fugeret, supraque ducem procumberet orbis;
Caesaris aut oculis uoluit subducere mortem.
Nequiquam, infelix: socero spectare uolenti
praestandum est ubicumque caput. Sed tu quoque, coniunx,
causa fugae uoltusque tui: fatisque negatum
parte apsente mori. Tum Magnum concitus aufert
a bello sonipes non tergo tela pauentem
ingentisque animos extrema in fata ferentem.
Non gemitus, non fletus erat, saluaque uerendus
maiestate dolor, qualem te, Magne, decebat
Romanis praestare malis. Non inpare uoltu
aspicis Emathiam; nec te uidere superbum
prospera bellorum nec fractum aduersa uidebunt;
quamque fuit laeto per tres infida triumphos
tam misero Fortuna minor. Iam pondere fati
deposito securus abis; nunc tempora laeta

---

669 robur] robor U^1 · **670** duci] ducis P^1 · **671** sed MZU : aut $V?PG$ · miles] milis M^1Z^1 · **673** mortem] montem U^1 · **674** uolenti] uolente G^1 · **676** fugae] fuga M^1Z^1 · **677** parte absente *Housman*] te praesente Ω · **679** fata] facta P^1 · **682** praestare] praestate M^1Z^1 · malis] tuis G^1 · **683** te] tu M^1 · **684** nec fractum] nec fracta P^1 nec facta U^1 · uidebunt] uiderint M^1Z^1 uiderunt G^s · **686** tam] sic G^s · **687** abis $VP?G$ abit $UZ?M?$

enseñas, los batallones ya abatidos por todas partes, ordena volver a los que se precipitan hacia destinos inminentes y les dice que él no merece tanto. No le faltaba fuerza al jefe para arrojarse sobre las espadas y ofrecer a la muerte su garganta o su pecho, pero temió que, abatido el cuerpo de Magno, el soldado emprendiera la huida y que el mundo se desplomara sobre su jefe; o quizás deseó sustraer su muerte a los ojos de César; en vano, ¡infortunado![1]: en un lugar o en otro, tu cabeza habrá de ser presentada a tu suegro que desea contemplarla. Pero también tú, su esposa, y el deseo de contemplar tu rostro sois la causa de su fuga, y los destinos le rehúsan morir estando ausente una parte suya[2]. Entonces el corcel, aguijoneado, aleja del combate a Magno sin temer los dardos que le lanzan por la espalda, llevando un alma grande hacia destinos supremos. No hay gemidos ni lágrimas, es un dolor vulnerable que no altera su majestad, cual el que convenía que tú, Magno, mostraras ante las desventuras romanas. Con rostro inmutable contemplas la Ematia; no te vieron arrogante los éxitos guerreros[3] ni te verán abatido los adversos; y lo mismo durante la alegría de tus tres triunfos[4] que en la adversidad, la fortuna infantil ha estado por debajo de ti. Ahora, depuesto el peso de tus destinos, marchas tranquilo, ahora tienes oca-

[1] Lucano trata por todos los medios de justificar la huida de Pompeyo, pero el resto de los historiadores la juzgaron con mucha dureza.

[2] Pasaje oscuro para el que se han propuesto numerosas correcciones. Aceptamos la lección de Housman *parte apsente* por ser la que se acerca más a la lógica sin forzar la construcción gramatical.

[3] Según los autores latinos era así el carácter romano. Cfr. Tito Livio, 45, 12: *animos, qui nostrae mentis sunt, eosdem in omni fortuna gessimus gerimusque, neque eos secundae res extulerunt nec adversae minuerunt.*

[4] Pompeyo triunfó tres veces, en Africa en el 79, en España en el 71 y en Oriente en el 61.

respexisse uacat; spes numquam inplenda recessit;
quid fueris nunc scire licet. Fuge proelia dira
ac testare deos nullum, qui perstet in armis,
iam tibi, Magne, mori. Ceu flebilis Africa damnis
et ceu Munda nocens Pharioque a gurgite clades,
sic et Thessalicae post te pars maxima pugnae.
Non iam Pompei nomen populare per orbem
nec studium belli, sed par quod semper habemus,
libertas et Caesar, erit; teque inde fugato
ostendit moriens sibi se pugnasse senatus.
Nonne iuuat pulsum bellis cessisse nec istud
perspectasse nefas? Spumantes caede cateruas
respice, turbatos incursu sanguinis amnes,
et soceri miserere tui. Quo pectore Romam
intrabit factus campis felicior istis?
Quidquid in ignotis solus regionibus exul,
quidquid sub Phario positus patiere tyranno,
crede deis, longo fatorum crede fauori:
uincere peius erat. Prohibe lamenta sonare,
flere ueta populos, lacrimas luctusque remitte.
Tam mala Pompei quam prospera mundus adoret.
Aspice securus uoltu non supplice reges,
aspice possessas urbes donataque regna,

---

688 uacat] uocat $\mathcal{Z}^1$ · **689** quid] quis *G* · fueris] fuerit U^1 · dira] dura P^1 · **690** *om.* S^1 · perstet *VU* : perstat *MZPG* · **692** Pharioque] parthoque G^1 · **693** Thessalicae] thessaliae *S* · pugnae] turbae *Vg* · **695** belli] bellis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **696** erit *MZ* : erunt *VPGU* · **697** ostendit] ostendet *Vg* · **698** pulsum] pulsis G^1 · **699** perspectasse] perspexisse G^1 · spumantes] pugnantes $M^1\mathcal{Z}^1$ · **700** incursu : impulsu *S* · **702** intrabit] intrauit $M^1\mathcal{Z}PC$ · **703** *post* **704** in *V* · **705** crede] credere U^1 · **707** ueta] uetat *C* uita $M^1\mathcal{Z}^1$ · lacrimas luctusque] luctus lacrimasque *V* · **708** quam] qua U^1 · **709** securus] securos V^1

sión de revivir tus días felices; la esperanza nunca saciable se alejó para siempre; ahora puede saberse lo que tú has sido. Huye los crueles combates y pon a los dioses por testigos de que ninguno de los que persisten en empuñar las armas muere ya por ti. Como la lamentable ruina de Africa, como la culpable Munda y el desastre del golfo de Faros[1], así también la parte más importante del combate tesálico tendrá lugar después de tu retirada. El nombre de Pompeyo no corre por la boca de todo el mundo como señal de guerra, pero serán César y la libertad a quienes siempre tendremos frente a frente; después de tu fuga el senado demuestra con su muerte que es por él mismo por quien combatió. ¿Acaso no te agrada haber sido alejado del combate y no haber presenciado esa infamia? Vuelve la vista y contempla los batallones espumantes de carnicería, los ríos enturbiados por el aflujo de sangre y compadécete de tu suegro. ¿Con qué corazón podrá entrar en Roma después que estas llanuras han hecho su mayor felicidad? Todo lo que tú soportarás solo y desterrado en regiones desconocidas y lo que sufrirás colocado bajo el tirano de Faros, agradéceselo a los dioses y agradéceselo al largo favor de los hados: vencer era peor. Impide que suenen lamentos, prohíbe a los pueblos llorar, destierra las lágrimas y los lutos. Que el mundo adore tanto la adversidad de Pompeyo como la buena fortuna. Mira a los reyes con rostro tranquilo y no suplicante, mira las ciudades que has poseído y los reinos que has dado, el Egipto y la

[1] Algunos editores y comentaristas creen que el desastre aquí aludido no puede ser la muerte de Pompeyo ni la guerra de Alejandría, y que por tanto el texto está corrompido. Waddel propone leer *Vari*.

Aegypton Libyamque, et terras elige morti.
Vidit prima tuae testis Larisa ruinae
nobile nec uictum fatis caput; omnibus illa
ciuibus effudit totas per moenia uires
obuia ceu laeto: promittunt munera flentes,
pandunt templa, domos, socios se cladibus optant.
Scilicet inmenso superest ex nomine multum,
teque minor solo cunctas inpellere gentes
rursus in arma potes rursusque in fata redire.
Sed «quid opus uicto populis aut urbibus?» inquit
«Victori praestate fidem». Tu, Caesar, in alto
caedis adhuc cumulo patriae per uiscera uadis,
at tibi iam populos donat gener. Auehit inde
Pompeium sonipes; gemitus lacrimaeque secuntur
plurimaque in saeuos populi conuicia diuos.
Nunc tibi uera fides quaesiti, Magne, fauoris
contigit ac fructus; felix se nescit amari.
Caesar, ut Hesperio uidit satis arua natare
sanguine, parcendum ferro manibusque suorum
iam ratus ut uiles animas perituraque frustra
agmina permisit uitae. Sed, castra fugatos
ne reuocent pellatque quies nocturna pauorem,
protinus hostili statuit succedere uallo,
dum fortuna calet, dum conficit omnia terror,

---

711 Aegypton *PGU* : Aegyptum *VMZ* · **712** tuae] tua M^1Z^1 · **714** ciuibus] ciuilibus P^1 · uires] uices *U* · **715** obuia] omnia *u* · **716** se] sed *MC* · cladibus] lassibus *P* · **717** nomine] numine M^1Z^1 · **718** cunctas] cuncta U^1 · **719** potes *VGU* : potest *MZP* · **722** cumulo] tumulo G^1 · **725** *om. MZ* · **726** uera ... magne *VMZGC* : magne uera *PU* · fauoris] timoris S^1 · **728** ut] at P^1 · **730** ratus ut] raptus M^1Z^1 · **732** pauorem] pauore ZG^s fauorem P^1 · **734** *om.* U^1 · conficit *MZG* : confidit *P* continet *V*

Libia y elige la tierra para tu muerte. Larisa, primer testigo de tu ruina, vio tu cabeza noble y no vencida por los destinos; ella esparció por las murallas todas sus fuerzas con todos los ciudadanos como si saliera al encuentro de un triunfador. Llorando ofrecen dones, abren los templos, las casas, desean ser compañeros en las desventuras. Sin duda es mucho lo que queda de un nombre inmenso; inferior sólo a ti mismo, puedes nuevamente impulsar a todos los pueblos a las armas y de nuevo marchar al encuentro de los hados. Pero «¿qué necesidad tiene de pueblos o de ciudades un vencido?», dice él, «prestad homenaje al vencedor». Tú, César, marchas todavía sobre un elevado cúmulo de cadáveres a través de las entrañas de la patria y tu yerno te hace ya entrega de los pueblos. El caballo aleja de allí a Pompeyo, le siguen gemidos y lágrimas y numerosas imprecaciones del pueblo contra los dioses crueles. Ahora, Magno, adquiriste la certeza y te alcanzó el fruto de la popularidad; el hombre feliz ignora si es amado.

César, cuando ve que los campos están suficientemente bañados de sangre hesperia, pensando que ya debía contenerse el hierro y los brazos de los suyos, deja la vida a los espíritus de poco valor, a la tropa que iba a perecer en vano. Pero temiendo que el campamento torne a llamar a los hombres en fuga y que el reposo nocturno ahuyente el miedo, ordena ocupar inmediatamente la empalizada enemiga mientras está reciente el ardor del éxito y el pánico lo invade todo, sin temer

non ueritus graue ne fessis aut Marte subactis
hoc foret imperium. Non magno hortamine miles
in praedam ducendus erat. «Victoria nobis
plena, uiri»; dixit «superest pro sanguine merces,
quam monstrare meum est; neque enim donare uocabo
quod sibi quisque dabit. Cunctis, en, plena metallis
castra patent; raptum Hesperiis e gentibus aurum
hic iacet Eoasque premunt tentoria gazas.
Tot regum fortuna simul Magnique coacta
expectat dominos; propera praecedere, miles,
quos sequeris; quascumque tuas Pharsalia fecit,
a uictis rapiuntur opes». [nec plura locutus
inpulit amentes aurique cupidine caecos
ire super gladios supraque cadauera patrum
et caesos calcare duces.] quae fossa, quis agger
sustineat pretium belli scelerumque petentis?
Scire ruunt, quanta fuerint mercede nocentes.
Inuenere quidem spoliato plurima mundo
bellorum in sumptus congestae pondera massae,
sed non inpleuit cupientis omnia mentes.
Quidquid fodit Hiber, quidquid Tagus expulit auri,
quod legit diues summis Arimaspus harenis,
ut rapiant, paruo scelus hoc uenisse putabunt.

---

735 aut] ac *V* · **739** uocabo] *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ uacabo *VQUz* · **740** en] in $M^1\mathcal{Z}^1$ · **744** propera] prospera $M^1\mathcal{Z}^1$ · praecedere] procedere *P* · **745** quos] quod *m* · **746** rapiuntur *MZU* : rapiantur *VG* rapientur *P* · nec plura locutus *VUz* : sic milite iusso *MZPGCQ* · **747** *habent GSvmu om. VMZPU* · **749** quis] qui $M^1\mathcal{Z}^1$ · **750** belli] bellis $\mathcal{Z}^1$ · **751** ruunt *MZPU* : uolunt *VGSQmzu* · fuerint] fuerunt U^1 · **752** inuenere] inuenire $M^1\mathcal{Z}^1$ · **753** pondera *VGU* : pondere *MZP* · **754** impleuit] implebit *m* implerunt *edit ueteres* · **755** expulit *VGU* extulit *MZP* expuit *z* · **756** quod] quodque *MZS* · **757** paruo] paruos $M^1\mathcal{Z}^1$ · putabunt] putabant *MZSvug*

que esta orden resultara penosa a sus hombres fatigados y subyugados por Marte. No había necesidad de grandes exhortaciones para conducir al soldado hacia el botín: «Nuestra victoria, soldados, es plena, les dice: queda una recompensa por la sangre vertida y ésa me toca a mí mostrarla, pues no daré yo el nombre de regalo a lo que cada uno se concederá a sí mismo. He aquí los campamentos abiertos llenos de todas las riquezas; ahí yace el oro arrebatado a los pueblos hesperios[1] y las tiendas cubren tesoros orientales. La fortuna de tantos reyes y la de Pompeyo reunidas espera unos dueños; apresúrate, soldado, a anticiparte a los que persigues; todas las riquezas que Farsalia ha hecho tuyas son los vencidos quienes podrían arrebatarlas[2]. [Y sin decir más, les impulsó enloquecidos y cegados por la sed del oro] a lanzarse sobre las espadas y sobre los cadáveres de los senadores y pisotear a los jefes muertos. ¿Qué foso, qué terraplén podría detener a quienes buscan la recompensa de la guerra y de los crímenes? Se precipitan para conocer a qué precio han sido culpables. Encontraron, es cierto, en el saqueo del mundo numerosos lingotes amontonados para los gastos de las guerras, pero esto no sació sus espíritus que lo ambicionaban todo. Aunque arrebaten todo el oro que extrae el hibero, lo que arroja el Tajo, lo que recoge el rico Arimaspe[3] en la superficie de sus arenas, pensarán que su crimen ha sido vendido en poco. Cuando un ven-

[1] Hace referencia a los españoles porque en España había yacimientos de oro.

[2] Frente a esta afirmación de Lucano que nos presenta a César exhortando a sus tropas a saquear el campamento de Pompeyo, César en sus Comentarios (III, 97) impide a los soldados que se detengan demasiado tiempo en el saqueo.

[3] Pueblo de la Escitia.

Cum sibi Tarpeias uictor desponderit arces,
cum spe Romanae promiserit omnia praedae,
decipitur quod castra rapit. Capit inpia plebes
caespite patricio somnos, stratumque cubile
regibus infandus miles premit, inque parentum
inque toris fratrum posuerunt membra nocentes;
quos agitat uaesana quies somnique furentes:
Thessalicam miseri uersant in pectore pugnam.
Inuigilat cunctis saeuum scelus, armaque tota
mente agitant, capuloque manus absente mouentur.
Ingemuisse putem campos, terramque nocentem
inspirasse animas, infectumque aera totum
manibus et superam Stygia formidine noctem.
Exigit a meritis tristes uictoria poenas,
sibilaque et flammas infert sopor. Vmbra perempti
ciuis adest; sua quemque premit terroris imago:
ille senum uoltus, iuuenum uidet ille figuras,
hunc agitant totis fraterna cadauera somnis,
pectore in hoc pater est, omnes in Caesare manes.
Haud alios nondum Scythica purgatus in ara
Eumenidum uidit uoltus Pelopeus Orestes,

---

758 sibi] tibi P^1 · desponderit] disponderit $M^1\mathcal{Z}$ desponderet Q^1 · **759** promiserit] promiserat P^1 · **760** plebes] plebis $M\mathcal{Z}G$ · **761** patricio] patrio $\mathcal{Z}^1$ · stratumque PU : caesumque $V?M?\mathcal{Z}G$ · **765** miseri] miseris PU misseri C · **766** inuigilat] inuigilant $M^1\mathcal{Z}^1$ · **767** mouentur] mouetur M^1 · **768** putem] putes G · terramque] terraque P · nocentem] nocentes F · **769** infectumque VQg · **770** superam] superis $M^1?\mathcal{Z}^1$ · noctem] nocentem $\mathcal{Z}^1$ · **771** meritis] miseris U · tristes] tristis PCv · **773** sua] suo $\mathcal{Z}$ · terroris] erroris $M^1\mathcal{Z}^1$ · **774** uidet] uidit PU · **777** alios] alia G^1

cedor se ha concedido las ciudadelas tarpeyas, cuando se ha prometido todo con la esperanza del botín de Roma, queda desilusionado al no saquear más que un campamento. La impía plebe disfruta del sueño sobre un césped patricio, un soldado sacrílego huella la colcha preparada para los reyes; los culpables reposaron sus miembros sobre los lechos de sus padres y de sus hermanos; un reposo delirante y sueños agitados los turban; los desgraciados remueven en su mente el combate tesálico. En todos permanece vigilante la conciencia del horrendo crimen, bulle en su mente el recuerdo de todos los combates y sus manos blanden la empuñadura de una espada ausente. Yo creería que las llanuras lanzaron gemidos y que la tierra culpable alentó en las almas[1], que todo el aire fue contaminado por los manes y la noche terrenal por el pavor estigio. La victoria reclama tristes castigos de quienes la alcanzaron y el sueño les trae silbidos y llamas. La sombra de un ciudadano inmolado se aparece; a cada uno le oprime la imagen de su particular terror: éste ve el rostro de un anciano, aquél la figura de un joven, a otro le turba durante todo el sueño el cadáver de un hermano; aquél tiene en el corazón a su padre; todos los manes están en César. No vio otros rostros de Euménides el Pelópida Orestes[2] antes de purificarse sobre el

[1] Pasaje discutido. Housman interpreta *animas* con el valor de auras y dice: «falso enim a multique editores et Thes. Ling Lat. III, pp. 72, 61 *animas* interpretantur manes». Otros editores, siguiendo el codex vaticanus F, aceptan la lección *nocentes*. Algunos lo interpretan así: «esta tierra criminal parece haber exhalado de su seno las almas de los muertos». Yo creo que basta con dar al verbo *inspirare* su primordial valor transitivo: «soplar en».

[2] Nieto de Pélope, hijo de Agamenón y de Clitemnestra. De acuerdo con su hermana Electra mató a la madre adúltera y a Egisto, su amante, que a su vez había asesinado a Agamenón cuando éste volvió de la guerra de Troya. Pero tan pronto como Orestes mató a su madre, se alzaron contra él las furias.

nec magis attonitos animi sensere tumultus,
cum fureret, Pentheus aut, cum desisset, Agaue.
Hunc omnes gladii, quos aut Pharsalia uidit
aut ultrix uisura dies stringente senatu,
illa nocte premunt, hunc infera monstra flagellant.
Et quantum poenae misero mens conscia donat,
quod Styga, quod manes ingestaque Tartara somnis
Pompeio uiuente uidet! Tamen omnia passo,
postquam clara dies Pharsalica damna retexit,
nulla loci facies reuocat feralibus aruis
haerentis oculos. Cernit propulsa cruore
flumina et excelsos cumulis aequantia colles
corpora, sidentis in tabem spectat aceruos
et Magni numerat populos, epulisque paratur
ille locos, uoltus ex quo faciesque iacentum
agnosca.. Iuuat Emathiam non cernere terram
et lustrare oculis campos sub clade latentes.
Fortunam superosque suos in sanguine cernit.
Ac, ne laeta furens scelerum spectacula perdat,
inuidet igne rogi miseris, caeloque nocenti
ingerit Emathiam. Non illum Poenus humator
consulis et Libyca succensae lampade Cannae
conpellunt hominum ritus ut seruet in hoste,

---

779 attonitos] attonitis $\mathcal{Z}^1$ · **780** fureret] furerit M^1 · desisset] descisset P^1USm dedisset $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **781** omnes] omnis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **782** ultrix] uictrix $M\mathcal{Z}^1PU^1S$ · **783** flagellant] flagello M^1 · **784** poenae misero *PGUC* : misero poenae $M\mathcal{Z}$ misero mens poena *V* · **785** manes] manus $\mathcal{Z}^1$ · tartara] corpora $V^1?G$ · **786** uidet] iubet P^1 · **790** cumulis] cumulos U^1 tumulis G^1 · colles] colli $M^1\mathcal{Z}^1$ · **791** sidentis] sedentes $M\mathcal{Z}^1$ sidentes G^1SQmv · **792** numerat] numerant *P* · **796** *habent VSmzug om. cett.* · **798** rogi] uri V^1 · miseris] miseros M^1 miserus P^1 · **800** libyca] libicis M^1 · **801** hoste $M^1\mathcal{Z}$: hostem *S* hostis *P* hostes *VGU*

ara escítica, ni más consternados sintieron la turbación del alma Penteo en su furor o Agavé[1] curada de su delirio. Todas las espadas que vio Farsalia o las que el día vengador verá empuñar a los senadores le oprimen aquella noche; monstruos infernales le azotan. ¡Qué gran castigo inflige al desgraciado la culpable conciencia al mostrarle la Estigia, los manes y el Tártaro mezclados en sus sueños, mientras todavía vive Pompeyo!

No obstante, después de todos estos tormentos, cuando el fulgor del día le reveló los desastres de Farsalia, ninguna otra visión del lugar le hace apartar sus ojos clavados en las fúnebres campiñas. Contempla los ríos cuyo curso se ve impulsado por la sangre, los cúmulos de cadáveres que igualan las altas colinas, contempla los montones que se descomponen en putrefacción, enumera los pueblos de Magno[2]. Se hace disponer en el banquete[3] el lugar aquel desde donde pueda reconocer el aspecto y los rostros de los caídos. Le agrada no ver el suelo de la Ematia y recorrer con la mirada los campos ocultos bajo la carnicería. Reconoce en la sangre su fortuna y el favor de los dioses. Y para no perder, enfurecido, el gozoso espectáculo de los crímenes, rehúsa a los desgraciados el fuego de la hoguera y expone la Ematia a una atmósfera nociva. No le impulsa a él a observar el rito humanitario para con el enemigo, el cartaginés que hizo sepultar al cónsul[4], ni Cannas abrasada por la antorcha líbica[5], sino que recuerda solamente, aún no saciada su cólera de matanzas, que son conciudadanos suyos.

---

[1] Sobre Agavé, cfr. la nota al verso 575 del libro I.

[2] Según César el número de muertos fue de quince mil.

[3] Cuenta Apiano que César, al apoderarse del campamento enemigo, tomó la comida preparada para Pompeyo.

[4] Aníbal hizo sepultar con honor el cuerpo de Paulo Emilio.

[5] Se refiere a la pira levantada por los cartagineses para las tropas romanas caídas en la batalla de Cannas.

sed meminit nondum satiata caedibus ira
ciues esse suos. Petimus non singula busta
discretosque rogos: unum da gentibus ignem,
non interpositis urantur corpora flammis;
aut, generi si poena iuuat, nemus extrue Pindi,
erige congestas Oetaeo robore siluas,
Thessalicam uideat Pompeius ab aequore flammam.
Nil agis hac ira: tabesne cadauera soluat
an rogus, haud refert; placido natura receptat
cuncta sinu, finemque sui sibi corpora debent.
Hos, Caesar, populos si nunc non usserit ignis,
uret cum terris, uret cum gurgite ponti;
communis mundo superest rogus ossibus astra
mixturus. Quocumque tuam fortuna uocabit,
hae quoque sunt animae: non altius ibis in auras,
non meliore loco Stygia sub nocte iacebis.
Libera fortunae mors est; capit omnia tellus
quae genuit; caelo tegitur qui non habet urnam.
Tu, cui dant poenas inhumato funere gentes,
quid fugis hanc cladem? quid olentes deseris agros?
has trahe, Caesar, aquas, hoc, si potes, utere caelo.
Sed tibi tabentes populi Pharsalica rura
eripiunt camposque tenent uictore fugato.

---

805 interpositis] incompositis *m* · **807** congestas : coniectas *P* · **808** uideat] audeat *P* · **809** -ne cadauera] nec aduersa $M^1\mathcal{Z}^1$ · **811** finemque] funemque M^1 · **812** hos] hoc $\mathcal{Z}^1$ · non usserit] non geserat P^1 · **814** astra] atra $M^1\mathcal{Z}^1$ · **815** quocumque] quodcumque *C* · fortuna] fortunam *C* · **816** sunt] eunt *Umz* · ibis] ibit V^1Qz · **817** iacebis] latebis *z* · **818** fortunae *VM*$\mathcal{Z}$: fortuna *PGUC* · **819** habet urnam] habitura $\mathcal{Z}^1$ · **820-822** *habent USwmzg om. cett.* · **820** gentes] reges *m* · **821** olentes deseris] dolentes deserit *z* · **823** tabentes] labentes U^1

No pedimos hogueras individuales y sepulcros independientes: concede un solo fuego a las gentes, que todos los cuerpos sean devorados por llamas continuas, o si deseas atormentar a tu yerno, haz un rimero con las forestas del Pindo, levanta una pira amontonando las encinas de los bosques del Eta; que Pompeyo divise desde el mar la llama tesálica. Nada consigues con ese furor: poco importa que destruya los cadáveres la putrefacción o la hoguera. La naturaleza todo lo recoge en su plácido seno y los cuerpos se deben a sí mismos el fin de su ser. Si el fuego, oh César, no abrasa ahora a estos pueblos, los abrasará con las tierras, los abrasará con los abismos del mar; está reservada al mundo una hoguera común que mezclará los huesos y los astros[1]. Donde quiera que la fortuna llame a tu alma, también estarán allí estas almas; no irás tú a un lugar más elevado en los aires, no yacerás en un lugar mejor bajo la noche estigia. La muerte no es esclava de la fortuna; la tierra toma todo lo que ha engendrado, el que no tiene urna es cubierto por el cielo[2]. Tú que castigas a tantas naciones privándolas de sepultura ¿por qué huyes de este desastre? ¿por qué abandonas estos campos fétidos? Bebe estas aguas[3], César, respira este aire si puedes.

---

[1] Es decir, la gran hoguera en que se confundirán los huesos de los hombres con los astros, los restos de nuestros frágiles cuerpos con las ruinas del universo entero.

[2] Pasaje que nuestro Lope de Vega, admirador e imitador de Lucano, imitó en su poema *Isidro* (10, 145): «Cubre el cielo a quien falta sepultura».

[3] Aquí el verbo *traho* está usado con el mismo sentido que en Séneca (Agamenón, 878): *Merum in auro trahunt* o en Horacio (Epodos, XIV, 3):

pocula Lethaeos ut si ducentia somnos arente fauce traxerim.

Non solum Haemonii funesta ad pabula belli
Bistonii uenere lupi tabemque cruentae
caedis odorati Pholoen liquere leones.
Tunc ursae latebras, obscaeni tecta domosque
deseruere canes, et quidquid nare sagaci
aera non sanum motumque cadauere sentit;
iamque diu uolucres ciuilia castra secutae
conueniunt. Nos, quae Nilo mutare soletis
Threicias hiemes, ad mollem serius Austrum
istis, aues. Numquam tanto se uolture caelum
induit aut plures presserunt aera pinnae;
omne nemus misit uolucres omnisque cruenta
alite sanguineis stillauit roribus arbor.
Saepe super uoltus uictoris et inpia signa
aut cruor aut alto defluxit ab aethere tabes
membraque deiecit iam lassis unguibus ales.
Sic quoque non omnis populus peruenit ad ossa
inque feras discerptus abit; non intima curant
uiscera nec totas auidae sorbere medullas:
degustant artus. Latiae pars maxima turbae
fastidita iacet; quam sol nimbique diesque
longior Emathiis resolutam miscuit aruis.

---

825 non] nec *U* · Haemonii] emoniis $M^1\mathcal{Z}^1$ · **826** *om.* $\mathcal{Z}^1$ · tabemque] labentque · **827** Pholoen] Pholoe $M^1\mathcal{Z}^1$ · **828** ursae] ursi G^1z · obscaeni] obscaenae *VUm* obscaena *P* · domosque] domusque $\mathcal{Z}PS$ · **830** aera] aere $\mathcal{Z}^1$ · cadauere] cadauera $M^1\mathcal{Z}^1PG^1$ · sentit] sensit PU^1 · uolucres] uolucris $M^1\mathcal{Z}^1$ · **832** Nilo] nullo $M^1?\mathcal{Z}^1$ · **833-835** *om.* U^1 · **834** tanto] canto $\mathcal{Z}^1$ · **835** presserunt] presse $\mathcal{Z}^1$ praessa M^1 · pinnae] pennae $M\mathcal{Z}S$ · **839** alto] alio $M^1\mathcal{Z}^1$ · aethere] aere G^1 · **840** lassis] lapsis $\mathcal{Z}^1$ · **841** sic] si $M^1\mathcal{Z}^1$ · populus] populos $M^1\mathcal{Z}^1$ populi G^1 · **842** discerptus : disceptus $V^1M^1\mathcal{Z}^1U^1Q$ · **843** auidae] auide *VGU* · sorbere] sordere M^1 · **844** degustant] degustantque *Uvm* · **845** fastidita] fastidia M^1 · dies] deis $M^1\mathcal{Z}^1$

Pero los pueblos en putrefacción te arrebatan las campiñas farsálicas y ocupan las llanuras poniendo en fuga al vencedor. No sólo los lobos bistonios acudieron a los pastos fúnebres de la guerra hemonia, sino que también los leones, olfateando el hedor de la cruenta matanza, abandonaron el Fóloe. Entonces los osos abandonaron sus escondrijos, los perros inmundos sus guaridas y habitáculos y todos los animales que con olfato sutil husmean el aire malsano e infectado por los cadáveres; ya se reúnen los pájaros que durante largo tiempo han seguido a los ejércitos ciudadanos[1]. Vosotras, aves que acostumbráis a cambiar los inviernos tracios por el Nilo[2], llegasteis más tarde hacia el suave austro. Nunca el cielo se cubrió de tantos buitres ni batieron el aire mayor número de alas; todo bosque envió sus pájaros y todo árbol ensangrentado por un ave, goteó sanguíneos rocíos. Con frecuencia sobre el rostro del vencedor y sobre las impías enseñas cayeron de lo alto del cielo sangre o podredumbre, y el pájaro dejó caer miembros de sus garras ya cansadas. Así pues, todo este pueblo no llegó a quedar en los huesos, sino que fue despedazado entre las bestias feroces; no se preocupan éstas de las vísceras más internas ni de sorber ávidamente todas las médulas: saborean los miembros. La mayor parte de la multitud latina yace desdeñada; luego el sol, las lluvias y los prolongados días, reduciéndola a polvo, la mezclarán con los terrenos ematios.

---

[1] Este pasaje fue claramente imitado por el historiador cristiano Paulo Orosio (2, 10-11): *Dirae etiam alites atque improbae bestiae, escarum inllecebris sollicitatae, moribundum sequerentur exercitum.*

[2] Se refiere a las grullas. Quizá en esto no haya más que una imitación poética tomada de otros escritores antiguos, pues las grullas no se alimentan de cadáveres. Algunos comentaristas antiguos consideran este verso como interpolado.

Thessalia, infelix, quo tantum crimine, tellus,
laesisti superos, ut te tot mortibus unam,
tot scelerum fatis premerent? Quod sufficit aeuum
inmemor ut donet belli tibi damna uetustas?
Quae seges infecta surget non decolor herba?
Quo non Romanos uiolabis uomere manes?
Ante nouae uenient acies, scelerique secundo
praestabis nondum siccos hoc sanguine campos.
Omnia maiorum uertamus busta licebit,
et stantis tumulos et qui radice uetusta
effudere suas uictis conpagibus urnas
plus cinerum Haemoniae sulcis telluris aratur
pluraque ruricolis feriuntur dentibus ossa.
Nullus ab Emathio religasset litore funem
nauita, nec terram quisquam mouisset arator,
Romani bustum populi, fugerentque coloni
umbrarum campos, gregibus dumeta carerent,
nullusque auderet pecori permittere pastor
uellere surgentem de nostris ossibus herbam,
ac, uelut impatiens hominum uel solis iniqui
limite uel glacie, nuda atque ignota iaceres,
si non prima nefas belli sed sola tulisses.
O superi, liceat terras odisse nocentis.

---

847 Thessalia *VPGCQ* : thessalica *MU* · tantum] tanto *CQ* · **848** *om.* $M^1\mathcal{Z}^1$ · **849** aeuum] aluum $M^1\mathcal{Z}^1$ · **851** infecta surget] infectas urguet M^1 · **852** Romanos : romanus M^1 romano *C* · manes] manus $M^1\mathcal{Z}^1$ · **855** maiorum] malorum $\mathcal{Z}$ · **856** uetusta] uetustas $M^1\mathcal{Z}^1$ · **858** *post* **859** U^1 · **861** nauita] nauitam *P* · arator] aratro *VPzug* · **864** auderet] auderent $M^1\mathcal{Z}^1$ · **866** solis] solus U^1 · **868** belli] bellis $M^1\mathcal{Z}C^s$ · sed] uel G^1

Desventurada Tesalia, ¿con qué gran delito ofendiste a los dioses para que a ti sola oprimieran con tantas muertes, con los hados de tantos crímenes? ¿Cuánto tiempo será suficiente para que la posteridad olvidadiza te perdone los daños de la guerra? ¿Qué mies se elevará sin decolorar por un tallo contaminado? ¿Con qué reja no violarás los manes romanos? Antes vendrán nuevos ejércitos y prestarás para un segundo crimen tus campos no secos todavía de esta sangre. Aunque nos fuera posible remover todas las tumbas de nuestros antepasados y los sepulcros todavía en pie y aquellos que dejaron al descubierto sus urnas al ser desvencijada su trabazón por la fuerza de viejas raíces, serían más aún las cenizas volteadas por el arado en los surcos de la tierra hemonia y más los huesos golpeados por las azadas de los labradores. Ningún marinero hubiera atado el cable a las riberas de Ematia, ningún campesino hubiera removido la tierra, tumba del pueblo romano; y los colonos huirían de estos campos de sombras, no habría rebaños entre los jarales, ningún pastor permitiría a su ganado arrancar la hierba nacida de nuestros huesos; te extenderías, oh Tesalia, desierta e ignorada como las regiones inhabitables para los hombres, por su tórrido sol o por el hielo, si hubieras sido no la primera, sino la única en sostener el crimen de la guerra. Oh dioses de lo alto, séanos permitido odiar las tierras

Quid totum premitis, quid totum absoluitis orbem? 870
Hesperiae clades et flebilis unda Pachyni
et Mutina et Leucas puros fecere Philippos.

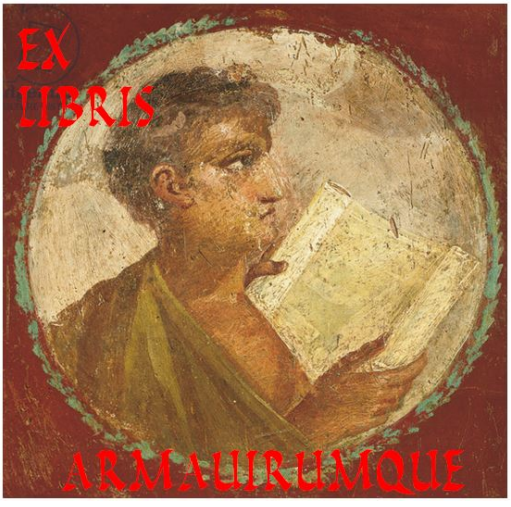
---

870 absoluitis] soluitis *V* · **872** flebilis] fleuilis M^1Z^1

PAVLVS CONSTANTINOPOLITANVS EMENDAVI MANV MEA SOLVS MANNEI LUCANI LIBER VII. EXPLICIT. INCIPIT LIBER VIII FELICITER LEGENTE VITA ET PFECTVRA SCRIPTORI VITA ET FORTVNA LEGE FELICITER ARGUMENTVM LIBRI OCTAVI... INCIPIT LIBER OCTAVVS *U*

PAVLVS CONSTANTINOPOLITANVS EMENDAVI MANV MEA SOLVS ANNEI LVCANI LIB. VII EXPLICIT LEOEATI (sic) VITA ET PFECTVRA SCRIPTORI VITA ET FORTUNA LEGET (sic) FELICITER ARGUMENTV LIB. VIII... EXPLICIT INCIPIT LIBER OCTAVVS FELICIT *P*

870 culpables. ¿Por qué acusar, por qué absolver al mundo entero? Los desastres[1] de Hesperia, la onda lacrimosa de Paquino[2], Módena y Leucade han purificado Filipos[3].



[1] *Clades* puede ser tanto singular como plural, y si se considera *Hesperiae* en su sentido más amplio de «región occidental del Mediterráneo», tanto puede referirse a Italia como a España y evocar los desastres de Munda o de Perusa, aunque aquí parece más bien referirse a Munda.

[2] Promontorio situado al suroeste de Sicilia, donde Sexto fue vencido por Agripa.

[3] Según Paratore, este pasaje ha recibido la influencia de Virgilio (Geórg. I, 489-492). Cfr. la nota al verso 586 del libro VI.

ESTE LIBRO
SE ACABÓ DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES DE GRÁFICAS EUROPA
DE SALAMANCA
EN EL MES DE ABRIL DEL AÑO
MCMLXXIV